

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL/INGLÉS  
DE LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN EL  
DISCURSO MÉDICO**

**EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN Y EL CASO  
CLÍNICO**

**Sonia Oliver del Olmo**

**TESIS DOCTORAL**

**Universitat Pompeu Fabra  
Departament de Traducció i Filologia  
Directora: Dra. Carmen López Ferrero**

**2004**

**Universitat Pompeu Fabra**  
**Departament de Traducció i Filologia**

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL/INGLÉS DE  
LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN EL DISCURSO  
MÉDICO  
EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN Y EL CASO CLÍNICO**

**TESIS DOCTORAL**

**Presentada por:**  
**Sonia Oliver del Olmo**

**Dirigida por:**  
**Dra. Carmen López Ferrero**

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL/INGLÉS DE  
LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN EL DISCURSO  
MÉDICO  
EL ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN Y EL CASO CLÍNICO**

**Departament de Traducció i Filologia  
Programa de doctorat.  
La Traducció: aspectes literaris i discursius  
(bienni 1996-1998)**

**Universitat Pompeu Fabra**

Dipòsit legal: B.46776-2005  
ISBN: 84-689-4723-7

## **Agradecimientos**

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi directora de tesis, la Dra. Carmen López Ferrero, toda la ayuda que me ha prestado durante esta investigación, su generosidad, su rigor y el entusiasmo que ha mostrado en todo momento por este trabajo de investigación. Gracias también a los profesores John. M Swales, de la Universidad de Michigan, y Tim F. Johns, de la Universidad de Birmingham, por su interés, y, en especial, por sus comentarios tan positivos y sus valiosas aportaciones en la primera presentación pública de este trabajo.

Otros profesores a los que me gustaría agradecer sus palabras de aliento e interés mostrado en este trabajo son Wallace Chafe, profesor emérito de la Universidad de California (Sta. Barbara), Michael Cummings, de la Universidad de Toronto, y Bernt Spillner, de la Universidad de Duisburg (Alemania). Una mención muy especial a mi apreciada Françoise Salager-Meyer, de la Universidad de Los Andes (Venezuela), por sus aportaciones a este trabajo, su sencillez y colaboración constante y gracias también al Dr. Jordi Piqué-Angordans, de la Universitat de València, por su interés en esta investigación, que manifestó desde un primer momento y por sus constantes palabras de ánimo.

Debo agradecer, de corazón, la cálida acogida que tuve por parte del magnífico equipo de Iulaterm, dirigido por la Dra. Teresa Cabré, de la Universitat Pompeu Fabra, quien me brindó la oportunidad de presentar parte de esta investigación en su IV Simposio Internacional de Verano de Terminología 2003. Un sentido agradecimiento a las organizadoras del Susanne Hübner Seminar de la Universidad de Zaragoza: Ana Hornero, M<sup>a</sup> José Luzón Marco y Silvia Murillo por su amistad y profesionalidad, así como también a sus colegas Rosa Lorés y Pilar Mur.

Gracias al profesor Eldon Wegner, de la Universidad de Hawaii at Manoa, por sus palabras de ánimo, y a la profesora Erika Ehnis, de la Universidad Nacional Autónoma de México por su ayuda y amistad, además de mi primera publicación al otro lado del charco. También quisiera agradecer al profesor Gustavo Mendiluce, de la Universidad de Valladolid, su interés por este trabajo y el material e ideas que hemos intercambiado a raíz de nuestra

“afición” en común: los *hedges*. Agradecer también al Dr. José Luis Barona, de la Universitat de Valencia, su interés por este trabajo, cuya colaboración junto con la de la Dra. M<sup>a</sup> Josep Cuenca, facilitó la inestimable participación de la Dra. Àngels Campos, de la Universitat de València, a quien debo agradecer ser un ejemplo de buen hacer y gracias también por brindarme su amistad.

Muchas gracias a las profesoras Rosina Marquez Reiter, de la Universidad de Surrey, Ana Isabel Moreno, de la Universidad de León, Susana Murcia-Bielsa, de la Universidad de Stirling, Inmaculada Fortanet, de la Universitat Jaume I de Castelló, Ignacio Guillén, de la Universidad de Zaragoza y Henrick H. Müller, de la Copenhagen Business School, por facilitarme material para esta tesis. Así como también gracias al Dr. Xavier Bosch, del Hospital Clínico de Barcelona y al Dr. Pere Casan, del Hospital de la Sta. Creu y St. Pau de Barcelona, su ayuda en la selección del corpus para este trabajo de investigación.

Agradezco a mis compañeros de la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universitat Internacional de Catalunya: Michael Kennedy, Eva Cid, Juli Cebrián, Brad Londres y Mandy Deal su ayuda y comprensión y, muy especialmente, a mi querida Mary Ellen Kerans por compartir sus ideas, su buena predisposición e inestimable colaboración en esta investigación. Quisiera también darle las gracias a la profesora Montserrat Girabent, de esta misma institución, por su ayuda en el estudio estadístico y la calidad de sus explicaciones. A María Francisca Martínez, gracias por ser un ejemplo de tesón dentro y fuera de las aulas. A todos ellos gracias por su calidad humana.

Quisiera mencionar aquí también a mis compañeros del Departamento de Ingeniería y a la Sección de Inglés de la Universitat Politècnica de Catalunya, en especial, a la Dra. Marta Aguilar y a Claudia Barahona, por su ayuda y buena voluntad. Gracias también a mi compañera Mónica Soler Lorente, por su apoyo incondicional y por la publicación de nuestro primer libro juntas. También gracias a mi ex-alumno Albert Fabregat por su ayuda informática, y a Margarita Anglada y Carme Estrada, su apoyo en todo momento.

Un recuerdo muy especial y un mensaje de ánimo a mis compañeros de doctorado Gloria Roset, Gabriel Hormaechea, Eduard Bertoll, Emma Soler...(¡todo llega!) y felicitaciones a las ya Dra.Elena Ferran y Dra.Gemma Andújar.

Gracias a mis amigos Marc y Camino, Ana y Dani, Amparo y Sergio, Judith y Enric, Angela y Gus, Pilar, Rosario Outes, Joan Carles López, Mattias Lindt, Tina Maartensson, Kim Kristensen, Dennis Howard, Tony Brotherton, Andrea, Anita Demitroff y a mi querido vecino y amigo Guillermo Magnasco por su amabilidad y ayuda Pearsoniana.

Agradecer a mis padres y hermanos estar siempre ahí, en lo bueno y en lo malo, su cariño y su comprensión. A María, por ser mucho más que una abuela. A mi familia danesa, por su profundo interés en este trabajo y su buen corazón: a Jonna, Bent y Gerda, Heidi y Morten y a esa preciosidad de niña que es mi querida sobrinita: Laura Krogh Andersen. Un recuerdo para Michael y Trine, Lis y Leif y Jörgen. Finalmente, gracias, desde lo más profundo de mi ser, a Lasse Olsen por ser el motor de mi vida, por su cariño infinito, su bondad y un ejemplar temple vikingo.

A todos GRACIAS,GRACIAS,GRACIAS.

A mi querido Marcel



In England it is bad manners to be clever, to assert something confidently. It may be your own personal view that two and two make four, but you must not state it in a self-assured way, because this is a democratic country and others may be of a different opinion.

George Mikes (1946:32)  
En *How to be an alien*

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL/INGLÉS DE LA  
ATENUACIÓN RETÓRICA EN EL DISCURSO MÉDICO: EL  
ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN Y EL CASO CLÍNICO.**

<b>CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
1.1 Motivación.....	11
1.2 Objeto de estudio.....	12
1.3 Presupuestos.....	14
1.4 Hipótesis.....	16
1.5 Objetivos.....	17
1.6 Estructura del trabajo.....	19
Abreviaciones .....	21

**PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA  
CUESTIÓN**

<b>CAPÍTULO II. LA PERSPECTIVA DISCURSIVA: EL ANÁLISIS DEL GÉNERO DE DISCURSO.....</b>	<b>22</b>
2.1 La perspectiva discursiva.....	22
2.2 La pragmática.....	25
2.3 La lingüística sistémico-funcional.....	26
2.4 El análisis del género.....	29
2.4.1 Distinción entre género de discurso y tipo de texto.....	36
2.4.2 Aplicaciones pedagógicas del análisis del género.....	40
2.5 Conclusiones del capítulo.....	43

<b>CAPÍTULO III. EL DISCURSO ESPECIALIZADO Y LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD.....</b>	<b>44</b>
3.1 Definición de especializado vs general.....	45
3.2 Los grupos sociales y profesionales.....	58
3.3 La variación lingüística en los discursos de especialidad.....	64
3.4 El papel de la lengua inglesa en la comunicación especializada.....	67
3.5 ESP: La enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos.....	70
3.6. La enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos.....	78
3.7 Ciencia y discurso científico.....	80
3.8 El discurso médico: el <i>artículo de investigación</i> y el <i>caso clínico</i> . ....	87
3.9 Conclusiones del capítulo.....	97
<b>CAPÍTULO IV. LA RETÓRICA CONTRASTIVA: ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	
4.1 Definición: retórica y pragmática contrastiva.....	99
4.2 Estilos de escritura.....	113
4.3 Estilo y retórica del español: estudios contrastivos.....	116
4.4 Implicaciones en el discurso en L2.....	122
4.5 Conclusiones del capítulo.....	128
<b>CAPÍTULO V. ATENUACIÓN RETÓRICA.....</b>	<b>129</b>
5.1 Definición: problemas conceptuales y terminológicos.....	133
5.2 Perspectivas de análisis.....	138
5.3 Atenuación retórica y objetividad/subjetividad científica.....	146
5.4 Funciones de la atenuación.....	151
5.5 Tipologías.....	156

5.6 Propuesta de categorización.....	178
5.8 Conclusiones del capítulo.....	205

**SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS DE LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN  
DOS GÉNEROS MÉDICOS**

**CAPÍTULO VI. METODOLOGÍA Y DISEÑO DEL CORPUS.....206**

6.1 Introducción: métodos de investigación en retórica contrastiva.....	206
6.2 Metodología.....	208
6.3 El corpus de análisis.....	214
6.4 Conclusiones del capítulo.....	229

**CAPÍTULO VII. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y DISCUSIÓN**

7.1 Estudio de la validez y fiabilidad de la taxonomía propuesta.....	230
7.2.1 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad intraevaluador</i> en el artículo de investigación médico en español.....	232
7.2.2 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad intraevaluador</i> en el caso clínico médico en español.....	239
7.2.3 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad interevaluador</i> en el artículo de investigación médico en español.....	244
7.2.4 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad interevaluador</i> en el caso clínico médico en español.....	249
7.3 Resultados del análisis del corpus en inglés (ING2).....	253
7.3.1 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad intraevaluador</i> en el artículo de investigación médico en inglés .....	254

7.3.2 Resultados del análisis estadístico de <i>fiabilidad interevaluador</i> en el artículo de investigación médico en inglés .....	259
7.4 Los resultados desde el punto de vista de las lenguas, los géneros y las secciones....	269
7.4.1 Los resultados del contraste interlingüístico (español-inglés L2) de la atenuación retórica en el artículo de investigación médico.....	270
7.4.2 Los resultados del contraste intergenérico (artículo de investigación vs caso clínico médico) de la atenuación retórica en español.....	271
7.4.3 Los resultados del contraste intergenérico (artículo de investigación vs caso clínico) e interlingüístico (español-inglés L2) por secciones.....	273
7.4.4 Comparación de resultados con otros estudios similares.....	277
7.5 Conclusiones del capítulo .....	280
<b>CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES.....</b>	<b>281</b>
8.1 Conclusiones generales.....	281
8.2. Alcance y limitaciones de nuestra investigación: futuras líneas de investigación.....	289
8.3 Aplicaciones didácticas.....	291
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>382</b>
<b>APÉNDICES: .....</b>	<b>383</b>
APÉNDICE I : Corpus de artículos de investigación en español.....	383
APÉNDICE II: Corpus de casos clínicos en español.....	388
APÉNDICE III: Corpus de artículos de investigación en inglés L2.....	389
APÉNDICE IV: Tablas de contingencia de la prueba del ji cuadrado.....	393

## ÍNDICE DE TABLAS

### **CAPÍTULO II. La perspectiva discursiva: el análisis del género de discurso**

Tabla 1. Discurso y pragmática: algunas áreas de análisis.....	26
Tabla 2. Los distintos tipos textuales según el propósito y la estructura esquemática del análisis sistémico del género.....	36
Tabla 3. La tipología de multiniveles.....	38

### **CAPÍTULO III. El discurso especializado y los lenguajes de especialidad**

Tabla 4. Funciones sociales de la lengua.....	60
Tabla 5. Publicaciones por idiomas.....	69
Tabla 6. Tipología de los discursos científicos.....	86
Tabla 7. Estructura retórica del género <i>artículo de investigación</i> .....	93
Tabla 8. Estructura del <i>artículo científico</i> .....	94-95

### **CAPÍTULO IV. La retórica contrastiva**

Tabla 9. Estilos de escritura.....	115
------------------------------------	-----

### **CAPÍTULO V. La atenuación retórica**

Tabla 10. Objetividad vs subjetividad de la atenuación.....	149
Tabla 11. Distribución de la modalidad en el discurso científico.....	163

## ÍNDICE

---

Tabla 12. Resumen de funciones y realizaciones más frecuentes para expresar <i>hedging</i> .	165
Tabla 13a. Categorización de las realizaciones de atenuación reconocidas por varios investigadores.....	175
Tabla 13b. Categorización de las realizaciones de atenuación reconocidas por un único investigador.....	176
Tabla 14a. Propuesta de categorización de la atenuación retórica en español.....	180
Tabla 14b. Equivalencias de categorización de la atenuación retórica en inglés.....	181
Tabla 15a. Mecanismos de impersonalización (organización sintáctica).....	195
Tabla 15b. Mecanismos de impersonalización (organización semántica).....	195
Tabla 16. Ejemplos de atenuación retórica en español e inglés.....	204

## **CAPÍTULO VI. Metodología y diseño del corpus**

Tabla 17a. Revistas especializadas del corpus en español.....	218
Tabla 17b. Revistas especializadas del corpus en inglés L2.....	219
Tabla 18. Comparabilidad de los corpus.....	220
Tabla 19. Extensión del corpus de <i>artículos de investigación</i> (AI) y <i>casos clínicos</i> (CC) en español e inglés L2.....	223
Tabla 20. Características del corpus de <i>artículos de investigación</i> (AI) en español...223-224	
Tabla 21. Características del corpus de <i>casos clínicos</i> (CC) en español.....	225-226
Tabla 22. Características del corpus de <i>artículos de investigación</i> (AI) en inglés L2.226-227	
Tabla 23a. Características del corpus ESP.....	228
Tabla 23b. Características del corpus ING2.....	228

**CAPÍTULO VII. Resultados del análisis contrastivo y discusión**

Tabla 24a y 24b. Escudos.....	234
Tabla 25a y 25b. Aproximadores.....	235
Tabla 26a y 26b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa.....	236
Tabla 27a y 27b. Estrategias de desagentivación.....	237
Tabla 28a y 28b. Escudos.....	239
Tabla 29a y 29b. Aproximadores.....	240
Tabla 30a y 30b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa.....	241
Tabla 31a y 31b. Estrategias de desagentivación.....	242
Tabla 32a y 32b. Escudos.....	244
Tabla 33a y 33b. Aproximadores.....	245
Tabla 34a y 34b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa..	246
Tabla 35a y 35b. Estrategias de desagentivación.....	247
Tabla 36a y 36b. Escudos.....	249
Tabla 37a y 37b. Aproximadores.....	250
Tabla 38a y 38b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa..	251
Tabla 39a y 39b. Estrategias de desagentivación.....	252
Tabla 40a y 40b. Escudos.....	254
Tabla 41a y 41b. Aproximadores.....	255
Tabla 42a y 42b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa..	256
Tabla 43a y 43b. Estrategias de desagentivación.....	257
Tabla 44a y 44b. Escudos.....	260
Tabla 45a y 45b. Aproximadores.....	261



## ÍNDICE

---

Tabla 46a y 46b. Expresiones de duda personal del autor e implicación directa.....	262
Tabla 47a y 47b. Estrategias de desagentivación.....	263
Tabla 48. Resultados AI-ESP vs AI-ING2.....	270
Tabla 49. Resultados AI-ESP vs CC-ESP.....	271
Tabla 50. Resultados AI-ESP vs AI-ING2 (secciones).....	274
Tabla 51. Resultados AI-ESP vs CC-ESP (secciones).....	275
Tabla 52. Comparación interlingüística e intergenérica (secciones).....	275
Tabla 53. Comparación con estudios similares.....	278
Tabla 54. Comparación con estudios similares (secciones).....	279

## ÍNDICE DE FIGURAS

### **CAPÍTULO II. La perspectiva discursiva: el análisis del género de discurso**

Figura 1. El contexto del género y el registro y los estratos de la semántica y la lexicogramática.....	28
---	----

### **CAPÍTULO III. El análisis del discurso de especialidad: los lenguajes de especialidad**

Figura 2. Origen geográfico de los artículos publicados en ESP.....	74
---	----

### **CAPÍTULO V. La atenuación retórica**

Figura 3. Estatus de la atenuación retórica en el discurso.....	157
Figura 4. Categorización de enunciaciones modalizadas y no modalizadas en el discurso académico.....	171
Figura 5. Recursos para la representación del sujeto en relación a la congruencia y la negociabilidad.....	173

### **CAPÍTULO VII. Resultados del análisis contrastivo y discusión**

Figura 6. Estudio intraevaluador AI-ESP.....	238
Figura 7. Estudio intraevaluador CC-ESP.....	243
Figura 8. Estudio interevaluador AI-ESP.....	248
Figura 9. Estudio interevaluador CC-ESP.....	253
Figura 10. Estudio intraevaluador AI-ING2.....	259
Figura 11. Estudio interevaluador AI-ING2.....	268

## ÍNDICE

---

Figura 12. Resultados interlingüísticos e intergenéricos.....	272
Figura 13. Resultados interlingüísticos e intergenéricos.....	276
Figura 14. Porcentaje de atenuación retórica en los corpus objeto de estudio.....	287

## CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Motivación

Este trabajo de investigación parte de un interés personal por el lenguaje como instrumento esencial para la comunicación humana, especialmente el lenguaje utilizado por los profesionales del ámbito científico en el campo de la medicina. Partiendo del concepto moderno de aldea global en cuanto al desarrollo de las ciencias y de la tecnología, resulta aún más fascinante indagar en los posibles puntos en común y en los posibles rasgos distintivos entre culturas, especialmente entre la española y la anglosajona. La primera, por ser la cultura de nuestro entorno personal, y la segunda, por ser una lengua fundamental en nuestra vida científico-académica y vehículo de comunicación esencial a nivel internacional.

Como es el inglés la *lingua franca* de las publicaciones internacionales, en este estudio hemos intentado hacer una contribución al conocimiento de esta lengua en un contexto especializado como el de la comunicación científica y académica. La dificultad real de los especialistas no nativos (en nuestro caso españoles) para escribir y publicar en inglés es un hecho. Por ello, hemos ahondado en las posibles diferencias del sistema retórico entre ambas lenguas, haciendo hincapié en la L1 de estos autores, el español, al intuir que las posibles prácticas contraproducentes en L2 podrían tener su origen en el traslado de pautas retóricas propias del discurso en L1 al discurso en L2. Entendemos por retórica el estudio y uso de una serie de piezas lingüísticas que nos sirven de vehículo para lograr el objetivo de conseguir el efecto que uno busca en el destinatario; partimos de la hipótesis de que estos mismos recursos pueden causar efectos distintos según la cultura a la que pertenezcan los

interlocutores. De ahí que una retórica eficaz en nuestra lengua materna no garantice el éxito en su aplicación a una segunda lengua.

Mediante un estudio detallado tanto cuantitativo como cualitativo de distintas funciones retóricas (anticiparse a una posible crítica, tomar precauciones, negociar el contenido, adaptarse a la comunidad científica) podemos llegar a saber más sobre el español y el inglés, y en concreto sobre su funcionamiento en dos géneros fundamentales dentro del discurso médico: *el artículo de investigación* y *el caso médico*. Un análisis contrastivo interlingüístico (entre el inglés y el español) e intergenérico (entre los dos géneros mencionados) puede aportar conocimientos claves tanto para la didáctica de la lengua como para la traducción (directa e inversa), además de contribuir al aprendizaje y enseñanza de lenguas para fines específicos. Las funciones retóricas estudiadas son categorías pragmáticas, que son descritas en esta investigación desde los distintos niveles lingüísticos (léxico, morfológico y sintáctico), cuya función “atenuadora” o “mitigadora” (*hedge*) en el discurso es básica para la comunicación escrita del conocimiento científico, su difusión y el entendimiento multilingüe e intercultural.

## **1.2 Objeto del estudio**

Este estudio trata de analizar el problema retórico de la matización o atenuación de la información con el que puede encontrarse el científico español del ámbito médico cuando escribe en un género prototípico de su área de conocimiento en inglés: un requerimiento retórico que repercutiría en la calidad de su trabajo y en la percepción que de este podría tener el resto de la comunidad científico-académica a la cual pertenece. Con el fin de desentrañar estos conflictos en la utilización de las categorías pragmáticas de la atenuación

retórica (o *hedge* en inglés) y en un intento de llegar a un conocimiento más profundo de este fenómeno en español por su contraste con el inglés, nuestra línea de investigación se enmarca dentro de la retórica contrastiva.

En este trabajo partimos de la premisa de que cada lengua presenta sistemas retóricos diferentes que modulan las ideas de forma distinta según la lengua que se emplee en cada momento. Mediante el análisis comparativo de una serie de textos pertenecientes a dos géneros distintos pero vinculados a un mismo tipo de discurso de especialidad, como es el médico y en dos lenguas, pretendemos hacer una pequeña aportación a un campo de estudio en el cual nos hemos encontrado para el español con ciertas limitaciones bibliográficas así como lagunas en la descripción de este fenómeno retórico. Por ello, un análisis de los usos retóricos en el tipo de texto abordado supone una contribución al ámbito de la lingüística aplicada, donde aún existen aspectos por estudiar, como es el caso de la atenuación en el discurso médico en español e inglés, nuestro tema de investigación.

Una de las aspiraciones de nuestro trabajo es averiguar el tipo de realizaciones lingüísticas que se recogen bajo el nombre de atenuación retórica, su frecuencia y su ubicación en el texto de especialidad médica. Nos interesa investigar tanto las formas lingüísticas de atenuación como las funciones comunicativas que estas transmiten, funciones que, por otra parte, escoge el propio autor bajo una serie de circunstancias comunicativas propias de la comunidad discursiva a la que pertenece. En esta investigación estudiaremos la relación existente entre los niveles lingüísticos ( léxico, morfológico y sintáctico), sus respectivos ítems lingüísticos a) verbos modales, verbos semiauxiliares, adjetivos de probabilidad, adverbios de probabilidad, verbos epistémicos, y adverbios y locuciones adverbiales de

cantidad, grado, frecuencia y tiempo, b) condicional, subjuntivo, marcas de primera persona y formas no personales y c) la voz pasiva, las despersonalizaciones (nominalizaciones, etc.) y las distintas categorías pragmáticas (*escudos, aproximadores, expresiones de duda personal e implicación directa del autor y estrategias de desagentivación*) para observar si hay diferencias o paralelismos entre el inglés y el español en la selección y uso de estas distintas realizaciones y en su valor funcional. Tal y como hemos mencionado con anterioridad, estudiaremos también los géneros del *artículo de investigación* y del *caso clínico* en cuanto al área de la medicina se refiere y examinaremos las diferencias y similitudes existentes entre ambos géneros en cuanto al fenómeno retórico de la atenuación. Finalmente, se expondrán las conclusiones comunes a las dos lenguas y las características de cada género en particular, se describirán las distintas realizaciones en los artículos de investigación y los casos clínicos en ambas lenguas, así como sus funciones en la comunicación científica. Llegados a este punto, se compararán los resultados obtenidos en nuestro análisis del corpus español con las conclusiones ya existentes en otros estudios sobre este campo en inglés L1, para también contrastar estos resultados con nuestro corpus específico de inglés L2.

### **1.3 Presupuestos**

Tal como hemos visto en la sección anterior, nuestro análisis se basa en el estudio de las distintas realizaciones de la atenuación retórica en el discurso escrito científico y su posible conexión con las diferencias de uso existentes entre investigadores de habla española y de habla inglesa. Pretendemos describir, si existen, algunas características textuales

particulares de cada grupo, partiendo de la suposición de que la atenuación retórica es distinta según la cultura a la que pertenece el autor.

Dominar la escritura es siempre una tarea compleja y especialmente en una lengua distinta a la propia, a la materna. Por ello, los sujetos no nativos deben ser conscientes de estas diferencias retóricas para poder presentar un texto coherente, creíble y efectivo en una segunda lengua.

Sabiendo que el texto no nativo puede presentar errores provocados por la “transferencia” de la línea de razonamiento del sujeto en su lengua materna a la estructura lógica propia de la segunda lengua empleada, podemos hacernos las siguientes preguntas:

- 1) ¿Cómo difieren las prácticas retóricas escritas por académicos españoles e ingleses?
- 2) ¿Cómo varía la atenuación retórica académica según el género del discurso seleccionado (en el *artículo de investigación* y en el *caso clínico* médico) y escrito por nativos de español y de inglés?
- 3) ¿De qué forma la atenuación retórica refleja diferencias en las culturas nacionales en un género, altamente regulado por normas de la comunidad internacional?



#### 1.4 Hipótesis

A continuación presentamos las hipótesis de nuestro trabajo de investigación:

- 1) Textos pertenecientes a un mismo género discursivo pero escritos en lenguas distintas presentarán diferencias retóricas en función de la cultura de la lengua en que está escrito.
- 2) La producción escrita por sujetos no nativos presentará diferencias significativas en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos.
- 3) Estas diferencias retóricas en el discurso escrito pueden ser descritas en relación con el fenómeno de atenuación retórica (*hedges*).
- 4) El uso de la atenuación retórica variará según la sección analizada dentro del *artículo de investigación* y el *caso clínico* (introducción / discusión, etc.)
- 5) La frecuencia y/o las categoría/s de atenuación retórica (*escudos, aproximadores, expresiones de duda personal e implicación directa del autor y estrategias de desagentivación*) empleadas en el discurso presentarán diferencias significativas en las lenguas estudiadas: castellano-inglés.

### **1.5 Objetivos**

Este trabajo de investigación fue emprendido con la intención de aportar nuevas vías de mejora en el campo de la producción escrita del texto de especialidad, y, en concreto, en el ámbito de la medicina. Mediante la observación de los fenómenos discursivos en la composición en español y su diferenciación de la composición en inglés se intenta brindar una serie de consejos prácticos para el autor español que, al escribir en una lengua distinta a la suya, quiere mejorar la calidad de su artículo de investigación en inglés. No han sido muchos los estudios que han abordado el fenómeno de la atenuación retórica en español; en cambio, sí se han llevado a cabo múltiples estudios sobre este recurso retórico en lengua inglesa. Por ello, hemos querido en una primera fase indagar más en las funciones de la atenuación retórica del discurso médico en nuestra propia lengua para luego poder compararlas con las del discurso médico en inglés y observar, de este modo, sus posibles diferencias y similitudes. En una segunda fase, también hemos querido comprobar si hay interferencias de la L1 en la L2 en el discurso médico escrito en inglés por autores españoles.

Son muchos los autores españoles que a la hora de publicar un artículo de investigación en inglés se encuentran en la embarazosa situación de tener que modificar su contenido o forma de expresión por no ajustarse a las prácticas comunicativas de un texto destinado a ser publicado en una revista especializada inglesa. Este problema aparece una y otra vez, aun después de corroborar el uso correcto de la gramática, del léxico especializado y de la sintaxis de esta segunda lengua empleada por el autor español. En consecuencia, hallamos en estos textos de especialidad una serie de rasgos que nos permiten saber que pertenecen a

autores de otra cultura distinta a la anglohablante al no dominar el autor las prácticas retóricas de la lengua de la comunidad científica a la que su trabajo se dirige.

Como objetivo general, esta tesis tratará de identificar las diferencias existentes en cuanto a la atenuación retórica entre la producción escrita en inglés por nativos y la producción escrita en inglés por no nativos en composiciones características del texto de especialidad, en un corpus formado por dos géneros en concreto: los *artículos de investigación* y los *casos clínicos* en el campo de la medicina, todos ellos publicados en prestigiosas revistas especializadas ( en lengua castellana e inglesa respectivamente).

A continuación presentamos los objetivos específicos que pretendemos alcanzar en nuestra investigación:

1. Estudiar los rasgos de la atenuación retórica en el texto científico, concretamente en el texto médico.
2. Comparar el mismo género textual (*artículo de investigación*) en lengua castellana e inglesa, en cuanto a los recursos lingüísticos y pragmáticos de la atenuación retórica.
3. Tomar conciencia de las pautas retóricas que funcionan en cada lengua (español e inglés) en el texto de especialidad (dentro del campo de la medicina) para conseguir una mayor eficacia y adecuación discursiva en cada contexto académico.

4. Proporcionar herramientas retóricas para lograr de forma más satisfactoria el propósito comunicativo del texto científico en segundas lenguas (inglés).

## **1.6 Estructura del trabajo**

La presente tesis doctoral está dividida en dos partes y consta de 8 capítulos. Después del capítulo introductorio (Capítulo I), en una primera parte, los capítulos II, III, IV y V recogen el marco teórico en el que se basa este estudio, que abarca las siguientes temáticas: *la perspectiva discursiva, el género de discurso, el discurso especializado y los lenguajes de especialidad, la retórica contrastiva* y, por último, *la atenuación retórica*, tema central objeto de estudio. En la segunda parte de la tesis, el capítulo VI describe la *metodología y el diseño del corpus* (proceso y criterio de selección de datos); en el capítulo VII (*Resultados y Discusión*) se muestran los datos obtenidos tras el análisis cuantitativo y cualitativo tanto de la producción escrita en español por los sujetos nativos como de la producción escrita en inglés por los sujetos no nativos; a continuación, se comparan primero los resultados del corpus en español con los resultados obtenidos en otros estudios de similares características en inglés L1 y se hace lo mismo con nuestro corpus en inglés L2; tras la presentación de los resultados de los análisis cuantitativos y cualitativos llevados a cabo y, a modo de conclusión, se relacionan los datos obtenidos con el marco teórico de los capítulos II, III, IV y V en los que se fundamenta la investigación. Finalmente, en el capítulo VIII se presentan las conclusiones globales del estudio realizado, su alcance y limitaciones, así como también las futuras líneas de investigación.

Con todo ello, en este estudio queremos describir de forma específica las diferencias retóricas entre textos de especialidad escritos por sujetos nativos y textos de especialidad escritos por sujetos no nativos de la lengua inglesa. Además, esperamos poder verificar algunos de los factores causantes, con frecuencia intuitivos por algunos profesores y escritores y que dificultan sobremanera la óptima competencia escrita en una segunda lengua con fines específicos.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

Abreviatura	Significado
AELFE	Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos
AESLA	Asociación Española de Lingüística Aplicada
AI	Artículo de Investigación
BE	British English
CC	Caso Clínico
CR	Contrastive Rhetoric
CS	Contrastive Studies
CP	Contrastive Pragmatics
EAP	English for Academic Purposes
EFL	English as a Foreign Language
ESL	English as a Second Language
ESP	English for Specific Purposes
IATEFL	International Association of Teachers of English as a Foreign Language
IFE	Inglés con Fines Específicos
ING2	Inglés 2 (Corpus)
IMRD	Introduction/Methods/Results/Discussion
LFE	Lenguas con Fines Específicos
LSP	Languages for Specific Purposes
NS	Native Speaker
NNS	Non-Native Speaker
RP	Research Paper
SFL	Systemic Functional Linguistics
SLA	Second Language Acquisition
TESOL	Teachers of English for Speakers of Other Languages
US	Uruguayan Spanish

## **PRIMERA PARTE**

### **MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN**

## **CAPÍTULO II. LA PERSPECTIVA DISCURSIVA: EL ANÁLISIS DEL GÉNERO DE DISCURSO**

Estudiamos los discursos utilizados por una comunidad científica, y un aspecto pragmático concreto, la atenuación, en dos lenguas distintas. El análisis del discurso, la pragmática y la lingüística sistémico-funcional proporcionan los conceptos clave que abordamos en la investigación: géneros discursivos, atenuación, y formas lingüísticas con función atenuadora. En este capítulo enmarcamos estas unidades en las teorías que posibilitan su estudio.

### **2.1 La perspectiva discursiva**

“This is what discourse analysis is able to do for us. In particular, it can help us explain the relationship between what we say and what we mean, and understand, in a particular context. It can also give us tools to look at larger units of texts such as patterns of vocabulary and textual organisation that are typical of particular uses of language”

(Paltridge, 2000:3)

El análisis del discurso nos lleva más allá de una descripción a nivel microestructural del texto para mostrarnos un aspecto más global o “bigger picture” (Riggenbach, 1999), considerando el contexto social y cultural del uso de la lengua. De este modo, pueden explicarse las elecciones que hacemos cada vez que hablamos o escribimos; en definitiva, cada vez que nos comunicamos. Nos falta, sin embargo, un conocimiento más profundo de unas “normas” comunicativas que, por otro lado, forman parte de un conocimiento común a todos los hablantes de una lengua en particular y que utilizan en su día a día (Bhatia 1999).



A continuación abordaremos uno de los conceptos claves del análisis del discurso que nos será útil para lograr los objetivos mencionados en el capítulo anterior: la función de una expresión lingüística en la comunicación. Según Brown y Yule (1983:1):

“The analysis of discourse is, necessarily, the analysis of language in use.(...)While some linguists may concentrate on determining the formal properties of a language, the discourse analyst is committed to an investigation of what that language is used for”

En otra interesante definición de McCarthy (1994:1) se añade la importancia del contexto cultural y social en el cual se produce el discurso, y que, a lo largo de estos últimos años, ha sido objeto de múltiples estudios para mejorar el aprendizaje y la enseñanza de lenguas:

[Discourse analysis is ]“A view of language which takes into account the fact that linguistic patterns exist across stretches of text. These patterns of language extend beyond the words, clauses and sentences which have been the traditional concern of much language teaching. The view of language we take is one which focuses, where appropriate, on complete spoken and written texts and on the social and cultural contexts in which such language operates”  
(McCarthy 1994:1)

Por todo ello podemos decir que el análisis del discurso es una perspectiva que nos permitirá estudiar la estructura del texto en su totalidad (a nivel macrotextual), su función comunicativa y los patrones (*patterns*) típicos tanto del discurso oral como escrito. Un ejemplo de ello pueden ser las distintas realizaciones recogidas bajo el concepto de atenuación retórica, que nosotros estudiaremos dentro del discurso de especialidad del

campo de la medicina. En dicho estudio analizaremos la tipología de estas realizaciones, su frecuencia y su distribución, en el texto de especialidad, teniendo en cuenta el género discursivo, la sección del texto y la lengua empleada (español o inglés).

Sabemos que la comunicación juega un papel fundamental en todas las facetas de nuestra vida, bien en lo afectivo, bien en lo profesional. Siguiendo la definición de Hatch (1992:1), podemos decir que el análisis del discurso indaga, a un nivel más profundo, la conexión que hay entre el lenguaje que empleamos, la sociedad en la que vivimos y los procesos mentales que tienen lugar en nuestro cerebro cada vez que nos comunicamos con nuestros semejantes:

“Discourse analysis is the study of the language of communication- spoken or written[...]communication is an interlocking social, cognitive and linguistic enterprise”

Esta dimensión social y cognitiva del análisis del discurso aplicada al área de enseñanza de lenguas hace que, tras años de investigación dedicados a la pronunciación, la gramática y el vocabulario (las bases del conocimiento de la lengua extranjera), se estudie también el contexto textual, social y psicológico de las lenguas en cuestión (Cook 1989).

Debemos decir que han sido numerosos los estudios dedicados al análisis del discurso, desde muy distintos enfoques<sup>1</sup>. Destacamos los trabajos pioneros de Austin (1962), Grice (1975), Hymes (1986), Sacks y Jefferson (1974) y Searle (1965, 1969, 1975). A partir de

---

<sup>1</sup> Cfr., por ejemplo, las revisiones ofrecidas en Bernárdez (1982), Castellà (1992), Calsamiglia y Tusón (1999), Van Dijk (2000), o Cortés y Camacho (2003).

sus planteamientos se han desarrollado numerosas propuestas para un estudio de la lengua desde una perspectiva discursiva. A continuación presentamos los enfoques teóricos que más repercuten y ayudan a realizar el estudio que nosotros llevamos a cabo: una investigación del discurso escrito en un contexto de especialidad.

## **2.2 La pragmática**

Se podría afirmar que numerosos aspectos del uso de la lengua normalmente “catalogados” como análisis del discurso también son objeto de estudio del área de investigación denominada pragmática. Paltridge (2000:5), siguiendo los postulados de Richards et al. (1992), define esta disciplina de la siguiente forma:

“Pragmatics is especially interested in the relationship between language and context. It includes the study of how interpretation of language depends on knowledge of the world, how speakers use and understand utterances, and how the structure of sentences is influenced by relationships between speakers and hearers”

De esta cita se desprende el interés que despierta todo aquello que queremos decir cuando hablamos o escribimos más allá de lo que nuestras palabras puedan significar literalmente y el efecto que se quiere producir, las reacciones del destinatario. En el caso de nuestro estudio nos plantearíamos las siguientes cuestiones: ¿cómo expresa el científico aquello que quiere explicar, describir, o afirmar sin resultar arrogante, abriendo las puertas al diálogo entre miembros de su propia comunidad discursiva y, en definitiva, ganándose la aceptación de sus colegas de profesión?

A continuación presentamos una adaptación de la tabla de las áreas de análisis del discurso y la pragmática, propuesta por Paltridge (2000), y que nos parece interesante aun a pesar de las limitaciones que el propio autor reconoce.

Área de análisis	Aspecto de uso
<b>PRAGMÁTICA</b>	El significado en contexto: por ejemplo, la relación entre lo que decimos, lo que queremos decir y lo que entendemos según el contexto o la situación en particular.
<b>DISCURSO</b>	Los patrones de la lengua según la clase de texto: por ejemplo, la estructura de los párrafos, la organización global del texto, las normas para empezar y terminar conversaciones, los patrones de vocabulario, los conectores discursivos, los pronombres para referenciar lo anterior o lo posterior; la forma en la que la lengua refleja las distintas visiones del mundo y sus diferentes interpretaciones.

**Tabla 1. Discurso y pragmática: algunas áreas de análisis.**

En nuestra investigación abordamos formas lingüísticas con un mismo sentido pragmático: la atenuación de lo que queremos decir. Además, nos interesa observar estas formas lingüísticas empleadas según el género de discurso: cómo se distribuyen en el texto, qué normas reflejan y qué diferencias entre lenguas pueden darse. Son aspectos de uso lingüístico que atañen por igual a la pragmática y al análisis del discurso.

### 2.3 La lingüística sistémico-funcional

“Each time language is **used**, no matter in what **situation**, the **user** is making constant choices” (Richards et al. 1992:371)

Los lingüistas sistémico-funcionales Halliday (1994), Hasan (1989) y Martin (1992) consideran que la lengua, más que un conjunto de normas, es primordialmente un recurso

para construir significado. Partiendo de esta idea podríamos decir que en el discurso escrito, además de efectuar una serie de elecciones de tipo gramatical, llevamos a cabo, sobre todo, una selección del uso de la lengua según el género y la estructura del texto que queremos producir. Siguiendo los postulados de esta perspectiva sistémica, el aspecto situacional o el contexto pueden relacionarse de forma sistemática con el sistema lingüístico (Ventola: 1985:275). Para Halliday (1976), el individuo escoge unas u otras opciones de significado del sistema lingüístico según las variables del contexto en una situación determinada. En cada una de estas situaciones podremos distinguir las tres variables que la forman:

- El campo: el contenido y la naturaleza de la actividad.
- El tenor: la relación entre los participantes de una actividad en particular.
- El modo: el rol y el medio del lenguaje empleado para la comunicación.

Según este autor, la configuración contextual o *registro* representa la configuración particular de cada una de estas variables o valores en un contexto determinado. Partiendo de este marco teórico, Paltridge (2000: 106) define el concepto de la lingüística sistémico-funcional de la siguiente manera:

“The systemic component of systemic functional grammar derives from the fact that the grammar describes language as being made up of these systems of choice. The functional dimension of systemic functional grammar aims to describe what the language is doing in the particular context: that is, the role it is playing in the particular social activity in which it is located. Labels given to the components of a clause are described, therefore, in terms of what they are doing in the clause in functional, rather than grammatical terms-hence, the term systemic functional”

Por todo ello, podríamos hablar de la existencia de géneros específicos, ligados a la cultura a la que pertenecen, con unos propósitos concretos, unas secciones y sus respectivas características lingüísticas, cuyo significado no podría desvincularse de la cultura y el contexto social en el que tienen lugar (Paltridge, 2000). A continuación presentamos una adaptación de las interrelaciones propuestas por Gosden (1995:41) entre los sistemas sociales y estructuras sociales y los sistemas de la lengua y estructuras lingüísticas. Estas relaciones muestran la necesidad de abordar el estado léxicogramatical y semántico desde el contexto de la situación (registro) y el contexto de la cultura (género). Estos contextos explican su uso.

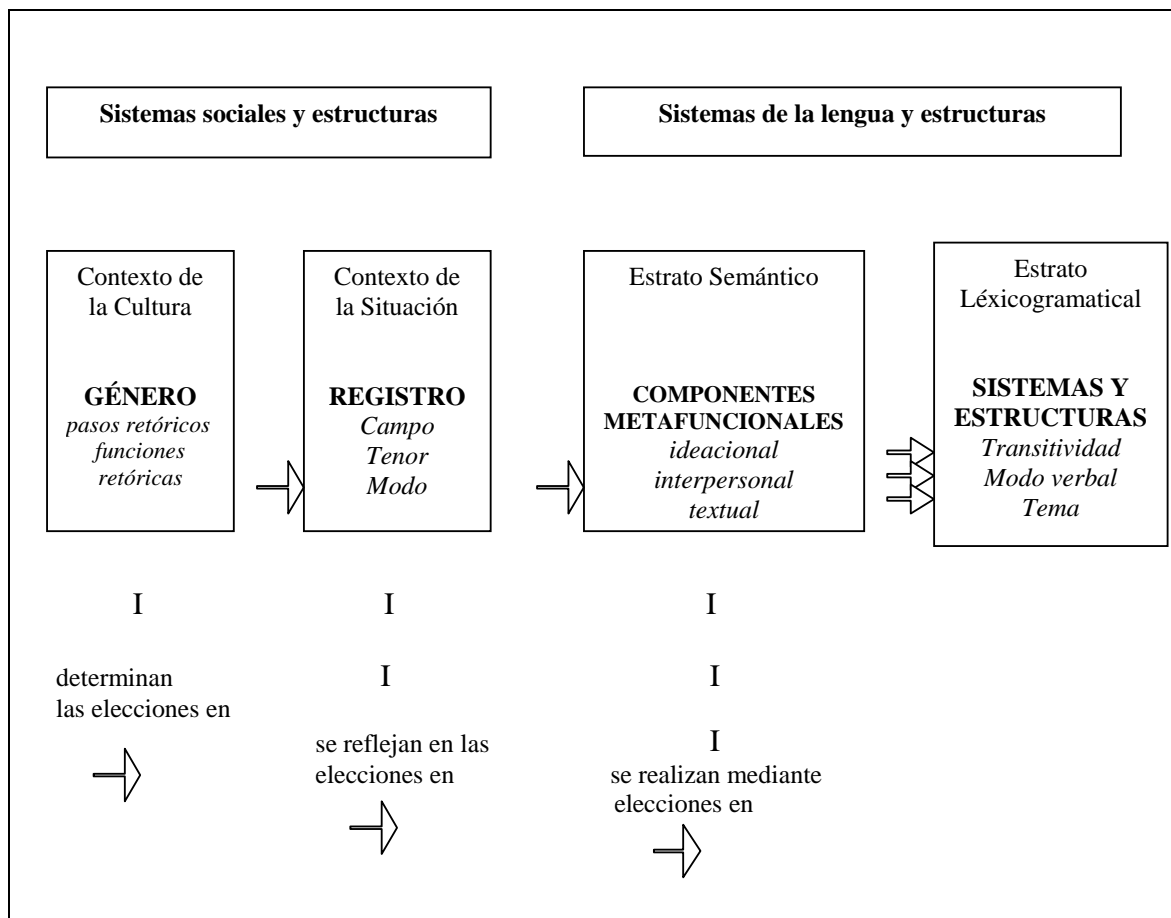


Figura 1. El contexto del género y el registro y los estratos de la semántica y la lexicogramática.

En la figura 1 se observa que para explicar las elecciones tomadas en los sistemas y estructuras lingüísticas se ha de partir del contexto de la cultura que determina estas elecciones, esto es, se ha de tener en cuenta el género de discurso.

## **2.4 El análisis del género**

A partir de los postulados de Halliday (1976)<sup>2</sup>, Martin (1984) elabora en la década de los 80 una definición de género en la que se refleja la importancia del contexto situacional y cultural en la dinámica del análisis textual y ,más concretamente, en el análisis del género:

[A genre is] “a staged, goal-oriented, purposeful activity in which speakers engage as members of our culture” [...]that contexts both of situation and of culture are important if we are to fully interpret the meaning of a text” (1984:25)

En cuanto a la definición del concepto de género, Eggings (1994:36) sostiene que: “genre is a purposeful cultural event that is realized through schematic structure and realizational patterns”

Dudley-Evans y St.Johns (1998) añaden que los términos análisis del discurso y análisis del género ,de algún modo, pueden solaparse, ya que el análisis del discurso es un término que abarca el estudio y la observación de las características distintivas del género o géneros en cuestión; el análisis del género se define como:

“the study of the structural and linguistic regularities of particular genres or text types and the role they play within a discourse community” (1998:xv)

---

<sup>2</sup> En este apartado hacemos una revisión del análisis del género desde la tradición anglosajona y española. Los trabajos desarrollados desde la lingüística francesa sobre géneros discursivos y de la lingüística germánica sobre clases de textos son considerados sobre todo en el capítulo IV sobre retórica contrastiva. Ahora nos proponemos establecer un hilo de continuidad entre pragmática-lingüística sistémico-funcional y análisis del género.

Para estos autores, los estudios sobre el género exploran las características culturales específicas del uso de la lengua en cuanto a propósito comunicativo, contenido y forma.

A lo largo de los últimos años hemos podido percibir un creciente interés por la noción del género en el análisis del discurso. Esta mayor atención ha sido fundamental en el aprendizaje y enseñanza de las lenguas con fines específicos, y podemos decir que el libro *Genre Analysis* de John Swales (1990) marca un antes y un después en este tipo de análisis. Desde esta perspectiva, se llevan a cabo múltiples investigaciones centradas en el *artículo de investigación* (Swales 1990, Dudley-Evans 1994, Berkenkotter y Huckin 1995 y Anthony 1999, entre otros ) y bastante menos en el *caso clínico* (Adams-Smith 1984, Salager-Meyer 1994) , géneros que constituyen el punto de partida de nuestro análisis.

Bhatia (2002:3) muestra dos perspectivas distintas en cuanto al análisis del género, además de cuestionarse si la descripción genérica es reflejo de la realidad o una ficción hecha a medida por los lingüistas aplicados. En su reflexión el autor especifica:

“Genre analysis can be viewed from two different perspectives: it may be seen as a reflection of the complex realities of the world of institutionalised communication, or it may be seen as a pedagogically effective and convenient tool for the design of language teaching programmes, often situated within simulated contexts of classroom activities”

Según este autor, el análisis del género ha sido siempre una actividad multidisciplinar que ha interesado no sólo a los lingüistas (tanto aplicados como computacionales), a profesionales del mundo del análisis del discurso, expertos y retóricos, sino también a sociólogos, científicos cognitivos y traductores, entre otros. Con su definición, Bhatia



(2002:4) amplía el previamente acotado campo del análisis del género, vislumbrando nuevas posibilidades , más allá de la lingüística aplicada:

“In recent years, it has become multi-faceted too, often prompting varied perspectives on analysing genre. One often wonders whether there are any common elements in terms of theoretical paradigms, methodological frameworks or spheres of application” [...]. Oftentimes, such a variation in approaches has also been prompted by different motivations for the analysis: a specific application of findings, a more socio-critical look at what people do with language, or a theoretical issue or focus. In whatever way one may define it, either as *typification of social and rhetorical action*, as in Miller (1984), and Berkenkotter & Huckin (1995), as *regularities of staged, goal oriented social processes* as in Martin (1993), or as consistency of *communicative purposes*, Swales (1990) and Bhatia (1993), genre analysis is often viewed as the study of situated linguistic behaviour”

Siguiendo las reflexiones de este autor, el análisis del género sería dinámico y complejo al abarcar gran variedad de textos con infinidad de propósitos comunicativos, a veces en conflicto o solapados los unos con los otros. Bhatia basa su argumentación en los postulados siguientes:

- 1) Aunque identificamos los géneros según unas características convencionales, sabemos que éstos están en continua evolución (Berkenkotter y Huckin, 1995).
- 2) Con frecuencia, encontramos patrones textuales típicos aunque sabemos que los miembros expertos de cada comunidad los explotan para poder crear nuevos patrones (Berkenkotter y Huckin, 1995).

- 3) Sabemos que los géneros están al servicio de los propósitos comunicativos socialmente reconocidos aunque, con frecuencia, hallamos géneros que son explotados para transmitir intenciones de un particular (Bhatia, 1993, 1995).
- 4) Nos las arreglamos para identificar ejemplares genéricos acotados (*individual generic artefacts*) aunque en el mundo real se perciben generalmente como híbridos, mezclas y formas que incluyen otras formas (*embedded forms*) (Fairclough, 1993; Bathia, 1997a, 1997b).
- 5) Se da a los géneros nombres típicos, aunque los distintos miembros de las comunidades discursivas tengan perspectivas e interpretaciones distintas sobre los mismos y, a veces, confrontadas (Candlin y Plum, 1999b, Bhatia, 1999b).
- 6) Creemos que los géneros no dependen de la variación entre disciplinas aunque, con frecuencia, hallamos en muchos de estos géneros conflictos entre las disciplinas, especialmente en los géneros académicos (Bhatia, 1998b, 1999b).
- 7) Y, finalmente, generalmente asociamos el análisis del género a una investigación centrada en el texto, aunque podemos llevar a cabo buenos análisis teniendo en cuenta otros aspectos aparte del texto: los procesos cognitivos, el contexto de uso, la conciencia crítica, etc.

Algunas de las ideas que hemos visto quedan reflejadas en la siguiente cita de Bhatia (2002:6), donde pone de relieve el carácter dinámico del concepto de género y su propensión a la constante innovación y rendimiento:

“although genre analysis is seen as applied in concern, and as such puts a heavy premium on conventional use of language, it is versatile and dynamic in nature, essentially explanatory rather than purely descriptive, narrow in focus, but broad on vision, and has a natural propensity for innovation and exploitation”

Esta innovación se materializa en la creación de nuevos géneros textuales, que emergen en el contexto académico, profesional y social y están, generalmente, vinculados a las nuevas tecnologías. Sobre este cambio en el concepto de género, Fortanet, Palmer y Posteguillo (1999: 94) afirman:

“A drastic change was brought about in the mid 90s when, along with an enormous-almost uncontrolled-expansion of the network, the commercial possibilities in both economic exchange and advertising products have completely altered the initial concept of an *academic Internet*. This transformation has had a rippling effect in the way genres- originally designed for a different context and situation- are being reproduced on the net”

Algunas investigaciones han ido más allá de la formulación y la caracterización de la competencia comunicativa o del conjunto de saberes lingüísticos que posee el lector / oyente competente, en una línea actual y prolífica de investigación que describe sincrónica y diacrónicamente los principales géneros discursivos de especialidad de cada ámbito, mostrando la relación entre los hechos lingüísticos, los procedimientos de elaboración del conocimiento y la historia sociocultural de la disciplina: Biber y Finegan (1994), Berkenkotter y Huckin (1995), Gunarsson, Linell y Nordberg (1997), Candlin y Hyland (1999) y Hyland (2000).

A lo largo de los estudios sistémicos sobre el género se han descrito las estructuras textuales de distinta manera. Podríamos decir que una de las descripciones que más influencia ha tenido es la presentada por Martin y Rothery (1986), y según la cual:

“the analysis of the schematic (or generic) structure of the texts involves the identification of the discourse structure of a text”

Martin (1995,1997) sugiere el término de *macrogéneros* para definir la posible combinación de estas distintas estructuras textuales en un texto más largo y más complejo, como por ejemplo los *informes de laboratorio e investigación (report)* (O’Carroll et al.1998). Carter (1997) añade al respecto que la mezcla de las estructuras de estos géneros elementales ofrece distintas posibilidades: por ejemplo, un texto argumentativo que utilice estructuras narrativas o una narrativa que tenga un tipo de estructura más parecida a la de un *informe* o de tipo más expositivo. De aquí se deduce que no todos los textos son ejemplos puros de un género en particular, tal como hemos dicho anteriormente; se puede combinar la estructura y el propósito de más de un género para configurar un texto determinado (Chimombo y Roseberry 1998).

Hasan (1989) introduce la noción de “estructura potencial de género” (*generic structure potential*), cuyo objetivo es identificar los elementos obligatorios y opcionales existentes en la estructura del texto, así como la secuencia y repetición de las estructuras textuales. Además, esta autora afirma que los elementos obligatorios en la estructura de un texto son los que definen el género en cuestión (son *genre defining*). Con este último concepto Hasan concluye que para que se considere a un texto perteneciente a un género determinado éste

debe contener cada uno de los elementos textuales obligatorios identificados en el análisis. Otros autores, como Bex (1995) y Hunston (1995), cuestionan este último postulado, tal como resume a continuación la siguiente cita de Paltridge (2000: 114):

“[they] question, however, whether a genre can be identified with reference to obligatory structural elements. Although genres may be realised linguistically in certain conventional ways, Bex is uncomfortable with the degree of determinism underlying this claim: that is, that every instance of a particular genre must share the same (basic) structure. Similarly, Hunston argues that a genre could be identified as containing certain key elements, but it cannot be identified on the basis of its structural organisation (alone). In their view, genres may have certain conventional characteristic structures, but it is by no means the case that every instance of the genre is required to have a certain textual structure in order to be considered an instance of the particular genre”

A continuación incluimos una adaptación en forma de Tabla de un resumen de distintos tipos de texto (con su estructura esquemática y propósito) identificados por los analistas sistémicos del género y presentada por Paltridge (2000:109), en la que no se establece la distinción entre género de discurso y tipo de texto, que presentamos en el siguiente apartado (2.4.1):

Recuento	Instrucción	Argumento	Discusión	Narrativa	Anécdota	Informe	Explicación	Descripción
<p><b>Propósito</b></p> <p>Contar lo que ocurrió, registrar eventos con el propósito de informar.</p>	<p>Explicarle a alguien cómo hacer algo, describir cómo se consigue algo siguiendo una secuencia de pasos o acciones.</p>	<p>Tomar posición en algún asunto, para justificarse, para persuadir al lector o al oyente de que algo es como nosotros creemos.</p>	<p>Presentar información desde más de un punto de vista.</p>	<p>Contar una historia, entretener, divertir.</p>	<p>Compartir el relato de algo inusual o de un incidente divertido.</p>	<p>Dar información sobre fenómenos naturales y no naturales, clasificar y describir los fenómenos de nuestro mundo.</p>	<p>Explicar cómo funciona algo, dar razones para la existencia de algún fenómeno.</p>	<p>Describir a una persona en particular, un lugar o una cosa.</p>
<p><b>Estructura esquemática</b></p> <p>1)Orientación 2)Eventos 3)Reorientación 4)(mensaje)</p>	<p>1)Objetivo 2)(Materiales) 3)Pasos</p>	<p>1)Postulado/ Posición 2)ArgumentoA, B, etc. 3)Reafirmación de la posición/ resumen/ recomendación</p>	<p>1)Postulado 2)Diferentes puntos de vista 3)Argumento en contra 4)Consideración de la opción/ recomendación</p>	<p>1)Orientación 2)Complicación 3)(Secuencia de eventos) 4)Resolución 5)(Comentario) 6)Mensaje</p>	<p>1)Resumen 2)Crisis 3)Reacción 4)(Mensaje)</p>	<p>1)Título 2)Idea principal 3)Descripción</p>	<p>1)Fenómenos 2)Explicación</p>	<p>1)Identificación 2)Descripción</p>

**Tabla 2. Los distintos tipos textuales según el propósito y la estructura esquemática del análisis sistémico del género**

#### 2.4.1 Distinción entre género de discurso y tipo de texto

Calsamiglia y Tusón (1999) parten de dos planteamientos claves dentro de los diversos acercamientos a la clasificación de los discursos y de los textos para explicar la complejidad de la comunicación humana. En primer lugar, estas autoras conciben el *género* como un hecho sociocultural y discursivo y, en segundo lugar, se plantean el concepto de *secuencia* como realidad lingüístico-comunicativa y como unidad de composición de los *textos* que se producen en los diversos ámbitos de la vida social. En cuanto a la distinción entre género de discurso y tipo de texto, estas autoras destacan la confusión creada en torno a ambos conceptos:

“El concepto de “género” discursivo tiene una historia que comienza de muy antiguo y que, en muchos momentos, ha estado íntimamente relacionada- si no confundida- con la del concepto de “tipo” de texto. Esta confusión o uso indiferente de los dos términos ha sido señalada, recientemente, por Mainguenu (1996, 1998), por Ciapusio (1994) y por Reyes (1998). Si bien es un concepto sujeto a controversia y a veces difícil de delimitar, su uso se ha extendido para clasificar gran parte de los productos culturales en los que el uso de la palabra es un elemento fundamental. Actualmente se aplica a las manifestaciones que han generado las nuevas tecnologías de la comunicación y en especial al cine, la radio y la televisión” (Calsamiglia y Tusón, 1999: 252)

A propósito de los géneros de especialidad, Ciapusio (2003:96) contribuye a clasificar los textos en niveles de especialidad a partir de su concepto de “texto”:

“Producir un texto puede concebirse como un proceso complejo – básicamente un proceso de solución de problemas de distinto orden (Antos 1982) -, que implica para el productor o hablante realizar elecciones y tomar decisiones de diferente naturaleza. El texto, ya sea como *resultado* de esos procesos de selección en los que interactúan los diversos sistemas de conocimiento o como objeto de análisis, puede concebirse y analizarse como un sistema modular. Se trata de un sistema dinámico en el que, por un lado, las unidades y relaciones en el nivel de microestructura (léxico y gramática) están condicionadas por factores de tipo textual superior (básicamente, factores funcional-comunicativos y temáticos) y, por otro lado, estos factores de orden superior son parcialmente asequibles y sistematizables a partir de los rasgos del nivel microestructural”

Partiendo de esta concepción de texto, Ciapusio (2003: 03) presenta una tipología según el grado de especialidad, de impronta cognitivo-comunicativa, que denomina *la tipología de multiniveles*, por contemplar sistemas de multinivel o de varias dimensiones (o módulos), que representan los distintos aspectos de los textos, en la línea de lo que se ha llamado *tipologías complejas* (Heinemann y Viehweger 1991; Heinemann 2000), *integradoras* (Gläser 1993) o *modulares* (Weise 1993). Esta perspectiva resulta de interés

dadas las características de la investigación que llevamos a cabo: la atenuación retórica en el discurso de especialidad a partir de un contraste intergenérico e interlingüístico. Ciapuscio basa el conocimiento tipológico en representaciones prototípicas en los distintos niveles o módulos de los textos que se observan en la siguiente Tabla:

Nivel funcional	Nivel situacional	Nivel de contenido semántico	Nivel formal-gramatical
<ul style="list-style-type: none"> <li>- expresar</li> <li>- contactar</li> <li>- informar</li> <li>- dirigir</li> <li>-jerarquía funcional: estructura ilocutiva (funciones dominantes/ subsidiarias / complementarias)</li> <li>- secuencialización funcional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- comunicación interna o externa a la disciplina o ámbito especial</li> <li>- interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, etc.)</li> <li>- externa (comunicación interdisciplinaria / disciplina con el mundo público)</li> <li>- interlocutores: especialista-especialista / especialista- semilego / especialista- lego / semilego- semilego / semilego- lego</li> <li>- relación entre los interlocutores</li> <li>- número de interlocutores (monólogo / diálogo / grupo pequeño / grupo numeroso)</li> <li>- parámetros espacio-temporales (comunicación cara a cara, gráfica, televisiva, visual, etc).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- tema del texto</li> <li>- actitudes temáticas</li> <li>- perspectiva sobre el tema (teórica, didáctica, aplicada, divulgativa, etc)</li> <li>-formas primarias / formas derivadas</li> <li>-partes textuales (libres / estandarizadas)</li> <li>-tipo de despliegue temático (secuencias descriptivas narrativas, expositivas, argumentativas, directivas)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- máximas de formulación de la clase textual (máximas retórico-estilísticas)</li> <li>- formas lingüísticas / no lingüísticas</li> <li>- aspectos gramaticales                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- recursos sintácticos</li> </ul> </li> <li>- recursos léxicos: terminología (densidad y tratamiento)</li> </ul>

**Tabla 3. La tipología de multiniveles (Ciapuscio 2003: 103)**

Los textos concretos realizan o “instancian” valores de niveles y parámetros.

Para analizar el fenómeno de la atenuación retórica (*hedges*) en el discurso médico nos centraremos en determinadas formas lingüísticas (*Nivel formal-gramatical* en la Tabla 3, siguiendo a Ciapuscio) para ver cómo se refleja el *Nivel funcional*: cómo “se informa” en



los géneros médicos, cómo “se expresa” el autor o autora dentro de una situación (*Nivel situacional*) caracterizada por un tipo de “comunicación interna”, en el ámbito de las “ciencias” y del discurso entre “especialistas”. Por último, en el *Nivel de contenido semántico* estudiaremos cómo influye el tipo de sección en el *artículo de investigación* y el *caso clínico* médicos en el uso de la atenuación retórica.

Múltiples estudios han abordado el análisis de las secciones del artículo de investigación: el título, el resumen o *abstract*, la introducción, los métodos, los resultados y la discusión. Ha habido investigaciones amplias como la de Fortanet, Posteguillo, Palmer y Coll (1998) centrada en las variaciones disciplinarias de 200 *Títulos* de artículos de investigación en los campos de la informática, la ingeniería química, las ciencias empresariales y económicas y la lingüística. Sobre el resumen o el *abstract* de investigación, destacamos los estudios de Gea Valor (1998) sobre la retórica y distribución en 50 *resúmenes (abstracts)* en artículos de lingüística y el trabajo de Carrió Pastor (2001) sobre la estructura de las frases en los *resúmenes* médicos. La sección de *Introducción* ha sido abordada por Samraj (2002) desde un punto de vista interdisciplinar, por Bhatia (1997) desde el punto de vista del “mestizaje” en los *géneros introductorios (introductory genres)* como la introducción, el prefacio y los agradecimientos, entre otros, y por Anthony (1999), quien utiliza un modificado *CARS model (Creating a Research Space)* de Swales (1990) para analizar 12 artículos galardonados como “*Best Paper*” en el campo de la informática. Sobre la sección de discusión, es relevante el estudio de Holmes (1997) en artículos de investigación en tres disciplinas de las ciencias sociales: historia, ciencia política y sociología. Otra sección muy estudiada ha sido la de *Resultados*: Brett (1994) investiga en el ámbito de la sociología y Williams (1999) aplica y modifica el modelo propuesto por Brett para analizar la sección de

*Resultados* en 8 artículos de investigación médicos, con el objetivo de hallar fines pedagógicos a dicho modelo. Destacamos, finalmente, el trabajo llevado a cabo por Posteguillo (1999), sobre la organización esquemática del artículo de investigación en 40 artículos del campo de la informática, donde compara tres revistas especializadas en el tema.

Todos estos trabajos centrados en la estructura del *artículo de investigación* favorecen el diseño de planteamiento didáctico para la enseñanza – aprendizaje de las lenguas con fines específicos o *languages for specific purposes* (LSP).

#### **2.4.2 Aplicaciones pedagógicas del análisis del género**

Según Coe (1994: 165), es vital concienciar a la persona que escribe de que el género es un fenómeno social real, que le va a permitir interactuar con miembros de la comunidad discursiva a la cual pertenece y cuya participación, además, contribuirá al entendimiento y a la evolución del género discursivo en cuestión:

“The most important lesson for student writers to learn is that genres are socially real and that to participate effectively in a discourse community one usually must adapt (or ground) readers’ generic expectations. They should learn to negotiate genres, to make sense of genres, even to renovate genres” (Coe, 1994: 165)

Además, el análisis del género contribuye al diseño y la creación de material didáctico, según Dudley-Evans (1998:9):

“Genre analysis then provides the teacher/material designer with an approach to the analysis of text that will provide the linguistic data needed for the preparation of teaching materials”

Siguiendo a Bazerman (1997), el concepto de género contribuye a canalizar el nuevo conocimiento, a la interacción y al aprendizaje:

“Genres are not just forms. Genres are forms of life, ways of being. They are frames for social action. They are environments for learning. They are locations within which meaning is constructed. Genres shape the thoughts we form and the communications by which we interact. Genres are the familiar places we go to create intelligible communicative action with each other and the guideposts we use to explore the unfamiliar” (Bazerman, 1997: 19)

A la pregunta de cómo puede el conocimiento de la teoría del género ayudar a la enseñanza de ESL (*English as a Second Language*), Christie (2000: 762) responde que los géneros son útiles en la enseñanza de inglés como L2 por varias razones:

- 1 Ofrecen una serie de principios para identificar y profundizar en los distintos tipos de textos en inglés, facilitando un marco en el cual se pueden aprender características de la gramática y del discurso.
- 2 Dan al estudiante cierto sentido de modelos genéricos que, con frecuencia, se encontrarán en culturas de habla inglesa, ayudándole, de este modo, a percibir la forma en que estos géneros se adaptan y se incorporan a textos más largos compuestos por más de un género.

- 3 Inician a los estudiantes en la habilidad de construir significado según los requerimientos de la lengua inglesa.
- 4 Como permiten todas estas cosas, también forman una base potencial para reflejar y criticar las formas en las que se organiza tanto el conocimiento como la información en lengua inglesa.

Otro estudio interesante enmarcado dentro de las aplicaciones pedagógicas del análisis del género es el llevado a cabo por Montalt Resurrección (1998) sobre el análisis traductológico de los géneros científicos en inglés como herramienta didáctica, donde se intenta facilitar el proceso de comprensión previo a la traducción de textos científicos haciendo una propuesta abierta de modelo que integre los elementos del contenido y los demás elementos que caracterizan el discurso científico como actividad comunicativa.

Por todo ello, nuestro estudio sobre la atenuación en el discurso médico se plantea desde el análisis del género, lo cual puede aportar explicaciones sobre la frecuencia, la distribución y el tipo de modulación efectuada por los sujetos en cada uno de los géneros y según el idioma empleado.

### **2.5 Conclusiones del capítulo**

Para estudiar el uso de la lengua en una situación especializada y profundizar en las elecciones retóricas que lleva a cabo el autor al escribir en un género discursivo de especialidad (*artículo de investigación y caso clínico médicos*), debemos observar el sistema retórico al que pertenece la lengua en cuestión desde la perspectiva del análisis del discurso. Para ello, tenemos en cuenta conceptos básicos de los estudios sobre el género realizados desde la pragmática y la lingüística sistémico-funcional. La tipología multiniveles para el análisis de los textos de especialidad de Ciapuscio (2003), enmarca nuestra investigación en cada uno de los planos que consideramos.

### **CAPÍTULO III. EL DISCURSO ESPECIALIZADO Y LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD**

Ciapuscio (2003: 25) plantea la problemática de la distinción entre lenguajes “especiales” y “no especiales” desde la perspectiva de las tradiciones de estudio:

“Existe una diversidad terminológica, que frecuentemente responde a tradiciones o puntos de vista sobre el objeto: *lenguajes especiales, lenguas para propósitos específicos, textos de especialidad, comunicación especializada*, etc. Algunos autores han criticado el empleo abusivo del término *lenguajes* (Cabré 1998); en efecto, la denominación condiciona una interpretación sesgada del problema, en tanto establece implícitamente una dicotomía entre los lenguajes especiales y los no especiales, que supondría – tomada en sentido estricto – sistemas lingüísticos diferenciados, lo cual, evidentemente, es falso. A pesar de este inconveniente, la denominación se ha impuesto ampliamente en la literatura, especialmente en la forma de sigla formada a partir del inglés (LSP, Languages for Specific Purposes) y no parece razonable oponerse a tal práctica.”

En nuestra investigación utilizaremos el término *discurso de especialidad* en alternancia con lo que en la bibliografía sobre el tema se designa con las denominaciones de *lengua o lenguaje de especialidad o para propósitos específicos, comunicación especializada o texto de especialidad*. En este estudio partimos del análisis del género del discurso para analizar el discurso especializado de dos lenguas para propósitos específicos y estudiar uno de los fenómenos retóricos más característicos de esta comunicación especializada, la atenuación retórica, desde una aproximación pragmática, contrastiva y lingüístico-funcional.

Plantearnos, en primer lugar, la discusión sobre los llamados *lenguajes de especialidad* frente al lenguaje *general*, para luego presentar sus características y variaciones. Desde una

perspectiva sociocultural abordaremos el papel del inglés y el español en la comunicación especializada en general y en el discurso médico en particular.

### **3.1 Definición de especializado vs general**

El del lenguaje de especialidad es un terreno amplio, complicado, pero de un gran interés, tanto teórico como práctico. La enseñanza-aprendizaje de lenguas con fines específicos obliga al manejo de unos conceptos claros, sobre todo en lo que se refiere a las características de las lenguas de especialidad.

Como es sabido, los llamados lenguajes de especialidad tradicionalmente han recibido el nombre genérico de "jergas", entendiendo "jerga" como el uso de un conjunto de caracteres lingüísticos específicos por un grupo de hablantes dedicados a una actividad determinada; en cierto modo, el uso de una jerga siempre es una forma de marcar una identidad social o la pertenencia a un grupo. Así pues, podemos hablar de jerga para hacer referencia a los usos característicos de grupos gremiales. Estamos ante variedades especializadas, de grupo o tecnolectos, con diferente grado de hermetismo, que pueden ser de muchos tipos: la jerga médica y de la enfermería, la economista y empresarial, la jurídica, la periodística, la informática y multitud de jergas de oficios, que en ocasiones han gozado de una larga tradición. En conexión con estas variedades especializadas o sectoriales, estarían también los "lenguajes científico-técnicos".

En cuanto a la línea de investigación sobre los lenguajes de especialidad, citando a Schröder (1991), Ciapusio (2003:25) presenta las tres etapas fundamentales, a la que nosotros añadimos una cuarta: *la etapa orientada al aprendizaje*.

a) **La etapa léxica:** la investigación en LSP se reduce principalmente a estudios terminológicos; lenguaje especial se identifica frecuentemente con el nivel del léxico y el trabajo lingüístico se concentra en la realización de diccionarios especializados.

b) **La etapa morfosintáctica:** el objeto de la investigación en LSP se extiende al nivel de la oración; los rasgos típicos de los LSP se identifican en el nivel de la sintaxis.

c) **La etapa orientada al texto:** el texto especial en sí mismo se transforma en el punto de partida. En esta etapa la investigación en LSP intenta tratar globalmente todos los niveles de textualización, incluyendo los niveles pragmático y extralingüístico.

d) **La etapa orientada al aprendizaje:** centrada en las peculiaridades intralingüísticas e interlingüísticas del lenguaje de especialidad, las dificultades en la adquisición y aplicación de este tipo de lenguaje y el análisis de las necesidades sociales y profesionales del alumnado respecto de la lengua.

Cabré (1993:148) problematiza la delimitación del lenguaje de especialidad y su diferenciación con la lengua general. El verdadero problema, dice, es que no hay frontera definitoria entre los distintos lenguajes de especialidad y a veces es realmente difícil establecer a qué especialidad pertenece un determinado texto. Según esta autora:



“Los lenguajes de especialidad no son “tipos puros”, sino más bien tipos “mixtos” a medio camino entre los lenguajes artificiales y las lenguas naturales”. Asimismo hay que tener en cuenta que no existe una frontera establecida, y claramente definida, entre el lenguaje general y los lenguajes de especialidad. El tema de la diferencia entre la lengua general, [...]y las lenguas de especialidad es de difícil resolución”

En *La teoria dels subllenguatges*, Hoffman (1984) presupone la existencia de una gramática general para toda la lengua , y de un fondo lexicográfico global para la totalidad de la lengua. Este autor parte de dos posibilidades lógicas al respecto: la primera, que el *lenguaje común* es sólo una parte de la lengua en su totalidad, es decir, uno de sus sublenguajes al lado de los lenguajes de especialidad y la segunda, que sólo existe una lengua general, en otras palabras, la lengua en su totalidad que integra completamente el *lenguaje común* y, a partir de ahí , se deja subdividir en sub-unidades/ sublenguajes, que son los lenguajes de especialidad. Se ha de añadir que al principio de su trabajo científico, a mediados de los años sesenta, este autor partía de la primera tesis, pero ante las enormes dificultades prácticas de delimitar las fronteras exactas entre la lengua general y los lenguajes de especialidad se decantó finalmente por la segunda opción.

Las investigaciones más recientes llevadas a cabo en este campo parten de la convicción de que los lenguajes de especialidad son un subconjunto de la lengua general y cualquier característica léxico-gramatical se encontraría también en la lengua general. La diferencia básica residiría en la distinta frecuencia de uso o aparición de características lingüísticas determinadas por criterios pragmáticos, como ilustra la siguiente cita de Schiffko (2001:23):

“Efectivamente, la intersección entre lengua común y lenguas de especialidad es (en grados distintos) considerable, dado que se trata de toda la gramática (morfología y sintaxis) y gran parte del vocabulario, aunque se utilicen con frecuencias e intensidades divergentes. La herramienta *exclusiva* de las lenguas de especialidad se reduce a términos técnicos, frecuentemente con algunas particularidades morfológicas en la formación de las palabras, y, en parte, a ciertas estructuras textuales y tipos de textos”

Debemos decir que esta cuestión de la delimitación entre la lengua general y la lengua de especialidad implica no sólo a los teóricos, sino también a los autores de manuales de lenguas con fines específicos, a los profesores, a los alumnos, a los traductores, a los terminólogos, a los lexicógrafos, etc<sup>3</sup>.

Hoffman (1984:234) presenta una definición amplia de lenguaje de especialidad:

“El llenguatge d’especialitat és el conjunt de tots els mitjans lingüístics que es fan servir en un àmbit de comunicació delimitat per la seva disciplina, amb l’ objectiu de fer possible la comunicació entre les persones actives en aquest àmbit”

En 1989 Sager et. al. presentan un modelo de análisis donde el lenguaje de especialidad puede claramente diferenciarse del de la lengua general al quedar delimitado y definido por tres tipos de características: a) sintácticas, b) semánticas y c) pragmáticas. Según estos autores, este modelo permite observar la gradación de los niveles de especialidad de lengua general a específica. Los lenguajes de especialidad estarían caracterizados pragmáticamente

---

<sup>3</sup> En el aprendizaje-enseñanza de lenguas, el estudio de una lengua con fines específicos se centra en el aprendizaje de una de las variedades que hemos llamado lenguajes de especialidad, variedades sectoriales, de grupos profesionales o tecnolectos. En esta línea, tal vez las variedades mejor atendidas en la enseñanza de lenguas extranjeras hayan sido el lenguaje jurídico y administrativo, el lenguaje comercial o de los negocios, el lenguaje médico-sanitario, el lenguaje académico o el lenguaje científico-técnico.

por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. Para estos autores, pues, se deben tener en cuenta los aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales del lenguaje de especialidad para caracterizarlo, tal como vemos en los siguientes criterios básicos para su definición:

<b>Lingüísticos</b>
-características léxicas -características morfológicas -características sintácticas -tipo de texto y de documento
<b>Pragmáticos</b>
-Temática especializada -Usuario -Situación comunicativa
<b>Funcionales</b>
-Función prioritaria del texto

Moreno (2001:6), desde el campo de la didáctica, afirma que no todos los lenguajes especializados comparten plenamente unos rasgos lingüísticos, aunque sí es posible fijar algunos caracteres comunes, que resumimos a continuación:

1. En primer lugar, son variedades especializadas aquellas que sirven como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas en una determinada materia.
2. Desde un punto de vista lingüístico, los lenguajes de especialidad se caracterizan por utilizar, en términos generales, la gramática de la lengua común, matizada por ciertos usos que pueden destacar cualitativa o cuantitativamente: así, es frecuente

que aparezcan formas de tratamiento específicas o habituales en ciertos ámbitos profesionales (como en el ámbito académico, en formas como *lector* o *doctor*), como frecuente es el uso específico de ciertas formas verbales (pensemos en el futuro de subjuntivo o en el gerundio, en la lengua jurídico-administrativa: *si no compareciere, solicitando revisión de pruebas*). Este autor llega a la misma conclusión que otros lingüistas (Cabré 1993, Schifko 2001 etc.), al afirmar que la base gramatical de los lenguajes de especialidad, con las precisiones pertinentes, es la misma que la de la lengua general, como ocurre también con la base fonético-fonológica y prosódica. Frente a lo que ocurre en el plano fónico y gramatical, el ámbito del léxico sí que presenta numerosos elementos específicos, muchas veces exclusivos, de las diferentes variedades de especialidad. Esos elementos específicos suelen manifestarse en forma de terminologías.

3. Desde un punto de vista estilístico, los lenguajes de especialidad se caracterizan por ser utilizados en contextos formales, por lo que se ven favorecidos los rasgos que expresan una mayor impersonalidad y una menor implicación afectiva.
4. Las variedades de especialidad se caracterizan por subordinar lo estético y lo expresivo a lo objetivo y a la eficacia comunicativa. De esta forma, se ven favorecidos los usos lingüísticos capaces de expresar orden, claridad, concisión.
5. Teniendo en cuenta el modo del discurso –entendiendo "modo" según lo hace M.A.K. Halliday al hablar del registro–, los tecnolectos –digamos que una buena parte de ellos– se caracterizan por conceder un lugar preeminente al discurso escrito.

A pesar de esta completa caracterización que propone Moreno (2001:5), esta no está exenta de problemas porque, por ejemplo, no siempre es fácil distinguir cuándo estamos ante un rasgo lingüístico específico y cuándo ante un rasgo general. Citando de nuevo a este autor, reconoce que :

“Como ha señalado Maitena Etxebarria, en este campo los grados de especificidad posibles son diversos, porque, junto a las formas que sólo pertenecen a la competencia de los especialistas en un ámbito específico, habría que incluir aquellas que pertenecen a la competencia de los especialistas y a la competencia pasiva de los demás hablantes, aquellas que son utilizadas en la lengua general y en la de especialidad, pero con acepciones funcionalmente bien diferenciadas, y aquellas que forman parte de la competencia de los especialistas y de los no especialistas, aunque su uso es mucho más frecuente en la esfera de los primeros”(Moreno 2001:7)

Para Schifko (2001:25) los lenguajes de especialidad plantean los siguientes problemas: a) el problema de grado de abstracción, b) el problema de las múltiples especialidades, c) el problema de las variedades lingüísticas y d) el problema de la tipología de las lenguas. Y ofrece, como respuesta a estos problemas, delimitar la lengua de especialidad con los factores de comunicación (en correlación con los criterios pragmáticos que presentan Sager et al. 1989) desde un enfoque comunicativo, prestando atención a tres aspectos que tienen una relevancia particular:

1. el segmento del mundo (objetos, propiedades, relaciones, acontecimientos, acciones), que es el objeto de la especialidad teórica (científica) o práctica (profesional) y de la comunicación especializada así como la perspectiva, el enfoque particular de mirar los fenómenos (físico, químico, técnico, biológico, etc.);
2. los interlocutores, que son expertos de la especialidad y necesitan conocimientos especiales de su campo de actividad así como de los instrumentos y condiciones sociales e institucionales de la comunicación;

3. la finalidad de la comunicación especializada, que consiste en la voluntad o necesidad de expresarse con precisión y economía, factores por cierto conflictivos con graves consecuencias (aprendizaje costoso para unos y barrera comunicativa para otros).

Según este autor, la estructura del código subyacente a la comunicación especializada, es decir, la lengua de especialidad, estaría determinada por los factores de comunicación que acabamos de mostrar y sobre todo por la finalidad de esta comunicación. Podemos considerar entonces que es el aspecto pragmático lo determinante en el discurso de especialidad.

Martí, Bach y Freixa (2003) parten de la base de que tras la etiqueta de *discurso* (o *lenguaje*) *especializado* o “cientificotécnico” hay una notable diversidad, cuyas causas son en último término sociales. Dicha diversidad debe tenerse en cuenta tanto en la concepción de la terminología como en el planteamiento de las aplicaciones. Hacen las siguientes precisiones conceptuales como punto de partida: *discurso especializado* es el que realizan los profesionales de cualquier ámbito ejerciendo como tales, entendiendo por *discurso* la materialización del uso de la lengua en la comunicación, y por *especialización* la profundización en el conocimiento de un objeto, normalmente llevada a cabo en el seno de un grupo social.

Sobre las características atribuidas a lenguajes y textos especializados, como *la concisión*, *la precisión*, *la impersonalidad* y *la sistematicidad*, estos autores recalcan que tales características son relativas y dependen del contexto y demás factores en el entorno de la producción escrita. También observan que hay textos y discursos científicos (y los aspectos correspondientes de los lenguajes especializados, incluyendo los terminológicos) que o bien

no tienen las características descritas anteriormente, o bien pueden presentarse en un mayor o menor grado según el ámbito en que se produzcan: un ejemplo de ello lo encontramos en el campo jurídico, donde algunos términos ofrecen distintas interpretaciones.

Llegados a este punto, los autores formulan la siguiente hipótesis: “Un análisis que parta de los objetivos de los grupos profesionales permitirá descubrir las características particulares de sus lenguajes y discursos y, correlativamente, describirlos y clasificarlos”. Los supuestos de partida que avalan esta hipótesis pragmática serían los siguientes:

a) *sobre los textos especializados*: son textos que contienen conocimiento especializado y un conocimiento especializado corresponde a una visión profunda de una parcela de la realidad. Esta visión es distinta a la común (estructurada a través de las formas lingüísticas adquiridas “familiarmente”) y se realiza en el seno de la actividad de los grupos profesionales. En otras palabras, la visión “especializada” de la realidad es el resultado de la actividad investigadora o de la actividad profesional en general (ligadas a la actividad discursiva propia de los *grupos profesionales*)

b) *sobre los lenguajes de especialidad*: son registros de la lengua. Se entiende por registro la capacidad de elección (entre una serie de realizaciones lingüísticas) que tiene el hablante, un subcódigo de este u otro registro y cuya ubicación social enmarca una serie de factores determinantes, como la situación geográfica, el sexo del hablante, la clase social o la generación a la cual pertenece. Por otro lado, la existencia de estos subcódigos especializados se debe no sólo a la vigencia de los sistemas de connotaciones, sino también

a ciertas exigencias técnicas y, principalmente, a unas normas sociales emanadas de los respectivos grupos profesionales.

La elección de uno de estos registros en su discurso por parte del hablante obedece a su conciencia de tratar profesionalmente un tema en la situación contextual correspondiente. Son, pues, registros que, a diferencia de los comunes, no están a disposición de todos los hablantes. A modo de conclusión convergente de a) y b), estos autores postulan:

“Para entender los discursos, los textos y los lenguajes especializados deberemos analizar el funcionamiento de los grupos profesionales”(Martí, Bach y Freixa 2003:5)

Desde la perspectiva del análisis del discurso con fines pedagógicos, Herzberg (1986:1) define el término *comunidad discursiva* y el rol que desempeña el *discurso especializado*:

”The use of the term ‘discourse community’ testifies to the increasingly common assumption that discourse operates within conventions defined by communities, be they academic disciplines or social groups. The pedagogies associated with writing across the curriculum and academic English now use the notion of ‘discourse communities’ to signify a cluster of ideas: that language use in a group is a form of social behaviour, that discourse is a means of maintaining and extending the group’s knowledge and of initiating new members into the group, and that discourse is epistemic or constitutive of the group’s knowledge”

Swales (1988) marca el comienzo del análisis del discurso especializado en el artículo de Barber (1962). Desde entonces los especialistas en ESP han intentado identificar e indagar sobre la importancia de las características de lo que Widdowson (1981:4) define como el auténtico o “genuino” lenguaje utilizado en situaciones comunicativas reales y específicas



en lengua inglesa. Podemos afirmar que ha habido una evolución y distintos enfoques dentro del análisis del discurso especializado a lo largo de los años. Kennedy (1987) introduce las nociones comunicativas (*communicative notions*) y Swales (1988:189) contabiliza palabras o items (*lexicostatistics*). Otros autores, como Lackstrom (1978), Selinker (1981), Tarone (1981), Trimble (1982) y Huckin (1986), entre otros, siguen su ejemplo, pero realizan una contabilización centrada en el tiempo verbal, el aspecto y el modo. Una de las contribuciones más significativas al análisis del discurso la hacen T.F. Johns (1989) y Stevens (1991), quienes investigan la concordancia (*concordancing*), y Trimble (1985), quien crea una *Rhetorical Process Chart* para ayudar a identificar los niveles de discurso en los textos.

Swales (1984, 1990b) inicia y fomenta el análisis de las secciones de los textos en varias disciplinas, e introduce el concepto de paso o “move”, que define como: “ elements that make a paper coherent to genre-experienced readers”(1990:190). En un inicio hacia el estudio del discurso de especialidad, Dubois (1980, 1985, 1987) estudia las características del discurso escrito y oral en biomedicina. Otros autores como Bazerman (1984) se centran en el lenguaje de la física, o estudian la naturaleza del discurso en economía, como es el caso de Henderson (1990).

López Ferrero (2002:195) comenta las tres perspectivas desde las que ha sido abordado el análisis de los discursos profesionales: a) la aproximación lingüístico-textual, b) la aproximación retórica y c) el enfoque pragmático y sociocognitivo. Esta autora define la aproximación lingüístico-textual como la descripción de los rasgos lingüísticos específicos, especialmente léxicos, que caracterizan el discurso profesional:

”En este enfoque se da relevancia al estudio de los **registros específicos** o **tecnoletos**, profesionales. El estudio de la especificidad de los textos se aborda desde los diferentes niveles lingüísticos: nivel léxico, nivel morfológico y nivel sintáctico.(...) Esta aproximación analiza los rasgos lingüísticos específicos como regularidades formales que, por su frecuencia y coincidencia en los textos generados en el ámbito de una determinada profesión, caracterizan el uso de la lengua propio de esta actividad”(2002:195)

En cuanto a la aproximación retórica, López Ferrero (2002:205) destaca el proceso específico de producción y comprensión de los discursos de especialidad, y no solo el producto textual, como el objeto de estudio de este enfoque retórico del análisis discursivo:

”La consideración de las habilidades necesarias para la construcción de los discursos propios de los ámbitos profesionales surge sobre todo desde el ámbito de la didáctica de textos con fines específicos, tanto en L1 como en L2. Se busca en estos trabajos detallar cómo se lee y se escribe en el ámbito de los discursos profesionales, qué pasos se han de seguir para lograr los ”fines” específicos perseguidos (de ahí el énfasis en ”retórica”).

Siguiendo estos postulados, en el camino hacia la profesionalización debemos dominar el aspecto tanto conceptual o lingüístico como el retórico. Según López Ferrero:

”La gran línea divisoria en la competencia se halla, pues, entre el contenido del ámbito de la disciplina y el proceso retórico” (ibídem)

A propósito del tercer tipo de aproximación al análisis de los discursos profesionales, López Ferrero (2002:210) define la aproximación pragmática y sociocognitiva como la que privilegia la descripción de los parámetros contextuales como índices caracterizadores de la

especificidad lingüístico-discursiva de este tipo de discursos. Esta autora apunta que los géneros profesionales pueden describirse en función de los siguientes parámetros:

1. el tipo de actividad en que se inscriben;
2. la comunidad a la que el género pertenece o ámbito de uso;
3. el mundo cognitivo representado;
4. el objetivo del texto;
5. el tipo de interlocutores;
6. el modo de comunicación.

Por último, recogemos una propuesta de análisis integradora de las tres aproximaciones, que nos parece sumamente interesante, y que López Ferrero (2002:210) presenta de la siguiente forma:

”Esta última aproximación sociocognitiva y pragmática conecta con la aproximación lingüístico-textual en el sentido de que lengua, texto y contexto confluyen en la constitución de los géneros discursivos. De este modo, un método de análisis que parece apropiado para el estudio de los discursos profesionales sería el que partiera precisamente de esta última aproximación pragmática y sociocognitiva para integrar las otras dos, la retórica y la lingüístico-textual”

En nuestra investigación recogemos esta propuesta de integración de las tres aproximaciones al análisis del discurso de especialidad: 1) aproximación pragmática y sociocognitiva, 2) aproximación retórica y 3) lingüístico –textual, y la aplicamos al estudio de nuestro corpus objeto de investigación. Nuestro fin es indagar en las funciones comunicativas de la atenuación retórica en el discurso médico, observar cómo una serie de categorías pragmáticas reflejan la intención del emisor y qué efecto buscan en el receptor, y

cómo la selección de las piezas lingüísticas se hace en función del uso de la lengua en una situación particular (comunicación interna entre especialistas mediante dos géneros del discurso médico), y según el sistema retórico de la lengua al que estas piezas pertenecen (inglés y español). Es decir, partiendo de los géneros *artículo de investigación* y *caso clínico* médico en estas dos lenguas, pretendemos ver las funciones que desempeña la atenuación retórica y cómo se expresa mediante formas léxicas, morfológicas y sintácticas.

A continuación analizaremos las características de estos grupos de hablantes específicos o grupos profesionales.

### **3.2 Los grupos sociales profesionales**

Los grupos sociales profesionales nacen para hacer posible la actividad (económica, académica, etc) y tienen dos objetivos básicos, que orientan sus actividades:

- *Profundización* en el conocimiento sobre la naturaleza de los objetos que manejan.
- *Mantenimiento y consolidación* de los propios grupos (lo cual conlleva acciones de control de la pertenencia, defensa de exclusividad, refuerzo de imagen, etc). Estos grupos utilizan géneros discursivos compartidos, y una retórica propia de la comunidad profesional.

Los científicos, por ejemplo, buscan entender mejor la realidad que tratan y, mediante su pertenencia a una comunidad discursiva en particular, consolidan su existencia como profesionales al defender su territorio. Para ello, o bien acotan los temas de estudio y centran su actividad discursiva en esa profundización o velan por su mantenimiento y

“visibilidad” individual dentro del grupo profesional como tal. Estos grupos profesionales orientan su actividad discursiva al servicio de estos dos objetivos; y para ello ponen en juego todas las potencialidades del discurso, en otras palabras, aprovechan *selectivamente* las funciones sociales de la lengua, tal y como son definidas en Martí, Bach y Freixa. (2003).

Siguiendo los dos tipos de objetivo profesional antes mencionados y las cuatro funciones sociales que Martí, Bach y Freixa, 2003 especifican de la lengua: a) la función instrumental, b) la función definidora, c) la función connotativa-simbólica y d) la función discriminante, en la siguiente Tabla se resumen las formas de comunicación propias de los grupos profesionales y sus funciones sociales:

	<b>Función Instrumental</b>	<b>Función Definidora</b>	<b>Función Connotativa-simbólica</b>	<b>Función Discriminante</b>
<b>CONCEPTO</b>	Las formas lingüísticas permiten la transmisión de mensajes entre emisor y receptor.	Las formas lingüísticas ayudan a configurar la realidad para los hablantes.	Por la asociación que hacen los hablantes entre las formas lingüísticas y las circunstancias de su uso, éstas resultan connotadas y adquieren valores simbólicos (prestigio, modernidad, tradición, marginalidad)	El grado de dominio (uso más o menos adecuado, según el manejo satisfactorio de las funciones anteriores) que el hablante tiene de la lengua limita sus posibilidades de movilidad y de ascenso social.
<b>OBJETIVO PROFESIONAL 1:</b> <i>Profundización en el conocimiento sobre la naturaleza de los objetos que manejan</i>	La transmisión de mensajes entre especialistas (interacción) permite la construcción de conocimiento.	Definir nuevas realidades es la esencia de la profundización de los conocimientos.		
<b>OBJETIVO PROFESIONAL 2:</b> <i>Mantenimiento y consolidación de los propios grupos</i>	La transmisión de mensajes permite la adquisición de conocimientos a futuros profesionales.  La transmisión de mensajes permite la divulgación (a un público amplio), lo cual crea imagen social.		Los mecanismos connotativos permiten que el registro lingüístico utilizado o formas lingüísticas concretas ayuden a configurar la imagen social del grupo.	La lengua, como limitadora de la movilidad social, puede usarse como filtro para la incorporación al grupo: los discursos o los propios registros lingüísticos pueden facilitar o dificultar el acceso a los conocimientos y a la pertenencia al grupo.

**Tabla 4. Funciones sociales de la lengua (basada en Martí, Bach y Freixa, IULAterm 2003)**

No todos los grupos profesionales requieren en la misma medida la utilización de los recursos facilitados por las funciones sociales. Lo hacen de forma selectiva en función de su ubicación en el mercado social. Así pues, se confirma la observación inicial de que los discursos profesionales no se ajustan al conocido modelo de “comunicar conocimientos con la máxima claridad, sin ambigüedades y sin elementos innecesarios”. Y es aquí donde algunas de las funciones de la atenuación retórica, que es el objeto de estudio de nuestra tesis doctoral, juegan un papel importantísimo al permitir al científico presentar sus conocimientos con un mayor o menor grado de objetividad, claridad y brevedad. No hay que olvidar que las características del discurso (y registro) de estos grupos profesionales las establece cada grupo según su propia situación en el “mercado”, una situación, por otro lado, definible mediante múltiples variables. El discurso profesional de cada grupo (en nuestra investigación el discurso profesional médico) presenta, según Martí, Bach y Freixa (2003), las siguientes variables definidoras del “mercado”:

1. Grado de dificultad objetiva de acceso a los conocimientos.
2. Grado de proximidad de los conocimientos a los intereses cotidianos del ciudadano.
3. Exigencias institucionales sobre la producción o el producto.

En general, el mundo científico, las instituciones, las universidades o las administraciones exigen a estos grupos una producción, a modo de demostración de lo que se está llevando a cabo en cada ámbito; y en la producción científica se tiende a complicar el discurso, a diversificar la terminología, a crear nuevas acepciones de las palabras y a mantener cierto distanciamiento con el público en general.

Dentro de este discurso profesional (especializado) podemos observar dos tipos de variación:

- a) La diversidad discursiva, que justifica y define las áreas de especialidad reales y constituye la denominada *variación horizontal*.
- b) La *variación vertical* de cada discurso especializado, definido en su parcela horizontal, identificado con un grupo social profesional, que adopta distintas formas y usa registros distintos según variables contextuales, singularmente el *destinatario* y el *objetivo*. Ello origina textos de distintos niveles de especialidad y géneros.

En resumen, diremos que el área propia de especialidad del discurso viene definida por el grupo profesional especializado cuya producción se materializa en textos, más o menos especializados dependiendo del destinatario y de su objetivo. Además, este grado de especialización dependerá del tipo de conocimiento que tenga el texto en sí (más abstracto o más concreto), con un mayor o menor grado de concisión, su distinta forma de presentación y los recursos que se han utilizado en su elaboración (mayor o menor presencia de terminología, etc.).

La negociación del conocimiento es un paso clave para la estabilización del saber especializado y en este proceso participan los integrantes de cada grupo profesional:

“La construcción y la estabilización del conocimiento especializado son procesos dinámicos que se realizan en el discurso, a modo de negociación y para que funcione esta “negociación” discursiva es necesario que haya una voluntad de cooperación dentro del grupo profesional en que se materializa el proceso estabilizador” Martí, Bach y Freixa, (2003)

Podemos decir que el discurso se rige por:



- el principio de cooperación conversacional (Grice, 1975)
- la negociación, como condición del proceso comunicativo (Gumperz, 1982) y,
- el contrato comunicativo (Charaudeau, 1995)

Charaudeau define este “contrato comunicativo” de la siguiente forma:

“La noción de contrato añade, a la necesidad de los partenaires de poseer en común cierto saber y de tener una aptitud para relacionar texto y contexto, la obligación de reconocer el proyecto de influencia en el que se han comprometido, que les obliga a dar cuenta de su legitimidad, de su credibilidad y el alcance de su capacidad de persuasión” (1995:159)

La negociación como condición del proceso comunicativo implica que los hablantes, como miembros de una comunidad con la que se identifican, usen el lenguaje para autoidentificarse y realizar las actividades que les son propias. Este proceso de negociación del contenido del discurso y de su forma (registro, estructura textual, terminología) es imprescindible para que funcione la comunicación. De ello dependerá la imagen social que del grupo profesional (especializado) tenga el público en general y su consecuente mayor o menor influencia.

Con este principio de cooperación los especialistas se comprometen a construir conjuntamente su discurso y a colaborar en su eficacia, garantizando así la:

*Máxima de cantidad:* sólo aportando la información necesaria, ni más ni menos.

*Máxima de calidad:* no decir nada falso o afirmar sin pruebas adecuadas.

*Máxima de manera*: actuar de forma clara (ni oscura ni ambiguamente), brevedad y orden discursivo.

*Máxima de relación*: presentando información relevante para el avance de la ciencia y el conocimiento, estímulos inferenciales que ayuden al procesamiento del conocimiento.

En los discursos especializados se observan diferentes marcas de la negociación de los conceptos y de sus diversas denominaciones (Martí, Bach y Freixa, 2003). Entre ellas destacan: a) la estructura textual: síntesis, posición argumentadora ,b) las citas de autoridad: con el fin de legitimar el discurso propio y c) los marcadores de reformulación : recuperación dentro del mismo texto especializado de algún aspecto que el productor formula otra vez para conseguir las finalidades discursivas que se ha planteado.

### **3.3 La variación lingüística en los discursos especializados**

Según Martí, Bach y Freixa. (2003), a veces podemos observar cierta variación lingüística entre textos y discursos científicos ya que no siempre comparten las mismas características. Prueba de la existencia de dicha variación son los múltiples estudios llevados a cabo sobre el tema:

“Hay textos y discursos científicos (y los aspectos correspondientes de los lenguajes especializados, incluyendo los terminológicos) que no tienen las características descritas de concisión, precisión, etc. Por ejemplo, los de algunos géneros en ámbitos jurídicos y en ámbitos de ciencias sociales. Una prueba de ello es que la variación (denominativa y conceptual) es un campo de estudio desarrollado”

Partimos de un principio general: la lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Este principio supone que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar contenidos distintos y, a la vez, que se pueden usar elementos

lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. Lógicamente, si se cree en la variabilidad de la lengua es porque se acepta la posibilidad de que esa variabilidad forme parte de su esencia, porque se admite que lo variable está presente en lo que unos llaman sistema, o lengua o *langue*, y otros llaman competencia.

Según Moreno (2001:2), esta variación lingüística de los lenguajes de especialidad suele apuntar a factores extralingüísticos, factores como la geografía, la historia, la situación comunicativa, en su sentido más amplio, o a determinados elementos sociales. Propone las cuatro posibilidades siguientes:

1. que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos;
2. que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores extralingüísticos;
3. que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y extralingüísticos;
4. que las variantes no vengan determinadas por factores lingüísticos ni por factores extralingüísticos

Considerando todo lo anterior, debe destacarse el hecho de que la variación, definida como el uso alterno de *formas diferentes de decir lo mismo*, se puede encontrar prácticamente en todos los niveles de la lengua (desde el más concreto: el fonético-fonológico) al más amplio (el del discurso, por ejemplo), pasando por la gramática y el léxico. Para explicar el funcionamiento de estos usos, se puede prestar atención, separada o conjuntamente, a la forma en que ejercen su influencia los factores

lingüísticos y a la forma en que lo hacen los factores extralingüísticos, esto es, los factores históricos, geográficos, contextuales y sociales. Entre esos factores sociales está naturalmente la profesión u ocupación de los hablantes.

En la lengua, hasta lo aparentemente invariable puede ser variable. Moreno (2001:5) plantea la variabilidad de estos lenguajes de especialidad de la siguiente forma:

“Estos usos, en general, se caracterizan por una gran capacidad de cambio dado que, conforme se hacen transparentes, aparecen nuevas voces que sustituyen a las que empiezan a ser desveladas. Los recursos lingüísticos de las jergas crípticas, además de ser artificiosos, suponen una actitud activa por parte del grupo y afectan sobre todo al léxico y a la fraseología”

La relación unívoca entre significante y significado queda rota cuando existen varias formas de decir lo mismo, pero sobre todo cuando una forma adquiere distintos valores semánticos dentro de una especialidad. La consulta del *Vocabulario científico y técnico* de la Real Academia de Ciencias ofrece bastantes muestras de formas tecnolectales que han llegado a hacerse polisémicas: en la misma lingüística el término *género* es polisémico. Si los límites entre la lengua general y las lenguas de especialidad no son fáciles de discernir, no debe extrañar que, al menos en el plano fónico y en el gramatical (y a ello podría añadirse lo que tiene que ver con el discurso), se encuentren cotas similares de variación o formas diferentes de decir lo mismo.

Hoffman (1979), a su vez, cree que los lenguajes de especialidad son códigos lingüísticos con reglas y unidades específicas. Por ello, a la dificultad general de fijar los límites entre lo específico y lo común, se puede añadir la derivada de los tipos tan diferentes que existen entre los lenguajes de especialidad. Es ya conocida la clasificación de este autor según el

grado de abstracción del lenguaje, la artificiosidad, la sintaxis y los participantes en la comunicación especializada, que lleva a distinguir hasta cuatro clases de variedades de especialidad, véase: a) lenguajes profesionales, b) lenguajes técnicos, c) lenguajes científicos y d) lenguajes simbólicos. Considerados en ese orden, los lenguajes profesionales serían los que disfrutarían de un menor grado de abstracción, de una menor artificiosidad y de una sintaxis más libre y los lenguajes más abstractos y pre-determinados serían los simbólicos.

Además de la variación lingüística que hemos descrito hasta ahora y que tiene lugar dentro de una misma lengua (*variación intralingüística*), existe también la variación entre lenguas (*variación interlingüística*) para un mismo discurso de especialidad. Ello viene determinado por factores sociales y culturales, entre ellos el papel que desempeña cada lengua en los grupos profesionales.

### **3.4 El papel de la lengua inglesa en la comunicación especializada**

Hoy en día es incuestionable el rol que tiene la lengua inglesa en la comunicación entre especialistas, tal y como afirman Bosch et al. (2002:1):

“El inglés se ha convertido en la lengua franca de la actividad científica como antaño lo fueron el árabe, el griego o el latín. A pesar del gran y creciente número de población hispanohablante y de otras lenguas, este hecho no sólo no tiene tendencia a disminuir, sino que va aumentando de manera progresiva”

Una de las características de los lenguajes de especialidad es la incorporación de numerosas voces precedentes de lenguas extranjeras, si bien en la actualidad la lengua que más elementos aporta a los ámbitos especializados de las más diversas lenguas es el inglés. El anglicismo se está extendiendo en los lenguajes de especialidad con mayor intensidad si

cabe que en la lengua general: unas veces por necesidad (nuevos conceptos, nuevos objetos, nuevas técnicas, originadas muchas de ellas en países anglohablantes), otras veces simplemente por el prestigio inherente al uso de unidades foráneas, aunque sean innecesarias.

El inglés, por tratarse de la mayor de las lenguas francas y por ser hablada en países con un importante índice de desarrollo humano, disfruta de un prestigio y de una capacidad de influencia sobre las lenguas de especialidad sin parangón, si bien esa influencia se hace más evidente en unos países que en otros: sirva como ejemplo el estudio llevado a cabo por Hewings (2002) sobre las publicaciones de inglés con fines específicos a través de la revista especializada *English for Specific Purposes* en donde se observa una clara tendencia progresiva de los autores no anglohablantes a publicar en esta lengua.

Hyland (2002) corrobora la importancia de la lengua inglesa en el ámbito de la comunicación científica en la siguiente afirmación:

“English is now more than ever the language of science. Consequently non-native speaking (NNS) scientists have to cope with a specific literacy not only in their L1, but more importantly in English which may be their L2 or even L3. Much controversy surrounds the training of English teachers for the scientific disciplines and whether specificity is really relevant or not “

En todos los campos científicos, las publicaciones periódicas son un medio necesario para la transmisión de los conocimientos. En el sector de los lenguajes de especialidad, este medio se ha hecho indispensable, por la constante evolución de los conocimientos que se producen en las disciplinas científicas y la necesidad de sus profesionales de estar al

corriente de este progreso. Como afirman Bosch et. al (2002:1) en un reciente artículo publicado en la *Revista Española de Cardiología*:

“Las revistas científicas tienen el doble objetivo de realizar formación continuada y difundir los resultados de los estudios originales, y se diferencian fundamentalmente en la calidad de la formación aportada y la proporción de artículos de revisión y de investigación [...] La calidad de los artículos originales de investigación es lo que da prestigio a las revistas científicas e impulsa la calidad de sus artículos de formación continuada, pues induce a que los mejores científicos acepten escribir editoriales y artículos de revisión, con lo que el aspecto de formación continuada de estas revistas se incrementa”

En un reciente estudio sobre las lenguas para fines específicos en España, a través de sus publicaciones desde 1985 hasta 2002, Bueno Lajusticia (2003:32) ilustra la fuerte presencia de la lengua inglesa en las publicaciones de ámbito español en la siguiente tabla:

<i>Idiomas</i>	<i>Artículos</i>	<i>%</i>
Alemán	7	0,5
Catalán	2	0,1
Español	743	52,3
Francés	70	4,9
Inglés	578	40,6
Portugués	22	1,5
Total	1.422	100,0

**Tabla 5. Publicaciones por idioma (Bueno Lajusticia 2003:32)**

De los 1.422 *abstracts* que recoge esta autora y que están distribuidos en seis idiomas: español, inglés, francés, portugués, alemán y catalán, en español están escritos 743 artículos, cifra que representa más de la mitad del conjunto aunque la utilización del inglés es, sin duda alguna, significativa, pues supone el 40,6% del total. Bueno Lajusticia (2003:32) afirma al respecto:

“[la utilización del inglés] se explica porque este uso específico del lenguaje, como es el de la Lengua con Fines Específicos, nació de las entrañas de la lengua inglesa, en cuyo campo se siguen desarrollando los métodos más punteros y se alcanzan los mejores logros”

Como el inglés es la lengua más utilizada, también es la más estudiada. En la siguiente sección de este capítulo, abordaremos la problemática de la distinción entre el inglés para fines específicos y el inglés general desde la perspectiva del aprendizaje-enseñanza de lenguas.

### **3.5 ESP: La enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos**

Widdowson (1998:3) define el concepto de inglés para fines específicos (ESP) como la variedad peculiar de esta lengua, adoptada por un grupo profesional en particular, y acorde con las características de la actividad que cada grupo desempeña:

“The very term English for Specific Purposes implies that it is English which is somehow peculiar to the range of principles and procedures which define that particular profession; and so we have English which is specific, associated with a kind of institutional activity which is also conceived of as specific” (Widdowson 1998: 3)

Hubo durante tiempo debates acerca del término ESP. Unos consideraban EAP (*English for Academic Purposes*) parte de ESP, otros, sin embargo, veían ESP tan sólo como la enseñanza del inglés para cualquier propósito que pudiera ser específico. También había quien lo consideraba como la enseñanza del inglés utilizado en los estudios académicos o como la enseñanza del inglés con fines vocacionales o profesionales. Fue Dudley-Evans (co-editor de la revista ESP) en 1997 quien definió un poco más el término en su aplicación didáctica, al que le atribuyó las siguientes características absolutas y variables:



**“Absolute Characteristics**

1. ESP is defined to meet specific needs of the learners
2. ESP makes use of underlying methodology and activities of the discipline it serves
3. ESP is centred on the language appropriate to these activities in terms of grammar, lexis, register, study skills, discourse and genre.

**Variable Characteristics**

1. ESP may be related to or designed for specific disciplines
2. ESP may use, in specific teaching situations, a different methodology from that of General English
3. ESP is likely to be designed for adult learners, either at a tertiary level institution or in a professional work situation. It could, however, be for learners at secondary school level
4. ESP is generally designed for intermediate or advanced students
5. Most ESP courses assume some basic knowledge of the language systems”

Según Anthony (1998) esta definición se ve influida por la de Strevens (1988) y , a su vez, presenta mejoras al eliminar la característica absoluta de que ESP es “diferente del inglés general” (Johns et al.1991:298), además de incluir más características variables. Este autor añade que ESP debería ser simplemente visto como un enfoque (*approach*) a la enseñanza, equivalente a la *attitude of mind* de Dudley-Evans o a la definición de Hutchinson et al. (1987:19), quien afirma lo siguiente:

“ESP is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner’s reason for learning”

La idea de la especificidad de la lengua inglesa también implica a otras lenguas distintas del inglés y al discurso tanto oral como escrito, como se pone de manifiesto en la siguiente cita de Widdowson (1998:3):

“Perhaps the first point to be made is that in one sense all uses of English, as any other language, are specific. All uses of the language serve particular purposes. Whenever I indulge in utterance, I fashion the form of my message according to communicative requirements. I open my mouth to speak, or take up my pen to write (or, nowadays, switch on my computer to process words) and I thereby make a bid to focus the recipient’s attention on what I mean in the most effective way possible”

Hutchinson et al. (1987:53) parten del convencimiento de que lo que separa al inglés general del inglés con fines específicos es “in theory nothing, in practice a great deal”, reflejando así una conciencia de la existencia de estas diferencias. Los profesores de inglés general reconocen que los estudiantes tienen un propósito concreto para estudiar inglés pero estos profesores en raras ocasiones llevan a cabo un estudio de las necesidades de estos estudiantes (*needs analysis*) para saber qué deben hacer para lograr tal objetivo.

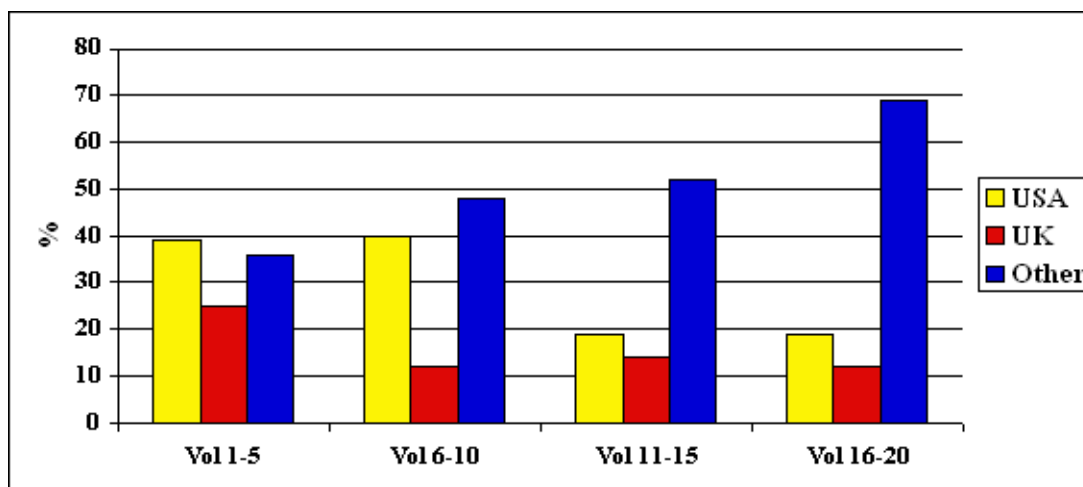
Anthony (1998) habla del crecimiento de una disciplina llamada ESP (*English for Specific Purposes*), de sus dificultades de delimitación y de su futuro. Sobre el crecimiento de la disciplina, este autor apunta al creciente número de universidades que incluyen másters en ESP (como es el caso de la Universidades de Birmingham y Aston en el Reino Unido) y al número de cursos de ESP que se ofrecen a alumnos extranjeros en países de habla inglesa como factores clave en el desarrollo del inglés con fines específicos<sup>4</sup>.

Hewings (2002) ha realizado un estudio sobre la revista especializada *ESP*, de la que se han cumplido ya 22 años de existencia y que empezó como *ESP Journal*, para observar la

---

<sup>4</sup> Añadiremos el indudable papel de la revista especializada *English for Specific Purposes: An international journal* y el de grupos de ESP tan activos como IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) o TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages). En el panorama español, destacamos la asociación AELFE (Asociación Española de Lenguas con Fines específicos), cuya revista *Ibérica* goza de prestigio entre los profesionales del medio.

evolución de la disciplina a lo largo de estos años. Tras un exhaustivo estudio, este autor llega a interesantes resultados en cuanto al origen geográfico y la temática de los artículos publicados. Partiendo de los resultados de la investigación, esta disciplina parece evolucionar hacia una internacionalización (un ejemplo de ello es el aumento de estudios realizados en Europa del Este, el Mediterráneo y China). También se percibe un interés generalizado por la especialización al analizarse más contextos específicos (fruto de la especialización de los cursos) además de un rápido crecimiento de la demanda y las publicaciones de inglés comercial o para los negocios (*Business English*). Destaca además el impacto del inglés como lengua internacional (a modo de herramienta para la comunicación entre hablantes no nativos) y la repercusión que esto tiene en el campo de la programación académica y de su respectiva investigación. Por último, Hewings observa una continua influencia del análisis del género, el análisis del corpus y la lingüística sistémico-funcional (*genre analysis, corpus analysis and SFL*) en los estudios llevados a cabo y publicados en esta revista especializada. A continuación mostramos en la Figura 1 los resultados de este estudio en cuanto al origen (de los autores) de los artículos publicados en ESP a lo largo de 21 años:



**Figura 2. Origen geográfico de los artículos publicados en ESP (Hewings 2002)**

Según Hewings (2002:9) esta tendencia al aumento en la publicación de artículos sobre el inglés para fines específicos afectaría también a nuestro país:

“Looking ahead, I would suggest that China and Hong Kong will continue to produce a substantial proportion of published papers, reflecting again both growth in ESP activity and the academic standing of those who research and report it. The second main area of growth is likely to be Europe, particularly eastern Europe where the number of recent conferences on ESP seems to reflect growing interest in the area, and also in Mediterranean countries, particularly **Spain**<sup>5</sup>, where ESP is becoming a focus of special interest in universities”

Desde la perspectiva docente, Anthony (1998) describe un giro en esta actividad, en cuanto a la actitud de los profesores hacia el inglés con fines específicos: el profesorado empieza a trabajar sobre el estudio de las necesidades del alumnado y surge un interés profundo en mejorar y adaptar el material didáctico acorde con el nivel y los objetivos del estudiante:

<sup>5</sup> La negrita es nuestra.

“Teachers nowadays, however, are much more aware of the importance of needs analysis, and certainly materials writers think very carefully about the goals of learners at all stages of materials production. Perhaps this demonstrates the influence that the ESP approach has had on English teaching in general. Clearly the line between where General English courses stop and ESP courses start has become very vague indeed”

Teresa Cabré y todo el equipo de IulaTERM (2003) comentan acerca de la enseñanza-aprendizaje de lenguas para fines específicos:

“Hi ha un acord unànime sobre la importància del llenguatge especialitzat per a la representació i comunicació de la ciència, la tècnica i les especialitats en general. Es constata també que cada cop són més nombroses les activitats sobre llenguatge científic i comunicació i més entesa la idea que calen uns recursos adequats per poder transmetre els coneixements científics no només a la comunitat experta sinó també al públic en general, per tal com la ciència forma part de la cultura. Però, no obstant això, és rar trobar en els estudis universitaris matèries destinades a aconseguir que els futurs professionals tinguin els coneixements i habilitats necessaris per expressar-se i comunicar-se de manera rigorosa, sistemàtica i eficaç. I en els pocs estudis que en algunes Universitats hi ha, el valor que es dóna en aquestes matèries és molt poc representatiu”

A continuación se aboga por unas medidas que fomenten el aprendizaje del discurso de especialidad:

1. La concienciación de la importancia de una buena formación lingüística para ejercer la profesión y comunicar los acontecimientos científicos, técnicos y especializados.
2. La introducción en los planes de estudios de las diferentes carreras de cursos sobre redacción y comunicación científicotécnica.

Desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de la lengua para fines específicos, se considera de vital importancia identificar las necesidades del alumno primero para después poder diseñar material didáctico adecuado a tales necesidades:

“Throughout its history, ESP practitioners have been preoccupied with learner needs, with identifying learner wants and purposes as integral and obligatory elements in materials design”(Dudley-Evans y Johns, 1991: 299)

Tras esta afirmación se esconde la convicción de un colectivo que, partiendo de estudios básicos como el de Munby (1978), ha ido sofisticando el método a medida que se tomaba conciencia de la complejidad de la tarea que se tenía entre manos. Un ejemplo lo hallamos en Jacobson (1986), quien estudia los posibles fallos de comunicación (*communication breakdown*) en estudiantes internacionales que recogen datos para un estudio de laboratorio.

A pesar de los esfuerzos ”externos” por diseñar materiales adecuados a la enseñanza-aprendizaje del inglés para fines específicos, debe ser el propio profesorado de esta materia quien identifique las necesidades particulares de su alumnado:

“ESP materials designers and practitioners continue in their efforts to improve and expand their collection and analysis techniques. They argue that all students are enrolled in ESL or EFL classes for particular reasons and that the students’ target English situations have identifiable elements; thus, it is the responsibility of teachers to discover these factors and to deliver courses that are suitable for their students populations” (Dudley-Evans y Johns, 1991: 299)

Sin embargo, la enseñanza-aprendizaje del inglés para fines específicos presenta una serie de limitaciones. Enumeramos algunas de las más significativas al respecto:

- a) La formación especializada del profesorado, generalmente no suficiente.
- b) La dificultad de fijar una relación de contenidos, por lo difuso de los límites entre lengua general y especializada.
- c) El estado de las investigaciones sobre los discursos de las diversas especialidades en lenguas distintas.

En este sentido, en los últimos años las perspectivas investigadoras de la Filología Inglesa se han ido enriqueciendo gracias a la atención que recibe una nueva línea de análisis y estudio denominada el *inglés profesional y académico*. Según Alcaraz Varó (2002:12):

“Tradicionalmente, los intereses filológicos se han centrado en el lenguaje literario y conversacional, que sin duda alguna constituyen el núcleo básico e imprescindible de la formación cultural y lingüística de los filólogos: sin embargo, el examen del inglés empleado por los profesionales y los expertos en cada una de sus especialidades no había contado hasta hace bien poco entre las metas investigadoras de los filólogos. A esta modalidad de la lengua inglesa la llamamos “inglés profesional y académico” por dos razones: es profesional porque la utilizan los juristas, los científicos, los economistas, los médicos, los expertos en publicidad o en turismo, en suma, todos los profesionales, en sus congresos, en su comunicación con colegas de otros países, en sus libros de texto y en sus revistas especializadas; y es también académica porque, antes de haber sido utilizada en cada ámbito profesional, fue enseñada y aprendida en la universidad”

Dadas las características del lenguaje con fines específicos, este presenta una serie de dificultades en su enseñanza-aprendizaje. Por ello, a continuación abordaremos los posibles problemas del español con fines específicos.

### **3.6 La enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos**

Los profesores de español con fines específicos han de tener muy en cuenta la variación intra e interlingüística en un mismo género; porque un estudiante puede llegar a moverse profesionalmente por muy diversos lugares del mundo. Una mala modulación del texto de especialidad puede verse como un síntoma claro de ignorancia del sistema epistemológico de la lengua en cuestión, o, por el contrario, un síntoma de arrogancia. Este tipo de error puede incluso llevar a grandes equívocos o ambigüedades que en absoluto caracterizan el lenguaje de especialidad per se. También se debe tener en cuenta que en la gramática de los lenguajes de especialidad existen fenómenos variables compartidos con la lengua general, pero que adquieren cierto relieve, por causas diversas, en nuestro ámbito. Siguiendo con el tema de la modalidad, podríamos encontrar problemas con la forma habitual de traducir o denominar estas formas lingüísticas en los manuales (mayoritariamente traducidos del inglés y obviando los usos preferidos de cada país). Sin embargo, otras veces, la variación no se debe tanto a factores geográficos como históricos.

Desde la perspectiva geolingüística, debemos destacar que, desafortunadamente, el léxico (las terminologías) de muchos ámbitos especializados no están unificadas en el mundo hispánico, dando lugar a una heterogeneidad que afecta a los estudiantes de español con fines específicos. Nuestra lengua proporciona numerosos ejemplos de divergencias que podrían subsanarse, si se pone algún interés en ello, dada la evidente repercusión social que puede tener este tipo de discrepancias discursivas en unos momentos en que la colaboración profesional internacional es cada vez más vital. Según Moreno (2001:7):



“Sin embargo, las muestras de variación lingüística en el ámbito de los lenguajes especiales no se agota en los niveles fónico, gramatical y léxico. El plano del discurso (de la lengua escrita y de la lengua hablada) y de la conversación (en el caso de la lengua hablada) está repleto de variaciones, de origen geográfico por supuesto, pero también de origen situacional y social. Las formas de organizar los textos epistolares, los informes, los certificados o las actas son diferentes en diversos lugares del mundo; esas diferencias afectan a las rutinas y aspectos marginales, como la disposición de la fecha o de las firmas, entre otros. El mundo de la cortesía, pensando ahora en la lengua hablada, ofrece matices singulares, en unas regiones y en otras, que pueden ser determinantes a la hora de mantener una relación profesional o de cerrar un negocio. Las formas de tratamiento –las nominales y las pronominales– tienen un valor especial en las relaciones humanas y muy especialmente en las relaciones profesionales”

Por otro lado, el alumnado de los cursos con fines específicos en lengua extranjera puede llegar a perder la motivación si se les insiste en una parte general de la lengua, que ya conocen, o si ven que no avanzan en sus conocimientos específicos porque les falta base en sus conocimientos de la lengua común. Hay que concienciarse de la posible variación y aplicarla al aprendizaje y enseñanza de lenguas con fines específicos: variación no solo lingüística en una misma lengua y entre lenguas, sino comunicativa. Todo ello puede ser objeto de interés para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con fines específicos.

Las Lenguas para Fines Específicos en España (LFE) constituye un ámbito bastante reciente en nuestro país, tal como afirma Bueno Lajusticia (2003:18):

“Este movimiento comenzó a emerger en nuestro país en la primera mitad de la década de los ochenta y los profesionales, que escribieran sus comunicaciones en inglés o en español, usaban las siglas inglesas (ESP) cuando se referían a este concepto. Paulatinamente dicha postura ha ido cambiando y tanto la expresión *Inglés con Fines Específicos* (IFE) como la de *Lenguas con Fines Específicos* (LFE) es normal verlas hoy en día en todas las publicaciones especializadas”

A raíz del II Congreso Nacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), celebrado en mayo de 1984 en la Universidad de Granada, este movimiento empieza su andadura en nuestro país. Con la expresión *Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos* (que da nombre al V congreso de AESLA) se cubre un amplio espectro temático que abarca desde el análisis de necesidades, diseño de programas, producción de materiales, aprendizaje del vocabulario y comprensión lectora hasta la traducción específica. Se han ido celebrando Jornadas, Encuentros o Congresos de forma sistemática. Todas estas actividades en torno a las *Lenguas para Fines Específicos* culminan en la creación de una *Asociación Española de Lenguas par Fines Específicos* que, en 2001, ha pasado a denominarse *Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos* (AELFE).

Esta rama de la Lingüística Aplicada (LFE) cuenta en nuestro país con dos publicaciones especializadas: la revista *IBÉRICA* (vinculada a AELFE) desde 1985, asociación que ya hemos mencionado anteriormente, y la *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Como no se puede entender esta especificidad de la lengua sin tener en cuenta el contexto social del discurso científico, a continuación pasaremos a abordar la relación entre la ciencia y este tipo de discurso.

### **3.7 Ciencia y discurso científico**

Cecilio Garriga (2003) cita a Lavoisier para ilustrar la interdependencia entre ciencia y lengua:

(...) no puede perfeccionarse la lengua sin perfeccionarse al mismo tiempo la ciencia, ni la ciencia sin la lengua; y que por más ciertos que sean los hechos y más exactas las ideas que produzcan, siempre harán falsas impresiones, si faltan expresiones exactas para manifestarlos” (Lavoisier, 1798:IV)

Ciertamente encontramos limitaciones lingüísticas para transmitir el conocimiento científico y prueba de ello es que no existe un único lenguaje para la medicina, por ejemplo. Algunos de los mensajes científicos emitidos por los especialistas carecen de la precisión, la neutralidad o la sistematización características del discurso científico. Una serie de ejemplos extraídos de Gutierrez Rodilla (2003) muestran estas limitaciones en el discurso de especialidad médico:

- En cuanto a la **falta de precisión**: “el fenómeno se repitió cierto número de veces”; “se encontró una masa tumoral grande” o “la hiperglucemia estaba alta”.

- En cuanto a la **no neutralidad**: “Otra gran serie de trastornos cuya psicodinamia no está directamente enlazada, al menos en apariencia, con esta angustia, tienen también su origen en esta masculinización del oficio de mujer que es característica de nuestros días”

- y en cuanto a la **falta de sistematización**: las denominaciones siguientes para designar un mismo fenómeno: quiste multiocular renal, nefroma quístico multiocular benigno, nefroblastoma quístico benigno diferenciado, linfagioma, adenoma quístico, tumor de Wilms poliquístico bien diferenciado.

La falta de sistematización de los conceptos científicos y la necesidad de acuñar una terminología de especialidad unívoca es un problema que se detectó hace muchos años. Las dificultades halladas en España en el momento en que la química empezaba a darse a conocer, por ejemplo, ilustra este problema terminológico:

(...) es muy extraño y aun doloroso que en España, en donde apenas empieza a conocerse la Química, haya mas voces para significar una misma cosa que en los países donde se cultiva esta ciencia largo tiempo ha con los mayores y más felices adelantamientos (D. García Fernández, en Berthollet, CI, 1975: XIII)

Otro de los problemas detectados en el discurso científico y ligado a la falta de neutralidad y precisión es la no objetividad del mismo (en algunos casos). Barona (2003:1) afirma:

“Las últimas décadas del S.XX fueron escenario de una pluralidad de corrientes que coincidían en cuestionar la concepción positivista de la ciencia. Uno de los puntos de debate ha sido la relación entre ciencia y objetividad, y la propia posibilidad de un conocimiento humano objetivo, teniendo en cuenta la compleja relación entre la realidad de los objetos, el conocimiento que el ser humano es capaz de alcanzar de ella, el lenguaje como elemento de representación de ese saber, y los usos del conocimiento, la tecnología, como capacidad humana de transformar el mundo”

En cada época histórica ha habido distintas corrientes de pensamiento, con sus respectivos valores intelectuales, que han marcado tanto la forma de hacer ciencia como la lengua en uso para transmitirla:

“Cada periodo histórico ha estado marcado, desde la Antigüedad, por unos valores intelectuales característicos. La cultura helénica en torno a la naturaleza y su armonía; la cultura medieval cristiana, en torno al orden sagrado y la religiosidad; el humanismo renacentista en torno al ideal de virtud. Por su parte, la modernidad se ha construido en torno al conocimiento de la realidad exterior, de los objetos y desde la Ilustración hasta el positivismo lógico del círculo de Viena, su objetivo fue apartar del conocimiento la subjetividad y la metafísica. El saber objetivo debe expresarse mediante un lenguaje objetivo: el lenguaje de especialidad de las ciencias. Postula la identidad realidad-concepto-unidad terminológica” (Barona, 2003:1)

En las unidades léxicas del lenguaje de especialidad se produce una circunstancia poco frecuente en el léxico común o general: el significante y el significado de estos signos establecen una relación unívoca que impide la polisemia o la connotación. Por ello, el léxico científico-técnico y el de otros muchos lenguajes de especialidad es un léxico que forma terminologías y que recibe también la denominación de "léxico nomenclador", frente a lo que se conoce como "léxico estructurado", que se organiza en campos léxico-semánticos en los que se establecen oposiciones estructurales. Uno de los aspectos menos tratados en este campo es la variación del lenguaje de especialidad. De ello se han de derivar, naturalmente, cuestiones significativas para la práctica de la enseñanza de las lenguas con fines específicos.

Cabré (1993) en su conocido manual sobre *La terminología* apunta la variación de estas unidades lingüísticas:

“En realidad, dentro de un mismo campo de especialidad también pueden coexistir efectivamente unidades formales idénticas con significado diferente”

Y añade en una nota:

“Ni la propia terminología escapa a ese fenómeno de polisemia tan generalizado, en el fondo originado por la tendencia del lenguaje a la economía: la palabra terminología sirve para designar tanto la teoría de los términos como el conjunto de palabras de un campo de especialidad”

La polisemia de las terminologías puede deberse, en ocasiones, al hecho de que los límites entre algunos lenguajes de especialidad no existen o no están claramente establecidos: como en el caso del Derecho y la Administración, la Economía y las Matemáticas o la

Química y la Biología. Sin embargo, por otro lado, en casos como estos no tendría por qué producirse ningún tipo de ambigüedad si el contexto en que se utiliza el término, los interlocutores que lo comparten y las referencias especializadas están bien identificados; lo que ocurre es que al admitir la importancia de tales elementos, estamos admitiendo que los valores semánticos podrían variar cuando lo hicieran las condiciones contextuales y situacionales.

“(…) A characteristic of scientific prose, and one that is much more likely to be admitted by the ordinary reader, is its coldness. Never, in normal circumstances, does it show a glimmer of feeling or of warmth; it expounds and explains without emotion…” Savoir (1967)

La falta de afectividad o menor implicación afectiva por parte del autor hace del discurso científico una forma de comunicación más impersonal y de carácter más restringido. El científico se distingue claramente de los otros miembros de la comunidad debido a las características de su actividad: un trabajo sumamente especializado. Este aislamiento del resto de la sociedad y el trabajo en instituciones científicas-que funcionan de acuerdo con normas sociales y científico-técnicas propias- hacen que el científico asuma un papel en esa sociedad y que se comporte según las normas establecidas.

Polenz (1981:23) define el lenguaje de la ciencia desde un punto de vista pragmático, partiendo de la siguiente definición:

“(…) Los expertos A se comunican con los expertos B sobre los objetos C. A espera que B esté familiarizado con C y que se interese por C. A se comunica con B mediante los recursos lingüísticos D, que A supone que B conoce. El objetivo de A es que B tome conocimiento, aprenda o aplique, ponga en duda, modifique, contradiga lo comunicado sobre C…”

Y atribuye a este tipo de lenguaje especializado las siguientes características:

- a) El lenguaje científico debe ser escribible o imprimible y por ello citable para que aun los destinatarios ausentes puedan tomar parte del trabajo posteriormente.
- b) Debe ser **explícito**.
- c) Debe ser **argumentativo**, por lo tanto no debe ser persuasivo ni manipulativo para darles a sus destinatarios oportunidades en función de una participación activa y competitiva en el proceso de trabajo.
- d) Debe ser **consistente, sistemático y libre de objeciones** para posibilitar a todos los participantes un trabajo óptimo.
- e) Debe ser **económico** y simultáneamente alcanzar un **alto rendimiento**.

Una vez caracterizado el discurso de especialidad describimos, a continuación, una de las tipologías más conocidas sobre este tipo de discursos, la elaborada por Loffler-Laurian (1983), en la cual se contemplan seis tipos distintos de discurso, teniendo en cuenta el emisor, el mensaje y el receptor del mismo. A continuación presentamos una Tabla resumen de dicha tipología a modo de referencia y para ubicar en un marco más general el tipo de discurso científico que estudiamos.

<b>TIPO DE DISCURSO</b>	<b>EMISOR</b>	<b>MENSAJE</b>	<b>RECEPTOR</b>
<b>1. Discurso científico especializado</b>	Investigador científico (+ técnico)	Soporte: revistas especializadas (E.g: <i>Pour la Science</i> )	Investigador científico técnico
<b>2. Discurso de semi-divulgación científica</b>	Investigador científico (revisión por un periodista)	Soporte: revistas que tratan sobre distintos campos (E.g: <i>La Recherche</i> )	Público con formación universitaria
<b>3. Discurso de divulgación científica</b>	Periodista	Soporte: revistas que tratan sobre distintos campos (E.g: <i>Sciences et Vie</i> )	El gran público
<b>4. Discurso científico pedagógico</b>	Docente	Soporte: obra general sobre un campo	Alumno de secundaria Alumno universitario (en vías de especialización)
<b>5. Discurso tipo memoria, tesis, etc.</b>	Estudiante (especialista) Especialista	Documento no muy largo, reprografía, campo muy preciso.	Tribunal Especialista Docente (de un campo afín)
<b>6. Discurso científico oficial</b>	Investigador especialista (equipo) Administrativo	Formulario de formato fijo Informes breves Textos funcionales	Instancia oficial no especializada

**Tabla 6. Tipología de los discursos científicos según Loffler-Laurian (1983)**

El tipo de discurso científico que nosotros analizamos es el primero: *el discurso científico especializado*, que se caracteriza por tener un emisor y un receptor especialistas en un mismo campo o bien tener un receptor con suficientes conocimientos del campo para no tener problemas de comprensión. El mensaje de este tipo de discurso está dentro del campo de la especialidad profesional del emisor y su soporte es una revista que trata sobre el



campo o bien mantiene estrecha relación con el mismo. Solo se dirige a los especialistas y tiene una difusión restringida.

Nos centramos a continuación con más detalle en la descripción de este discurso científico especializado en el campo concreto que abordamos: la medicina. Nos interesa sobre todo destacar la perspectiva didáctica, el aprendizaje en el dominio de estos discursos.

### **3.8 El discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico**

Ngozi Nwogu (1997: 119) en su trabajo sobre las estructuras y funciones del artículo de investigación médico menciona las dificultades que tienen la mayoría de los autores/científicos para escribir un artículo de estas características:

“Most research article writers are familiar with the IMRD format, but not all are conscious of the fact that there exists an international ordering of the information presented in the various sections of the research article. This lack of awareness may account partly for the difficulty which most writers, especially new entrants into the academic discourse community face with producing clear, coherent and logically organized research reports”

Estas limitaciones lingüístico-textuales por parte del colectivo médico han sido objeto de múltiples estudios, entre los que destacan los de McPhill (1911) y Adams-Smith (1983). Entre los errores que estos profesionales de la medicina habitualmente cometen en su escritura, esta última autora destaca el excesivo uso de jerga, una fraseología descuidada, un pobre flujo de ideas, verbosidad e incluso un estilo de escritura algo pomposo. No obstante, un profesional de la medicina como H.Liaño (1990:75) afirma al respecto:

“Se nos acusa a los médicos de hablar y escribir cada vez peor. No estoy de acuerdo con esta opinión. En todos los tiempos ha habido entre los médicos buenos y malos escritores, y siempre ha sido más numeroso el grupo de los segundos, como sucede en todas las profesiones”

Este “poco control” o “descontrol” sobre la organización o estructuración de los textos médicos (Hemminki, 1982) ha inspirado trabajos como los de Dubois (1981), Malcom (1987), Salager (1986) o Adams-Smith (1983), principalmente enfocados a investigar las características sintácticas de este tipo de texto. Otros autores (los menos) han prestado más atención al aspecto de la organización de la información como, por ejemplo, Bruce (1983), Adams-Smith (1984, 1987), Gosden (1992, 1993) y Skelton (1994). A excepción de estos dos últimos autores, que han analizado la estructura global de los artículos de investigación médica, los demás se han centrado en el estudio de una sección en particular.

El Comité Internacional de Editores de Revistas Médicas, también conocido como Grupo de Vancouver, publicó en 1997 la quinta edición de los *Requisitos de uniformidad para los manuscritos presentados a las revistas médicas*; en ellos los editores unifican los criterios de aceptación de originales sin analizar los contenidos científicos, cometido que queda a cargo de los respectivos correctores científicos de cada una de las revistas. Sobre estos requisitos, Castedo et al. (1998) comentan:

“Sería deseable que el fondo y la forma de los artículos científicos gozaran de una misma dedicación por parte de sus autores; sin embargo, en la mayoría de los casos no es así.(...) Estos “Requisitos de uniformidad” no son los únicos a los que deben atender los autores de un artículo científico; desde que el método científico obliga a la reproducibilidad de los estudios y experimentos, cada investigador trabaja condicionado por unos estándares científico-técnicos que comparte con toda la comunidad científica internacional”

En nuestra investigación hemos escogido dos de los géneros más comunes dentro del discurso médico: el *artículo de investigación* (AI) y el *caso clínico* (CC). Peterson (1961:6) define el artículo científico en general como un tipo de escritura científico, basado en una sola investigación y cuyo propósito es contribuir al progreso de la ciencia o de la tecnología. Morris (1966:204), completando esta definición, identifica dos tipos básicos de artículo científico publicado en revistas especializadas: a) de tipo teórico y b) el artículo de investigación experimental. Según Hill et al. (1982) el artículo de investigación documenta investigación experimental o ex post facto y está diseñado para poner a prueba una hipótesis o teoría. A ello Crookes (1986: 58) añade:

“According to the conventional wisdom of rhetoricians and technical writers, different types of papers can be assumed to incorporate different rhetorical structures. It is these structures which make them distinctive (...) Scientific papers are subject to some constraints concerning form and style. The requirements of the journal editor and referees who represent the scientific community apply to all papers. The experimental-research paper must also reflect hypothetico-deductive scientific method. This leads to a degree of standardization which suggests that experimental-research papers may share a common basic structure or schema, or employ common units of discourse”

El trabajo de Kintsch y van Dijk en este campo (1975, 1978) pone de manifiesto el interés que hay en el conocimiento del “esquema” del discurso, por ser vital en la comprensión y reproducción del mismo. Estos mismos autores van más allá de esta afirmación y desarrollan un modelo de procesamiento de texto que podría resumirse en el siguiente fragmento:

“There are a number of highly conventionalized text types. If a reader processes such texts in accordance with their conventional nature, specified well-defined schemata are obtained. These are shared by the members of a given cultural group and, hence, are highly suitable for research purposes. (...) These schemata specify both the schematic categories of the texts (e.g. a research report is supposed to contain introduction, method, results and discussion sections) as well as what information in each section is relevant to the macrostructure (e.g., the introduction of a research report must specify the purpose of the study)”

El trabajo de estos dos autores demuestra cómo el conocimiento del esquema o estructura textual se refleja en la comprensión del mismo, además de justificar posteriores análisis de este tipo y aportar una base sólida a otras investigaciones, como las llevadas a cabo por Lackstrom, Selinker y Trimble (1973), Hepworth (1979), Hutchins (1977), Hoey (1979) y Day (1979) entre otros. Spillner (1990:281), en su estudio contrastivo entre textos médicos alemanes y franceses, percibe diferencias a nivel de marcas textuales, pero corrobora las similitudes de estructura o formato entre artículos de investigación del mismo género:

“D’autres similarités sont dues à des conventions de la communauté internationale des savants, voire à une standarisation de la communication scientifique internationale de plus en plus marquée. Des périodiques américains en médecine exigent, pour des articles soumis à publication, un arrangement textuel selon l’ordre suivant :

Title

Author

Abstract

Introduction

Material and Methods

Results

Discussion

References (cf.Spillner, 1989,11)

Un tel schéma a été adopté par nombre de périodiques européens, même s'ils acceptent encore des publications dans des langues autres que l'anglais. Il en résulte une structure textuelle similaire qui va jusque dans l'arrangement des arguments et dans la présentation de résultats de recherches »

Debido a estas convenciones internacionales, los artículos de investigación médica siguen el denominado formato IMRD (*Introducción, Métodos, Resultados y Discusión*). Debemos mencionar aquí que este no es el formato utilizado para describir otro tipo de investigación, como puedan ser estudios de campo o de casos (*el caso clínico*), en los cuales las secciones de los artículos pueden presentar variaciones según la disciplina a la que pertenezcan. Además, aunque estas secciones principales del artículo de investigación sean comunes a la gran mayoría de géneros científicos, algunos detalles son distintos, como en el caso de las comunicaciones breves, las cuales pueden presentar dos de estas secciones juntas.

A continuación pasaremos a describir brevemente el contenido de las secciones objeto de estudio en esta investigación sobre la atenuación en el discurso médico en español e inglés, donde se ha llevado a cabo un recuento pormenorizado de la frecuencia y distribución de las unidades que sirven para atenuar la información en cada sección (IMRD) del *artículo de investigación* y del *caso clínico* para valorar las posibles similitudes y diferencias entre ambas lenguas y ambos géneros.

### **1) Introducción:**

Las introducciones en el *artículo de investigación* médico suelen empezar con información general, a modo de marco teórico del estudio (el contexto general en el que debería incluirse dicho estudio). Seguidamente se hace una revisión de investigaciones previas

sobre el tema y probablemente aquí el autor o autores/as del artículo hagan hincapié en la falta de investigación en el ámbito descrito o se describan los defectos de estudios anteriores. Termina la sección con la aclaración por parte del autor sobre el propósito de su estudio y posibles beneficios para la comunidad científica a la cual pertenece. Swales (1990) presenta un modelo de pasos o *moves* que seguir en esta sección, modelo que ha incitado a múltiples estudios y réplicas, además de fomentar investigaciones similares en otras secciones del artículo de investigación, como el de Dudley-Evans (1994) y su estudio de *moves* en la sección de discusión.

## **2) Métodos**

Dependiendo del tipo exacto de estudio, esta sección puede llamarse también Materiales y Métodos (en estudios más experimentales o basados en investigaciones de laboratorio) o Pacientes y Métodos (en investigaciones más clínicamente orientadas). En esta sección el autor o autores/as describen de forma detallada el tipo y fuente de datos, los participantes en el estudio y el tamaño de la/s muestra/s, y sus motivos para incluir o excluir muestras/sujetos, etc., en su estudio. Se enumeran todos los procedimientos llevados a cabo para completar la investigación, así como el análisis estadístico aplicado.

## **3) Resultados**

Como es lógico, esta sección presenta los resultados del estudio, normalmente en forma de texto acompañado de tablas, gráficos, figuras, etc. para presentar los datos.

## **4) Discusión**

El objetivo principal de esta sección es describir cómo los resultados del estudio encajan con lo ya sabido sobre el tema en cuestión. Normalmente empieza apuntando de nuevo el resultado principal de la investigación para a continuación destacar sus aspectos positivos y sus posibles limitaciones y cómo ambos guardan relación con estudios previos (se

observará y explicará, además, cualquier diferencia con dichos estudios). El autor o autores/as mostrarán aquí la importancia global de sus hallazgos e indicarán las posibles implicaciones para la comunidad científica. Finalmente, se hará referencia a alguna cuestión de interés cuya solución implique nuevas investigaciones en el ámbito.

A continuación presentamos una tabla sobre la estructura retórica del artículo de investigación elaborado por López Ferrero (2002), en la que se recogen los análisis llevados a cabo por Swales (1990) y Dudley-Evans (1994):

	Apartados	Partes en cada apartado	Movimientos retóricos (“moves”)	
SWALES (1990)	Introducción	1) Establecimiento del territorio	1a) <i>Requirimiento de atención y/o</i>	
			2b) <i>Generalización sobre el tema y/o</i>	
			3c) <i>Revisión de la investigación previa</i>	
		2) Establecimiento del vacío en el campo	a) <i>Advertencia</i> o b) <i>Indicación del vacío en el tema</i> o c) <i>Pregunta de investigación</i> o d) <i>Continuación de la tradición</i>	
			3) Ocupación del vacío de investigación	3a) <i>Énfasis en los objetivos o presentación de la investigación</i>
				3b) <i>Avance de los resultados principales</i>
		3c) <i>Indicación de la estructura del artículo</i>		
	Método			
	Resultados			
DUDLEY-EVANS (1994)	Discusión	1) Introducción	a) <i>Establecimiento de los objetivos</i> , b) <i>Trabajo realizado</i>	
		2) Evaluación de los resultados	a) <i>Resultado principal</i> , b) <i>Referencia a trabajos previos (comparación)</i> , c) <i>Presentación de los resultados</i> , d) <i>Explicación</i> , e) <i>Información</i> ; f) <i>Proclamación del resultado y tesis</i> ; g) <i>Referencia a investigaciones previas como apoyo</i> ; h) <i>Limitación de la tesis</i>	
		3) Conclusiones y trabajo futuro	a) <i>Resumen de los principales resultados</i> ; b) <i>Recomendación</i>	

**Tabla 7. Estructura retórica del género artículo de investigación**

En la siguiente tabla hemos elaborado una síntesis, enfocada a ayudar a nuestros alumnos a comprender la estructura de los artículos científicos y a servir de pauta para la escritura de sus primeros artículos en inglés (Oliver del Olmo y Soler Lorente 2003:107):

SECTION	CONTENTS	REQUIREMENTS & ADVICE
<b>TITLE:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe contents clearly and precisely. Make it attractive for the reader.</li> <li>2. Provide key words for indexing.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Avoid typical words such as, "Studies on", "An investigation of".</li> <li>2. Avoid abbreviations and jargon.</li> </ol>
<b>ABSTRACT:</b> (The whole report in miniature)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. State the main objectives (What did you investigate and why?)</li> <li>2. Describe methods (What did you do?)</li> <li>3. Summarize the most important results (What did you find out?)</li> <li>4. State major conclusions and significance (What do your results mean?)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Do not include references to figures, tables or sources.</li> <li>2. Do not include information not mentioned in your report.</li> <li>3. Find out the maximum length allowed (may vary from 50 to 300 words)</li> <li>4. Extract key points from each section. Condense in successive revisions.</li> </ol>
<b>INTRODUCTION:</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe the problem investigated (What is it?)</li> <li>2. Summarize relevant research to provide: context, key terms and concepts so that your reader can understand your experiment.</li> <li>3. Review relevant research to provide rationale. Why is your study so important? What conflict or unanswered question, untested population, untried method in existing research does your experiment address?, What findings of others are you challenging or extending?</li> <li>4. Describe your experiment briefly (What solution or step towards it do you propose?) Include your: hypothesis/es, research question/s, general experimental design or method and its justification (in case alternatives exist)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Move from general to specific (your experiment).</li> <li>2. Make clear the links between: problem-solution / question asked-research designed / prior research-your experiment</li> <li>3. Be selective, not exhaustive, in choosing studies to cite and the amount of detail to include in your report.</li> <li>4. Ask for advice whether to summarize results and/or conclusions in the introduction section.</li> </ol>



<p><b>METHODS:</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Include the materials, subjects and equipment that you used for your experiment. Answer: How did you study the problem? And what did you see?</li> <li>2. Answer the following: How did you proceed?, What steps did you take?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Provide enough detail for replication.</li> <li>2. Order procedures chronologically or by type of procedure.</li> <li>3. Use the past tense to describe what you did.</li> <li>4. Quantify whenever possible: concentrations, measurements, amounts, times, temperatures ,etc.</li> <li>5. Don't include details of common statistical procedures.</li> <li>6. Don't mix results with procedures.</li> </ol>
<p><b>RESULTS:</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Briefly describe your experiment or procedure: (What did you observe?)</li> <li>2. Report main result/ s supported by selected data: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Representative (most common)</li> <li>- Best case: (best example of ideal or exception)</li> </ul> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Order multiple results logically: <ul style="list-style-type: none"> <li>- From most to least important.</li> <li>- From simple to complex.</li> <li>- Type by type.</li> </ul> </li> <li>2. Use the past tense to describe what happened.</li> <li>3. Select table data.</li> </ol>
<p><b>DISCUSSION:</b></p>	<p>Answer: What do your observations mean?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Summarize the most important findings.</li> <li>2. Include the conclusions that you can draw for each major result.</li> <li>3. Consider patterns, principles and relationships that your results show.</li> <li>4. Show how results relate to expectations and to literature cited in the Introduction section (agreement, exception, contradiction)</li> <li>5. Add any plausible explanation for that.</li> <li>6. Indicate any additional research that might resolve contradictions, explain exceptions, etc.</li> <li>7. Explain how your results fit into a broader context: <ul style="list-style-type: none"> <li>- What theoretical implications do your results have?</li> <li>- What practical implications might your results have?</li> <li>- Can you extend your findings to other situations?</li> <li>- Help Understand</li> </ul> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Move from specific to general (i.e. from your findings to literature, theory and practice).</li> <li>2. Don't ignore the major issue: Did the study achieve the goal?/ resolve the problem?/ answer the question?/ support the hypothesis /es?</li> <li>3. Make your explanations complete: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Give evidence for each conclusion.</li> <li>- Discuss possible reasons for expected and unexpected findings.</li> </ul> </li> <li>4. Don't overgeneralize.</li> <li>5. Don't ignore possible deviations in your data.</li> <li>6. Avoid speculation that cannot be tested in the foreseeable future.</li> </ol>

**Tabla 8. Estructura del artículo científico**

Burrough-Boenish (1999) cuestiona la utilidad de este tipo de estructura. Según esta autora hay una división de opiniones al respecto:

“One is that IMRD is immensely useful because it standardizes the presentation of information and makes it easy to locate particular information. Furthermore, it helps authors order their thoughts and reflects the logical sequence in which research is done (explaining why the research was done, how it was done, what was found, and what can be included). The opposing view is that IMRD is not the sequence in which scientists want their information; they read journal articles primarily to find out results of research. In addition, it forces scientists to write and think in a certain paradigm that is not true reflection of the process of scientific investigation” (1999:298)

A pesar de esta divergencia de criterios, se sigue utilizando este formato IMRD para publicar investigación experimental y es el medio más utilizado para difundir los conocimientos en el ámbito científico.

En cuanto a los *casos clínicos*, normalmente describen el historial médico de un solo paciente; a veces se agrupan distintos casos para formar uno en el cual se detallan los historiales médicos de más de un paciente con una enfermedad en común, para ilustrar algún aspecto de la misma, del tratamiento o, más habitualmente, una reacción adversa a dicho tratamiento.

Con frecuencia algunos casos simples sirven para ayudar a jóvenes doctores a entender mejor ciertas enfermedades y darles, al mismo tiempo, la oportunidad de poner a prueba sus habilidades a la hora de hacer un diagnóstico. Aunque en muchas revistas especializadas (*journals*) los casos clínicos forman parte de artículos más extensos, a continuación indicamos el formato más habitual de este género del discurso médico:

1. Introducción
2. Caso Clínico
  - La presentación de síntomas
  - Exploraciones, investigaciones e intervenciones
  - Diagnósis
  - Tratamiento
3. Discusión
  - Evaluación

Como podemos observar, esta estructura tiene casi el mismo patrón proposicional (*informational pattern*) que el artículo de investigación, pero este género “menor” incluye la información específica que hemos incluido en 2 y 3. Llegados a este punto, destacamos que hay pocos trabajos centrados en el género *caso clínico* (Adams-Smith 1984 y Salager-Meyer 1994).

### **3.9. Conclusiones del capítulo**

En este tercer capítulo hemos visto, en primer lugar, los problemas de denominación ligados a los conceptos de *lenguaje, lenguas, texto o discurso de especialidad*. En adelante utilizaremos el término *discurso de especialidad* para hacer referencia a los géneros de discurso que analizamos en este estudio. También hemos observado las semejanzas y diferencias entre el *discurso de especialidad* y el *general*, haciendo hincapié en las características de lo especializado y sus implicaciones en la enseñanza de la lengua con fines específicos. Finalmente, hemos descrito las características de dos géneros del discurso

médico en particular (el *artículo de investigación* y el *caso clínico*). Con la revisión de estos conceptos pretendemos ir delimitando las pautas teóricas y metodológicas para llevar a cabo el análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica del discurso médico actual.

## **CAPÍTULO IV. LA RETÓRICA CONTRASTIVA: ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Después de presentar la perspectiva discursiva desde la que estudiar el fenómeno pragmático de la atenuación, abordamos en este capítulo el marco de la retórica contrastiva. Ello nos permite sentar las bases del análisis contrastivo que perseguimos a partir de los métodos y resultados que esta disciplina ha aportado.

### **4.1 Definición: retórica y pragmática y contrastiva**

Podemos definir la retórica contrastiva como área de investigación centrada en identificar los problemas de los sujetos que escriben en una L2, donde se intenta explicar, a partir de las estrategias retóricas empleadas en una L1, algunas de las posibles interferencias existentes en la lengua utilizada, según Connor (1996:5):

“Contrastive Rhetoric is an area of research in second language acquisition that identifies problems in composition encountered by second language writers, and, by referring to the rhetorical strategies of the first language, attempts to explain them” (Connor, 1996:5)

Esta nueva orientación en los estudios contrastivos “tradicionales” (desde los años cincuenta hasta finales de los setenta) se aleja de la tendencia descriptiva o pedagógica de este tipo de estudios, antes centrados en exclusiva en los sistemas de la lengua y restringidos a la sintaxis de la frase. El término retórica contrastiva apareció por primera vez de la mano de Kaplan (1966), influido por la hipótesis de Sapir-Whorf, según la cual hay una estrecha conexión entre la lengua y nuestra visión del mundo. Con la siguiente cita de Connor (2002:493) completamos la definición de esta disciplina:

“Contrastive rhetoric examines differences and similarities in ESL (English as a second language) and EFL (English as a foreign language) writing across languages and cultures as well as across such different contexts as education and commerce. Hence, it considers texts not merely as static products but as functional parts of dynamic cultural contexts. Although largely restricted throughout much of its first 30 years to a fairly rigid form, student essay writing, the field today contributes to knowledge about preferred patterns of writing in many English for specific purposes situations. Undeniably, it has had an appreciable impact on the understanding of cultural differences in writing, and it has had, and will continue to have, an effect on the teaching of ESL and EFL writing”

Los trabajos sobre retórica contrastiva han permitido delimitar *estilos de escritura* en función de las diferencias observadas en los usos lingüísticos de cada comunidad de habla. Los estilos de escritura constituyen un punto de referencia muy productivo para enmarcar el empleo de la atenuación en el proceso de comprensión y producción de textos.

Una hipótesis que dominó durante mucho tiempo la investigación de los textos de especialidad fue la formulada por Widdowson (1979), conocida como la hipótesis de la universalidad del discurso científico. Según este autor, este tipo de discurso es básicamente independiente de su manifestación lingüística en una lengua específica; es el modo universal en que los científicos se comunican sobre temas científicos. La idea parte de la aseveración de que los conceptos y métodos de la ciencia forman un sistema secundario y por ello requieren una estructuración discursiva específica y característica, tal como hemos descrito en el capítulo anterior sobre el discurso y las lenguas de especialidad. Sin embargo, un trabajo pionero de Kaplan (1966) ofrece datos que cuestionan esta hipótesis: este autor demostró que hablantes de diferentes lenguas naturales trasladan a la segunda lengua esquemas retóricos típicos de sus lenguas maternas, es decir, utilizan recursos lingüísticos específicos para conseguir unos efectos determinados, efectos que puede ser distintos, y a

veces opuestos, en culturas diferentes. Kaplan inicia así la disciplina que hoy se conoce como retórica contrastiva, la cual parte del convencimiento de que existen esquemas retóricos que son específicos en cada cultura. El objetivo de esta disciplina es analizar textos producidos por hablantes de diferentes lenguas para poner de relieve y explicar la influencia de los patrones y esquemas de la lengua materna en la escritura de una segunda lengua (Kaplan 1966, Hinds 1983), la existencia de estilos específicos en cada comunidad lingüística (Clyne 1987, 1991) o la verbalización en cada cultura de diferentes formas para las mismas funciones textuales/ discursivas (Vähäpassi 1988).

Recientemente se ha avivado la polémica sobre los orígenes de la retórica contrastiva descrita por Connor (2002:495), a raíz de un artículo publicado por Ying (2000), en el cual este autor sostiene que afirmar que el origen de la retórica contrastiva se apoya en la hipótesis de Sapir-Whorf es insostenible pues tal hipótesis está basada en ideas alemanas sobre el determinismo lingüístico; según Ying (2000), estas son del todo incompatibles con el punto de vista de Kaplan (1966) sobre la retórica y la cultura, ya que este autor no percibe el lenguaje y la retórica como determinante (*determinative*) de los patrones del pensamiento sino que cree en la evolución de la retórica y la lengua a partir de una cultura. En palabras de Connor (2002: 495):

“According to Ying, Hymes’s (1962) ethnography of communication can be seen as “an important historical antecedent for contrastive rhetoric” (p.265); in Hymes’s system, the framework is communication, not language, and it is important in studying the patterned use of language, often across cultures”

A consecuencia de estas afirmaciones, el mismo Kaplan a través de Matsuda (2001) admite no haber sido influido por el trabajo de Hymes mientras escribía, pero sí por la hipótesis de Sapir-Whorf. Según Matsuda (2001) el origen de la retórica contrastiva es el resultado del esfuerzo de Kaplan por sintetizar , como mínimo, tres tradiciones intelectuales distintas: el análisis contrastivo, la hipótesis de Sapir-Whorf y el emergente campo de la redacción (*composition*) y la retórica.

A modo de conclusión sobre la polémica suscitada en torno al origen de esta disciplina, Connor (2002: 495-496) la zanja de la siguiente forma:

“No matter what its origin, Kaplan’s (1966) earlier model, which was concerned with paragraph organization, was useful in accounting for cultural differences in essays written by college students for academic purposes. It also introduced the U.S. linguistic world to a real, if basic, insight: Writing is culturally influenced in interesting and complex ways. Nevertheless, the model was not designed to describe writing for academic and professional purposes. Nor was it intended to describe composing processes across cultures”

Por lo tanto, desde el trabajo inicial de Kaplan (1966) en retórica contrastiva , múltiples estudios en este campo han revelado que las peculiaridades del discurso académico y especializado en cada lengua están gobernadas por factores socioculturales que causan la variación retórica. Los especialistas en retórica contrastiva afirman que las expectativas de distintas comunidades discursivas son la razón principal para estas diferencias interculturales en los estilos de escritura. Connor (1996) añade que los autores de producción escrita en L2 pueden transferir sus estrategias textuales y retóricas en L1 a la



nueva situación de la L2 antes de haber absorbido totalmente las expectativas de su audiencia en L2. A este respecto, Day (1998:25) es de la opinión de adquirir el dominio de las convenciones del discurso científico imitando el estilo académico y las estrategias del género utilizadas por autores que publican y gozan de cierto estatus y prestigio dentro de la comunidad discursiva a la que pertenecen:

”It is not common today for researchers starting as graduate students to acquire mastery of the scientific discourse conventions which define a scientific genre by means of a formal course in academic writing. It is rather a process of imitating the academic style and genre strategies of already published authors who have achieved status and success within their own discourse communities”

Valero Garcés (1998) destaca el creciente interés por la *pragmática*, durante estas últimas décadas, en los estudios contrastivos. Según esta autora, desde principios de los años ochenta ha habido un giro gradual hacia los estudios basados en el uso de la lengua por el hablante y la forma en que dicho uso afecta a otros interlocutores cuando hay una interacción con miembros de otra comunidad:

”At the same time, there has also been a shift to the study of language as a means of communication that has dominated the scene ever since. As a result, the application of new tendencies in contrasting languages and the appearance of new, dynamic models of second language acquisition have given rise to a renewed interest in Contrastive Studies and a change of paradigm, according to the new tendencies in Applied Linguistics and Second Language Acquisition (SLA)” (1998:93):

Siguiendo a Valero Garcés:

”The growth of pragmatics and of discourse linguistics generally have in recent years given rise to valuable new contrastive ventures, and, therefore, to the expansion of framework to unexplored areas, and to the application of CS [Contrastive Studies] to translation, bilingual, lexicography and cultural studies to name but a few” (ibídem)

En este marco, la autora distingue entre *pragmática contrastiva* y *retórica contrastiva*:

”The first one, Contrastive Pragmatics (CP) proper, is mostly concerned with speech acts, following Searl’s framework (1971), and their realisations in different language communities (Cross-cultural Pragmatics). Considering the pedagogical orientation of CS [Contrastive Studies] since its beginning and the new tendencies in the teaching/learning of a second/foreign language, the scope of CP also includes topics such as: studies on learners’ use of L2 (second language); realisation of different speech acts in L1 and L2, native speakers’ reactions to non-natives’ speech, or the influence of socio-cultural aspects in L2 use. The second one, Contrastive Rhetoric (CR), is concerned with the study of texts as a whole; that is, as realities made up by linguistic and extralinguistic elements” (1998: 94)

A pesar de esta expansión de los estudios contrastivos y sus aplicaciones a otras disciplinas, estas investigaciones no han contado siempre con la aprobación unánime de la comunidad académica. Sin embargo, su interés no ha dejado de aumentar desde los años ochenta y prueba de ello es el incremento de los estudios contrastivos en revistas especializadas y monografías<sup>6</sup>. En este trabajo se evidencia el amplio repertorio de investigaciones en este campo según Connor (1996) la retórica contrastiva aborda estudios de los siguientes tipos:

---

<sup>6</sup> Ejemplos de este desarrollo dinámico del campo son las siguientes publicaciones especializadas en retórica contrastiva: *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* (Poznán/Washington DC, desde 1973), *Contrastes* (París, desde 1981), *Jyväskylä Cross Language Studies* (Jyväskylä, desde 1975). También se han organizado congresos internacionales específicos sobre el tema, como la *International Contrastive Linguistics Conference*, organizada por la Universidad de Santiago de Compostela, que ya ha celebrado su tercera edición (2003).

- a) comparación interlingüística de características del discurso;
- b) análisis contrastivos llevados a cabo entre múltiples géneros y situaciones y con fines distintos (por ejemplo, en artículos de revistas especializadas, redacciones escolares, informes de negocios, etc.);
- c) análisis de la escritura como actividad cultural (comparando el proceso de aprendizaje de la escritura en diferentes culturas);
- d) estudios contrastivos de la dinámica del aula en la escritura en L2; y
- e) estudios centrados en la influencia de tradiciones intelectuales de distintas culturas e ideologías.

A partir de estos planteamientos, podemos destacar tres tipos de trabajos en retórica contrastiva, que interesa observar para nuestro estudio:

**1) Estudios centrados en las diferencias interculturales**, son estudios que investigan el desarrollo de la escritura en una L1 y su cultura y examina sus efectos en el desarrollo de la escritura en una L2 (Purves 1988 y Carson 1992, por ejemplo). Por su parte, Valero Garcés (1996: 293) lleva a cabo un análisis contrastivo del metatexo en textos económicos en inglés y español. Concluye su estudio poniendo de relieve la tendencia del autor español a utilizar algunas estrategias retóricas, características de la cultura a la que pertenece:

”The fact that Spanish-speaking writers show a certain tendency to use several rhetorical strategies which are more significant in their culture reveals the importance of the first language (L1) and culture, as they cannot avoid interferences between their own culture and the new one they are writing in”

**2) Estudios sobre el artículo de investigación** (muchos de ellos siguiendo el modelo de las cuatro “movidas” (*moves*) de Swales 1990): Najjar (1990) estudia la sección de introducción del artículo de investigación en árabe; Taylor y Tinguan (1991) estudian esta misma sección pero en chino ; López (1982) investiga el artículo de investigación en inglés y español; es uno de los pocos estudios que se centra en estas dos lenguas, y aborda el género *artículo de investigación*. Taylor y Chen (1991), aplican el modelo propuesto por Swales (1981) para realizar un estudio contrastivo de las introducciones del artículo científico escritas por científicos chinos y angloamericanos. Es un estudio similar al de Burgess (1997), quien analiza la estructura discursiva de las introducciones en publicaciones de lingüistas españoles para compararla con introducciones escritas en inglés para publicaciones internacionales.

**3) Estudios (críticos) para cuestionar la hipótesis de la retórica contrastiva**, una gran parte de los cuales se dedican a la investigación de la producción escrita: Ouaouicha (1986) lleva a cabo un estudio sobre las hipotéticas diferencias entre el discurso argumentativo escrito por estudiantes americanos y estudiantes marroquíes sin hallar diferencia alguna en la estructuración del discurso; Cook (1988) se centra en la estructura del párrafo y la organización global del contenido para investigar las posibles diferencias entre la producción escrita en inglés y en español por estudiantes españoles (con inglés como L2) sin encontrar diferencia significativa alguna.

Durante estas últimas tres décadas ha habido un creciente interés por el estudio de las estructuras retóricas (*rhetorical patterns*) desde una perspectiva interlingüística e intercultural. Moreno (1997) pone de manifiesto que el objetivo último de cualquier investigación en este campo es validar la hipótesis de que las distintas lenguas tienen

sistemas retóricos diferentes, que se ponen de manifiesto al organizar las ideas de forma distinta.

Sin embargo, debemos decir que, según los resultados obtenidos hasta el momento, no siempre es así. Según Moreno (1997), los resultados de estos estudios indican una similitud entre lenguas en cuanto al tipo de información incluida, la cantidad y la forma en que se organizan las secciones de introducción en el artículo de investigación. Sobre estos resultados tan indicativos, la autora afirma:

”The latter results [...] might be taken to suggest that there might be some factors, more powerful than the writing culture of different language groups, that is able to unify the nature of discourse patterns across languages” (1997: 162)

Para poder validar esta última hipótesis sobre la posible existencia de un factor que unifique discursos de culturas tan distintas, Moreno (1997) lleva a cabo una investigación partiendo del presupuesto de que el factor en cuestión pueda ser el género del artículo de investigación en sí; sigue para ello el postulado de Widdowson (1979: 61), en el cual se aboga por la existencia de una retórica universal para la exposición científica, estructurada según un canon discursivo concreto:

”with some tolerance for individual stylistic variation, imposes a conformity on members of the scientific community no matter what language they happen to use”

Esta autora pretende averiguar si la comunidad discursiva (identificada por el género del *artículo de investigación*) comparte una cultura de escritura, que da forma al discurso

producido por sus miembros siguiendo cánones retóricos similares, o presentan estilos de escritura distintos. Después del exhaustivo análisis de un corpus formado por 36 artículos de investigación en inglés y otros 36 artículos de investigación en español (pertenecientes al campo de los negocios y la economía) y observar el uso del metatexto causal para orientar a los lectores en la interpretación de las relaciones interoracionales de causa-efecto, la autora llega a la conclusión de que, en general, son las convenciones discursivas de este género las que marcan las preferencias retóricas usadas por el autor en cada momento y no tanto las peculiaridades de cada lengua en sí misma.

Sin embargo, otros estudios contrastivos centrados en la misma temática que el anterior (la utilización del metatexto en el artículo de investigación), como los llevados a cabo por Mauranen (1991, 1992) o Ventola y Mauranen (1991), concluyen de forma distinta, al comparar el discurso académico escrito por sujetos ingleses y finlandeses. En estas investigaciones se pone de relieve una serie de diferencias retóricas en cuanto al desarrollo temático, la utilización de referencias y el uso de los conectores. Mauranen (1993) ha llevado a cabo un estudio más profundo de los conectores, en el que esta autora analiza la producción escrita en inglés de académicos finlandeses y angloamericanos; observa el uso del metatexto en artículos de revistas especializadas en economía y llega a la siguiente conclusión:

”This author assumes that, despite a relative uniformity of academic papers imposed by requirements of genre, there is significant intercultural variation in the rhetorical preferences of writers. The reason for this originates, in turn, in the assumption that writing is a cultural object that is very much shaped by the educational system in which a writer has been socialized”(...) Mauranen concludes that, although both rhetorical strategies can be perceived as polite and persuasive in appropriate cultural contexts, such differences may result in unintentionally inefficient rhetoric when the target audience does not share the same attitudes and assumptions as the writer”(Moreno 1997: 164)

De esta última cita destacaremos dos ideas principales: 1) el sistema educativo marca la cultura y por lo tanto el estilo de escritura del autor<sup>7</sup> y 2) una retórica peculiar (distinta a la de la audiencia) puede percibirse como ineficiente, al no ser compartida por el resto de los miembros de dicha comunidad discursiva<sup>8</sup>.

Spillner (1992: 276), quien investiga sobre las posibles diferencias y similitudes de los textos de especialidad médica en francés y en alemán, apunta la idea de que a pesar de la tendencia a una estandarización internacional y las similitudes entre los géneros o tipos de texto, hay ciertas marcas textuales que varían de una lengua a otra:

”Malgré ces tendances à une standardisation internationale et malgré les similarités entre les types de texte spécialisé, la comparaison de textes écrits français et allemands relève un certain nombre de marques textuelles qui varient d’une langue à l’autre. Évidemment il ne faut pas s’attendre à y trouver des éléments linguistiques strictement réservés à l’une de deux langues. Il est rare qu’un phénomène syntaxique, phraseologique, stylistique, fréquent dans une des langues n’apparaisse jamais dans un texte de l’autre. Il s’agit avant tout de différences de fréquence, de distribution ou de fonction”

---

<sup>7</sup> Cfr. las reflexiones de Salager-Meyer, et al. 2003 al respecto, en su estudio contrastivo y diacrónico del artículo de investigación en inglés, francés y español.

<sup>8</sup> Cfr. los postulados de Hyland (2000) sobre los peligros de la percepción errónea de la atenuación retórica en el discurso de especialidad y nuestra sección 5.4 sobre la problemática de la modulación en el discurso L2.

Ciapuscio y Otañi (2002:119), al plantear la encrucijada en la que se encuentra el científico a la hora de presentar sus investigaciones (ser fiel a la verdad o seguir las pautas del decoro científico), citan a Martínez y Pregliasco (2001):

”Los científicos corremos con desventaja. La tradición nos obliga a presentar nuestros resultados como los abogados redactan un contrato, en una maraña de condicionales y subjuntivos que dejan una puerta abierta para desdecirnos en el futuro. Pero como los letrados saben que un juicio se decide en el presente, ahí funcionan justamente al revés, en su modo afirmativo, abogando con total convicción por su parte. Los científicos no defendemos a una parte en un juicio, pero no somos neutrales: estamos con la verdad. Sería lamentable que la sordina tradicional del decoro científico tornara inaudibles a nuestras voces”.

Estas autoras, con el propósito de indagar un poco más en la sección de conclusiones del artículo de investigación, elaboran un corpus de 23 artículos en el ámbito de la lingüística en lengua española. Dentro del marco de la lingüística del texto especializado, analizan sus características retórico-lingüísticas siguiendo el modelo de Gnutzman y Oldenburg (1991), en el cual se vincula de manera explícita y fundamentada la forma lingüística con la funcionalidad textual para mejorar la escritura de los artículos de investigación en inglés por parte de hablantes nativos de alemán<sup>9</sup>. En palabras de Ciapuscio y Otañi (2002:119):

”Un conocimiento explícito y reflexivo de las particularidades retórico-lingüísticas de cada lengua no solo mejorará la producción lingüística de cada lengua, sino que también contribuirá positivamente al entendimiento comunicativo de ambas comunidades”

---

<sup>9</sup> Recordemos aquí que unas de las aplicaciones pedagógicas de nuestro estudio es también mejorar la producción escrita en inglés (dentro del contexto de especialidad) del hablante español, al profundizar en el concepto de atenuación en ambas lenguas.



En el estudio llevado a cabo por estas autoras, después del análisis exhaustivo del corpus en español, se pasa a contrastar los resultados del mismo con los resultados obtenidos por la investigación de Gnutzman y Oldenburg (del alemán y parcialmente del inglés), además de contrastar (diacrónicamente) los datos del español con datos recogidos en esta misma lengua una década atrás. Este estudio concluye que la funcionalidad de la sección "conclusiones" en el artículo de investigación alemán y español es distinta: mientras que para los primeros es un mero resumen del estudio, para los segundos es una sección muy importante donde, generalmente, el autor valora los resultados de su investigación, dedicándole más extensión a esta sección que sus colegas alemanes. En cuanto al análisis contrastivo diacrónico español-español, Ciapuscio y Otañi observan una tendencia en los textos actuales a incorporar una dimensión dialógica:

"(...) dimensión dialógica, que si bien no se realiza de manera polémica-como en los textos en inglés-, coloca la investigación en el contexto virtual del diálogo diplomático con colegas, señalando las limitaciones, los puntos fuertes del trabajo y sus implicancias en el campo disciplinar. Esta variación diacrónica podría interpretarse como una estandarización progresiva del español, según el paradigma retórico dominante-el anglosajón-, motivada en factores socio-culturales: la globalización de la práctica científica" (2002:131)

Estas observaciones parcialmente coinciden con el trabajo de Salager-Meyer et al. (2003), en el cual, tras analizar un corpus de 90 artículos médicos (30 en cada lengua) desde una perspectiva intercultural y diacrónica (llevando a cabo tanto un análisis cuantitativo como un análisis cualitativo de las características más relevantes del discurso), se concluye que , en general, en la formulación del fenómeno socio-pragmático denominado *conflicto académico*, los científicos franceses y los españoles tienden a ser no sólo más críticos sino

también más autoritarios y apasionados que sus colegas ingleses. Sin embargo, estas autoras perciben un cambio gradual (diacrónico) en el discurso médico español:

”(...) , when analyzed diachronically, our results indicate that from the 1990 on, the rhetorical behaviour of Spanish AC [Academical Conflict] (though still somewhat blunt and personal) quite abruptly distinguishes itself from that of French and starts adopting the more veiled and ”politically correct” tone of English AC. By contrast, the discursive pattern of French AC did not substantially change over time, although its indirectness slowly and continuously increased over the period studied” (2003:1)

Los motivos de este cambio, siempre según Salager-Meyer et al. (2003), son la evolución de la investigación científica hacia una fuerte competitividad entre profesionales y un enfoque pragmático que fomenta un cambio gradual en la visión sobre la ciencia por parte del colectivo científico:

”[These changes] reflect the evolution of an increasingly promotional, competitive, professionalized, collegial and pragmatic end-of-twentieth-century scientific research which tends to compel scientists to progressively change their vision of science, although certain cultures seem to be more vulnerable to external penetration than others” (ibídem)

En un estudio anterior, Salager-Meyer y Zambrano (2001) abordan también la evolución de las estrategias utilizadas por los científicos franceses e ingleses para transmitir el *conflicto académico* en el discurso médico. Estas autoras analizan las estrategias retóricas que expresan *conflicto académico* en 180 artículos, divididos en 9 períodos de 20 años (1810-1995) y clasifican estas estrategias en dos tipos distintos: a) *directas*: críticas abiertas mediante aserciones no moduladas, con una total implicación por parte del autor, en cuanto a la verdad de la proposición y su contenido y b) *indirectas*: críticas encubiertas y corteses,

donde la implicación del autor queda mitigada bien mediante el uso de las distintas realizaciones de atenuación retórica o mediante otra estrategia retórica, que consiste en desviar la responsabilidad de la crítica directa del autor a algunos hechos inanimados (como pueda ser un resultado). Las conclusiones a las que llegan corroboran la influencia que ejerce la comunidad discursiva en la retórica del conflicto. En palabras de estas autoras,

”Qualitatively speaking, nineteenth-century medical French and medical English academic conflicts were personal, polemical and provocative. Regarding twentieth-century academic conflict, medical French conflicts tend to remain personal and categorical whereas medical English academic dispute is characterized by its politeness and/or the shifting of conflict responsibility onto some inanimate entity” (Salager-Meyer y Zambrano 2001:147)

#### **4.2 Estilos de escritura**

A partir de las aportaciones de los múltiples estudios en retórica contrastiva llevados a cabo en los últimos años, como los que hemos destacado con anterioridad, se han hecho aportaciones muy interesantes en cuanto a los distintos estilos de escritura atribuidos a ciertas lenguas y culturas. En esta sección abordamos los dos estilos principales de escritura académica descritos en la bibliografía, donde se enmarcan las dos lenguas objeto de estudio (el español y el inglés).

Cuenca (2003:107), quien estudia los marcadores de reformulación en inglés, castellano y catalán, afirma:

”As for English, some authors observe a tendency to synthetic expressions and linearity, which does not coincide with the classic formal model in other languages such as Spanish or German, which are more analytic and less linear. The existence of two major styles in academic writing was first proposed by Kaplan in his seminar study on Contrastive

Rhetorica (Kaplan, 1966). Kaplan distinguished two styles: *writer-responsible style* and *reader-responsible style* (see also Kaplan 1987, 1988 and Hinds, 1987). Clyne (1994) has expanded this theory and has discussed the distinction between *formal-oriented cultures* and *content-oriented cultures*.”

A estas denominaciones dicotómicas distintas añadimos las de *retórica explícita* y *retórica implícita* (Fernández Polo 1999) y que Cuenca (2001:63) define del siguiente modo:

”El primer estil, típicament associat amb l’anglès, es basa en la idea de facilitar el paper del lector preferint un estil més segmentat (amb oracions relativament curtes), mantenint la simetria del contingut, repetint els conceptes fonamentals-sense repetir, però, idees ni introduir digressions-, i utilitzant elements que guien la lectura com els connectors. El segon estil, típicament associat amb l’alemany i que també comparteix el castellà i en menor mesura el català, presenta característiques de signe contrari: un estil més cohesionat (amb oracions més llargues i complexes sintàcticament), major importància a la quantitat d’informació aportada que a la linealitat, la simetria i la síntesi en l’exposició d’idees”

El sujeto anglosajón puede percibir el discurso típicamente asociado al español como demasiado informativo, irrelevante, denso y oscuro, aunque en otro contexto cultural (el nuestro) ese discurso sea interpretado como ejemplo de buena escritura (Cuenca 2003). Destacamos, pues, que la percepción de un estilo segmentado o cohesionado no es la misma entre miembros de comunidades discursivas distintas:

”El que es pot entendre per estil segmentat o cohesionat no és equiparable interlingüísticament: amb freqüència, el que per l’anglès seria un estil cohesionat, per a l’alemany o per al castellà seria segmentat. En efecte, el límit de la ”normalitat”, a partir del qual definim dos extrems, representats per un o altre estil, depèn de diferents factors: l’estructura gramatical de la llengua, les convencions associades amb cada tipus de text (i de vegades fins i tot amb àmbits d’ús o llenguatges d’especialitat determinats), i l’estil personal de l’autor” (Cuenca 2000:113)

A continuación presentamos una tabla resumen de estos dos estilos de escritura, elaborada por Cuenca (2003:1086), a la que hemos añadido el prototipo los dos tipos de retórica comentados y las implicaciones "positivas" para la comunicación escrita de cada uno de los estilos de escritura:

	<b>Formal-oriented cultures</b>	<b>Content-oriented cultures</b>
<i>Focus of responsibility</i>	Writer	Reader
<i>Main concern</i>	How knowledge is transmitted	Amount of knowledge
<i>Extensive knowledge</i>	Negatively evaluated	Positively evaluated
<i>Notion of relevance</i>	Restrictive Digression is avoided	Non-restrictive Digression is allowed
<i>Text development</i>	Deductive Linear Symmetric	Inductive Not necessarily linear Not necessarily symmetric
<i>Manner of expression</i>	Direct Perspicuous Concrete	Not necessarily direct Complex General
<i>Syntax</i>	Short sentences Repetition of pronouns and lexical items	Complex sentences Avoidance of lexical repetition
<i>Social dimension</i>	Public (community controlled) Empirically based	Individual Interactive
<i>Rhetoric</i>	Explicit	Implicit
<i>Positive aspects</i>	Clarity	Variety

**Tabla 9. Estilos de escritura**

En relación con estas dos culturas, consideramos que el empleo más o menos frecuente de la atenuación retórica en el discurso médico es una práctica que puede contribuir a describir

con mayor detalle las características de la retórica "explícita" de las culturas escritas orientadas hacia la forma, frente a la retórica "implícita" más orientada hacia el contenido. El uso de la atenuación muestra la presencia del autor en el texto, quien orienta explícitamente el valor otorgado al conocimiento transmitido. A propósito de las diferencias entre estilos de escritura y su repercusión en la comunicación entre autores de distintas culturas, Hyland (2002:37) afirma:

"The basic idea here is that writers have certain preconceptions about writing which they have learned in their own cultures and which may be inappropriate in native English-speaking settings. In particular, the claim is made that non-native writers employ rhetorical progressions and interpersonal features in expository prose that do not match the expectations of native speakers and may therefore operate as barriers to effective communication"

Por ello, es necesario abordar la enseñanza-aprendizaje de una L2 desde la retórica contrastiva.

#### **4.3 Estilo y retórica del español: estudios contrastivos**

Márquez Reiter (1997:159) aborda el tono "políticamente correcto" típico del discurso anglosajón, frente al español, pero desde el concepto de cortesía, que la autora presenta de la siguiente forma:

"Politeness has been an important topic for sociology, anthropology, psychology and interrelated social sciences. However, it was not until the 70s that the concept became a major subject in pragmatics. Although linguistically have not yet agreed on a definition of politeness, there appears to be a general agreement by which linguistic politeness is taken to refer to the principles, strategies and choices of linguistic forms involved in "smooth" communication, in other words, the use of verbal strategies in order to keep social interaction friction-free"

El interés sobre esta cortesía universal ha inspirado múltiples estudios en el ámbito de la investigación pragmática y en particular en los estudios de carácter contrastivo. En el trabajo desarrollado por Márquez Reiter (1997) se analizan e interpretan los patrones de realización de las peticiones orales (*requests*) del inglés británico y del español de Uruguay, cuyas diferencias parecen residir en la orientación positiva o negativa de la cortesía. Utilizando la distinción hecha por Hall entre culturas de "alto" y "bajo" contexto, Márquez Reiter (1997:166) afirma:

"(...) one could say that the main difference between requests in BE [British English] and US [Uruguayan Spanish] is due to the fact that Uruguayans are a high-context culture, a culture in which "stored information" is more stable, hence the directness levels utilised and the involvement. It is a culture in which the expression of feelings is emphasised. The British, on the other hand, have a low-context culture, a culture in which "stored information" is less stable. The level of indirectness employed denote detachment in a culture where the symbolic medium is emphasised"

Esta misma autora en un estudio posterior compara las estrategias indirectas en discurso oral en dos variedades del español: el español peninsular y el español uruguayo, un tipo de investigación que, según Marquéz Reiter (2002:135) afirma, es escaso:

"Several studies in Hispanic pragmatics have focused on speech act realisation. Within these studies some have explored the realisation of one or more speech acts in one variety of Spanish. Others have contrasted one or more speech acts in one variety of Spanish with a variety of a different language using English as the contrasting language par excellence. Very few, however, have investigated pragmatic variation in Spanish"

En nuestra tesis doctoral nos centramos en el discurso escrito, no en el oral, pero sí abordamos el tema de la cortesía científica y de esta denominada mitigación o atenuación

retórica. Por ello, enumeraremos los trabajos más destacados en el discurso oral en lengua española y los referidos al estudio del español desde una perspectiva contrastiva. Entre los primeros estudios Márquez Reiter destaca los trabajos de Price (1987) en español ecuatoriano, García (1991) en español peruano y Haverkate (1994), Krüger (1996) y Hernández (1999) en español peninsular. Del segundo tipo de estudio, en el cual se contrasta una variedad del español con el inglés (como en el caso de nuestra investigación), sobresalen las siguientes investigaciones: Walters (1979) contrasta el español puertorriqueño y el inglés americano; García (1989) analiza el español venezolano y el inglés americano; Placencia (1992, 1995) aborda el español ecuatoriano y el inglés británico; Mir (1992) se centra en el español peninsular y el inglés americano; Koike (1994) investiga el español mexicano y el inglés americano ; Vázquez Orta (1995) compara el español peninsular con el inglés británico y Ruzcicowka (1999) hace lo propio con el español cubano y el inglés americano.

Un tercer tipo de estudio contrastivo consiste en comparar pragmáticamente variantes dialectales del español: Fant (1996) y Curcó (1998) comparan el estilo comunicativo de los mexicanos y de los españoles y su percepción de la cortesía respectivamente. Bravo (1998) examina el papel de la risa como estrategia de negociación entre culturas y Placencia (1994, 1998) y Puga Larrain (1999) añaden una dimensión andina a los estudios de la variación pragmática: los primeros analizando "requests" en español ecuatoriano y en español peninsular y los segundos observando el uso de la mitigación en español chileno y español peninsular.



Márquez Reiter (2002: 136) afirma que puede haber malentendidos entre hablantes de distintas variedades del español debidos, principalmente, a los distintos sistemas de cortesía que tiene cada variedad:

”The results of the above mentioned studies as well as informal conversations with native speakers of different varieties of Spanish, point to possible misunderstandings between speakers of different linguistic varieties. Most of the (possible) communication problems reported seem to reside in different politeness systems by which speakers of Latin American varieties regard Spaniards as quite direct and rather abrupt. Likewise, Spaniards may consider some Latin American speakers as rather formal, sometimes even to the point of being comical. There appears to be some kind of (implicit) understanding by which Latin American speakers of Spanish are seen as more indirect and in some cases more deferential than Spaniards”

A diferencia de estos estudios, en la investigación de Márquez Reiter se concluye que no hay diferencias a nivel de codificación lingüística entre el español de Uruguay y el peninsular y que una de las posibles explicaciones por las cuales esta autora cree que se percibe el español peninsular como más directo podría residir en el uso de fórmulas lingüísticas similares con funciones pragmáticas distintas en cada cultura. En palabras de esta autora (2002:148)

” Just as Spaniards might interpret the use of apologetic verbs as attention-getting devices as slightly (formal), Uruguayans see it as everyday since in their linguistic variety, they are usually employed in such contexts and for such purposes.(...) Thus it would appear that negative generalisations of the type described stem from the different pragmatic functions which similar lexical items realise in different cultures”

En relación a estas posibles diferencias de las funciones pragmáticas, Garcés Conejo y Gómez Morón (2001: 82) estudian la intención comunicativa y forma lingüística en el discurso científico desde la perspectiva de la teoría pragmática de la cortesía lingüística en el género discursivo, con el fin de aportar evidencia a la afirmación de que "es el tipo de interacción o relación interpersonal existente entre el autor y el lector el que determina que un tipo de discurso se considere perteneciente a un género específico". En este estudio las autoras ofrecen ejemplos de dos subgéneros científicos (artículos científicos aparecidos en revistas de divulgación y artículos de investigación publicados en revistas académicas de lengua inglesa), en los que se observa que cuando-dependiendo de la relación autor-lector-la intención comunicativa cambia, a las mismas formas léxicas o construcciones sintácticas se les asigna distinto significado y funcionalidad. A modo de conclusión, Garcés Conejo y Gómez Morón afirman (2001:82):

"Por tanto, según el análisis contrastivo presentado, las mismas estrategias de cortesía son empleadas por los autores pero con propósitos comunicativos diferentes dependiendo no de la forma lingüística utilizada sino del tipo discursivo en el que se encuentran. El autor empleará una determinada estrategia de cortesía-según su intención comunicativa concreta-calibrando siempre su relación con el lector, de ahí la importancia de considerar la complejidad inherente a la configuración de las diferentes audiencias del artículo científico, ya sea de divulgación o de investigación"

Otro interesante estudio es el llevado a cabo por Martín Martín (2003), en el que se aborda la temática de los resúmenes o abstracts del artículo de investigación en ciencias sociales experimentales en inglés y en español. En su investigación este autor indaga en la posible variación retórica de esta sección del artículo de investigación en ambas lenguas; con tal fin se analizan 160 abstracts pertenecientes a dos disciplinas representativas del campo

experimental de las ciencias sociales: la fonética experimental y la psicología. En una primera fase Martín Martín analiza la estructura retórica o macroestructura de esta sección, siguiendo a Dudley-Evans (1986), Salager-Meyer (1991), Santos (1996) y Swales (1981, 1990), para más tarde analizar los límites entre las distintas secciones del artículo de investigación (desde un punto de vista más semántico que lingüístico), validar sus hallazgos con la colaboración de cuatro especialistas en el campo (dos por lengua estudiada) y analizar de forma más detallada en la segunda fase del estudio la unidad semántica más compleja y más frecuente a nivel retórico de las cuatro que constituyen el abstract: la sección de introducción. El autor concluye su investigación diciendo que la estructura retórica de los abstracts escritos en español en el campo de las ciencias sociales experimentales generalmente reflejan las normas de la comunidad académica discursiva inglesa, aunque halla diferencias significativas en las dos lenguas en lo que se refiere a la fuerte tendencia a omitir la sección de resultados en los abstracts españoles. Además, en su estudio se observa que los abstracts escritos en inglés reflejan de manera más fiel el modelo de Swales (1990) en cuanto a la utilización de los *moves* o pasos, mientras que en los abstracts en español del mismo campo hay menos complejidad retórica. Según Martín Martín (2003: 42):

”We could account for these differences on the basis of several socio-cultural factors: different intellectual styles and cultural patterns, the influence (or lack) of academic writing instruction, or political and historical circumstances. But a major source of rhetorical variation, as we have already pointed out, may lie in the relationship between the writer and the discourse community s/he addresses, which is different both in terms of numbers and expectations”

Sobre estas diferencias interculturales basadas en factores socioculturales, como los distintos estilos intelectuales y patrones culturales, mencionaremos un estudio pionero llevado a cabo por Pinar Sanz (2003), en el cual la autora presenta los resultados obtenidos tras realizar un análisis contrastivo de las variables genéricas de los subgéneros de propaganda electoral en España y Reino Unido. La hipótesis de trabajo de Pinar Sanz parte de la posible similitud entre ambas lenguas en cuanto a disposición visual y estructural de elementos semióticos y lingüísticos, ya que el propósito retórico es el mismo. No obstante, el resultado de este estudio interlingüístico de los subgéneros de propaganda electoral revela que hay ciertamente diferencias significativas entre un mismo subgénero británico y español: hay un predominio de lo visual en el Reino Unido y de lo textual en España; además, la propaganda electoral española muestra ataques directos al adversario y no presenta una estructura de los manifiestos tan cuidada como la británica.

#### **4.4 Implicaciones en el discurso en L2**

DiNapoli (1999) se cuestiona las presuntas diferencias interculturales en cuanto al nivel de estilo discursivo. Como punto de partida, este autor se pregunta (1999: 117) si seguir su estilo personal o aplicar estrictamente las preferencias culturales anglosajonas:

“Given that style marks the personal character of the individual, am I to apply a strictly Anglophone cultural preference, thus effacing the identity of the writer?”

Según este autor, las últimas investigaciones en retórica contrastiva han llevado a la conclusión de que los modelos textuales deben ser revisados, tal como apunta Melander (1998: 212), haciendo referencia a los trabajos de Fredrickson y Swales: “texts in English are over-influenced by corpora derived from highly competitive Anglophone Science”.

DiNapoli destaca el papel de las convenciones discursivas subyacentes que limitan el discurso científico:

”To Austin’s (1962) and Levinson’s (1983) view of language as a social practice and Halliday’s (1978) language theory of multifunctionality, entailing the ideational, interpersonal and textual functions of language, Fairclough adds his view of critical discourse analysis- useful system of exploring language use-as being “simultaneously” constitutive of (i) social identities, (ii) social relations and (iii) systems of knowledge and belief. Moreover, he has helped to disseminate the salubrious notion that languages can be viewed as ”constitutive in both conventional, socially reproductive ways, and creative, socially transformative ways”. Nevertheless, underlying norms remain constraining particularly in the scientific domain, where discursive events are conventionally fixed to orders of discourse that reside heterogeneous forms and meanings”

Debido a la restricción discursiva a la que DiNapoli hace referencia, en los artículos científicos aparecen menos puntos de conflicto que en otro tipo de género. Según este mismo autor, deben permitirse las diferencias personales e intraculturales siempre y cuando ”clarity is not jeopardized”, abogando por las diferencias culturales en el texto científico. Se debería permitir al autor no nativo del inglés mostrar su identidad social dentro del contexto de las relaciones sociales y los sistemas de conocimiento y creencias:

”Scientific texts in English written by non-native speakers can and should be allowed to deviate somewhat from the Anglocentric norm. In fact this is happening in other discourse communities where texts are being published in English. Recently published works, such as *Applied Languages: Theory and Practice in ESP* (Piqué and Viera eds.1997) and *Genre Studies in English for Academic Purposes* (Fortanet et al eds.1998) are examples of how the discourse of a particular genre can be allowed to manifest the social identity of the writer within a context of social relations and systems of knowledge and belief”(DiNapoli 1999: 117)

Strunk (1979) hace una serie de sugerencias en cuanto a preservar el tenor intercultural de un texto (mediante un imprescindible respeto a la simplicidad, brevedad y concisión típica del texto científico) que DiNapoli aplica rigurosamente en su investigación, concluyendo de la siguiente forma:

”A certain measure of individual style and cross-cultural difference can hardly be expected to distort the reported research if Strunk’s suggestions are followed. Nor need any author seek the aide of an anglophone expert to disguise the culturally embedded aspects of his or her particular discourse community. Grammar, vocabulary and mechanics being correctly employed, and the message clearly stated, traces of cross-cultural differences can conceivably be allowed to stand. In this sense, works being published in nonnative English discourse communities represent a shared ground where different cultures can meet on a more equal footing” (1999:120).

Eija Ventola (1997: 28) pone de relieve algunos de los problemas con los que se encuentra el hablante no nativo a la hora de producir un texto en L2. En sus propias palabras:

”Al analizar las interferencias, o sea ”ex negativo”, podemos apreciar cómo varios mecanismos pueden contribuir a la cohesión del discurso: son estos en primer lugar la referencia, los patrones textuales de tema y rema, la organización del discurso con los conectores y, finalmente, el grado de condensación de la información a través del estilo nominal (”metáfora gramatical”). Aparte de estos mecanismos de cohesión interna, se muestra que la textualidad también es una función de la cohesión externa, o sea, del registro, concebido como sintonización del texto con el contexto, la situación comunicativa e interpersonal”

Sobre estas dificultades del escritor no nativo se han llevado a cabo múltiples investigaciones, entre las que destacamos las de Canagarajah (1996), St.John (1987); Jernudd and Baldauf (1987) y Swales (1990, 1996). Otros autores como Phillipson (1992) y

Pennycook (1994a) han ido más allá intentando demostrar que el uso de la lengua inglesa sigue extendiéndose en cuanto a publicaciones científicas. Un ejemplo de esta hegemonía de la lengua inglesa lo encontramos en el artículo de Bunout y Reyes (1998), en que estos autores muestran su inquietud tras comprobar que el 51,8% de los trabajos generados en Chile en el área biomédica y clínica, por investigadores chilenos residentes en el país, se publicaron en revistas extranjeras. En sus conclusiones estos autores comentan la poca repercusión en Chile que puedan haber tenido estos artículos escritos en L2 por autores chilenos, debido al alto grado de especialidad de su contenido:

”Los títulos de esos trabajos y los nombres de las revistas en que aparecieron indican un alto grado de especialización, con enfoques en áreas muy circunscritas del conocimiento. Esto apoya nuestra proposición de que probablemente en su mayoría han pasado desapercibidos para los lectores nacionales que trabajen en especialidades médicas distintas a los autores de cada trabajo en particular. En ese sentido, esta investigación bibliográfica nos permite llamar la atención a los lectores de las revistas nacionales sobre la existencia de una actividad productiva en investigación biomédica y clínica que prácticamente duplica a lo que está en su conocimiento a través de la literatura local” (Bunout y Reyes 1998:687)

Acotando aún más el tema y centrándonos en el papel del inglés como idioma internacional en medicina, queremos poner de relieve algunos de los motivos por los cuales nos encontramos con este predominio de la lengua inglesa en este campo. Siguiendo a Villar (1988:23), observamos tres motivos principales en cuanto a esta predominancia del inglés:

1. La enseñanza en lengua inglesa no está confinada a los médicos de Gran Bretaña, Canadá, Australia o Estados Unidos. Cada vez más, en escuelas de todo el mundo se enseña inglés no sólo como asignatura, sino como parte de la educación médica que

plantea al alumno temas específicos de la materia médica y le adiestra para escribir un artículo médico o preparar una charla para una reunión o congreso médicos.

2. El inglés es la lengua de enseñanza en varias escuelas o facultades de Medicina de muchos países donde la lengua materna no es el inglés<sup>10</sup>
3. Hay una necesidad de comunicación en un idioma común entre los profesionales de una misma especialidad o área de conocimiento en cualquier parte del mundo.

La otra cara de la moneda es la dificultad con la que se puede encontrar el científico no nativo al no comprender aquello que lee en L2, repercutiendo en su escritura en L2.

Herranz Rodríguez (1983: 162) afirma:

”Reparemos en el hecho de que el autor científico tiene mucho de traductor. La introducción y la discusión de un artículo original recogen, en extracto o cita literal, datos y opiniones de la bibliografía. Más de las nueve décimas partes de las referencias bibliográficas citadas en los artículos de Medicina Clínica (primera mitad de 1980) están escritas en idiomas extranjeros. Si el autor no es un buen traductor y nos hace sospechar que no se ha enterado bien de lo que dicen los trabajos que cita, o no discrimina el valor de los trabajos y los cita a granel (...), o escribe en un castellano sembrado de barbarismos, podemos tenerle por un mal intérprete, de cuyos servicios nos conviene prescindir. Porque el acento extranjero no es aquí una disculpable licencia literaria: es señal de que, por no haber comprendido y hecho propias las ideas que transmite, el autor no consigue hablar de ellas con claridad en su propia lengua”

---

<sup>10</sup> Esta lengua ha suplantado al árabe en la educación médica en Egipto y reemplazado al turco, francés y alemán en Afganistán desde 1970. En Sri-Lanka, Birmania, India e Indonesia la enseñanza es bilingüe. En Japón y Corea, es curiosa la mezcla de la enseñanza de la medicina en el idioma del país, pero con los libros de texto en inglés.



Otro ejemplo de la influencia del inglés en el lenguaje médico en español queda patente en la investigación llevada a cabo por Gutiérrez Rodilla (1997: 307), quien afirma:

”En el lenguaje utilizado por los profesionales de la medicina para redactar sus publicaciones científicas se detectan una serie de vicios y alteraciones que, en gran parte de los casos, están etiológicamente relacionados con el inglés de forma directa o indirecta y que cada vez llaman más la atención como objeto de estudio”

Gutiérrez Rodilla (1997:307) se inclina a pensar que no es el inglés de la medicina el que influye en el español médico, sino los profesionales de la medicina norteamericanos quienes influyen en los médicos españoles. Algunas de las posibles repercusiones de esta influencia quedan patentes en la siguiente cita:

”Los tipos de huellas que el inglés-americano está dejando sobre el lenguaje empleado en las publicaciones médicas españolas deben situarse en cuatro planos: en el léxico-semántico, en el sintáctico, en un nivel que podría denominarse gráfico-fonético y, finalmente, en el uso de acrónimos, en particular en las siglas” (ibídem)<sup>11</sup>

Aparte de las repercusiones que señala esta autora, también cada vez es más palpable la influencia del estilo y retórica del inglés (*formal-oriented culture*) en la retórica de los discursos escritos en español (cfr. Ciapuscio y Otañi 2002 o Salager-Meyer, Alcaraz Ariza y Zambrano 2003, entre otros).

---

<sup>11</sup>

Sobre este último plano (el de las siglas) hay que destacar los trabajos de Alcaraz Ariza (2002) centrados en los anglicismos léxico-sintácticos en el lenguaje médico en español y las formaciones sigladas, además del estudio de las formaciones eponímicas en el lenguaje médico español.

#### **4.5 Conclusiones del capítulo**

En este cuarto capítulo hemos definido los conceptos de retórica y pragmática contrastiva y presentado el estado de la cuestión en este campo. Los estudios de retórica contrastiva son múltiples y variados: hemos presentado a) estudios centrados en las diferencias interculturales, b) estudios sobre el artículo de investigación y c) estudios críticos para cuestionar la hipótesis de las diferencias culturales en la retórica del discurso de especialidad. Hemos destacado, pues, las contradicciones entre los distintos trabajos llevados a cabo en este campo, incidiendo en las dos posturas enfrentadas: la creencia en la existencia de similitudes retóricas y no diferencias entre lenguas, y la convicción de una diferenciación estilística y retórica (además de lingüística) entre culturas. Por lo que hemos podido observar en cuanto a los trabajos centrados en el estudio de la lengua española, queda por desarrollar más trabajo empírico que profundice en el estudio y retórica del uso del español en contextos especializados en contraste con otras lenguas.

## CAPÍTULO V. LA ATENUACIÓN RETÓRICA

El fenómeno de la atenuación retórica, habitualmente vinculado a las expresiones de modalidad, es una característica del discurso entre especialistas y, en particular, del discurso médico. En este sentido, afirma Varttala (1999:178):

“It is now often stated that hedging, “the expression of tentativeness and possibility (Hyland 1996:433), in the form of modal expressions, is a common feature in academic discourse (Crismore & Farnsworth 1990). It is frequently claimed that instead of saying “I know”, members of the academia should rather *assume* or *suggest* when they address other scholars. Similarly, in the place of saying how things *are*, one should sometimes preferably say how things *might* be, or how things *perhaps* are. Hedging has been linked to highest-level peer communication such as professional specialist-to-specialist research articles (Fahnestock 1986; Hyland 1994,1996) and the use of hedges is thought to be particularly characteristic of discourse between medical specialists (Prince et al. 1982; Salager-Meyer 1994)”

Como hemos visto en la anterior cita, una de las características básicas del discurso científico es la atenuación retórica, denominada en inglés *hedge* (Prince et al. 1982, Salager-Meyer 1994, Hyland 1998, 2002, Varttala 1999, Caffi 1999, Fortanet et al. 2001. Este recurso permite al sujeto mantener su presencia en el texto de especialidad de una forma más o menos evidente, y acorde con el propósito comunicativo, la audiencia y el contexto.

Múltiples estudios han abordado este complejo fenómeno retórico cuya versatilidad y sutileza posibilita una mayor aceptación y, por lo tanto, una mayor difusión de las ideas e investigaciones que el científico pretende presentar a la comunidad experta a la cual pertenece. La mayor parte de los estudios sobre atenuación retórica o *hedges* se ha llevado

a cabo en lengua inglesa, al ser esta la lengua utilizada para la comunicación y la publicación científica a nivel internacional (Clyne 1987, Mauranen 1993, Salager-Meyer, 1994, Connor 1996 y Hyland 2000, por ejemplo). En cuanto al interés de este fenómeno retórico en los estudios lingüísticos llevados a cabo sobre los artículos de investigación en inglés Fortanet (2003:71) explica:

“El artículo de investigación ha recibido atención en los últimos años desde el punto de vista del análisis del discurso. Algunas de estas investigaciones tratan aspectos puramente lingüísticos y utilizan los artículos de investigación simplemente como corpus de estudio con el fin de mostrar la diferente utilización de los elementos lingüísticos del inglés en distintos géneros o disciplinas. Por ejemplo, un aspecto ampliamente tratado en estos estudios ha sido el lenguaje matizado o *hedging*, es decir, los mecanismos que utiliza el investigador para no realizar afirmaciones contundentes que puedan contradecir a otros investigadores (ej. “*The results show...*”, “*It would be said that...*”). Este aspecto ha sido estudiado por investigadores como Lakoff (1972), Rounds (1982), Salager-Meyer (1994), Hyland (1996), Fortanet et al. (2001)”

En su estudio bibliográfico sobre el fenómeno de la atenuación retórica Schröder y Zimmer<sup>12</sup> (1997) afirman también que la investigación en este campo ha sido mayormente llevada a cabo por investigadores de países anglohablantes. Prueba de ello es que en su investigación han encontrado que un 79% de las publicaciones sobre la atenuación retórica son en inglés, un 19% en alemán y un 2% en francés, finlandés, español e italiano. El estudio de la atenuación retórica ha ido en aumento desde el primer trabajo llevado a cabo por Zadeh (1965) hasta nuestros días, con un punto álgido entre 1980 y 1989:

---

<sup>12</sup> Según estos autores (1997:252) este fenómeno se ha estudiado en las siguientes lenguas: amele, chino, daco-rumano, danés, holandés, inglés, frisón, francés, alemán, hebreo, islandés, italiano, japonés, polaco, rumano, ruso y español.

“The immense increase in research activities since the 1980’s may be attributed to a broadening of the concept of hedges. In the 1970’s, hedges were almost exclusively viewed from the semantic point of view. In the 1980’s however, the concept of hedges was broadened because of the growing influence of pragmatic research. In pragmatics, hedges are seen as realizations of interactional/communicative strategies in contexts of mitigation, politeness, indirectness, etc” Schröder y Zimmer (1997:253)

No ha sido hasta más recientemente y debido, principalmente, al creciente interés por la retórica contrastiva, cuando hemos visto aparecer estudios sobre este fenómeno retórico en el discurso escrito en español (Valero-Garcés 1996, Moreno 1997, Ferrari y Gallardo 1999, Burgess 2002), en contraste con otras lenguas.

El objetivo de este capítulo es presentar una propuesta de categorización de la atenuación retórica en el discurso médico español actual partiendo de los trabajos, por un lado, del ámbito anglosajón, como los de Salager-Meyer (1994) y Hyland (1998, 2000), y, por otro lado, del ámbito español, como los de Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001), Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó, (2002) y Pérez-Llantada Auría (2003), considerando también las aportaciones del ámbito latinoamericano, Ferrari y Gallardo (1999).

Puesto que hay muy pocos estudios sobre este fenómeno retórico en español dentro del contexto científico y del texto de especialidad médico, esta investigación pretende comprobar, refutar o ampliar las funciones y formas de la atenuación retórica, partiendo de las categorizaciones llevadas a cabo por los especialistas en el tema.

La tipología resultante de la adaptación, modificación y ampliación de categorías ya establecidas, para analizar la atenuación en el discurso médico español actual, nos permitirá comparar los resultados que obtengamos del análisis de nuestro corpus en español con los resultados obtenidos en otros estudios de similares características para la atenuación retórica en lengua inglesa. De este modo, se podrá observar si difieren las categorías, funciones y frecuencias de atenuación intergenéricamente y/ o interlingüísticamente. Nuestro objetivo último es pues facilitar la comprensión de este fenómeno retórico mediante el estudio tanto cualitativo (análisis textual de la atenuación retórica, categorías y funciones establecidas) como cuantitativo (a partir del análisis estadístico de la frecuencia de uso de este fenómeno en las secciones de cada tipo de género: *artículo de investigación* y *caso clínico* médico).

En nuestro estudio partimos de las dos hipótesis siguientes: 1) la existencia de una posible conexión entre género, forma y función, en cuanto al uso de la atenuación retórica, y 2) una posible diferencia interlingüística de este fenómeno en cuanto a frecuencia de uso y tipología. En el análisis de nuestro corpus (cfr. segunda parte del presente trabajo) podremos verificar o no la existencia de esta posible conexión entre género, forma y función en el uso de la atenuación, y las diferencias y similitudes entre los dos discursos de especialidad objeto de estudio con las consecuentes implicaciones, tanto pedagógicas como de investigación.

Antes de presentar las funciones y la tipología adoptada para el análisis de la atenuación retórica en nuestro corpus de discurso médico, abordamos los problemas conceptuales y

terminológicos que conlleva la definición de este fenómeno, las perspectivas desde las que se ha analizado y su incidencia en la objetividad / subjetividad científica.

### **5.1 Definición: problemas conceptuales y terminológicos**

Una de las características del discurso escrito de especialidad, como ya hemos apuntado en el capítulo III, es un estilo formal caracterizado por su orientación hacia un lector especialista, a quien el autor se dirige de forma “humilde” y “cortés” con el objetivo de fomentar el diálogo en su comunidad discursiva y evitar, mediante el uso de estrategias retóricas (atenuación), un posible rechazo por parte de sus colegas de profesión. Sobre la función de la atenuación retórica en el discurso, Pérez-Llantada Auría (2003:30) afirma:

“The pragmatics of discourse makes necessary the author’s acceptance of limitations, thus showing humility, sincerity in the piece of writing.(...)Together with the use of persuasive style, technical discourse also complies with the pragmatic criterion of appropriateness, in the sense of adaptability- or rather, formality-of style to the audience addressed. One of the most systematic features for showing politeness in academic writing are the well-known “hedges” or “hedging devices” (Kress&Hodge, 1979; Salager-Meyer, 1994)”

Conceptos como la mitigación, la cortesía, la “vaguedad” o la “imprecisión” aparecen relacionados con las bases teóricas de la investigación sobre la atenuación retórica, y esta, a su vez, es abordada desde perspectivas de estudio distintas: la pragmática, la lógica, la semántica, la retórica y la estilística. Apuntamos aquí que este fenómeno retórico ha sido aplicado en la investigación sobre el tema a la comunicación en general y a la académica, así como también a los estudios de comunicación interculturales. A continuación presentamos trabajos relevantes en la definición del fenómeno.

La primera definición del término la hizo Lakoff en 1972 y desde entonces son muchos los teóricos que han estudiado este complejo fenómeno retórico desde distintos puntos de vista. Según este autor, son atenuación retórica aquellas palabras o cláusulas que impliquen cierta “vaguedad” en las afirmaciones; en sus propias palabras, los *hedges* son: “words or phrases whose job is to make things fuzzier” (1972:195).

Sin embargo, recientes estudios sobre la atenuación retórica en cuanto a la definición de este concepto y sus orígenes (Clemen 1997, Schröder y Zimmer 1997) revelan que ya Zadeh (1965) y Weinreich (1966) tratan este fenómeno aunque sin utilizar el término *hedge* o *hedging*; el primero se refiere a él como un continuo de niveles de clasificación (*continuum of classification grades*), mientras que el segundo los analiza como operadores metalingüísticos (*metalinguistic operators*):

“Both Zadeh and Weinrich, dealt with the concept without using the term “hedge” and “hedging”. Zadeh (1965) deals in his article “Fuzzy Sets” with aspects of the so-called fuzzy set theory. He notes that classes, such as “animals”, which have been conceived as having fixed membership criteria, have a “continuum of classification grades”. According to fuzzy-set theory, an item always fits to a certain extent into a class (continuum of classification grades). Weinrich (1966) deals in his article “On the Semantic Structure of English” with the phenomenon of hedging, labelling it “metalinguistic operators”. He argues that “for every language ‘metalinguistic operators’ such as (in) English *true, real, so-called, strictly speaking*, and (in) German *eigentlich*, and the most powerful extrapolator of all-*like* function as instructions for the loose or strict interpretation of designata”(Schröder & Zimmer 1997:251)

Al no haber estudios previos sobre atenuación retórica centrados en la lengua española, es difícil acuñar un término para los *hedges*, y su reverso, los *boosters*. Entre otros términos,



encontramos la traducción de *hedges* en los distintos trabajos por *escudos*, *vallas*, *atenuantes retóricos*, *mitigadores*, *matizadores discursivos*, *atenuadores asertivos* y la traducción de *boosters* por *intensificadores* o *enfanzadores asertivos*.

Los primeros, los *hedges*, son “cercas” o “vallas” que pone el autor (fruto de sus convicciones, de una actitud mental y ligados a la modalidad epistémica) y los segundos, los *boosters*, son aserciones basadas en fenómenos externos al autor (certezas, aseveraciones) ligados a la modalidad deóntica. Estos elementos son básicos para la interacción autor-lector en el discurso científico; así lo postula Markannen (1997) al afirmar que ambos componentes son fundamentales para la expresión retórica de dicha interacción y facilitan la aceptación del texto dentro de un contexto competitivo. Como señala Ferrari (2003: 1084):

“Un aspecto importante de la modalidad es el de la *mitigación*, que ha sido considerada una estrategia para suavizar o reducir la fuerza de un acto de habla cuyos efectos pueden no ser bien recibidos por el oyente. *Hedges* (mitigadores) o *boosters* (intensificadores) son estrategias comunicativas para reducir o aumentar la fuerza de las aserciones (Hyland 2000).[...] Ambos procedimientos muestran que los enunciados no sólo comunican ideas sino también indican la actitud del escritor hacia el contenido de sus textos y hacia los lectores. Estos recursos son importantes rasgos del discurso académico que demuestran que los escritores pueden usar el lenguaje flexiblemente para adoptar posturas, expresar puntos de vista y señalar alianzas. Representan también una contribución importante a la negociación social del conocimiento y a los esfuerzos del escritor para persuadir a los lectores de la verdad de sus planteos, para ganar aceptación en la comunidad científica por su trabajo” (Ferrari 2003:1084)

Ferrari y Gallardo (1999: 75), quienes estudian los marcadores de evidencialidad en español empleados por la prensa en una controversia ambiental, traducen *hedge* de la siguiente forma:

“Las 33 emisiones que manifiestan imprecisión presentan distintos marcadores que acompañan a las cifras. Se trata de lo que Chafe (1986) denomina “hedges”, y que traducimos por *indicadores aproximativos*. Son expresiones que indican bajo grado de precisión. Pero los marcadores son diferentes según la fuente de información”.

Chafe (1986) habla de *marcadores de evidencialidad* en el inglés oral y en el académico, en lugar de *hedges*. Este autor analiza la expresión lingüística del grado de fiabilidad del conocimiento, del modo de obtención y de la fuente de ese conocimiento y no considera la certeza en términos absolutos, sino como una escala en la que el conocimiento se coloca en un continuo desde la información más fiable a la menos fiable. Según Ferrari y Gallardo (1999: 91), Chafe se adscribe a la teoría de Rosch y Lloyd (1978) explícitamente cuando trata los *hedges*. Estas autoras a lo largo de su artículo traducen *hedge* como *mitigación y formas o maneras atenuadas*.

López Ferrero (2001:3) habla de *modalidad epistémica no asertiva* en términos de Kovacci (1999), como equivalente lo que Kovacci denomina *elementos restrictivos*, Hyland (2000) *hedges* o *atenuadores* para hacer referencia a la no aseveración del hablante de la verdad de la proposición que emite.

De todos modos, la dificultad terminológica que plantea este fenómeno retórico en español también existe en inglés. Siguiendo a Hyland (1998:184) son muchas las denominaciones que este concepto recibe ya en sus orígenes:

“Hedges are linguistic elements such as *perhaps, might, to a certain extent, and it is possible that*. In other published works, such elements are also occasionally called **weakeners** (Brown & Levinson, 1978), **downtoners** (Holmes, 1982; Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik, 1972), **detensifiers** (Huebler, 1983), and **understatements** (Huebler, 1983). Whatever they are called, however, writers use them to signal a tentative or cautious assessment of the truth of referential information. In doing so, writers reduce the “degree of liability” or responsibility that they might face in expressing referential information (Huebler, 1983: 18)”

Otros autores, partidarios de la eliminación de estos *hedges* del discurso escrito, por ser, a su parecer, realizaciones que no añaden nada a la información referencial, los denominan de la siguiente manera:

“Therefore, writers call them such things as “empty phrases” (Hacker, 1985, p.93), “unnecessary words” (Yarver, 1985, p.188), “deadwood” (Mahaney, 1985, p.364), “throat-clearing” (Lindgren, 1982, p.177), “padded expressions” (Muller, 1986, p.185), “circumlocutions” (Kirszner & Mandell, 1986, p.185), “wasteful signposting” (Smith, 1985, p.92), “clutter words” (Lannon, 1986, p.135), and “empty qualifiers” (Millward, 1980, p.205). Other writers argue for the elimination of hedges by claiming that they rob prose its certainty and power (...), that they reveal a writer avoiding commitments as well as difficult critical judgements (...). Such writers often call hedges “weak qualifiers” (Barnett & Stubbs, 1983, p.355) or “the leeches that infest the pond of prose, sucking the blood of words” (Strunk & White, 1959, p.59)” Hyland (1988:185)

En contra de lo que afirman estos autores sobre el “vacío” comunicativo de la atenuación, se ha de destacar que es un fenómeno retórico vital para la argumentación en el discurso científico, como demuestran los autores que han abordado su estudio. En el siguiente apartado 5.2, las distintas perspectivas de análisis coinciden en sostener que la atenuación retórica es un mecanismo/estrategia que ayuda a la coexistencia y a la aceptación del sujeto dentro de la comunidad discursiva a la que pertenece y un recurso inherente al lenguaje común y de carácter interpersonal. Podemos definir, pues, la atenuación retórica como un elemento que ayuda a la aproximación autor-lector y reúne expresiones asociadas a la cortesía positiva (Thomas, 1995) y a la cortesía negativa (motivadas por la negatividad emocional de las proposiciones).

## **5.2 Perspectivas de análisis**

Como hemos visto en la sección anterior, la atenuación retórica desempeña un papel fundamental en la interacción autor-lector (comunidad discursiva) y, por ello, este fenómeno ha sido abordado desde múltiples perspectivas. En este trabajo destacamos las siguientes: la semántica, la psicológica y psicolingüística, la pragmática, la discursiva y la didáctica del ESP.

Lakoff (1972) define el término *hedges* desde la perspectiva de la filosofía del lenguaje e incita a un análisis semántico del fenómeno. Zadeh (1972), siguiendo la definición de Lakoff, lleva a cabo un análisis de algunas de las realizaciones más simples de la atenuación retórica en inglés (*much, more or less, essentially* y *slightly*) y de otras realizaciones más complejas, como son *technically* o *practically* desde una perspectiva semántica y lógica. Este autor percibe los *hedges* como *operators* que actúan desde cierta

“vaguedad” o *fuzzy set* para representar el significado de sus *operands* y observa que este fenómeno retórico varía según el contexto. En 1973 Lakoff centra su investigación sobre *hedges* en el campo de la lexicografía.

Por otra parte, Rosch (1973) los aborda desde la perspectiva de la psicología cognitiva. Este autor, quien parte de los prototipos semánticos para argumentar su posicionamiento, afirma:

“natural languages themselves possess linguistic mechanisms for coding and coping its gradients of category membership” (1978:39)

Por ello, Rosch considera que los *hedges* pertenecen a este tipo de mecanismo lingüístico cuya función es codificar y adaptar el lenguaje natural a cierta categorización (de mayor a menor pertenencia o implicación en un grupo??).

Otra perspectiva de análisis que ha abordado el estudio de los *hedges* es, por ejemplo, la pragmática; Fraser (1975) analiza los verbos modales en relación con la mitigación y la cortesía. Llega a caracterizarlos incluso de *marcadores del discurso* (Fraser 1990). También desde la perspectiva de la pragmática de la cortesía en la interacción verbal, Brown y Levinson (1978, 1987) describen este fenómeno como mecanismo para evitar el conflicto (cortesía negativa). Calsamiglia (1996:64), desde un punto de vista más sociocultural, define la pragmática de la cortesía de la siguiente manera:

“Focusing on the interaction between Speaker and Hearer, the *presentation of self* and *face management* in the *social scene* (Goffman 1959, 1967, 1971) provides the background to understand the *politeness principles* (Leech 1983, Brown and Levinson 1987). Interaction is regulated by the *co-operative principle* which governs conversational maxims (Grice 1975), an the *positive* and the *negative face* on the interactants, that is to say, preserving one’s positive image and securing one’s space of action”

Desde la perspectiva discursiva, este fenómeno retórico ha sido definido por Biber (1988:240) como realizaciones lingüísticas de tipo informal, menos específicas, que indican, de algún modo, el grado de certeza:

“Hedges are informal, less specific markers of probability or uncertainty. Downtoners give some indication of the degree of uncertainty; hedges simply mark a proposition as uncertain. (...) Biber (1986a) finds hedges co-occurring with interactive features (e.g., first and second person pronouns and questions) and with other features marking reduced or generalized lexical content (e.g., general emphatics, pronoun *it*, contractions).

Autores como Swales (1990) definen *hedging* como estrategia retórica para preservar la honestidad de los autores y ayudar a su integración en la comunidad discursiva a la cual quieren pertenecer:

“both for protecting honesty, modesty and proper caution in self-reports, and for diplomatically creating research in areas heavily populated by other researchers” (Swales 1990:175)

Salager-Meyer (1994:163), al analizar la objetividad y subjetividad en el discurso, percibe estas expresiones como indicadoras del grado de certeza de los postulados del autor, así como indicadores de su función dialógica:

“By resorting to such expressions, researchers can avoid absolutes and thus indicate exactly the degrees of certainty with which they present their conclusions and also how strongly they want to align themselves with their claims. Room for disagreement is provided in this way”

Otros autores, como Hyland (2002), definen la utilidad de este fenómeno retórico en cuanto a su función de negociación del conocimiento en una comunidad discursiva y sus beneficios para los escritores aprendices:

“Hedges are a common feature of academic writing and a critical means by which writers are able to negotiate the ratification of their statements with disciplinary colleagues. The ability to function in an English speaking academic world therefore means being able to use hedges appropriately. But even within more modest academic contexts, hedging can help student writers to achieve greater delicacy of expression and to acknowledge their readers as participants in the text. It is a rhetorical skill that can transform blunt and dogmatic prose into a scholarly, sensitive and reflective appreciation of issues” (Hyland, 2002:11)

Otros estudios sobre la atenuación retórica han partido de la teoría de los actos de habla (*speech act theory*): un ejemplo de ello es la investigación llevada a cabo por Panther (1981), donde dentro del acto de habla indirecto en la comunicación científica distingue tres tipos distintos: a) abstracción del autor y el lector, b) el uso de *hedges* performativos y c) la formulación de peticiones (*requests*). Panther concluye que los *hedges* se utilizan para construir la imagen del autor como “científico objetivo” y no necesariamente como expresión de cortesía. Desde esta misma perspectiva, Flowerdew (1991) separa indirectividad (*indirectness*) y cortesía de los *hedges*, que concibe como una

subcategoría de la mitigación, entendida la mitigación como estrategia de negociabilidad en el discurso. Según Schröder y Zimmer (1997:254):

“Flowerdew (1991) validates in his empirical study the claim that a representative speech act, namely the act of defining, can be subject to modification, just as directive, a commissive, or an expressive can. The author’s examples show that when the speech act of defining is performed, a lot more is going on the interpersonal dimension than the conveyance of truth or falsehood”

Por último, Channell (1985), Henkel (1983), Lee (1987), Matsumoto (1989), Nikula (1997) y Nyyssönen (1988) analizan este fenómeno retórico desde el análisis de la conversación. Nikula (1997:188-189), por ejemplo, estudia un aspecto de la pragmática interlingüística que es la forma en que los hablantes no nativos utilizan los *hedges* en sus conversaciones, y concluye que hay diferencias de uso entre nativos y no nativos (finlandeses) de la lengua inglesa:

“Non-native speakers, on their part, may be unaware of the role of hedging, and they may therefore leave their speech unhedged, concentrating only on the transmission of referential information. Given that hedging serves important interpersonal functions this can at its worst result in pragmatic failure which easily reflects unfavourably on speakers so that they may be regarded as intentionally impolite or offending rather than having insufficient pragmatic skills. (...) This is especially true when speakers are otherwise fluent because people easily expect that someone who speaks their language well on the surface level also masters the underlying social conventions”

Desde la perspectiva de la didáctica y el aprendizaje del inglés como segunda lengua, Hyland (1996: 278) recoge la importancia de la correcta enseñanza-aprendizaje de este fenómeno retórico, especialmente en escritores noveles y estudiantes de segundas lenguas:



“Basic writers invariably require training in the appropriate use of hedging, and foreign learners in particular find the expression of commitment and detachment to their propositions extremely troublesome. A failure to hedge statements appropriately can therefore hinder students’ participation in a research world dominated by English. The RA [Research Article] is the key genre in academic disciplines, and familiarity with its conventions, including the ability to recognize and use hedges accurately, is vital. To achieve this, however, our understanding of the concept needs to be sharpened and informed by granting hedges a higher priority in both our teaching and research agendas. Only then can we begin to assist students to develop competence in this critical pragmatic area” (Hyland 1996: 278)

Según Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2003), los investigadores españoles conocen las normas de las publicaciones científicas españolas, saben cómo utilizar el idioma para presentar y argumentar sus hipótesis sin desviarse de esas pautas, pero no en inglés:

“El problema de nuestros científicos no es tanto léxico o sintáctico, pues disponen de buenos diccionarios científicos, glosarios internéticos y bancos de datos terminológicos, gramáticas y manuales de estilo. El problema es retórico: aprender a zigzaguear, esto es, a argumentar y a persuadir según el modelo retórico de la lengua inglesa” (Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera 2003:2)

A pesar de la afirmación “Hedges are a resource, not a problem” (Skelton,1988:39), podemos afirmar que son múltiples los problemas que el sujeto no nativo encuentra al no saber modular bien su discurso, debido en gran medida a la falta de conciencia del sistema epistémico en su propia lengua y, consecuentemente, a la falta de destreza lingüística en lengua extranjera. Esta carencia en la modulación no nativa ha sido estudiada por Makaya y Bloor (1987), Bazerman (1988), Casanave y Hubbard (1992) y Hyland (1998), entre

otros. De los resultados de sus estudios se concluye que la atenuación retórica es un fenómeno muy complejo para los sujetos que aprenden inglés (L2) y especialmente para aquellos que escriben “ciencia”. Los sujetos no nativos que publican en inglés buscan una aceptación por parte de la comunidad científica, además de cumplir con los requisitos de las revistas científicas, y una errónea modulación de su discurso podría provocar una sensación de arrogancia o prepotencia por su parte y /o resultar abrupto o rudo en sus afirmaciones. Este es el caso de los estudiantes árabes (Scarcella y Brunak 1981), holandeses (Robberecht y Petehem 1982) y chinos (Allison 1995), quienes resultan más directos y autoritarios en su tono y hacen fuertes aseveraciones injustificadas cuando escriben en inglés.

Según observa Hyland (2002:5), a pesar de la importancia de la atenuación retórica, es difícil adquirir esta estrategia retórica en una segunda lengua:

“In other words, hedges are typically used to assist persuasion and are found where the news has to be distinguished from the assured and where authors have to evaluate their assertions in ways their readers are likely to find convincing. (...) Despite the significance of hedging, however, proficiency in this area appears to be difficult to achieve in a foreign language”

Siguiendo a este autor, los sujetos no nativos, generalmente, dan el mismo peso a un hecho aceptado que a una interpretación; observa cuatro razones principales para las dificultades de estos sujetos, en cuanto al fenómeno de la atenuación retórica:

- 1) una única expresión puede transmitir varios significados;
- 2) la atenuación retórica puede expresarse de muchas maneras;

3) los estudiantes pueden llegar a confundirse por las diferencias interculturales en cuanto a la expresión de la duda y la certeza;

4) los estudiantes, generalmente, no tienen suficiente información sobre este fenómeno retórico en los libros de textos publicados.

Por lo tanto, una modalidad superflua y estilísticamente inusual del discurso especializado podría ser vista de forma no favorable por parte de la comunidad científica y, por otro, debido a la multifuncionalidad de las formas de atenuación, una mala interpretación de estas unidades podría llevar a una ambigüedad textual del todo inadecuada en un contexto científico. En cuanto a estas diferencias interculturales como interferencia, Hyland (2002:7) afirma:

“A third reason why L2 learners may have problems with hedging is because there are variations in how different cultures and languages express arguments (e.g Purves and Purves, 1986). Academic writing in German and Czech, for example, seems to be more direct than in English (Bloor and Bloor, 1991:9). On the other hand, it has been suggested that Asian writers are influenced by a different cultural structuring of participant roles (Scollon and Scollon, 1995), or norms of reader-responsible exposition (Hinds, 1987), which may encourage more inductive styles of presentation. There is some support for this view of culturally distinct schema in the research literature with Arabs, Finns, Japanese, Malays, and Chinese seeming to prefer more cautious and indirect argument patterns than typically expected in English (e.g. Ahmad, 1995; Bloch and Chi, 1995; Mauranen, 1993)”

Según los estudios de retórica contrastiva, los sujetos que aprenden inglés tienden no solo a trasladar las características estructurales de su L1 en el proceso de adquisición de la lengua extranjera, sino que además esta transferencia también puede ocurrir en los niveles discursivos y pragmáticos (Connor 1996). En otras palabras, estos sujetos no nativos que

pertenecen a distintas culturas presentan una serie de condicionamientos en cuanto a sus habilidades lingüísticas y al conocimiento de las normas pragmáticas utilizadas en el contexto académico anglosajón:

“This means that students from different cultures may not just have an inadequate grasp of linguistic skills, but be unaware of appropriate formality, directness, deference and other pragmatic rules which operate in English academic settings” (Hyland 2002:8)

### **5.3 Atenuación retórica y objetividad/subjetividad científica**

Una de las limitaciones que puede tener un sujeto no nativo es la percepción errónea de la objetividad y subjetividad en el discurso científico. El sujeto científico o agente de la acción tiende a omitirse en el discurso de la ciencia. ¿Por qué? Una posible razón es ese deseo de objetividad intrínseco al pensamiento que guía el trabajo científico. Por ello, desde una descripción tradicional, el autor y el destinatario no son fáciles de descubrir, toda referencia a la subjetividad del escritor o del destinatario quitaría el carácter objetivo del texto científico, ya que lo importante es el objeto y no el sujeto:

“El rasgo esencial de todos los textos científicos y especializados es la referencia estricta al objeto. Toda la atención se dedica al fenómeno que se trata; el autor y el destinatario pasan a segundo plano...” (Schwanzer, 1981 citado y traducido por Ciapuscio 1992:184)

Esta tendencia a ocultar y postergar el sujeto humano de la acción puede explicarse desde otra característica del lenguaje científico, que ya hemos mencionado: la ausencia del elemento emocional. Este ocultamiento de la subjetividad en el discurso logra un lenguaje sin emotividad, centrado en los aspectos cognitivos que son el objeto de la ciencia.

Bungarten (1989) comprueba esta alienación de la ciencia y el científico en el discurso que éstos producen y asocia el reflejo lingüístico de la alienación con la desagenticación, el procedimiento por el cual se borran u ocultan los agentes de la acción para destacar los objetos, donde el hablante en general no aparece y, cuando lo hace, se manifiesta en un plural ambiguo, porque el lenguaje científico es argumentativo y no persuasivo.

Según Benês (1981), los objetivos fundamentales que persigue la comunicación en el ámbito científico son la completitud y la precisión en el mensaje, además del deseo de la economía en la información y la propensión a la estandarización. Este autor realiza un estudio empírico sobre el lenguaje científico alemán y registra en su corpus un 93,9% de ocurrencias de la tercera persona, corroborando de este modo su idea de que el estilo científico es esencialmente concreto y objetivo, con una tendencia a la presentación impersonal de los contenidos. Y un aspecto de la presentación impersonal de los contenidos lo constituye la desagenticación.

No obstante, destacamos aquí las conclusiones de Campos (2004:826), quien lleva a cabo una investigación sobre la inscripción de la persona en el discurso académico realizando un estudio contrastivo intergenérico (reseñas y artículos de polémica), interlingüístico (catalán, castellano e inglés) e interdisciplinar (lingüística, derecho y física):

“Per concloure, reprendrem l’aforisme de Fuster amb què encapçalem aquest últim capítol, que posa en qüestió l’estratègia d’utilitzar *Nosaltres* per tal de referir-se a un mateix: no estem autoritzats a parlar en nom d’una col·lectivitat, sinó que les opinions d’un emisor s’han de vehicular a través del *Jo*. D’acord amb els resultats de la investigació que presentem, aquesta màxima fusteriana queda lluny de ser una sentència apodíctica, o almenys no es pot aplicar al discurs acadèmic, ni té igual validesa per a totes les llengües ni per a totes les disciplines. No obstant això, ha quedat ben provat que els científics, com el jo fusterià, es fan presents, d’una manera més directa o més indirecta, en els textos acadèmics. La gran quantitat de marques dels nostres textos constitueixen les petges d’un emissor que es converteix en creador de l’espai científic i de l’espai textual, encara que, de vegades, intente disimular la seua presència per cedir el paper principal als objectes o als processos. Al capdavall, la tria de les diverses opcions que li permeten manifestar-se o amagar-se és una prova fefaent que el científic és el director d’escena i que els objectes i processos sempre se’ns presentaran sota el seu filtre. Per tant, la pretesa objectivitat del discurs científic es converteix en un mite difícil d’assolir ”

En este sentido, Salager-Meyer (1994:151) percibe el posicionamiento del científico entre el deseo de precisar y la imposibilidad de hacerlo:

“After all, scientific rationality is a myth, as Gilbert and Mulkay argue (1984), and science has always oscillated between the desire to be precise and the impossibility of quantifying (accurately) the world. (This is why scientists’ eagerness for accuracy is very often frustrated”

Ciapuscio (1992:183), en la comunicació científica entre especialistes afirma que el grau de desagentivació en els textos està en relació inversa amb la presència del elemente emocional; en el cas del text científic, el grau de desagentivació és molt alt, i el elemente emocional està absent.

Algunos estudiosos asocian el fenómeno de la atenuación retórica con la imprecisión de la ciencia, ya que (como hemos mencionado con anterioridad) la multifuncionalidad de las distintas realizaciones de atenuación en el discurso permite acercar o alejar al autor del lector, o a presentar los postulados de una forma más o menos precisa (más orientada al contenido que al lector). Esta mayor o menor orientación hacia el lector (+ - subjetividad) o hacia el contenido (+ - objetividad) del discurso queda reflejada en los distintos puntos de vista que presentamos a continuación en la tabla 10, que muestra la dualidad de criterios en cuanto a la objetividad / subjetividad científica en relación con la atenuación.

1. SUBJETIVIDAD CIENTÍFICA	2. OBJETIVIDAD CIENTÍFICA
<p>“words or phrases whose job is to make things more or less fuzzy” Lakoff (1972: 462)</p>	<p>”Hedges are not used simply to cover oneself and to make things fuzzy but they can also be used to negotiate the right representation of the state of the knowledge under discussion, that is, to achieve greater preciseness in scientific claims” Rounds (1981)</p>
<p>”Strategies for minimizing the threat to face that lurks behind every act of communication”Brown and Levinson (1978)</p>	<p>“through the attentive and painstaking organization of their thoughts, scientists acknowledge that their contribution is a mere glimmer of light in the stream of endeavours to investigate and penetrate the wondrous mystery which include man and the universe” Tarantino (1991b: 33)</p>
<p>“Sometimes we want to be vague” Kong, Barnett, Mosteller, and Youtz ( 1986: 743)</p>	<p>“Hedging may present the true state of the writers’ understanding, namely, the strongest claim a careful researcher can make.(...)ways of being more precise in reporting results” Salager-Meyer (1994: 151)</p>

**Tabla 10. Objetividad vs subjetividad de la atenuación**

Lakoff (1972), Brown y Levinson (1978), Kong, Barnett, Mosteller y Youtz (1986), Dubois (1987), Fand (1989), Myers (1989) y Swales (1990) afirman que la vaguedad intencionada de unas afirmaciones hechas por el científico persiguen fundamentalmente el objetivo de obtener la aprobación de sus colegas de profesión y reducir al máximo la posibilidad de un rechazo por su parte. Sin embargo, otros lingüistas (Rounds 1981, Tarantino 1991b y Salager-Meyer 1994) considerarían la atenuación retórica como una estrategia para presentar con mayor precisión los resultados obtenidos en un trabajo de investigación, en el deseo de mostrar de la forma más cercana al “objeto” el conocimiento que sobre él se tiene.

Del contraste presentado en la tabla podemos destacar que en la primera columna (subjetividad científica) el discurso está orientado hacia el destinatario, con una mayor implicación del autor (o, como hemos visto anteriormente, una presencia más evidente del mismo). Elementos como la “vaguedad” de los enunciados, la mayor o menor implicación del autor en sus postulados, o el uso de estrategias de cortesía (protección de la honestidad y la modestia del autor), desempeñan un papel fundamental. Por otro lado, la segunda columna (objetividad científica) refleja un posicionamiento del sujeto más orientado hacia el contenido, hacia el objeto científico, a la ciencia. El autor busca sobre todo ser lo más fiel al estado de conocimientos que presenta.

En este sentido, podríamos decir que el autor se debate entre estas dos formas de presentar la ciencia: implicarse y buscar el beneficio del lector o, por el contrario, distanciarse y seguir el rígido protocolo de las convenciones. Schapira y Schapira (1989:435) reflexionan sobre este conflicto:



“Up to a certain point, this hide-and-see game of the author with the reader in the scientific article is dictated by the general assumption that a concise, impersonal message is more serious and reliable than unnecessary, distracting talk (be it ever so witty) about oneself or the matter discussed. This is an opinion that junior researchers still seeking to build a reputation and aspiring to self-assertion in their respective fields can hardly afford to ignore. (...) This is, indeed, the author’s dilemma: the scientist within wants to transmit a clear, persuasive, impersonal message, whereas the human being needs to impress upon it his or her own individual, personal mark.

#### **5.4 Funciones de la atenuación**

La atenuación retórica es un fenómeno versátil (multifuncional) y sutil (más o menos evidente según la familiaridad del lector y la destreza del autor) cuya función básica es la de permitir al sujeto mantener su presencia en el texto de una forma más o menos evidente (*objetiva / subjetiva*), brindándole la oportunidad de enunciar y comentar un postulado al mismo tiempo.

La atenuación retórica es, por un lado, un fenómeno sociopragmático: comunica la incertidumbre de unos postulados, transmite especulaciones y muestra la presencia del autor; su presencia se observa en tres niveles: a) el comunicativo (en el sentido de propósito: presentación de los conocimientos), b) el textual (restricciones del género) y c) el interpersonal (relación establecida con la comunidad discursiva).

En este sentido, los factores que determinan el uso y el valor sociopragmático de la atenuación son los siguientes:

- 1) **El propósito como factor comunicativo:** difusión del estado de la investigación e incertidumbre de los postulados, que permite presentar los conocimientos de forma cautelosa, ya que a veces no se dispone de suficiente material empírico para poder formular las aseveraciones, o los resultados no son del todo concluyentes.
- 2) **El contexto como factor textual:** el cumplimiento de la convención académica en el panorama de la competitividad científica actual.
- 3) **La audiencia como factor interpersonal:** aceptación de las ideas por la comunidad experta, científica y la necesidad de protección dentro de esta comunidad científico-discursiva. El autor interviene en el discurso con dos intenciones básicas: a) evaluar y valorar su material y b) negociar el estatus de sus postulados con sus interlocutores. El uso de la atenuación invita al diálogo y facilita la interacción entre miembros de una misma comunidad discursiva.
- 4) **La cultura y el idioma** o familias de idiomas: influencia de los estilos de escritura.
- 5) **La época:** sociedad, valores y normas.
- 6) **La autoconfianza del autor** al presentar sus hallazgos a la comunidad científica: experiencia del autor y sexo (Salager-Meyer 2003)

Además, la atenuación es un fenómeno polipragmático en el sentido de que está motivado por más de uno de los factores mencionados y puede desempeñar más de una función a la vez. Algunas de las funciones que desempeña la atenuación retórica, como por ejemplo poder presentar postulados de forma cautelosa o incentivar el diálogo entre miembros de una misma comunidad discursiva son destacadas por Hyland (1996:252) como vitales para la comunicación científica:

“Hedges express tentativeness and possibility in communication, and their appropriate use in scientific discourse is vital. Hedging enables writers to express a perspective on their statements, to present unproven claims with caution, and to enter into a dialogue with their audiences. It is therefore an important means by which professional scientists confirm their membership in research communities”

El empleo de recursos o estrategias discursivas como la atenuación retórica (*hedges*) nos permite reflejar las características fundamentales de la ciencia moderna: una ciencia probabilística, a diferencia de la ciencia determinística característica de los siglos XVIII-XIX. Esta ciencia moderna se caracteriza por el escepticismo, la incertidumbre y duda y, a su vez, también por reflejar el verdadero estado de la comprensión y del conocimiento del autor. Uno puede presentarse cauteloso, tímido, modesto y humilde y con mucha diplomacia “negociar” sus postulados al referirse al trabajo de colegas y competidores. Además de anticiparse a una posible crítica, la atenuación permite tomar precauciones discursivas y participar en un complejo juego de interacción social y negociación (presente en las publicaciones científicas). Salager-Meyer (1994:153) completa la definición de atenuación describiendo un concepto para ella tridimensional ya que implica

- 1) vaguedad e indeterminación (*fuziness*) intencionada;
- 2) modestia del autor en cuanto a sus logros e implicación personal;
- 3) imposibilidad o no voluntad de alcanzar una precisión absoluta ni de cuantificar todos los fenómenos en observación.

Hyland (1996: 251) define *hedging* como cualquier estrategia lingüística (*means*) utilizada para indicar: a) una ausencia de compromiso/implicación (*commitment*) total hacia la

verdad de una proposición o b) el deseo de no expresar ese compromiso de forma categórica.

Según Salager-Meyer (2003), debido al increíble aumento de publicaciones especializadas, hoy en día los científicos se encuentran con una feroz competencia que les lleva a “promocionar y vender” su producto intelectual con la máxima rapidez posible (*scientific letters*, etc). Nada que ver con la solidaridad y la cooperación que había entre los científicos de los siglos XVII-XVIII-XIX, cuando expresar las opiniones y postulados del autor no implicaba tal equilibrio retórico entre la fuerza, convicción y certeza de sus ideas y la cautela, probabilidad y diplomacia tan característica de nuestros tiempos. Podemos identificar un momento de cambio en la historia científica, gracias a los estudios diacrónicos que indican que a partir de 1930 el autor pasa de ser un puro instrumento para transmitir una serie de informaciones a tener una implicación directa o velada de su experiencia inmediata, es decir, a hacer ciertas interpretaciones y no tan sólo describir sus hallazgos. Aun así, Myers (1989) afirma que los investigadores deben presentarse como “the humble servants of the discipline”, idea que comparte Salager-Meyer:

“Today’s scientists are urged to use a style of writing which projects both personal modesty and honesty. Argumental arrogance and exuberance are not well regarded by the scientific community; whereas contrast, humility, coyness, and cautioness are” (Salager-Meyer, 1994: 150)

Lewin (1998) recoge las funciones que en los textos académicos se ha atribuido a la atenuación retórica:

- a) modificar la determinación de una expresión o el peso de la información dada en ella;
- b) modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto;
- c) esconder quién es el responsable del valor de la verdad de lo que se está diciendo.

A estas funciones, la autora añade dos más;

- d) aparecer modesto;
- e) en los géneros científicos y en las comunicaciones biomédicas en concreto, lo difuso, en forma de expresiones numéricas imprecisas, sirve para hacer referencia a teorías previas, especialmente aquellas que uno cree que son erróneas, p.e.: “the standard measurement is **considered to be...about** twelve” (Dubois 1987: 538). Por el contrario, se ponen en primer plano las expresiones precisas de medida del propio autor.

De los factores descritos previamente, en nuestra tesis abordamos la influencia de los factores comunicativo, textual, interpersonal y cultural en el uso de la atenuación retórica; no consideramos el factor época ni la autoconfianza del autor. En este sentido, estudiamos cómo se comunica el estado de investigaciones especializadas en dos culturas e idiomas distintos (inglés y español); en segundo lugar, abordamos las características y restricciones de dos géneros como factor textual, el *artículo de investigación* y *el caso clínico* y, por último, abordamos también las convenciones discursivas de la disciplina como factor interpersonal en cuanto al fenómeno de la atenuación retórica en el discurso médico actual.

En los múltiples estudios realizados sobre la atenuación retórica en inglés se ha observado una mayor presencia de este fenómeno en las secciones de introducción y discusión del artículo de investigación (formato IMRD). Es decir, por el momento se ha hallado una variación de la atenuación retórica interseccional y/o intergenérica en estudios realizados por Banks (1994) y Salager-Meyer (1994), entre otros. Estos enfoques transversales son indispensables en una misma disciplina (*cross-generic studies*).

Una vez recogidas y descritas las distintas funciones que realiza la atenuación retórica en el discurso de especialidad, las hemos sistematizado en forma de tipología, que presentamos a continuación.

### **5.5 Tipologías**

Al empezar a elaborar nuestra propuesta de tipología para poder analizar y categorizar estos elementos lingüísticos “no proposicionales”, sino interaccionales, textuales y comunicativos, nos encontramos con las siguientes dificultades en la clasificación de la atenuación retórica: por un lado, y como hemos apuntado, una sola categoría de *hedge* puede abarcar más de un elemento lingüístico y, por lo tanto, estamos hablando de formas gramaticales capaces de cumplir con más de una función (multifuncionales). Es, por ello, muy difícil aislar como elementos lingüísticos determinados una serie de recursos o estrategias discursivas recogidos bajo la unidad de la atenuación retórica, ya que este fenómeno hace de puente entre la información proposicional del texto y la verdadera interpretación del autor.



**Figura 3. Estatus de la atenuación retórica en el discurso**

Prince et al. (1982) llevan a cabo un estudio empírico del fenómeno de la atenuación retórica en el discurso entre profesionales de la medicina en una unidad de cuidados intensivos y distinguen entre dos tipos de atenuación: a) aproximadores (*approximators*), que afectan a la condición de verdad (*truth-condition*) de las proposiciones y b) escudos (*shields*), que no afectan a la verdad de las proposiciones pero muestran el grado de compromiso o implicación del autor en cuanto a la verdad de sus postulados. Rounds (1982) introduce la noción de difusores (*difussers*), haciendo referencia a la habilidad de este fenómeno retórico en cuanto a evitar el conflicto o cualquier tipo de discusión.

En 1983 Hübler presenta el primer monográfico sobre la atenuación retórica en inglés y en este libro distingue entre *understatements* y *hedges*, aunque este autor también utiliza el primer término para abarcar a ambos. Siguiendo a Schröder y Zimmer (1997: 252), la distinción entre ambos términos es la siguiente:

“Understatement proper means for him [Hübler] that the emotional negativity (of sentence) is restricted through the indetermination of the phrastic”, i.e. concerns the propositional content of the sentence (...), whereas hedging means that it “is restricted through the indetermination of the neuistic”, i.e. concerns the speaker’s attitude to the hearer regarding the proposition”

En la tipología presentada por Salager-Meyer (1994:154-55) se establecen 5 categorías para la atenuación retórica en inglés: 1) *shields*, 2) *approximators*, 3) *author's personal doubt and direct involvement*, 4) *emotionally-charged expressions* y 5) *compound hedges*. A continuación mostramos la clasificación de *hedges* y los ejemplos propuestos por esta autora:

- 1) *Shields*, such as “to appear”, “to seem”, “probably”, “likely”, “to suggest”, “to speculate”.
- 2) *Approximators*, for instance “approximately”, “roughly”, “somewhat”, “often”, “occasionally”.
- 3) *Author's personal doubt and direct involvement*, for example “I believe”, “to our knowledge”.
- 4) *Emotionally-charged intensifiers*, as in “dishearteningly weak”, “particularly encouraging”.
- 5) *Compound hedges*, as “It may suggest that...”, “It would seem somewhat unlikely that...”.

Utilizamos esta taxonomía de Salager-Meyer como punto de partida en nuestra investigación y luego la reelaboramos a partir de otros trabajos: Campos (2003), Fortanet, Palmer y Posteguillo (1998), Fortanet (2004), Hyland (1998, 2000), Martínez (2001), Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó 2002, Posteguillo y Piqué (2004), Salager-Meyer (1994, 2003), más adelante.

No todos los tipos de atenuación propuestos por Salager-Meyer son vigentes en el discurso médico actual: en nuestro corpus apenas hay *intensificadores con carga emocional* y son poquísimos los casos de *atenuación compuesta*<sup>13</sup>. Sin embargo, sí es posible encontrar

---

<sup>13</sup> Se ha de añadir aquí que durante la elaboración de nuestra taxonomía de atenuación retórica en español contamos con la inestimable colaboración de la Dra. Salager-Meyer, quien contribuyó a establecer la terminología que presentamos en español.



casos de los otros tres tipos de atenuación retórica que propone esta autora. Podemos decir que la diferencia existente en el uso de estas categorías parece residir en los distintos grados de objetividad/subjetividad aplicada por el autor en cada caso. A continuación mostramos algunos ejemplos de las categorías que acabamos de enunciar y que encontramos en nuestro corpus de forma preliminar:

- (1) "...they **seem to have** biological activity and similar functions to those of cytokines..." (AI-ING5)
- (2) "PBMV is a **nearly** ideal method of treatment because neither anatomical nor structural pulmonary changes have procedure-related causes" (AI-ING7)
- (3) "**We believe** it **would be** useful to study many unresolved aspects of the esophageal mucosa, including mechanisms of defense, damage, or healing, and to test potential therapeutic agents to prevent or restore mucosal damage" (AI-ING3)
- (4) "**It is surprising** that, while considerable effort is devoted to assessing the benefits and risks of drugs, much less attention is paid to understanding how the mode of administration affects important outcomes such as use of health services or satisfaction with care" (AI-ING1)
- (5) "However, **our results would probably be** applicable to other tumours and some chemotherapy programmes"(AI-ING1)

Las categorías de Salager-Meyer tienen el siguiente valor pragmático:

**1. Los *escudos***, como en el ejemplo (1), muestran la necesidad del científico de protegerse a sí mismo cuando presenta sus teorías o hallazgos al resto de la comunidad científica, y para evitar el denominado "boomerang effect" o rechazo / retroalimentación negativa por parte de la comunidad discursiva a la que pertenece. Por este motivo el científico se ve obligado a modular o "suavizar" los postulados que presenta a sus colegas de profesión. Fortanet et al. (1998), quienes parten de la taxonomía de Salager-Meyer (1994) para estudiar el fenómeno de la atenuación retórica, en los comentarios que incluyen los autores

para expresar su opinión sobre lo que escriben (mediante el uso de las comillas y los paréntesis), afirman:

“*Shields* seem to reflect the willingness of the author to be polite, and show respect for other researchers in the field, besides being prudent with one’s own results”(1998:251)

**2. Los *aproximadores***, como en el ejemplo (2), se encuentran habitualmente en la sección de discusión del artículo de investigación, y constituyen una estrategia fundamental de modulación para este tipo de género, más que en el género del caso clínico, ya que implican cierta “vaguedad” en los postulados debida básicamente a la imposibilidad del científico de alcanzar una precisión absoluta. Según Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001: 251) este tipo de atenuación retórica: “show purposive vagueness mainly in the description of data”. En cuanto al origen de esta categoría pragmática, son Prince, Frader y Bosk (1982:93) quienes primero la estudian y la definen:

“[Approximators are those expressions which] affect the propositional content, either by *adapting* a term to a non-prototypical situation, or by indicating that some term is *rounded-off* representation of some figure”

Salager-Meyer (1994) adapta estos dos tipos de atenuación retórica y los denomina “adaptadores” (*adaptors*) y “redondeadores” (*rounders*); sin embargo Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001:243) observan que esta autora se centra principalmente en el segundo tipo de atenuación retórica y no hace una clara distinción entre las dos posibles realizaciones de *aproximador*:

“Salager-Meyer (1994:154) calls these two types *adaptors* and *rounders*. It is surprising to notice, however, that though following very closely Prince et al.’s taxonomy, she does not pay special attention to the differences between them. When she speaks about *approximators*, she always refers to *rounders*. *Adaptors* are words used by researchers when they are not sure that they are the right term to be selected, and they usually choose to express this doubt by means of inverted commas, which makes it a noticeable hedging device”

En nuestro estudio nos centramos únicamente en el primer tipo de *aproximador*, los “redondeadores”. En nuestro análisis no hemos contemplado símbolos o signos que también podrían realizar la función de *aproximador*, como el signo matemático +/- o el guión en ejemplos como *3-4 días*, ya que nos centramos exclusivamente en formas lingüísticas que expresan atenuación retórica.

**3. Las expresiones de duda personal del autor e implicación directa**, como en el ejemplo (3), anima al diálogo entre expertos y, por lo tanto, requiere un buen conocimiento de la situación para poder llevar a cabo dicha interacción de forma fluida. Fortanet et al. (1998: 251) observan, además, cierta actitud defensiva en el uso de esta categoría pragmática por parte del autor:

“The expressions which convey the author’s personal doubt and direct involvement show a defensive attitude of an author who cannot consider his/her results as absolute”

Por otro lado, se ha de señalar la importancia de la implicación personal del autor en esta categoría pragmática, que Martínez (1998:75) traduce por *expresiones que expresan la*

*duda personal del autor y su compromiso directo* y nosotros hemos preferido denominar *expresiones de duda personal del autor e implicación directa*.

**4. Los *intensificadores con carga emocional***, recogidos en el ejemplo (4), usual en los casos clínicos de hace unos siglos, hoy por hoy ha desaparecido prácticamente del discurso médico actual, por estar la ciencia moderna casi totalmente desprovista de emotividad, tal y como ya hemos apuntado en el tercer capítulo de esta tesis. Por ello, no la contemplamos en nuestra propuesta de tipología en español.

**5. La *atenuación compuesta***, consiste en cadenas de *hedges*, combinaciones de varios tipos de atenuación retórica, que apenas hemos percibido en nuestro corpus en español ESP. Por este motivo, siendo nuestra propuesta de tipología de tipo pragmático, hemos recogido todas las realizaciones de atenuación retórica por categorías pragmáticas simples, sin mezcla de funciones. En esta línea, Martínez (1998:75) afirma:

“Por otra parte, la presencia del subgrupo 5 [atenuación compuesta] nos parece, más que un subgrupo, una muestra de las frecuentes “combinaciones armónicas” entre diferentes tipos de elementos de indeterminación con función atenuadora.”

De todos modos, mostramos en el ejemplo (5) este tipo atenuación compuesta en inglés, extraída de nuestro corpus, más frecuente que en español.

Varios estudios han puesto énfasis en la distribución de los tipos de atenuación en las secciones del género *artículo de investigación*. A propósito de la distribución de la

modalidad en el discurso científico, Hyland (1994) presenta una síntesis de los resultados obtenidos en los múltiples estudios llevados a cabo por expertos en el tema, que presentamos a continuación en la tabla 11:

TIPO DE HEDGE	Introducción	Métodos	Resultados	Discusión
Punto de vista hipotetizado y objetivizado (%) <b>Gosden (1993)</b>	6.8	1.0	6.1	13.6
Verbos modales (%) <b>Hanania y Akhtar (1985)</b>	11.1	11.8	6.9	15.1
Verbos modales (Modales por 1.000 palabras) <b>Butler (1990)</b>	9.74	0.65	3.14	12.51
Comentario epistémico (comentario por línea) <b>Adams Smith (1984)</b>	Alto 1:3	Bajo 1:21	Bajo n/a	Alto 1:2.2
Comentario de atenuación retórica ( <i>hedging</i> ) (por 1.000 palabras) <b>Skelton (1988)</b>	Alto 9.7	Bajo 4.39	Bajo 4.39	Muy alto 19.33

**Tabla 11. Distribución de la modalidad en el discurso científico (Hyland 1994:243)**

A partir de los resultados de estos análisis llevados a cabo sobre la atenuación retórica en el artículo de investigación, podemos afirmar que, a pesar de utilizar métodos cuantitativos distintos, hay una tendencia generalizada por parte del autor a atenuar mayormente las secciones de introducción y discusión en el artículo de investigación.

Por su parte, Hyland (1998:186) también tipologiza los *hedges*, en función de otros parámetros. Establece dos tipos de atenuación retórica: a) los *orientados al escritor* y a la proposición que, según este autor, “relate to strictly epistemic functions and express doubt or confidence in statements” y b) los más *orientados al lector* que, “concern interpersonal issues in facilitating ratification”. En cuanto a la validez de su propuesta, Hyland afirma que es difícil otorgar un único sentido a una realización de atenuación retórica y que una interpretación pragmática unívoca no es siempre posible. Por lo tanto, raramente, una categorización puede mostrarse como definitiva:

“To reiterate then, no device contains a single unequivocal meaning nor always permits a definite pragmatic interpretation. Writers are often seeking to achieve a number of concurrent goals, and the maximally efficient exchange of information in scientific writing frequently means that particular forms convey more than one function. To avoid distorting the reality of actual usage by assigning particular expressions exclusively to discrete categories, I have employed a fuzzy-set model which allows salient features of membership to be identified, while acknowledging that particular cases are likely to carry several meanings. Such a model captures the vagaries of my corpus and recognises the flexibility between language and context which serves a range of concurrent goals. It also means however that the categorisation of functions is rarely definitive” (Hyland, 1998:186)

A nosotros nos ha servido la propuesta de Hyland para observar una clasificación de los distintos ítems lingüísticos que recogemos en nuestra tipología según unas categorías pragmáticas más orientadas al lector (*reader-oriented*) o al escritor (*writer-oriented*). Estas categorías, además, pueden interpretarse desde la “objetividad o subjetividad” de la ciencia.

Destacamos que dentro de la orientación al contenido (*content-oriented*), donde Hyland ubica las categorías pragmáticas orientadas al escritor y a la precisión (*accuracy-oriented*), se introducen expresiones impersonales que nosotros también recogemos en nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica en español, como también incluimos expresiones personales del autor y de implicación / interacción con el lector, que Hyland recoge bajo la categoría pragmática orientada al lector. A continuación, presentamos la tabla resumen de Hyland (1998:186) sobre las funciones y estrategias más frecuentes de la atenuación retórica en inglés.

<b>Content Oriented</b>		<b>Reader Oriented</b>
<b>Accuracy-Oriented</b>	<b>Writer Oriented</b>	
Hedges propositional content	Hedges writer commitment	Hedges assertiveness
<b>Attribute type</b> Precision Adverbs: content disjuncts style disjuncts downtoners  <b>Reliability type</b> Epistemic Lexical Verbs Modal verbs Epistemic Adjectives Epistemic nouns Content disjunct adverbs Limited Knowledge	Epistemic Lexical Verbs: judgmental evidential  Impersonal expressions: passive voice abstract rhetors « empty » subjects  Modal verbs thematic epistemic device attribution to literature  Impersonal reference to method model experimental conditions	Epistemic Lexical Verbs: judgmental deductive  Personal attribution Personal reference to methods model  Assume shared goals Hypotheticals Conditionals Would Involve Reader direct questions refer to testability

**Tabla 12. Resumen de las funciones y realizaciones más frecuentes para expresar *hedging* (Hyland)**

Desde la perspectiva de los estilos de escritura, Cuenca (2001:65) define, a continuación, las orientaciones a la forma y al contenido:

“(…) es poden associar amb els dos estils d’escriptura: l’estil orientat a la forma o de retòrica explícita, que afavoreix el lector facilitant-li la feina, i l’estil orientat al contingut o de retòrica implícita, que se centra en l’autor com a autoritat i fa més responsable el lector de la interpretació del text”

Otra propuesta de clasificación de categorización relevante llevada a cabo por Hyland (2000:87) es la que define los *hedges* por su oposición a los *boosters*; los primeros son una representación explícita del grado de implicación del escritor, cuya función, según Hyland, es la siguiente:

“This may be to show uncertainty and indicate that information is presented as opinion rather than accredited fact, or it may be to convey deference, modesty or respect for colleagues’ views”

Por su parte, la función principal de la segunda categoría, los *boosters* o “intensificadores,” sería la siguiente:

“allow writers to express their certainty in what they say and to mark involvement and solidarity with their audience, stressing shared information, group membership and direct engagement with readers”

Por lo tanto, los atenuadores e intensificadores son similares en cuanto a que, con frecuencia, aparecen en un mismo contexto pero, a su vez, difieren en su objetivo particular; los primeros pretenden reforzar la incertidumbre de las proposiciones que presenta un autor, o, como mínimo, indicar el grado de certeza que sería prudente atribuir a



dichos postulados. En la siguiente descripción de Hyland (2000) quedan aún más claros los rasgos distintivos de cada estrategia retórica:

“Hedges and boosters are interpersonal aspects of language use, complex textual signals by which writers personally intervene into their discourse to evaluate material and negotiate the status of their knowledge claims. Clearly these choices are to some extent influenced by individual factors, such as self-confidence and experience, and we often regard them as largely unreflective and automatic aspects of writing. Once again, however, all acts of communication carry the imprint of their contexts” (2000:91)

Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2003:3) distinguen también entre atenuación asertiva (*hedges*) e intensificación asertiva (*boosters*). Estos autores definen la primera (objeto de nuestra investigación) de la siguiente forma:

“En este artículo entendemos por «**atenuación asertiva**» la estrategia retórica persuasiva que consiste en la mitigación de la fuerza semántica de los enunciados con el fin de facilitar que la audiencia acepte como verdadera la información que el autor le ofrece. Los autores pueden recurrir a esta estrategia por carecer de los datos necesarios para ser más precisos o por evitar que el resto de miembros de la CD [Comunidad Discursiva] se sientan amenazados al ponerse en duda la validez de su investigación mediante afirmaciones categóricas o el exceso de confianza en la propia investigación. Así pues, «atenuante asertivo» será toda unidad lingüística, simple o compleja, al servicio de la atenuación asertiva que añaden incertidumbre, duda, imprecisión o vaguedad al discurso”

Con el fin de delimitar algo mejor este concepto, vago e impreciso por naturaleza como todo elemento metadiscursivo”, estos autores elaboran una clasificación basada en las siguientes subcategorías semánticas (2003:3):

1) Expresiones APROXIMATIVAS: indican aproximación, inexactitud o imprecisión, como *casi* o *about*.

2) Expresiones EPISTÉMICAS: relacionadas con probabilidad, posibilidad y duda, como *posible* o *likely*.

3) Expresiones HIPOTÉTICAS: hacen referencia a situaciones hipotéticas, como *hipótesis* y las oraciones de valor condicional.

4) LIMITACIONES de investigación: explicitan la limitada validez de los datos presentados, ya sea porque aluden a: a) factores subjetivos (*to our knowledge*); b) lagunas informativas o cognitivas (*no sabemos, unavailable*); o c) la necesidad de estudios posteriores (*further research is needed to confirm*).

5) Expresiones INDETERMINADAS: en este apartado incluimos expresiones que indican cierta indeterminación o incertidumbre, como *sugerir*, y otras expresiones que transmiten un distanciamiento con respecto a lo que se afirma, tales como *it appears that*.

6) DESPERSONIFICACIÓN de la investigación: consideramos atenuantes aquellas expresiones que eliminen al investigador del proceso científico en tanto que encubran su responsabilidad como autor de ciertas acciones concretas; esto supone incluir en este apartado las oraciones pasivas e impersonales (*it can be concluded that...*) así como la atribución de acciones humanas a objetos (*el estudio demuestra*). Quedan excluidas dichas construcciones cuando se usan como generalizaciones (*la seguridad de la ETE ha sido estudiada*) o por motivos de brevedad (*The Veterans Administration study demonstrates that...* [en vez de *the authors of the Veterans...*]).”

7) NEGACIÓN de INTENSIFICADORES: en cuanto que eliminan el carácter intensificador y acercan el discurso a la indeterminación y la duda, la negación de ciertos intensificadores tiene valor atenuante.

En nuestra investigación nos centramos únicamente en el primer tipo de estrategia retórica que describe Hyland, los *hedges* o atenuación retórica. De todos modos, el valor polipragmático de los *hedges* y su interpretación desde la objetividad / subjetividad científica hace que las fronteras entre *hedges* y *boosters* se difuminen en algunos contextos.

Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó (2002) han llevado a cabo una investigación en textos escritos en inglés sobre la modalidad en tres disciplinas en el artículo de investigación en el campo de la medicina y de la biología, en contraposición a otro género académico, las críticas literarias. Sin embargo, en su estudio se centran en la distinción entre la modalidad deóntica y la modalidad epistémica. Los resultados de dicho trabajo sugieren que la crítica literaria favorece un uso combinado de lo que ellos abrevian como DeM (Modalidad Deóntica) y EpM (Modalidad Epistémica), mientras que los científicos del campo de la medicina y los biólogos limitan el uso de las expresiones deónticas y favorecen estrategias de modulación epistémica. Estos autores ilustran su razonamiento en la siguiente cita:

“The objectives of RAs in the three disciplines may be similar-to describe research and persuade the readership-,but the means to attain such goals seem to be epistemologically different” (2002:61).

A diferencia de Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó, en este trabajo nosotros únicamente estudiamos la modalidad epistémica, que Nuyts (2001:21-22) define del siguiente modo:

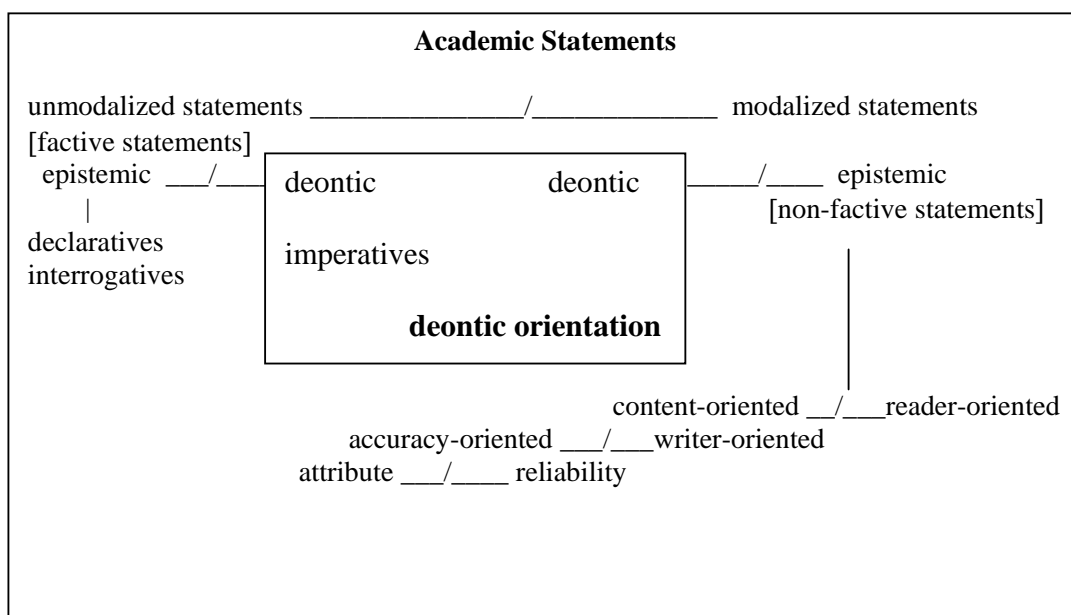
[the linguistic expression of] an evaluation of the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring , or has occurred in a possible world which serves as the universe of interpretation for the evaluation process, and which, in the default case, is the real world [...]In other words, epistemic modality concerns an estimation of the likelihood that (some aspect of) a certain state of affairs is/has been/will be true (or false) in the context of the possible world under consideration”

A diferencia de la modalidad epistémica, la modalidad deóntica, según Brown (1991:116): “is related with the speaker’s observations about whether he or others have permission, duty or obligation to perform particular actions”.

En nuestro estudio investigamos el segundo tipo de modalidad, la modalidad epistémica, ya que por sus características está más vinculada al fenómeno retórico de los *hedges* que los *boosters*; por el contrario, observamos la modalidad deóntica más cercana a los *boosters*. De estos autores también recogemos en nuestra tipología la selección de verbos modales que estos estudian (siguiendo a Quirk et al. 1985 y Downing y Locke 1992), que son los siguientes: *can, could, dare, may, might, must, need, ought, shall, should, will, and would*. En esta lista Piqué et al. incluyen los semimodales *dare* y *need* por funcionar como auténticos modales, aunque Quirk et al. (1985) los consideren *modales marginales* o para Downing y Locke (1992) sean *semimodales*, al haber formas verbales homomórficas de estos verbos que funcionan como verbos con contenido semántico. Finalmente, nos parece interesante la apreciación de Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó (2002:64) en cuanto a la complejidad de la modalidad como fenómeno lingüístico y las múltiples realizaciones que recoge el concepto:

“It should be noted that modality is a complex linguistic phenomenon and it cannot be reduced to the use-or non use- of modal and semimodal verbs. Modality may be generated by means of a large variety of linguistic devices. For instance, lexical verbs, lexico-modal auxiliaries, modal disjuncts, modal adjectives used in impersonal sentences and modal nouns, if-clauses or the remote past can also be used to create modality”

Incluimos a continuación una propuesta de categorización de enunciados modalizados y no modalizados en el discurso del inglés académico, elaborada por Piqué-Angordans y Posteguillo (2004:84), que estos autores presentan a modo de ampliación de la categorización de atenuación retórica creada por Hyland (1996):



**Figura 4. Categorización de los enunciados (*statements*) modalizados y no modalizados en el inglés académico**

En los enunciados no-factivos de modalidad epistémica, los autores distinguen entre enunciados “orientados al lector” y los “orientados al contenido”, como hace Hyland. La propuesta de Piqué-Angordans y Posteguillo destaca la orientación deóntica de los enunciados académicos.

Señalamos que, a medida que se van realizando más estudios sobre el tema, se van incorporando más “formas lingüísticas” que considerar con la función de “atenuación

retórica”. Eso explicaría que Salager-Meyer no considere la *voz pasiva* en sus primeros trabajos pero sí en los últimos (2003), así como *estrategias retóricas* que atribuyen el postulado a una entidad impersonal (*nominalizaciones*). Martínez (2001:228) destaca la importancia de llevar a cabo una investigación en el campo de estas estructuras de impersonalización:

“Recent research on this genre has focused on persuasive language, particularly the writer’s intervention and presence in the construction of the scientific report. Bazerman’s focus is on the conscious and unconscious rhetorical decisions conditioned by social factors that have shaped the genre. Other researchers (e.g., Bloor & Bloor, 1993; Hunston, 1994, Salager-Meyer, 1994) have centred their attention on the interpersonal component of the language, manifested in explicit interventions through first person, modality and hedges, mostly realized in the mood structure of the clause (Halliday, 1994) and often employed as face-saving devices. Others have studied the interpersonal role played by reporting verbs and their contribution to the writers’ positioning in relation to their own or others’ research (e.g., Myers, 1989; Thompson & Yiyun, 1991). However, less attention has been devoted to the grammaticalisation of the neutrality, impersonality and objectivity that give the research article its character. The goals of the genre may also be achieved through impersonal constructions, subtly encoded not only in the passive voice of the transitivity structure, but also in other constructions”

Esta autora describe las estructuras de desagentivación como posibles alternativas a la posición del sujeto y, siguiendo a Halliday y Martin (1993), Stubbs (1996) y Hodge y Kress (1979), afirma que el uso de estas estructuras contribuye a la abstracción y consecuentemente a la impersonalidad. Además, según Martínez estos recursos gramaticales permiten al sujeto ser percibido entre dos dimensiones: a) la sintáctico-semántica (*congruencia*) y b) la pragmática (*negociabilidad*). En nuestro estudio nos

centramos en esta segunda dimensión pragmática y recogemos el concepto de negociabilidad como la dimensión interpersonal del discurso:

“Personal subjects, particularly the first person subjects I or we, appear to be the most negotiable as they assume responsibility for what is assessed. On the other hand, nominalizations distance the assessment from the speaker, and thus reduce negotiability”  
Martínez (2001:233)

A continuación presentamos una adaptación de la figura presentada por Martínez (2001:233) en la que se percibe el continuo de la negociación:

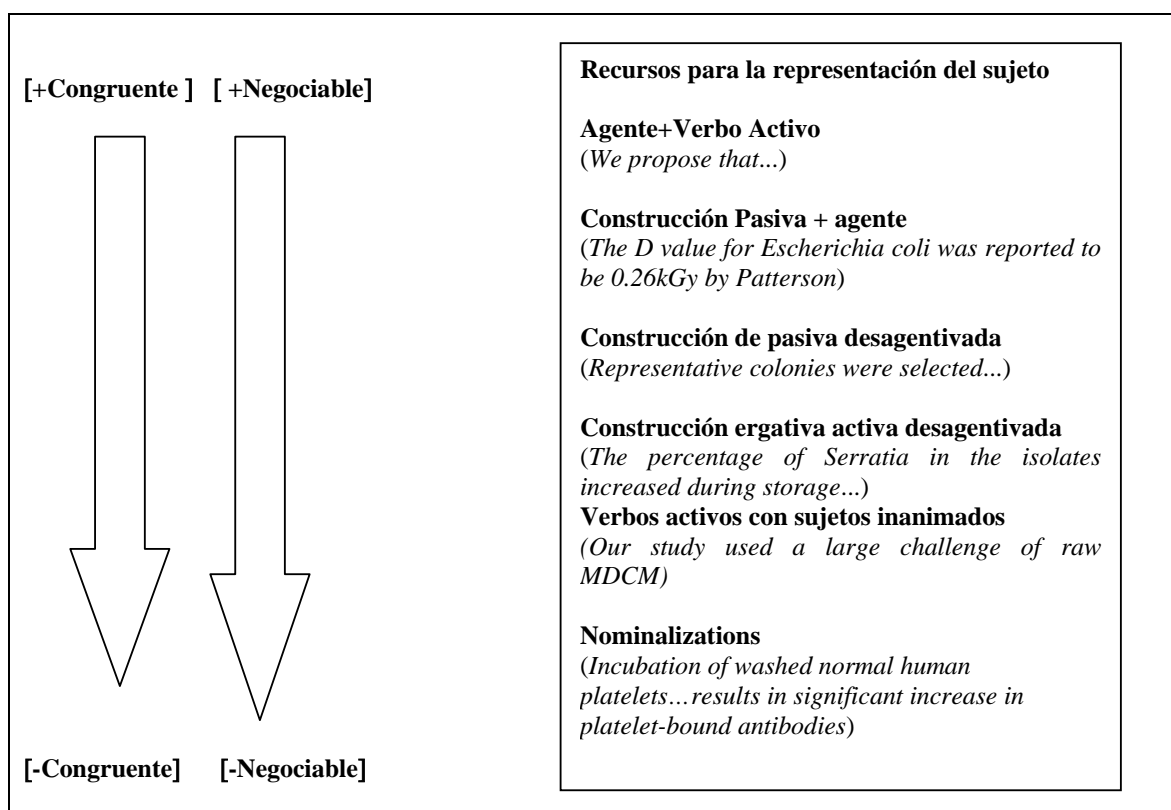


Figura 5. Recursos para la representación del sujeto en relación a la congruencia y la negociabilidad.

La dimensión pragmática está basada en la negociabilidad y el potencial para esta negociabilidad es máximo cuanto más está explicitado el agente en la estructura de la frase; por el contrario, es mínimo cuando está codificado en una construcción nominal (Halliday y Martin (1993:14). En nuestra propuesta de tipología de la categorización de la atenuación retórica en español recogemos los recursos presentados por Martínez (2001:233, Figura 5): tanto las construcciones de pasiva desagentivada como los verbos activos con sujetos inanimados y las nominalizaciones.

Hyland (2000:94), por otra parte, considera estas estrategias de impersonalización muy vinculadas al fenómeno de la atenuación retórica, en relación con la búsqueda de la objetividad en la ciencia:

“Most hedges in these letters, however, were expressed impersonally. Impersonalisation strategies such as the use of passives, nominalization and objective theme selections have been well-documented in the literature and represent the rhetorical face of science (e.g. Gosden, 1993; Halliday, 1988, Swales, 1990). Together these features help to reinforce the predominant view of science as an impersonal, inductive enterprise. They minimize the role of socially contingent factors in research and contribute to the ideological representation that “truth” is discovered, not constructed”

Sobre la posibilidad de atenuación de estas estrategias retóricas de impersonalidad, Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001:243) se expresan con cautela:

“(…) it is our understanding that hedging devices help to express the author’s attitude towards their research, as well as towards their potential readers. Therefore we should be especially cautious with a wide number of linguistic aspects which can become hedging devices, such as the use of passive voice, impersonal sentences, if-clauses, and some other rhetoric features”



Por último, Crompton (1997:286) expresa su interés por acotar las posibles realizaciones de la atenuación retórica, a pesar de las dificultades existentes, por ser una herramienta muy útil a nivel pedagógico:

“It seems that there is a danger of *hedge* being used as a catch-all term for an assortment of features noticed in academic writing. Clearly, the use of impersonal constructions, passivization, lexis expressing personal involvement, other politeness strategies, and factivity in reporting/evaluating the claims of other researchers are important issues in academic writing; these all seem worthy of further research to enhance teaching of the subject. However, the restriction of *hedge* to designate language avoiding commitment, a use which corresponds closely, as we have seen, with the ordinary use of the word, seems desirable and feasible, both theoretically and pedagogically. Equipped with such a functional definition, it should be easier, both for teachers and for students, to identify and talk about the major kinds of hedges to be found in the target discourse”

Como síntesis de este apartado, a continuación presentamos una adaptación de las categorías de atenuación retórica de Crompton (1997:280), reconocidas por dos o más investigadores (Tabla 13a) y las reconocidas por un solo autor (Tabla 13b), que nos sirven para identificar aquellas categorías que pueden mostrar más o menos dificultad de consenso entre especialistas en el campo:

Realización de atenuación retórica	Skelton (1988)	Myers (1989)	Salager-Meyer (1994)	Hyland (1994)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• cópulas aparte de ser</li> <li>• verbos léxicos</li> <li>• verbos modales</li> </ul>	<p>Sí</p> <p>Sí (comentario)</p> <p>Sí (todos)</p>	<p>Sí</p> <p>Sí</p> <p>Sí (en oraciones condicionales)</p>	<p>Sí</p> <p>Sí (epistémicos)</p> <p>Sí (que expresen posibilidad)</p>	<p>Sí</p> <p>Sí (epistémicos)</p> <p>Sí (epistémicos)</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• adverbios de probabilidad</li> <li>• adjetivos de probabilidad</li> </ul>	<p>—</p> <p>—</p>	<p>Sí</p> <p>—</p>	<p>Sí</p> <p>Sí</p>	<p>Sí</p> <p>Sí</p>

**Tabla 13a. Categorización de las realizaciones de atenuación reconocidas por varios investigadores**

Skelton (1988b)	Myers (1989)	Salager-Meyer (1994)	Hyland (1994)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• todos los adverbios que inician las cláusulas</li> <li>• todos los adjetivos en frases introductorias</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• todos las estrategias que sugieren una alternativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• léxico que expresa implicación personal</li> <li>• intensificadores con carga emocional</li> <li>• aproximadores</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cláusulas condicionales (<i>IF clauses</i>)</li> <li>• Adverbios de tiempo (<i>time adverbials</i>)</li> <li>• Expresiones impersonales</li> <li>• Sustantivos, adjetivos y adverbios modales (<i>other than probability</i>)</li> </ul>

**Tabla 13b. Categorización de las realizaciones de atenuación reconocidas por un único investigador.**

En nuestra investigación, además de todas las realizaciones de atenuación retórica presentadas en la primera tabla (realizaciones reconocidas por varios investigadores) recogemos todas las realizaciones de atenuación retórica estudiadas por Salager-Meyer (1994), excepto la de *intensificadores con carga emocional* por las razones ya apuntadas y las de Hyland (1994) presentadas en la segunda tabla (realizaciones reconocidas por un único investigador).

También estas categorías han sido consideradas en trabajos recientes. Por ejemplo, Fortanet y Piqué-Angordans (2002:22), muestran con ejemplos cómo se emplea “este recurso estilístico utilizado con mucha frecuencia en los artículos de investigación en inglés”:

1) utilización de lenguaje impersonal:

the results show...                                    los resultados indican...

it has been proved...                                se ha comprobado...

2) utilización de verbos mitigadores:

it appears that...                                    parece que...

we believe that...                                    creemos que...

3) introducción de ciertos adverbios y expresiones adverbiales:

probably    probablemente

occasionally                                         ocasionalmente

to our knowledge                                    que nosotros sepamos

4) uso de verbos modales:

it may be...                                         podría ser...

it could be possible...                             podría ser posible...

A su clasificación de las aplicaciones de este recurso los autores añaden (2002:22-23):

“En algunas disciplinas es frecuente encontrar también signos de puntuación como son los paréntesis (más frecuentes en artículos de las ciencias químicas y la informática) o las comillas (frecuentes en los artículos de economía y ciencias empresariales utilizados con la función de *hedging*, es decir, para mitigar el sentido del lenguaje”

Tras las aportaciones de los estudios comentados (Salager-Meyer (1994), Hyland (1998) y Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó (2002)) que recogemos, de uno u otro modo, en nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica en español, pasamos a describir a continuación nuestra tipología categoría por categoría.

### 5.6 Propuesta de categorización

A continuación presentamos nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica basada en todas las reflexiones expuestas anteriormente. En primer lugar, en nuestro estudio establecemos unas **categorías pragmáticas** de la atenuación retórica en español de acuerdo con la función que desempeña la atenuación retórica en el discurso: 1) *escudos*, 2) *aproximadores*, 3) *expresiones de duda personal del autor e implicación directa* y 4) *estrategias de desagentivación*. Para poder determinar las funciones de la atenuación en el discurso, hemos recogido las aportaciones de los expertos en este campo sobre dichas funciones, que ya hemos puntado en la sección 5.4 de este capítulo. A continuación, hemos atribuido una categoría pragmática en particular a una o varias funciones recogidas bajo una misma temática: a) protección y anticipación a una posible reacción negativa, b) indicación de probabilidad e implicación de cierta “vaguedad” en los postulados, c) énfasis en la dimensión interpersonal y valoración/ negociación de las aportaciones y d) cumplimiento de las convenciones académicas: precisión, “objetividad”, etc. En cuanto a los **ítems lingüísticos** recogidos bajo las mencionadas categorías pragmáticas, hemos indicado el **nivel lingüístico** al que estas formas pertenecen: a) el léxico, b) el morfológico o c) el sintáctico.

Destacamos que hay una clara distinción entre las primeras tres categorías y la última. Nosotros percibimos los *escudos*, los *aproximadores* y las *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* como categorías pragmáticas de la atenuación retórica orientadas hacia el lector (*reader-oriented* en términos de Hyland, Tabla 12), en búsqueda de una interacción, algo más subjetivas, y las *estrategias de desagentivación*, más orientadas al escritor (*content-oriented* en términos de Hyland, ver Tabla 12), con una

mayor objetivación del contenido. Identificamos la doble funcionalidad del ítem lingüístico voz pasiva: a) establecer distancia respecto del contenido para atenuarlo y por lo tanto, reflejar la actitud matizada del autor y b) cumplimiento de las convenciones del método de investigación. En este sentido, debemos recordar que la relación de ítems que a continuación presentamos como conjunto de realizaciones de la atenuación retórica en español es una lista abierta. La que presentamos está basada en el análisis de nuestro corpus “AD HOC” o hecho a medida. Por este motivo, investigaciones futuras con un corpus más amplio podrían aportar ítems adicionales a los que a continuación mostramos.

CATEGORIAS PRAGMÁTICAS	FUNCIONES EN EL DISCURSO	ÍTEMS LINGÜÍSTICOS	NIVEL LINGÜÍSTICO
<b>ESCUDOS</b>	El autor utiliza estas expresiones para protegerse y anticiparse a una posible reacción negativa ( <i>boomerang effect</i> ) por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece. (Salager-Meyer, 1994)	1. a) verbos modales b) semi-auxiliares c) adjetivos de probabilidad d) adverbios de probabilidad e) verbos epistémicos	<b>A) LÉXICO</b>
<b>APROXIMADORES</b>	Se emplean para indicar probabilidad e implicar cierta "vaguedad" en las afirmaciones. (Fortanet, Palmer y Posteguillo, 2001)	2. Adjetivos y/o Adverbios y locuciones adverbiales de: a) cantidad b) grado c) frecuencia d) tiempo	
<b>EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DIRECTA DEL AUTOR</b>	Sirven para enfatizar la dimensión interpersonal: evaluar y valorar el propio material, así como para negociar el estatus de los postulados de uno. (Ferrari, 2003)	a) condicional b) subjuntivo c) marcas de 1ª persona (posesivos, desinencias y pronombres)	<b>B) MORFOLÓGICO</b>
<b>ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN</b>	1) Sirven para modificar e incluso esconder la actitud del escritor hacia las proposiciones presentadas en el texto. (Lewin, 1998) 2) Sirven para cumplir con las convenciones académicas, ser más preciso, etc. (Salager-Meyer, 2003)	Formas no personales* * Las formas no personales pertenecen al nivel morfológico pero su función es desagentivadora.  a) voz pasiva desagentivada y pasiva refleja  b) despersonalización (verbos activos con sujetos inanimados y nominalizaciones)	<b>C) SINTÁCTICO</b>

**Tabla 14a. Propuesta de categorización de la atenuación retórica en español**

Presentamos las equivalencias de estas categorías en inglés en la siguiente tabla:

PRAGMATIC CATEGORIES	FUNCTIONS IN DISCOURSE	LINGUISTIC ITEMS	LINGUISTIC LEVEL
<b>1. SHIELDS</b>	To protect the subject and anticipate negative feedback or the so called “boomerang effect”. Allows scientists to present their knowledge cautiously and introduce claims (Salager-Meyer, 1994)	<b>1.</b> a) modal verbs b) semi-auxiliaries c) probability adjectives d) probability adverbs e) epistemic verbs	<b>LEXICAL</b>
<b>2. APPROXIMATORS</b>	To make things vague and to indicate probability. It is related to the author’s avoidance of personal involvement and the impossibility of reaching absolute accuracy (Salager-Meyer, 1994)	<b>2.</b> Adjectives and/or adverbs of: a) quantity b) degree c) frequency d) time  Non personal forms*	
<b>3. AUTHOR’S PERSONAL DOUBT &amp; INVOLVEMENT</b>	To emphasize the interpersonal dimension: evaluate & assess one’s material and negotiate the status of one’s claims. Encourages dialogue with the audience and facilitates discussion. (Hyland, 1998)	a) conditional b) 1 <sup>st</sup> person markers	<b>MORPHOLOGICAL</b>
<b>4. AGENTLESS STRATEGIES</b>	<b>1)</b> They are used to modify or even hide the author’s attitude towards the content. (Lewin, 1998)  <b>2)</b> To fulfill academic conventions, to seem more precise, more scientific. (Salager-Meyer, 2003)	a) agentless passive b) despersonalisation (active verbs with inanimate subjects and nominalisation)	<b>SYNTACTICAL</b>

Tabla 14b. Propuesta de categorización de la atenuación retórica en inglés.

Siguiendo nuestra propuesta de clasificación de atenuación retórica o *hedge* matizamos su carácter sociopragmático, en el sentido de que una misma forma puede tener varios valores. Por ejemplo, en: “*podría* ser útil llevar a cabo una investigación de este tipo”, observamos dos posibilidades de análisis de “*podría*”: 1) como *escudo*, como verbo modal que indica posibilidad o 3) como *expresión de duda personal e implicación directa del autor* como *verbo potencial* (cfr. Gallardo 1998) o forma condicional. En cuanto a la dificultad de clasificar los *hedges*, Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001: 244) afirman:

“To start with, we should admit that it is very hard to point out all the hedging devices used by an author in a research paper; some of them may seem subjective, and their status as hedges depends on the reader’s attitude towards the text”

Esta dificultad de clasificación de *hedges* y la posibilidad de múltiples interpretaciones también se recoge en las palabras de Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó (2002:64), en su estudio sobre la modalidad deóntica y epistémica :

“It must be noted that the modality of *may* in this specific statement is open to interpretation. We have considered it as epistemic, taking into account that it is expressing possibility, although should we interpret that the author is somehow imposing what may be considered as his personal point of view on the reader the modal could then be thought of as deontic”

A continuación, presentamos una detallada descripción de cada categoría en nuestra tipología. Aportamos ejemplos, explicaciones y referencias a autores expertos en la materia. Nuestro objetivo en esta sección es intentar refinar al máximo el contenido y función de



cada categoría para acotar el análisis posterior y la discusión de los resultados (cfr.Cap.VIII)

1) **ESCUDOS** (*Shields* en inglés):

Dentro de esta categoría pragmática recogemos los siguientes **ítems lingüísticos**:

a) **Verbos modales**: *poder, deber de ...* ( en inglés *can, should, must...*) (cfr. Salager-Meyer 1994, Hyland 1996, Carretero 1998, Gallardo 1999, Müller 2001, Piqué-Angordans, Posteguillo y Andre-Besó 2002 y Ferrari 2003). Algunos verbos modales, como ya hemos apuntado, se prestan a confusión por su doble valor: a) *epistémico* (de posibilidad, indica la evaluación del autor hacia la factibilidad de un hecho) y b) *deóntico* (de obligación, de capacidad). Ilustramos este punto con dos ejemplos en inglés, según Piqué-Angordans, Posteguillo y Andreu-Besó (2002:54):

- a) “Thus, some other factor **must** be important in determining the behaviour of these snails” C2-EpM
- b) “But my readers **must** not therefore suppose that I intended to discourage the collection of really good specimens of art manufacture” C3-DeM

Añadimos otros dos ejemplos según Salager-Meyer (2003):

- a) “This **may** be an indication that the buffer layer relaxes the strain more efficiently”
- b) “In general CP violation **may** be present in the protection and decay of top quarks”

Y finalmente dos ejemplos extraídos de nuestro corpus en español ESP:

- a) “...factor de riesgo muy importante pare enfermedad coronaria, que **puede** guardar relación con factores genéticos” CC-ESP6
- b) “La azatioprina se convierte en 6-mercaptopurina, que **puede** ser metabolizada mediante metilación a través de la tipurina metiltransferasa TPMT” CC-ESP1

En a) el análisis es epistémico y, por lo tanto, escudo. No hemos tenido en cuenta ejemplos como b) con un valor más deóntico que epistémico.

Además debemos recordar aquí el distinto uso de las realizaciones *deber de + infinitivo* y *deber + infinitivo* en español. En este sentido, Montolío (2000:87) afirma:

“La semejanza formal entre “*deber de+infinitivo*” y “*deber+infinitivo*” provoca frecuentes confusiones en el empleo de estas perífrasis verbales. De acuerdo con la norma, “*deber de+infinitivo*” expresa posibilidad, suposición, conjetura o creencia, mientras que la variante sin preposición, “*deber+infinitivo*”, significa obligación. Por lo tanto, el empleo de la preposición *de* en estas perífrasis no es arbitrario, pues su presencia o su ausencia lleva consigo diferencias semánticas claras”

Por ello, en nuestra investigación únicamente hemos contemplado “*deber de+infinitivo*” (modalidad epistémica) y no “*deber+infinitivo*” (modalidad deóntica).

**b) *Semi auxiliares:*** *parecer, soler, etc.* (en inglés *to appear, to seem...*) (cfr. Zuck y Zuck 1985, Declerk 1991, Butler 1990, Varttala 1999, Gallardo 1999). Un ejemplo de su uso podría ser el siguiente: “...aunque el infradiagnóstico y el tratamiento inadecuado **parecen** ser los factores principales” AI-ESP9

Otra posibilidad es: “la aparición de disnea **suele** ser menos abrupta que en la DCV” CC-ESP7

**c) *Adjetivos de probabilidad:*** *probable, posible* (en inglés *probable, possible*) (cfr. Salager-Meyer 1994, Hyland 1996). Un ejemplo extraído del corpus es el siguiente: “Es **probable** que no se haya prestado mucha atención...” AI-ESP10

O también: "Para estos autores, esta interacción génica de riesgo para el infarto de miocardio podría sugerir un **posible** efecto epistático".

Destacamos, de nuevo, la plurifuncionalidad de la atenuación retórica en este último ejemplo que presentamos y que contiene múltiples realizaciones de *hedge* ("podría" como *duda personal del autor e implicación directa* y "sugerir" como *escudo*).

*d) Adverbios de probabilidad: probablemente, seguramente* (en inglés *probably, likely*)

(cfr. Salager-Meyer 1994, Varttala 1999, Gallardo 1999). Como por ejemplo: "La estrategia de administrar primero OCA y luego una pauta de rescate con OTBM en los fracasos, es **probablemente** la más adecuada en la actualidad en nuestro medio" AI-ESP6

*e) Verbos epistémicos: sugerir, especular, indicar* (en inglés *to suggest, to speculate*) (cfr.

Thomas y Thomas 1994, Varttala 1999, Ferrari 2003). Este tipo de verbos están relacionados con la probabilidad de que una hipótesis sea verdad (Salager-Meyer 1994:154), por ejemplo: "Estos datos **indican** que el análisis molecular de la TPMT puede ser un método útil para identificar a pacientes con riesgo elevado de toxicidad a las tiopurinas" CC-ESP1 o "Clínicamente, la tríada clásica (hemoptisis, infiltrados parenquimatosos difusos en la radiografía de tórax, anemia ferropénica con deficiencia de hierro) es suficiente para **sugerir** el diagnóstico" CC-ESP6

2) **APROXIMADORES** (*Approximators* en inglés). Dentro de esta categoría pragmática recogemos los siguientes **ítems lingüísticos: Adjetivos y/o Adverbios y locuciones adverbiales de cantidad, grado, frecuencia y tiempo**. (cfr. Hyland 1994, 2002, Salager-Meyer 1994, Varttala 1999).

*a) cantidad: bastante, poco* (en inglés *quite, a little...*)

*b) grado: de algún modo, aproximadamente, más o menos* (en inglés *somewhat...*)

*c) frecuencia: con frecuencia, raramente, generalmente* (en inglés *often, hardly ever...*)

*d) tiempo: ocasionalmente* (en inglés *occasionally...*)

Respecto de esta categoría, Fortanet, Palmer y Posteguillo (2001:245) apuntan la necesidad de acotar las subcategorías presentadas por Salager-Meyer (1994) en su propuesta de categorización:

“These sub-categories, though briefly commented by Salager-Meyer in her methodology, were not expanded in her study. Something similar happens with the different kinds of *approximators*: these can be divided in four different sub-categories: adjectives and/or adverbs of quantity, degree, frequency and time”

A continuación presentamos una serie de ejemplos extraídos de nuestro corpus:

**a)**”La **mayor** parte de los autores coinciden en que el pronóstico en pacientes adultos depende de dos factores”AI-ESP10

**b)**”Se necesitaban **algo** más de 90 pacientes (tasa de pérdidas esperada del 109)” AI-ESP6

**c)** “... esta inflamación causa síntomas que están **usualmente** relacionados con una obstrucción difusa y variable de las vías aéreas, que es **frecuentemente** reversible de forma espontánea...”AI-ESP9

**d)**”puede ser erróneamente orientado como crisis de broncoespasmo, recibiendo estos pacientes **en ocasiones** tratamientos agresivos para el asma bronquial con broncodilatadores y glucocorticoides CC-ESP7

### **3) EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DEL AUTOR**

(*Expressions of author's personal doubt and direct involvement* en inglés) :

En esta categoría nosotros hemos intentado sistematizar las expresiones prototípicas propuestas por Salager-Meyer (1994) en su tipología de la atenuación retórica: *I believe, to our knowledge, it is our view that*. Para ello hemos contemplado a) el modo condicional, b) el modo subjuntivo y c) las marcas de 1ª persona (posesivos, desinencias y pronombres). Sobre estas incorporaciones a la categoría, recogemos las palabras de Ciapuscio y Otañi (2002:130), quienes estudian las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva:

“[En español] Si bien es frecuente la elección de lexemas que destacan el carácter positivo del trabajo, son muy frecuentes las mitigaciones mediante hedges-*en cierta medida, en general-*, mediante *verbos de creencia* y volitivos, y los modos subjuntivo y condicional de los verbos”

**a) Condicional:** *podría...* (*could +infinitive, would+infinitive*) (cfr. Horsella y Sindermann 1992, Gallardo 1999, Ciapuscio y Otañi 2002, Frazier 2003). Sindermann (1992:139) percibe un continuo en el grado de posibilidad mediante el uso del condicional en el discurso:

“From the point of view of the language elements used, conditionality is useful for establishing semantic links between the premises and the conclusion in an argument. The strength of this relation forms a cline from conditions that are sufficient and necessary to those that are merely probable, thus determining the degree of certainty of the conclusions reached”

A continuación presentamos unos ejemplos:

a) "Describimos la anestesia a una paciente en situación de anemia grave sometida a esplenectomía, en la que el uso de hemoderivados **podría** acarrear una crisis hemolítica fatal" CC-ESP10

b) "Además, **sería** deseable que fuese de duración corta" AI-ESP6

**b) Subjuntivo:** *estuviera, estuviese, sirviera*, etc. (en inglés *was/were*, no existe en inglés el modo subjuntivo como tal) (cfr. Ciapuscio y Otañi 2002).

Algunos ejemplos de esta subcategoría son:

a) "El hallazgo de siderófagos en el LBA **hubiera sido** muy orientativo" CC-ESP6

b) "Además, la evolución posterior de estos enfermos es, en muchos casos, una incógnita y, en el supuesto que ésta **sea** desfavorable, es capaz de producir en el personal médico que trabaja en el servicio de urgencias problemas tanto de índole moral como social, ya que..." AI-ESP5

En el segundo ejemplo b), el subjuntivo depende de otra atenuación anterior "supuesto".

**c) Marcas de 1ª persona** (posesivos, desinencias del verbo y pronombres personales): *creemos, nos parece*, etc. (en inglés *we believe, from my point of view*) (cfr. Ciapuscio y Otañi 1992, 2002, , Hua Kuo 1999, Hyland 2001 y Campos 2003). Según Ken Hyland (2001:571), los pronombres personales desempeñan una función muy importante en cuanto a la relación autor-lector:

"In sum, these different features, taken together, are important ways of situating academic arguments in the social interactions of members of disciplinary communities. Through their use of directives, personal pronouns, interjections, questions, and so on, we can recover something of how writers construct their readers by drawing them in both a dialogue and a relationship"

Además, según este mismo autor, el uso de este ítem lingüístico implica una elección personal del autor: (2001:220):

“By inserting themselves into their research activities then, writers inject an element of qualitative judgement that reminds us that, in other hands, things could have been done differently and that personal choices have been made”

A continuación mostramos una serie de ejemplos, extraídos de nuestro corpus de estudio:

a) “A **nuestro entender** ello corrobora que en atención primaria se obtienen resultados similares a los descritos en estudios clínicos, como ya se había informado en España” AI-ESP6

b) “En concordancia con estos estudios, **nosotros** no hemos encontrado una asociación per se del poliformismo AT I R (AI I 66C) con la enfermedad isquémica coronaria” AI-ESP7

A propósito del uso de las primeras personas, Calsamiglia (1996: 66) distingue las distintas funciones que cada realización de persona desempeña en el discurso y el efecto que estas tienen en el lector:

“These four examples are instances of different types of texts where we can observe the selection of 3P by speakers in order to disguise their presence. The focus of these texts is the information they convey. The effects these choices have on the reader are ones of universal importance and impartiality (even if it is not an objective interpretation of reality. The speaker chooses not to appear in the text and this is achieved by focusing the reader’s attention on subjective markers (i.e., personal first person deictics) which confers a greater degree of universal credibility to the message. Another option speakers have is to introduce themselves explicitly in the text. The introduction of the enunciator has a standard form of expression, generated in speech through 1P. In Spanish, the enunciator expresses himself with morphological agreement features of 1P on the verb as opposed to English or French which require lexically overt pronouns”

Para esta autora, la elección de un *pronombre* de 1ª persona en español es un uso marcado que crea efectos de énfasis o intensificación para expresar la distinción o contraposición, la singularidad, *la emoción, la implicación* o la personalización. En cambio, con el uso del pronombre de 3ª persona uno/a (*one*) o de 2ª persona tú/te/ti (*you*) el autor evade cualquier responsabilidad a nivel individual y se adhiere a un grupo. Mediante el uso de la 2ª persona se generaliza el contenido de la proposición (implicando al escritor y al lector): “In fact she distances herself as a Speaker in order to identify with the addressee and she presents as an instance of what is accepted by the Hearer and by others”. Finalmente, se busca expresar una experiencia común aceptada y evitar una personalización al usar la 3ª persona aunque el autor quede implícito en el mundo de referencia.

Calsamiglia (1996:67) afirma que las estrategias discursivas sirven para caracterizar la identidad del autor/emisor, su estatus y el rol que desempeña según la situación. La distancia entre el yo informal (*informal self*) espontáneo y relajado y el yo social (*social self*) queda reflejada en la posición jerárquica del autor/emisor en el continuo que abarca desde la posición orientada a la autoridad a la posición orientada a la solidaridad. Esta autora distingue tres tipos de 1PP [1ª Persona del Plural]:

- (a) *De máxima autoridad*: el uso histórico de la 1PP para mostrar poder y autoridad.
- (b) *De autoridad compartida*: donde el autor se incluye como miembro de un grupo que le otorga autoridad para hablar sobre temas específicos de las actividades llevadas a cabo por el grupo (comunidad científica, compañías, asociaciones, etc). El uso de una 1ªP podría arriesgar la credibilidad del autor o adquirir demasiada responsabilidad personal. Calsamiglia (1996:68) afirma sobre esta segunda función:



“Group representation with the use of 1PP adds prestige and support value, and attenuates individual responsibility. Thus, the Speaker takes refuge in a research group, in the reliability of a company, in a political party, or in the family nest. Traditionally, this has been explained as the *modesty we*. Our interpretation is not so much one of modesty as of reinforcement of authority and mitigation of individual responsibility towards what is said”

(c) *De solidaridad*: A modo de expresión de solidaridad con un grupo al que el autor/emisor no pertenece pero en el que se incluye para crear un efecto persuasivo.

En nuestra propuesta de categorización hemos recogido la segunda función de la 1PP: de *autoridad compartida* para mitigar la responsabilidad individual del autor en el discurso. Por otro lado, podríamos incluir esta 3ªP o 1PP en nuestra cuarta categoría pragmática de *estrategias de desagentivación* por su marcado carácter despersonalizador, sin embargo, no las hemos contemplado en nuestro análisis.

Fortanet (2004:46), quien investiga el uso de la 1PP en el discurso académico, aborda la problemática de la identificación del referente de los pronombres personales:

“Among the pronouns that refer to elements of the environment, it is assumed that ‘I’ and ‘we’ represent the speaker or writer, and ‘you’ the addressee (hearer or reader). However, the referent of these pronouns is not always so clear. As Biber, Johansson, Leech, Conrad, and Finnegan (1999) point out, “the meaning of the first person plural is often vague” (p.329) or “the second person *you* is similar to *we* in being used with different intended referents”. This vagueness has led these authors to state that it is usually left to the addressee to infer who is included in the reference (p.330)”

Desde la perspectiva de la cortesía, esta misma autora distingue entre la función de cortesía positiva de la 1PP y la función de cortesía negativa de la 3P impersonal ‘uno/a’ (*one*):

“Some researchers have dealt with this question from the point of view of politeness. For Brown and Levinson (1987, p.127), for example, the use of ‘we’ including both speaker and hearer is identified with positive politeness. On the other hand, ‘one’ employed as a substitute for ‘you’ and ‘I’ may have on most occasions the effect of distancing, causing negative politeness” (Fortanet, 2004:46)

Esta última distinción apoyaría nuestra observación de que distintos tipos de marcas de persona desempeñarían funciones en el discurso vinculadas a categorías pragmáticas de atenuación retórica de índole distinta, como son las *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* (más subjetiva, más personal, más interactiva) y las *estrategias de desagentivación* (menos subjetivas, más impersonales, menos interactivas).

Fortanet (2004:58) también observa la posible función de atenuación retórica del plural mayestático o de *autoridad compartida*, según Calsamiglia (1996):

“I think that this shift from ‘I’ to ‘we’ may be due, on at least some occasions, to an unconscious resource of hedging, that is, the speaker is trying to protect herself from the questions and opinions of the other faculty members in the audience by using a “royal we”.

**4) ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN** (*Agentless strategies* en inglés).

A la taxonomía de Salager-Meyer, de la cual partimos, añadimos esta cuarta categoría para nuestro estudio. Las *estrategias de desagentivación* ayudan al científico a cumplir con los requisitos y convenciones académicas y a esconder quién es el responsable del valor de la verdad de lo que se está diciendo. Además, puede aportar más precisión, más científicidad, más objetivización del contenido. En esta categoría hemos incluido a) la pasiva desagentivada y la pasiva refleja, b) las despersonalizaciones (formadas por i) verbos activos con sujetos inanimados y ii) nominalizaciones (cfr. Martínez 2001) además de iii) formas no personales, como los infinitivos, los gerundios y los participios. A continuación describimos estas subcategorías más detalladamente.

**a) Pasiva desagentivada y pasiva refleja:**  *fueron premedicados, se les practicó* (*was avoided, were performed, it is said, it is known*) (cfr. Ciapuscio, 1992, Hyland 1996, Ferrari y Gallardo 1999, Murcia-Bielsa 2000, Salager-Meyer 2003, Campos 2003).

Según Hyland (1998:172) y dentro de la categoría que este autor presenta como *atenuación retórica orientada al escritor*, que ya hemos presentado anteriormente, las construcciones pasivas, las pasivas sin agente y las nominalizaciones, son utilizadas por el autor para reducir su responsabilidad en cuanto a la acción llevada a cabo:

“In core writer-oriented examples care is taken to avoid assuming explicit responsibility for an assertion, while seeking to secure “uptake” by moving the reader to the writer’s standpoint. There are a number of ways this may be achieved, and it was observed above that placing an epistemic element in initial position can serve this function. The most distinctive characteristic of writer-motivated hedges, however, is the absence of writer agentivity. Assertions can be coded to reduce the author’s responsibility for performing the act by the use of passive constructions, or making a clause the subject.”

Presentamos dos ejemplos de Hyland (1998:172) de voz pasiva como atenuación retórica:

- a) The BS fraction is assumed to originate from the center of the....(A5:176)
- b) It was assumed that the phosphorylation of EF-2 may play a...(B3:219)

Por otro lado, Salager-Meyer (2003) presenta los siguientes ejemplos bajo la categoría de *agentless passive*, pasiva desagentivada o sin agente:

- a) It must be emphasized that criteria of potency...should not be applied to the evaluation of such drugs. It was concluded that no single diuretic drug was significantly more potent than all others.
- b) While the Guthrie test for blood levels has been found to be relatively easy and inexpensive....; apparently there are still difficulties which have not been clearly yet evaluated but which may lead to unsatisfactory tests.

En nuestro corpus hemos encontrado ejemplos de esta subcategoría de atenuación en casos como los siguientes:

- a) "Este proceso **ha recibido** varias denominaciones como "estridor de Munchausen", "asma ficticia" y "estridor laríngeo emocional" CC-ESP7
- b) "También **es conocido** que la existencia de antecedentes familiares de cardiopatía isquémica constituye un poderoso factor de riesgo" AI-ESP7

Para ayudarnos a sistematizar todas las realizaciones de la voz pasiva, incluimos aquí dos tablas sobre los mecanismos de impersonalización (organización sintáctica) y (organización semántica) propuestas por Campos (2003:488), quien lleva a cabo una investigación contrastiva intergenérica e interlingüística sobre la inscripción de la persona en el discurso académico. Desde el punto de vista sintáctico, esta autora propone una jerarquización de estas estructuras que va desde las construcciones más cercanas a las del sujeto personal, representada por las impersonales con sujeto inespecífico, hasta las construcciones que no tienen un sujeto propiamente dicho, es decir, con una realización fonética y significado

referencial (impersonales con sujeto no referencial). Este continuo en el grado de impersonalidad sintáctica queda reflejado en la siguiente tabla, que reproducimos del trabajo de Campos (2003: 488).

	CATALÀ I CASTELLÀ	ANGLÈS
<b>+ PRÒXIMES A LES PERSONALS</b>	Impersonal amb subjecte inespecífic (hom/un/uno)	Impersonal amb subjecte inespecífic (one/people)
	Passiva perifràstica (ser+participi)	Passiva (to be+participi)
	Passiva reflexa (se+V veu activa) Impersonal reflexa	Impersonal passiva (it+to be+participi)
	Impersonal amb subjecte no referencial (caldre/haver-hi)	Impersonal amb subjecte expletiu ( <i>it is necessary to, it seems that, it is possible that</i> )

**Tabla 15a. Mecanismos de impersonalización (organización sintáctica)**

El análisis de los mecanismos de impersonalización tiene en cuenta aspectos semánticos de estas construcciones: sensación de impersonalidad y función del emisor que se oculta bajo estos mecanismos (Campos 2003:502). Por ello, esta autora presenta una jerarquización de estos mecanismos de impersonalización desde el punto de vista de la organización semántica, en la siguiente tabla:

	CATALÀ I CASTELLÀ	ANGLÈS
<b>+ (MANIFESTACIÓ DE L'EMISSOR)</b>	Impersonal amb subjecte no referencial	Impersonal amb subjecte expletiu
	Impersonal amb subjecte inespecífic (hom/uno)	Impersonal amb subjecte inespecífic
<b>- (MANIFESTACIÓ DE L'EMISSOR)</b>	Impersonal reflexa (se+V veu activa)	Impersonal passiva
	-----	-----
	Passiva Reflexa	
	Passiva Perifràstica	Passiva perifràstica

**Tabla 15b. Mecanismos de impersonalización (organización semántica)**

Acabamos la presentación de esta categoría con una valoración de Fortanet y Piqué-Angordans (2002:25) sobre el uso de la voz pasiva en el discurso científico:

“Otro tema gramatical que atañe al discurso científico se refiere al uso de la voz pasiva. A pesar de que para muchos autores la voz pasiva hace que la redacción sea antiestética y poco flexible, otros se refugian en ella como *escudo*, o simplemente porque el uso de la primera persona suena a inmodestia por parte del autor. La voz activa, evidentemente, es más directa y proporciona al lector la sensación de que el escritor realmente realizó la investigación y, por lo general, se recomienda su uso siempre que sea posible”

En cuanto a la distinción entre la pasiva perifrástica y la pasiva con *se*, Montolío (2000: 172) afirma:

“ Al igual que la construcción con *se*, la pasiva perifrástica proporciona una manera de ocultar el agente, porque presenta el tema centrado en el paciente, sin señalar al “autor” de la acción. Sin embargo, estas dos construcciones no siempre son intercambiables. En general, en español resultan más frecuentes y estilísticamente recomendables las estructuras con *se* que las pasivas perifrásticas. De hecho, una característica de las malas traducciones del inglés (lengua en la que sí abundan las pasivas perifrásticas) es el abuso de esta estructura en la versión española [...]”

Llegados a este punto, destacamos el valor polifuncional de la voz pasiva en nuestro corpus: por un lado, en las secciones de discusión e introducción del artículo científico su función es más persuasiva, matizadora, subjetiva y, por otro, en la sección de métodos su función es más expositiva, para objetivar las acciones que forman parte del método científico.

*b) Despersonalizaciones:* (cfr. Ciapuscio 1992, Hyland 1996, Ferrari y Gallardo 1999, Muñoz 1999 y Martínez 2001). Dentro de esta subcategoría de la despersonalización incluimos tres realizaciones, que son 1) los verbos activos con sujetos inanimados, 2) las nominalizaciones y 3) las formas no personales del verbo. A continuación presentamos ejemplos de estos tres casos:

1) “**El análisis multivariado de regresión logística confirma** al genotipo TT del angiotensinógeno” AI-ESP7

En inglés “Our study used a large challenge of raw MDCM” (Martínez 2001:233)

2) “**El hallazgo de siderófagos en el LBA** hubiera sido muy orientativo” CC-ESP6

En inglés “Incubation of washed normal human platelets...results in significant increase in platelet-bound antibodies” (Martínez 2001:233)

3) “El resultado de las serologías **realizadas** puso de manifiesto seroconversión para el virus de Epstein-Barr (VEB)” CC-ESP10

En inglés “Therefore, the objective of this study was to develop a model of long-term esophageal damage in rabbits under the impact of repetitive and intermittent acid and pepsin exposure to reproduce lesions **observed** in human reflux esophagitis” AI-ING3

Montolío (2000:155) recoge como recursos lingüísticos característicos de la descontextualización propia de los textos académicos la utilización de un conjunto de mecanismos lingüísticos destinados a objetivar, es decir, a distanciar, a alejar el objeto o tema analizado respecto del receptor, del propio autor y de la realidad concreta. En este conjunto de recursos, esta autora destaca:

- Abstención de marcas de primera y segunda persona (pronombres, formas verbales conjugadas en estas formas).
  
- Uso de estructuras de impersonalización.
  - Estructuras con *se*
  - Estructuras pasivas
  - Uso de sujetos abstractos
  - Utilización de nominalizaciones

A continuación abordamos estos dos últimos tipos de estructuras de impersonalización: i) los verbos activos con sujetos inanimados y ii) las nominalizaciones.

**i) verbos activos con sujetos inanimados** (cfr. Ferrari 2003, Luzón Marco 2000, Martínez 2001, Muñoz 1999). Ferrari (2003:1086) destaca este tipo de despersonalización como alternativa a la voz pasiva:

“Además del uso de las formas pasivas los escritores pueden distanciarse de su proposición a través de procedimientos (*abstract rhetors*) que implican que los actos retóricos pueden cumplirse sin voluntad humana: *La evidencia taxonómica sugiere..., El modelo implica que..., El presente trabajo indica...*”

Según esta autora, este procedimiento contribuye a la despersonalización del discurso al hacer aparecer el texto o los datos como fuente de los juicios epistémicos.

Luzón Marco (2000:138), en su estudio sobre los verbos que los autores utilizan para hacer comentarios en sus artículos de investigación biomédicos, afirma:



“These verbs act as a link between an observation or finding and its meaning. In this way they establish a kind of cause-consequence relation between the experiment and its meaning. They only have this relational function when the subject is non-human, (Halliday, 1988:174). This non-human subject helps to convey the impression of causality and non-intervention of the researcher. Verbs such as *indicate*, *suggest* and *show* are used to explain and represent physical phenomena, by establishing an internal relationship of cause (i.e. *a* causes me to think *b*): happening *a* is the proof of happening *b* (Halliday, 1998:175)”

En esta línea, incluimos a continuación una cita de Muñoz (1999: 101) sobre la tipología de desagentivación en el lenguaje científico y en el de divulgación:

“Nuestro análisis no se limita sólo al componente “interpersonal”, es decir, a la instanciación del hablante en el discurso (voz del científico o del periodista), cuyo borrado se debería a “un deseo de objetividad” (Ciapuscio, 1992:184), sino que indaga sobre el componente “ideacional”, la representación de la experiencia, cuyo borrado de agentes produce no ya un efecto de “objetividad” sino de “objetificación”, según el neologismo que emplea Halliday. La combinación de ambos efectos en distintas proporciones podría dar cuenta de una tipología de registros desde el más “objetificado (+desagentivación humana,+desagentivación no humana); menos “objetificado” (+desagentivación humana, -desagentivación no humana); no “objetivado” (-desagentivación humana, -desagentivación no humana)

Según Luzón Marco (2000:138) “the use of these verbs with non-human subjects is a way to present the implications of the study”, como en el siguiente ejemplo:

a) (12) This study found that a history of headache before the injury significantly increased the likelihood of patients presenting with trauma related headache (Radanov, 1993)

En nuestro corpus hemos encontrado algunos ejemplos como los que siguen:

- a) “**El diagnóstico definitivo de la HPI obliga** a descartar otras posibles causas de hemorragia” CC-ESP6
- b) “**La biopsia transbronquial no apreció** lesiones destacables”CC-ESP6
- c) “**Las pruebas de coagulación evidenciaron** actividad de protrombina del 73% TTPA de 47s,fibrinógeno 4,2g/l.” CC-ESP10

**ii) nominalizaciones** (cfr. Ciapuscio y Otañi 2002, Guillén Galve 1996, 2004, Halliday 1994, Hyland 1998, Muñoz (1999) y Thompson 1996).Halliday (1994:352) define las nominalizaciones como “the most powerful resource for creating grammatical metaphor”. A este respecto Muñoz, (1999:97) define la nominalización:

“Para cada configuración semántica de la realidad hay una realización congruente, entiéndase “literal”, en la lexicogramática (Halliday, 1985); cuando se sustituye esa realización congruente por otra que no lo es, nos encontramos frente a lo que se ha denominado una “metáfora gramatical”, donde lo lexical no es involucrado. Un tipo de metáfora gramatical es la nominalización; por la cual una cláusula de acción es reemplazada por un grupo nominal. Este recurso de la nominalización es utilizado muy frecuentemente en el discurso científico”

Hyland (1998: 172) concibe las nominalizaciones o *abstract rhetors* como:

“A common strategy is the construction of “abstract rhetors” which, by nominalising a personal projection, suggests that the situation described is independent of human agency”

Por otro lado, Ciapuscio y Otañi (2002:128) corroboran la importancia de este recurso desagentivador en las conclusiones de los artículos de investigación, que definen como:

“el borrado del agente de la acción mediante la selección de un nombre para la posición sujeto que en realidad describe la acción desarrollada o el tema/objeto resultado de esa acción

Casos como:

El análisis permite//los resultados permitieron//la investigación ha demostrado//los datos evidenciaron//las estructuras conceptuales nos dan una explicación”.

En este sentido, Thompson (1996:172) reconoce la utilidad de este recurso pero también percibe la falta de interacción con el lector cuando el autor lo utiliza en su discurso. Por ello, este recurso puede provocar un posible rechazo por parte del lector:

“The non-negotiability associated with nominalization can clearly be a powerful weapon in cases where the speaker or writer wishes, for whatever reason, to avoid negotiation, with its possible outcome of rejection”

Por último, Guillén Galve (2004:84) distingue dos tipos de uso de la metáfora gramatical ideacional con fines interpersonales en el artículo de investigación médico: a) *la metáfora activa* y b) *la metáfora pasiva*. La diferencia entre ambos tipos de metáfora gramatical reside en su grado de creatividad y originalidad:

“What distinguishes active from passive metaphors is basically whether the metaphorical noun, adjective or verb has been ‘created’ inside the text, or is simply part of the vocabulary of medicine. Active metaphors are ‘creative’ metaphors in the sense that they exploit the semiotic space covered in the transference of the representation of a given meaning from the verb (or adjective or adverb) to noun (or other verb classes). It is this type of metaphor that leaves the writer some room for interpersonal manoeuvre”

En nuestra investigación recogemos este primer tipo de metáfora gramatical o *nominalización* activa que, según Guillén Galve (2004:84), suele ir acompañada de algún que otro elemento más lógico y de experiencia:

“IGM[Ideational Grammatical Metaphor] can be referred to as interpersonal metaphor only when its occurrence is motivated by the necessity of expressing ‘interpersonal meaning’, though often with some experiential-logical ingredient as well”

*iii) formas no personales.*

Estas formas verbales pueden ser interpretadas como estrategia desagentivadora por “borrar” al sujeto agente y potenciar, de este modo, una desvinculación sujeto-acción. Estas formas tienen un componente morfosintáctico, no obstante, dada su función desagentivadora en el discurso médico, hemos creído más oportuno incluirlas en esta cuarta categoría pragmática de nuestra tipología: *estrategias de desagentivación*. A continuación presentamos algunos de los ejemplos pertenecientes a esta subcategoría, y hallados en nuestro corpus:

a) “Clínicamente, la tríada clásica (hemoptisis, infiltrados parenquimatosos difusos en la radiografía de tórax, anemia ferropénica con deficiencia de hierro) es suficiente para **sugerir** el diagnóstico” CC-ESP6.

b) En inglés “Between October 1997 and October 1998 we selected patients **referred** to the medical oncology department of the Catalan Institute of Oncology with a diagnosis of colorectal cancer” AI-ING1

Concluimos la descripción de esta cuarta categoría con una cita de Calsamiglia y Tusón (1999: 138) referente a la objetivación de la ciencia:

“Hay situaciones que exigen una presentación “neutra” del universo de referencia. Las prácticas discursivas en determinados géneros promueven un modelo de presentación “objetiva”: la información en los periódicos, la información científica, por ejemplo. Otra cosa distinta es que el efecto de objetividad se corresponda con una objetividad real. Una aserción partidista y parcial puede ser expresada con medios para parecer objetiva. Por eso importa tanto determinar el contexto en que se emiten los enunciados”

A continuación, presentamos ejemplos de las cuatro categorías empleadas en inglés y en español, en forma de tabla:

	ESPAÑOL (ESP)	INGLÉS (ING2)
<b>1. ESCUDOS</b>	<p>“Aquellos pacientes con una baja actividad enzimática <b>pueden presentar</b> efectos secundarios como la citotoxicidad y aplasia medular” CC-ESP1</p> <p>“Debido a los efectos del urapidilo sobre la hemodinámica cerebral, este agente antihipertensivo <b>parece ser</b> apropiado para el tratamiento de los episodios hipertensivos” AI-ESP2</p>	<p>“The lack of appropriate animal models <b>might be</b> one of the reasons for the paucity of information on the mechanisms of damage and defense of the esophageal mucosa” AI-ING3</p> <p>“...they <b>seem to have</b> biological activity and similar functions to those of cytokines...” AI-ING5</p>
<b>2. APROXIMADORES</b>	<p>“... esta inflamación causa síntomas que están <b>usualmente</b> relacionados con una obstrucción difusa y variable de las vías aéreas, que es <b>frecuentemente</b> reversible de forma espontánea...”AI-ESP9</p>	<p>“With BP-em, the blockade achieved maximal effect <b>slightly</b> later, but it was of significantly longer duration” AI-ING1</p> <p>“ Oral-tracheal intubation (OTI) and mechanical ventilation (MV) are <b>sometimes</b> needed despite the associated risks” (AI-ING6)</p>
<b>3. EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DIRECTA DEL AUTOR</b>	<p>“Por tanto, <b>podría</b> considerarse que la situación nutricional de sobrepeso en la edad escolar <b>supondría...</b>” AI-ESP3</p> <p>“Coincidiendo con estos autores, <b>creemos</b> que el BIS, en la sedación con propofol, es un buen predictor de conciencia y, además, fácil de usar” AI-ESP1</p>	<p>“Hence, the only relevant change is the decrease in lung diffusing capacity value, which <b>could explain</b> the improvement in functional status” AI-ING7</p> <p>“<b>Most of what we know</b> has been obtained from in vitro experiments with mucosal fragments of epithelial cells” AI-ING3</p>
<b>4. ESTRATEGIAS DESAGENTIVADORAS</b>	<p>“Numerosas <b>evidencias</b> han propiciado que <b>se haya llegado</b> al consenso de...” AI-ESP6</p> <p>“El <b>análisis de sensibilidad demuestra</b> la consistencia de los resultados”AI-ESP6</p>	<p>“Significant morbidity and mortality <b>have been reported</b> in patients with SAHS” AI-ING2</p> <p>“Epidural injection <b>was performed</b> by a transcutaneous puncture with a 27-gauge needle at the L5-6 intervertebral space by <b>inserting</b> the needle along the right side...” AI-ING4</p>

Tabla 16. Ejemplos de atenuación retórica en español e inglés

### **5.7 Conclusiones del capítulo**

En este quinto capítulo hemos explicado en qué consiste el fenómeno de la atenuación retórica, hemos descrito sus funciones y la importancia de su uso en el discurso científico actual. Además, hemos presentado una propuesta de tipología en español comparable a la utilizada por especialistas en el tema del mundo anglosajón. Hemos destacado también el solapamiento de algunas de las formas / realizaciones de la atenuación retórica y la plurifuncionalidad característica de algunos de estos *hedges*.

## **SEGUNDA PARTE**

### **ANÁLISIS DE LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN DOS GÉNEROS MÉDICOS**



## SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS DE LA ATENUACIÓN RETÓRICA EN DOS GÉNEROS MÉDICOS

### CAPÍTULO VI: METODOLOGÍA Y DISEÑO DEL CORPUS

#### 6.1 Introducción: métodos de investigación en retórica contrastiva

A lo largo de los últimos años ha habido una diversificación de los métodos de investigación en retórica contrastiva, tal y como afirma Connor (1996:155):

”The earliest studies of contrastive research were empirical. Based on student data, they were conducted by linguists interested in error and contrastive analyses of language. In the past few years, contrastive rhetoric research has diversified its methods. Research is conducted by researchers in education such as Purves and Liebman, students of linguistic approaches interested in discourse analysis such as Ventola, Mauranen, Markkanen, and Grabe, and researchers employing anthropological approaches such as Carson”

Para describir la forma de trabajo que hemos seguido, a continuación presentamos una relación de los métodos de investigación en retórica contrastiva, elaborada por Connor (1996:156) en la que se incluyen tres enfoques (II, III y IV) que han sido útiles para el análisis intergenérico (*artículo de investigación vs caso clínico*) e interlingüístico (inglés y español) de la atenuación retórica en el discurso médico que llevamos a cabo. Connor (1996) distingue los siguientes tipos de estudios:

**I. *Reflective inquiry***, que ”identifica problemas y fenómenos a través de la observación, la introspección y la revisión bibliográfica” (Bereiter y Scardamalia 1983). Ejemplos de estudios de retórica contrastiva en esta línea metodológica son los trabajos de Kaplan (1972, 1988), Purves (1988), Leki (1991) y Connor (1998).

**II. Investigación descriptiva cuantitativa** (*quantitative descriptive research*) ”, que va más allá de los estudios de caso y las etnografías para aislar de forma sistemática las variables más importantes desarrolladas en estos estudios, para definirlos más y para cuantificar, mínimamente, si no con precisión, e interrelacionarlos” (Lauer y Asher 1988:82). Son ejemplo de este tipo de investigación los análisis textuales de Kaplan (1966), Ostler (1987), Hinds (1987, 1990), Eggington (1987), Connor (1990a), Crismore et al. (1993).

**III. Estudios de predicción y clasificación** (*prediction and classification studies*), que determinan la fuerza de la relación entre varias variables y un único criterio (Lauer y Asher 1988:109). Dos ejemplos de este tipo de investigaciones en retórica contrastiva son los llevados a cabo por Reid (1992) y Connor (1990a).

**IV. Estudios de muestras** (*sampling surveys*), que consisten en el estudio de muestras, donde se describe un grupo grande, una población, redacciones , cursos de inglés, profesores o aulas, en cuanto a muestra, como pequeña parte de ese grupo (Lauer y Asher 1988:54, Liebman 1992).

**V. Estudios de caso y etnografías** (*case studies and ethnographies*), investigación descriptiva y cualitativa que examina de cerca un pequeño número de sujetos guiada por alguna teoría de la escritura (Lauer y Asher 1988:33). La investigación etnográfica, otro tipo de investigación descriptiva cualitativa, examina el entorno global, observa a los sujetos en su contexto (Lauer y Asher 1988:39).

**VI. Experimentos** (*quasi* y verdad): Hinds (1984), Egginton (1987), Connor y McCagg (1983).

Los métodos II, III y IV son aplicados en nuestra tesis: II) llevamos a cabo una investigación descriptiva cuantitativa del fenómeno de la atenuación retórica en el discurso médico; en un primer estadio definiendo esta variable, en un segundo estadio cuantificándola y en un tercer estadio interrelacionándola con su función en el discurso y su distribución en el *artículo de investigación* y el *caso clínico* médico; III) realizamos un estudio de predicción y clasificación (nuestra propuesta de categorización) de este fenómeno retórico para determinar sus categorías pragmáticas en el discurso médico; y IV) estudiamos una serie de 30 muestras (20 artículos de investigación y 10 casos clínicos) para poder describir algunas de las realizaciones de la atenuación retórica en dos géneros del discurso médico actual y contrastar el uso del español y del inglés en un contexto especializado.

## **6.2 Metodología**

En esta tesis doctoral partimos de la clasificación de atenuación retórica hecha por especialistas en este fenómeno pero en lengua inglesa (Salager-Meyer 1994 y Ken Hyland 1998, 2000), para posteriormente desarrollar una categorización en español y realizar un estudio de la validez y fiabilidad de la clasificación en el campo del texto médico de especialidad, mediante un “*inter-observer reliability validation study*” y la utilización de un corpus distinto pero paralelo al empleado por Salager- Meyer en 1994. El corpus está compuesto por *artículos de investigación* y *casos clínicos* publicados en revistas

especializadas como *The British Medical Journal*, *Annals of Internal Medicine*, *The Lancet*, *Archives of Internal Medicine* y *The New England Journal of Medicine*.

Con ello pretendemos observar la utilización y estructura de la atenuación retórica presente en 10 artículos de investigación publicados en inglés y escritos por autores españoles residentes en España y además estudiar estos mismos parámetros pero en 10 artículos de investigación y en 10 casos clínicos recientes y publicados en español en revistas especializadas *Medicina Clínica*, *Revista Española de Cardiología*, o *Archivos de Bronconeumología* entre otras. Los artículos seleccionados en este segundo corpus están escritos por autores españoles residentes en España y han sido, varios de ellos, previamente recomendados por el propio editor de la revista<sup>14</sup> y considerados como artículos con una alta calidad discursiva.

Sabiendo que el término inglés *hedge* abarca distintas expresiones de modalidad, afirmaciones o niveles de probabilidad, obligación, recomendación, etc. así como los verbos epistémicos que introducen las afirmaciones y los términos que modulan o “suavizan” la exactitud de una afirmación de hecho (*approximators* según Salager-Meyer), primero hemos estudiado la bibliografía ya existente en nuestro campo de estudio y después hemos realizado una selección de los textos de especialidad acorde con las características de los artículos de investigación estudiados previamente por Salager-Meyer (1994). Una vez elaborado nuestro corpus (distinto pero comparable al anterior), hemos desarrollado una categorización de la unidad objeto de estudio y hemos llevado a cabo un

---

<sup>14</sup> Los editores de algunas de las revistas estudiadas fueron requeridos por la doctoranda a que seleccionaran un conjunto de artículos considerados de excelente calidad desde la especialidad médica.

análisis cuantitativo y cualitativo del mismo. A continuación, hemos realizado un estudio estadístico de la producción escrita en español por sujetos nativos y hemos logrado la validación de dicha categorización mediante un estudio de correlación. Posteriormente, hemos procedido a repetir este procedimiento con la producción escrita en inglés por los sujetos no nativos (españoles) y, finalmente, hemos comparado los resultados obtenidos en ambos análisis y hemos descrito las similitudes y las diferencias del fenómeno de la atenuación retórica en ambas lenguas y en estos dos géneros del discurso médico.

Cabe destacar que nuestro análisis es fundamentalmente cualitativo, ya que uno de nuestros objetivos primordiales es elaborar una descripción detallada de los distintos tipos de atenuación retórica en ambas lenguas y en ambos géneros. No obstante, hemos completado nuestra investigación con un análisis cuantitativo y un estudio estadístico *intraevaluador e interevaluador* (Muñoz Lahoz y Pérez Vidal 1997).

Resumimos a continuación los pasos seguidos para poder llevar a cabo un análisis de la atenuación retórica intergénerico e interlingüístico:

**1) Creación de un corpus** de artículos de investigación y casos clínicos **en español** y de un corpus de artículos de investigación **en inglés L2** en el campo de la medicina. Se trata de un corpus, por otro lado, comparables para poder realizar un análisis contrastivo con los resultados obtenidos en otros estudios anteriores de similares características y en inglés L1 (como, por ejemplo, el realizado por Salager-Meyer 1994 o Hyland 1998).

**2) Creación de una taxonomía**, categorizando todas las realizaciones posibles de nuestra unidad de análisis, la atenuación retórica, halladas en nuestro corpus. Para ello, hemos tenido en cuenta tanto las formas lingüísticas como las funciones pragmáticas y discursivas de la atenuación retórica.

**3) Análisis cualitativo y cuantitativo de la unidad de análisis**, con la consecuente observación del tipo de atenuación retórica según su forma y su función, frecuencia y distribución de esta unidad según el género textual y la lengua utilizada en cada caso.

**4) Estudio de la validez y de la fiabilidad de la taxonomía propuesta**, mediante un estudio *intraevaluador* (*intra-rater reliability study*) primero y un estudio *interevaluador* (*inter-rater reliability study*) (Gwet, 2002, Trochim 2002) después para poder determinar el grado de fiabilidad de nuestra categorización de atenuación retórica.

**4) El análisis cualitativo y cuantitativo de la unidad de análisis**, con la consecuente observación del tipo de atenuación retórica según su forma y su función, frecuencia y distribución de esta unidad según el género textual y la lengua utilizada en cada caso.

**5) Comparación de resultados intergenéricos e interlingüísticos**, con el fin de llegar a unas conclusiones que corroboren o refuten nuestras hipótesis de partida (descritas en la *Introducción* de esta tesis doctoral) y que vinculan nuestro estudio a investigaciones anteriores y de similares características.

En cuanto al primer punto, nuestro análisis se llevará a cabo sobre **un corpus** compuesto por textos de especialidad pertenecientes a dos géneros distintos y escritos en dos lenguas distintas. El número total de palabras contenidas en los 10 AI (*artículos de investigación*) en español es de 53.620 y el total de palabras contenidas en los 10 CC (*casos clínicos*) en español es de 29.540. La extensión de los AI varía entre un mínimo de 2.430 palabras hasta un máximo de 7.004 y la de los CC entre las 1.518 palabras hasta las 4.933 palabras. Por otro lado, el conjunto de 10 artículos de investigación en inglés L2 está constituido por un total de 43.521 palabras, y aun teniendo una extensión menor que los textos en español, estos contienen un mínimo de 2.702 palabras y un máximo de 7.055 palabras.

En este sentido se han tenido en cuenta tres factores en el diseño del corpus:

- a) el tamaño
- b) las lenguas que constituyen el corpus
- c) la especificidad de las muestras

En cuanto al segundo punto, **la creación de una taxonomía** de la unidad de análisis, ya hemos descrito que se ha elaborado a partir de la revisión bibliográfica hecha sobre el fenómeno retórico de la atenuación. Partiendo del modelo creado por Salager-Meyer (1994), se añaden y eliminan categorías en función de su relevancia en el contexto del discurso médico español.

**Para el análisis cualitativo y cuantitativo de la unidad de análisis** en el corpus, se identificarán todas las realizaciones más prototípicas según la bibliografía en el tema del fenómeno de la atenuación retórica y se contabilizarán de forma manual, siempre siguiendo los criterios establecidos por la propuesta de taxonomía en cuanto a forma lingüística y

función pragmática/discursiva. A continuación, se clasificará el número total de atenuaciones hallado en cada lengua y género según la expresión lingüística que contengan y la función que realicen en la sección de AI y CC en donde aparezcan. De este modo, se obtiene una cuantificación tanto de la frecuencia como de la distribución de estas realizaciones, además de la tipología de las mismas.

El concepto de **fiabilidad** se utiliza para medir hasta qué punto un ítem, escala o instrumento producirá el mismo resultado cuando se administra en diferentes tiempos, situaciones o poblaciones, cuando las dos administraciones no difieren en variables relevantes. Hay dos formas de coeficiente de fiabilidad (Litwin 1995, Gwet, 2002, Trochim 2002) : a) *intraevaluador* y b) *interevaluador*, el primer estudio (*intra-rater reliability*) lo llevamos a cabo de forma preliminar para determinar el grado de fiabilidad de la categorización mediante una comparación de los resultados obtenidos por un mismo observador en dos tiempos distintos. En el caso de nuestra investigación es la autora de esta tesis quien evalúa dos veces el mismo corpus con una diferencia de 4 meses entre análisis y análisis (si en este primer estadio el resultado es positivo indicará que la taxonomía está bien hecha y que tiene más probabilidades de ser validada por otros observadores mediante el segundo tipo de estudio estadístico realizado a posteriori). En este último estadio que denominamos *interevaluador* (*inter-rater reliability*) se mide la homogeneidad, administrando el mismo formato a dos o más observadores /evaluadores para establecer el grado de consenso entre sujetos en la utilización del instrumento en cuestión (nuestra taxonomía de atenuación retórica).



Y, finalmente, **con la comparación de los resultados** de estos análisis esperamos aportar información sobre este fenómeno retórico tan poco estudiado en español y extraer conclusiones que puedan ser de utilidad en ámbitos como la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, la traducción e interpretación o la elaboración de materiales y cursos de lenguas para fines específicos. En la siguiente cita Connor (2003: 524), pone de relieve la necesidad de llevar a cabo un estudio de estas características:

“The use of metadiscourse, hedging, and vagueness, and the construction of interpersonal relations in general, are among the discourse phenomena that will be interesting to compare with other findings; the amount of formulaic language use likewise will undoubtedly throw new light on the current discussion of its role in language processing (see, e.g., Ellis 2002)”

### **6.3 El corpus de análisis**

El análisis del corpus nos ofrece múltiples posibilidades en el campo de la lingüística, un ejemplo de ello es el uso de la concordancia como herramienta para la detección de patrones recurrentes. No obstante, la digitalización no permite análisis automáticos por categorías pragmáticas, como en el caso de nuestra investigación sobre la atenuación retórica:

”Corpus research has brought important insights into linguistics (see, e.g., Biber et al., 1998; McEnery & Wilson, 1996; Sinclair, 1991). It has allowed scholars to see patterning that differs from traditional models and has shown the limitations of NS [Native Speakers] intuitions, among other things. It has provided insights into what is typical and frequent in language - and although its main strength is not in uncovering the limits of what is possible in a language, it sometimes does that as well. (...)With corpus analysis, repeated patterning,

especially unsuspected patterning, is much easier to detect than it is with qualitative analysis alone, which tends to focus on structuring in unfolding discourse. (...) On the other hand, many phenomena, often of a pragmatic nature, such as misunderstanding of expressing criticism, disagreement, or evaluation, are very hard to detect through concordancing” (Connor, 2003:523)

En nuestro caso hemos elaborado un corpus de análisis muy determinado para poder estudiar el fenómeno de la atenuación retórica en dos lenguas (español e inglés) y en dos géneros del discurso médico (el *artículo de investigación* y el *caso clínico*). Según Caravedo (1999:93), quien parte de la premisa de adecuar el corpus al objetivo del análisis:

“Cada corpus tendrá sus propias características y limitaciones dependientes de los objetivos del análisis. Quizá, el mejor corpus es el que el propio investigador organiza en relación con el fenómeno que se pretende estudiar”

Un estudio detallado del fenómeno de la atenuación retórica en el discurso médico debe basarse en el análisis empírico de dicha unidad en contexto, en nuestra investigación en el artículo de investigación y en el caso clínico. Mediante la observación de las realizaciones lingüísticas recogidas bajo el concepto de atenuación retórica (detectadas en nuestro corpus), en estos dos géneros y en dos lenguas distintas, se pretende contribuir a un conocimiento más profundo de este mecanismo retórico en una disciplina supuestamente representada en el corpus compilado.

El corpus que constituye la base empírica de nuestro trabajo está formado por 30 textos de especialidad pertenecientes al discurso médico, 20 en español y 10 en inglés L2. Los 20 textos en español (Corpus ESP) han sido escritos por científicos españoles y recientemente publicados en revistas especializadas españolas. Los 10 textos en inglés L2 (Corpus ING2)

han sido también escritos por científicos españoles, que trabajan desde centros españoles; hemos descartado investigaciones multinacionales y autores de apellido anglosajón.

La población de nuestro corpus consiste en especialistas españoles, expertos en medicina e investigadores, que pertenecen a centros de distinta procedencia dentro de la geografía española: Gerona, Murcia, Navarra, Toledo, Zaragoza, Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, Valencia, Madrid, Alicante y Granada. Según Kenouf (1987:2), la definición de la población general afecta a la representatividad y a la posibilidad de extrapolar los resultados obtenidos en el análisis, idea que materializa en la siguiente cita:

“When constructing a text corpus, one seeks to make a selection of data which is in some sense representative, providing an authoritative body of linguistic evidence which can support generalisations and against which hypotheses can be tested. (...) The first step towards achieving this aim is to define the whole of which the corpus is to be a sample”

Los criterios que hemos seguido para la selección del corpus en español han sido los siguientes:

- 1) Que los textos pertenecieran a los géneros artículo de investigación y caso clínico y no a otro tipo de textos.
- 2) Que los artículos de investigación y los casos clínicos fueran escritos en español por nativos de España.

3) Que las publicaciones en que aparecen dichos artículos de investigación y los casos clínicos fueran españolas.

4) Que la fecha de publicación de las revistas especializadas de donde se han obtenido los artículos fuera reciente.

Y los pasos que hemos seguido para la selección de este corpus (Corpus ESP) son los siguientes:

**Primer paso:** pedimos a varios especialistas en el campo de las publicaciones médicas (doctores, editores y traductores) que nos nombraran las mejores revistas especializadas publicadas en español en el campo de la medicina.

**Segundo paso:** contactamos con algunos de los editores de las revistas especializadas seleccionadas a través de una carta en formato e-mail, donde les pedíamos que identificasen 6 muestras (3 artículos de investigación y 3 casos clínicos) que ellos considerasen como ejemplo de “buena escritura” (en el sentido de que el valor de estas muestras fuera su alta calidad discursiva y no su contenido) y cuya publicación hubiera sido reciente.

**Tercer paso:** de un total de 30 AI recomendados por algunos de los editores de las 6 revistas especializadas en español, seleccionamos aleatoriamente 20 para obtener un número equilibrado de ejemplares de las distintas revistas. A cada ejemplar se le ha asignado un código para identificarlo según su género (AI o CC) y un número del 1 al 10.

Nuestra muestra en español (Corpus ESP), pues, se ha dividido en dos géneros médicos: el *artículo de investigación* y el *caso clínico*, que constituyen dos de los géneros más representativos del discurso médico. Cada artículo se ha elegido al azar entre las 6 publicaciones especializadas y publicadas en español. Todas estas publicaciones, como hemos dicho, son recientes y relevantes del área de conocimiento al que pertenecen (la medicina), ajustándose a los criterios de *prototipicidad, influencia y prestigio* que propone Connor (2003: 522) como criterios de selección para la elaboración de un corpus constituido por géneros discursivos.

La relación de las publicaciones de donde se han extraído los a) artículos de investigación y b) los casos clínicos en español es la siguiente:

<b>CORPUS EN ESPAÑOL (ESP)</b>	
<b>a) Artículos de Investigación (AI)</b>	<b>b) Casos Clínicos (CC)</b>
<i>Archivos de Bronconeumología</i> <i>Atención Primaria</i> <i>Medicina Clínica</i> <i>Revista de Neurología</i> <i>Revista Española de Anestesiología y Reanimación</i> <i>Revista Española de Cardiología</i>	<i>Archivos de Bronconeumología</i> <i>Medicina Clínica</i> <i>Revista de Neurología</i> <i>Revista Española de Anestesiología y Reanimación</i>

**Tabla 17a. Revistas especializadas del corpus en español (ESP)**

Los criterios de selección de nuestro corpus en inglés L2 son los siguientes:

- 1) Que los textos pertenecieran al género artículo de investigación y no a otro tipo de textos.
- 2) Que los artículos de investigación fueran escritos en inglés por nativos de España.
- 3) Que las publicaciones en que aparecen dichos artículos de investigación fueran en inglés.
- 4) Que la fecha de publicación de las revistas especializadas de donde se han obtenido los artículos fuera reciente.

<b>CORPUS EN INGLÉS (ING2)</b>
<b>A) Artículos de Investigación (AI)</b>
<p><i>Anesthesia and Analgesia</i>  <i>British Medical Journal</i>  <i>Chest</i>  <i>Clinical Nutrition</i>  <i>Critical Care Medicine</i>  <i>Gastroenterology</i>  <i>Gut</i>  <i>Thorax</i></p>

**Tabla 17b. Revistas especializadas del corpus en inglés (ING2)**

La selección de los textos se ha realizado en función de la disponibilidad de artículos publicados en el campo de la medicina, en lengua inglesa y de autor español. Hemos encontrado estas 10 muestras de autores españoles (Corpus ING2) en revistas quizás con un índice de impacto más bajo y en el ámbito de las subespecialidades.<sup>15</sup>

Se trata, entonces, de un corpus bilingüe que está constituido por una selección de textos o muestras comparables, que no paralelas. Se consideran corpus comparables (Roberts 1999)

---

<sup>15</sup> Nota: Quisimos conseguir artículos publicados por autores españoles en las mismas revistas especializadas que utiliza Salager-Meyer (1994) en su estudio: *The British Medical Journal*, *Annals of Internal Medicine*, *Archives of Internal Medicine*, *The Lancet* y *The New England Journal of Medicine*, pero solo obtuvimos una muestra de la primera revista mencionada.

aquellos que contienen textos de temática muy similar y redactados en dos o más lenguas (bilingües, plurilingües). Son textos pertenecientes a lenguas distintas (en nuestro caso el español y el inglés), los cuales tienen numerosas semejanzas con el fin de poder agruparse en el plano interlingüístico.

Nuestro corpus, que ha sido elaborado para analizar el fenómeno de la atenuación retórica en español y comparar los resultados obtenidos con estudios de similares características en inglés L1 (además de con nuestro corpus en inglés L2) cumple con los requisitos de comparabilidad que Fernández Nistal (1998: 226) considera para que los corpus sean comparables. Según esta autora, estos corpus deben compartir una serie de aspectos, que detallamos a continuación en forma de tabla:

<b>Principios de Selección</b>	<b>Y función similar en el plano de la situación de la comunicación</b>
El tamaño de las muestras La representatividad Los géneros textuales El campo de especialidad	Contenidos semejantes Publicados en fechas cercanas Publicados en fuentes similares (añadimos nosotros)

**Tabla 18. Comparabilidad de los corpus** (Fernández Nistal 1998)

Nuestros corpus son bilingües (español e inglés) y son comparables por compartir un tamaño similar de las muestras, cierta representatividad, idénticos géneros textuales y campo de especialidad, contenidos semejantes, fechas de publicación cercanas y fuentes similares.

Acerca de la representatividad del corpus, Summers (91:5) citado en Kennedy (98:63) aconseja tener en cuenta la difusión de los textos dentro de una comunidad hablante para

garantizar la representatividad de los mismos. El corpus es un medio cuya finalidad es la descripción de la realidad reflejada en él, en este sentido, nosotros hemos compilado un corpus con el objetivo principal de profundizar en el fenómeno de la atenuación retórica en el discurso médico español. En el caso de corpus especializados como el nuestro, es aconsejable consultar el “índice de impacto” (*Impact Factor*), así como a los mismos expertos para comprobar el grado de popularidad, divulgación y actualidad de los documentos, hecho que hemos tenido en cuenta en la elaboración del corpus para nuestra investigación. Además, al ser una de las características del corpus de especialidad la necesidad de actualizar continuamente la información y ofrecer un uso real de la lengua, hemos seleccionado textos de publicación reciente, tal como veremos más detalladamente en la siguiente sección de este capítulo.

Como ya hemos mencionado anteriormente, el corpus de nuestro estudio está formado por una colección de 20 textos de especialidad en el campo de la medicina (10 AI y 10 CC), en lengua española y escritos por científicos españoles, que hemos denominado Corpus ESP y una colección de 10 textos de especialidad en el campo de la biomedicina (10 AI) escritos en inglés por autores españoles que hemos denominado Corpus ING2.

Con el fin de indagar en las características de la atenuación retórica en español hemos seleccionado artículos publicados entre 1999 y 2002 pertenecientes a 6 revistas especializadas de reconocido prestigio nacional. Nuestro corpus especializado aborda temas de actualidad científica presentes en el discurso escrito de la medicina y además incluye textos íntegros y publicados en fechas recientes. Consta, pues, de textos completos



y escritos<sup>16</sup>. Estamos hablando de un corpus **cerrado y sincrónico**, ya que tiene un propósito definido y está expresamente compilado para la realización de un estudio determinado con distintos alcances; es **representativo** por el elevado prestigio de las publicaciones seleccionadas y los altos índices de lectura por expertos en el campo de la medicina. El lenguaje de los textos es representativo de la lengua especializada utilizada en el género discursivo de los artículos de investigación y los casos clínicos en el campo de la medicina y es por tanto, un corpus **homogéneo**. Una de las finalidades del estudio de nuestro corpus es comprobar si determinados rasgos discursivos son propios de uno u otro género o, por el contrario, se trata de un fenómeno generalizado que afecta a la mayoría de los textos. Los artículos de investigación y los casos clínicos seleccionados para nuestro corpus se encuentran publicados originalmente en lengua española e inglesa y han sido sometidos a un importante proceso de revisión antes de su publicación (*peer review*), como es típico en estos dos géneros fundamentales del discurso médico.

A continuación recogemos la composición de este corpus, que en adelante denominaremos ESP y ING2, en relación a los documentos incluidos y el número total de palabras indicados más abajo. La selección a partir de las revistas especializadas constituye nuestro corpus principal, en el que basaremos el análisis lingüístico del fenómeno de la atenuación retórica.

A continuación presentamos una serie de tablas que aportan más información a la descripción de los corpus hecha hasta el momento: a) la extensión del corpus en los dos géneros y en las dos lenguas, b) las características del corpus *artículo de investigación* en

---

<sup>16</sup> Nosotros hemos también escaneado el corpus para poder disponer de él en formato electrónico y facilitar así su uso tanto en la extracción de ejemplares y datos como en posteriores investigaciones.

español, c) las características del corpus de *casos clínicos* en español, d) las características del corpus de artículos de investigación en inglés<sup>2</sup>, e) las características generales del corpus en español (ESP) y f) las características generales del corpus en inglés<sup>2</sup> (ING<sup>2</sup>)

	LOS CASOS CLÍNICOS EN ESPAÑOL (CC-ESP)	LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN EN ESPAÑOL (AI-ESP)	LOS ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN EN INGLÉS (AI-ING <sup>2</sup> )
<b>EL NÚMERO TOTAL DE PALABRAS</b>	<b>29.540</b>	<b>53.620</b>	<b>43.521</b>

**Tabla 19** Extensión del corpus de *artículos de investigación* (AI) y *casos clínicos* (CC) en español e inglés.

Código	Revista	Institución	Extensión
AI-SP1	Revista Española de Anestesiología y Reanimación	Servicios de Anestesiología, Reanimación y Terapéutica del Dolor. Hospital Mar- Esperança. IMAS. Barcelona. Hospital Universitari Dr. Josep Trueta. Girona	4.997 palabras
AI-SP2	Revista Española de Anestesiología y Reanimación	Servicio de Anestesiología y Reanimación. Hospital Universidad Virgen de la Arrixaca. Murcia. Departamento de Bioestadística. Facultad de Medicina. Murcia	4.149 palabras
AI-SP3	Atención Primaria	Centro de Salud de Estella. Servicio Navarro de Salud Osasunbidea	4.075 palabras
AI-SP4	Atención Primaria	MIR Medicina Familiar y Comunitaria. Medicina Preventiva y Salud Pública. Cardiología. Centro de Salud La Solana. Talavera de la Reina. Toledo	2.430 palabras

<b>AI-SP5</b>	Medicina Clínica	Unitat d'Urgències de Medicina. Servei d'Urgències. Hospital Clínic. Barcelona	6.342 palabras
<b>AI-SP6</b>	Medicina Clínica	Servicio de Aparato Digestivo. Hospital Universitario Miguel Servet. Centro de Salud Actur Sur. Zaragoza	7.004 palabras
<b>AI-SP7</b>	Revista Española de Cardiología	Unidad de Investigación. Servicios de Cardiología y Nefrología. Hospital Dr. Negrín de Gran Canaria. Las Palmas	6.206 palabras
<b>AI-SP8</b>	Revista Española de Cardiología	Servicios de Cardiología y Medicina Nuclear. Hospital Universitario La Fe. Valencia	7.324 palabras
<b>AI-SP9</b>	Archivos de Bronconeumología	Servicio de Neumología y Unidad de Epidemiología del Hospital Universitario de la Princesa de Madrid. Atención Primaria del área 2 de Madrid. Clínica Ruber. Madrid	5.825 palabras
<b>AI-SP10</b>	Revista de Neurología	Servicio de Neuropediatría. Servicio de Cuidados Intensivos Pediátricos. Hospital La Paz. Universidad Autónoma de Madrid	5.268 palabras

**Tabla 20. Características del corpus de artículos de investigación (AI) en español**

<b>Código</b>	<b>Revista</b>	<b>Institución</b>	<b>Extensión</b>
<b>CC-SP1</b>	Medicina Clínica	Servicios de Medicina Interna. Genética y Patología Digestiva. Hospital de la Santa CÇeu i Sant Pau. Barcelona	2.753 palabras
<b>CC-SP2</b>	Medicina Clínica	Servei de Malalties Infeccioses. Hospital Vall d'Hebron. Barcelona	3.319 palabras
<b>CC-SP3</b>	Medicina Clínica	Servicios de Laboratorio y Oftalmología. Hospital de Terrassa. Barcelona. Servicios de Genética y Oftalmología. Fundación Jiménez Díaz. Madrid	4.259 palabras
<b>CC-SP4</b>	Revista de Neurología	Servicio de Neurología. Servicio de Pediatría. Unidad Integrada Hospital Sant Joan de Déu-Clínic. Servicio de Neurocirugía. Hospital Universitario Sant Joan de Déu. Esplugues de Llobregat. Barcelona	2.108 palabras
<b>CC-SP5</b>	Revista de Neurología	Servicio de Neuropediatría. Hospital Clínico Universitario San Carlos. Madrid	4.933 palabras
<b>CC-SP6</b>	Archivos de Bronconeumología	Servicio de Neumología. Hospital La Paz. Universidad Autónoma de Madrid	1.518 palabras
<b>CC-SP7</b>	Archivos de Bronconeumología	Servicio de Neumología y Alergia Respiratoria. Instituto de Neumología y Cirugía Torácica. Hospital Clínic. Barcelona	1.916 palabras
<b>CC-SP8</b>	Revista Española de Anestesiología y Reanimación	Servicio de Anestesiología y Reanimación. Hospital General Universidad La Paz. Madrid	3.241 palabras

<b>CC-SP9</b>	Revista Española de Anestesiología y Reanimación	Servicio de Anestesiología, Reanimación y Tratamiento del Dolor. Hospital General Universitario de Valencia	2.151 palabras
<b>CC-SP10</b>	Revista Española de Anestesiología y Reanimación	Servicio de Anestesiología y Reanimación. Hospital General Universitario José M. Morales Meseguer. Murcia	3.342 palabras

**Tabla 21. Características del corpus de casos clínicos (CC) en español**

<b>Código</b>	<b>Revista</b>	<b>Institución</b>	<b>Extensión</b>
<b>AI-ING1</b>	British Medical Journal	Cancer Prevention and Control Unit, Catalan Institute of Oncology. Hospitalet. Barcelona. Department of Medical Oncology and Department of Pharmacy, Catalan Institute of Oncology	2.702 palabras
<b>AI-ING2</b>	Thorax	Sección de Neumología, Hospital Universitario San Juan de Alicante	3.916 palabras
<b>AI-ING3</b>	Gastroenterology	Services of Gastroenterology and Pathology, Research Unit (Unidad Mixta de Investigación), University Hospital and University of Zaragoza; and Service of Surgery, Children's Hospital, Zaragoza	7.055 palabras
<b>AI-ING4</b>	Anesthesia and Analgesia	Departments of Cell Biology and Physiology, and Pharmacology and Therapeutics, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra	4.512 palabras
<b>AI-ING5</b>	Critical Care Medicine	Department of General and Digestive Surgery and the Experimental Surgery Unit, "Virgen de las Nieves" University Hospital, Granada and the Department of Microbiology, School of Medicine	4.563 palabras

<b>AI-ING6</b>	Chest	Department of Respiratory Medicine. Hospital de la Santa Creu i Sant Pau, Universitat Autònoma de Barcelona and the Department of Biostatistics, School of Medicine. Universitat de Barcelona	3.997 palabras
<b>AI-ING7</b>	Chest	Division of Cardiology and Division of Pulmonary Diseases, Hospital de Bellvitge, University of Barcelona	4.462 palabras
<b>AI-ING8</b>	Gut	Digestive System Research Unit and Allergy Department Hospital General Vall d'Hebron, Autonomous University of Barcelona	5.371 palabras
<b>AI-ING9</b>	Critical Care Medicine	Department of Emergency and Critical Care, "Virgen de las Nieves" University Hospital, Granada	3.738 palabras
<b>AI-ING10</b>	Clinical Nutrition	Hospital Vall d'Hebron, Centro de Investigaciones Bioquímicas y Biología Molecular (CIBBIM), CSUB, Barcelona.	3.205 palabras

**Tabla 22. Características del corpus de artículos de investigación (AI) en inglés 2**

Revista Especializada (abreviación)	Número de muestras en el corpus	Género: Artículo de Investigación (AI) / Caso Clínico (CC)	Año/s	Número de Palabras
Arch. Bronconeumol	3	1 Artículo de Investigación 2 Casos Clínicos	1999 1999/2000	5.825 1.518 ,1.916
Aten Primaria	2	Artículos de Investigación	2001	4.075, 2.430
Med Clin (Barc)	5	2 Artículos de Investigación 3 Casos Clínicos	2000 2000	6.342 ,7.004 2.753 ,3.319 4.259
Rev Esp Anesthesiol reanim	5	2 Artículos de Investigación 3 Casos Clínicos	2000/2001 2000/2001	4.997 ,4.149 3.241,2.151 3.342
Rev Esp Cardiol	2	Artículos de Investigación	2002	6.206, 7.324
REV NEUROL	3	1 Artículo de Investigación 2 Casos Clínicos	2001 2001	5.268 2.108 ,4.933

**Tabla 23a. Características del corpus ESP**

Revista Especializada (abreviación)	Número de muestras en el corpus	Género: Artículo de Investigación (AI)	Año/s	Número de Palabras
Anesth Analg	1	Artículo de Investigación	1999	4.512
BMJ	1	Artículo de Investigación	2001	2.702
CHEST	2	Artículos de Investigación	2000	3.997 / 4.462
Clinical Nutrition	1	Artículo de Investigación	2001	3.205
Crit Care Med	2	Artículos de Investigación	2001	4.563 / 3.738
GASTROENTEROLOGY	1	Artículo de Investigación	1999	7.055
Gut	1	Artículo de Investigación	1999	5.371
Thorax	1	Artículo de Investigación	1999	3.916

**Tabla 23b. Características del corpus ING2**

#### **6.4 Conclusiones del capítulo**

Según se ha visto, la metodología seguida en el estudio persigue la validez y la fiabilidad de la propuesta adaptada de las categorías de atenuación retórica en español. Mediante un estudio estadístico, primero intraevaluador (comparación del análisis de un mismo evaluador en dos tiempos distintos) y después interevaluador (al añadir un evaluador externo para cada corpus: ESP y ING2), indicaremos el grado de fiabilidad de nuestra propuesta de taxonomía y su posible validez como herramienta de identificación de las distintas funciones de la atenuación retórica en dos géneros del discurso médico.

En cuanto al corpus, se ha descrito que se trata de un corpus cerrado, representativo, especializado, comparable y de extensión adecuada para el estudio de este fenómeno retórico en dos géneros diferentes y en dos lenguas distintas.



## **CAPÍTULO VII. RESULTADOS DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y DISCUSIÓN**

Para llevar a cabo el análisis contrastivo del fenómeno de la atenuación retórica en español y en inglés L2 hemos realizado un estudio del corpus en español (ESP) primero y a continuación un estudio del corpus en inglés L2 (ING2). En este sentido, hemos realizado una serie de análisis tanto cuantitativos como cualitativos para observar si los datos obtenidos nos hacen reconsiderar las categorías pragmáticas de atenuación retórica propuestas en la primera parte del trabajo, esto es, para ir del análisis del corpus a la conceptualización teórica.

### **7.1 Estudio de la validez y la fiabilidad de la taxonomía propuesta**

Para establecer la validez y la fiabilidad de la taxonomía propuesta (Capítulo V), hemos seleccionado aleatoriamente una muestra de cuatro textos de cada corpus, con el objetivo de tomar ejemplos suficientemente significativos de los mismos. A continuación, hemos llevado a cabo un primer análisis de fiabilidad *intraevaluador* (Muñoz Lahoz y Pérez Vidal 1997) o *intra-rater reliability* (Trochim 2002, Gwet 2002) en dos fases. En el caso del corpus ESP, se realizó un primer análisis (julio y agosto 2003) y un segundo análisis (diciembre y enero 2004).

A lo largo de este capítulo, mostraremos ejemplos de las categorías que han obtenido un grado más bajo de fiabilidad en este primer análisis estadístico y detallaremos qué pasos hemos seguido para mejorar su caracterización. A continuación, y teniendo en cuenta los resultados obtenidos, hemos realizado una serie de modificaciones en nuestra

categorización, con el objetivo de acotar las realizaciones lingüísticas recogidas bajo cada categoría pragmática y facilitar la segunda parte del estudio estadístico.

Una vez mejoradas las categorías que necesitaban de una reestructuración, hemos realizado un análisis de *fiabilidad interevaluador* (Muñoz Lahoz y Pérez Vidal 1997) o *inter-rater reliability study* (Trochim 2002, Gwet 2002). El objetivo de este tipo de estudio es incorporar un segundo observador a la investigación para poder comparar los resultados obtenidos por la autora y el segundo observador y, de este modo, incrementar el grado de fiabilidad de nuestra propuesta de categorías. Para llevar a cabo estos análisis hemos utilizado el programa SPSS para el análisis de datos y estudio estadístico, hemos seleccionado la función bivariada para comparar las variables consideradas (en nuestro caso las categorías pragmáticas) en el análisis de una misma observadora en dos momentos distintos (la “bivariación” es temporal); y también para el análisis de dos observadoras (en este caso la “bivariación” es de evaluadora 1 y evaluadora 2). Del mismo modo, hemos aplicado la correlación de Pearson, que permite ver el índice de fiabilidad de las variables, esto es, si están correlacionadas en el sentido de que ofrecen datos similares.

En el corpus ING2, en un primer estadio, hemos repetido el procedimiento que hemos seguido para el análisis de la *fiabilidad intraevaluador* en el corpus ESP. A lo largo del capítulo mostraremos, igual que en el estudio del corpus en español, ejemplos y resultados de las categorías que presentan un perfil más bajo de frecuencia o una total ausencia en nuestro corpus objeto de estudio. A continuación, incorporaremos un segundo observador en nuestra investigación (febrero y marzo 2004) para llevar a cabo el segundo análisis estadístico de la *fiabilidad interevaluador*, mediante el cual buscamos contrastar nuestra

propuesta de categorización de la atenuación retórica con propuestas previas (Salager-Meyer 1994, Hyland 1998, Fortanet, Palmer y Posteguillo 2001).

## **7.2 Resultados del estudio del corpus en español (ESP)**

En esta sección haremos una descripción detallada de los resultados obtenidos por el análisis realizado en nuestro corpus en español mediante un estudio estadístico de la *fiabilidad intraevaluador* primero y un estudio estadístico de la *fiabilidad interevaluador* después, como hemos dicho. En ambos casos empezamos el análisis por el género *artículo de investigación* y seguimos con el *caso clínico* médico. A lo largo del capítulo comentaremos las posibles causas de los resultados obtenidos en cada categoría de atenuación retórica: 1) *escudos*, 2) *aproximadores*, 3) *expresiones de duda personal e implicación del autor* y 4) *estrategias de desagentivación*. Al final de cada sección mostramos un gráfico para ilustrar las correlaciones y los porcentajes de cada análisis.

### **7.2.1 Resultados del análisis estadístico de *fiabilidad intraevaluador* en el artículo de investigación médico en español**

Mediante el test estadístico de Pearson intentamos comprobar si los resultados obtenidos en nuestro análisis confirman que las variables (nuestras categorías pragmáticas) son independientes (se confirma lo que en estadística se denomina hipótesis nula o H0), y por lo tanto, no existe correlación entre los resultados obtenidos en el primer y segundo análisis o, por el contrario, si nuestros resultados confirman que las variables son dependientes (correlativas) (se confirma las hipótesis alternativa o H1).

A continuación, presentamos los datos obtenidos durante el estudio de correlación, datos

estadísticos descriptivos, donde se describe en cada categoría la media de ítems lingüísticos obtenida en los resultados de las cuatro muestras (en la primera columna), la desviación típica de estos resultados, es decir, donde se sitúa nuestra variable entre un mínimo y un máximo obtenido en cada muestra (su variabilidad respecto de los valores normales), que mostramos en la segunda columna, y el número de muestras (N), que queda reflejado en la tercera y última columna. En una tabla aparte, recogemos tanto el coeficiente de Pearson (el grado de correlación), como la significación bilateral (el grado de fiabilidad o nivel de significación del resultado) y ,finalmente, el numero de muestras (N) de nuevo.

En cuanto al valor de la significación (bilateral), debemos explicar que si el valor obtenido (pvalor) está entre  $-1$  y  $1$  podemos decir que hay una relación inversa o indirecta entre los resultados comparados, si es igual a  $0$  no hay relación en absoluto y, si por el contrario, el valor se sitúa entre  $0$  y  $1$ , encontramos una relación directa (cuanto más cerca de  $1$  más significativa es la correlación y, por lo tanto, la dependencia de resultados). En este sentido, un valor  $\leq 0.05$  indicaría que podemos afirmar con seguridad que ambos resultados son correlativos y que entre las muestras comparadas hay una dependencia. En la última fase de este análisis hemos creado unas tablas de contingencia (tablas cruzadas) con los datos obtenidos y hemos realizado la prueba estadística del ji cuadrado para comprobar la homogeneidad de los corpus comparados. En este caso, cuanto más cerca de  $0$  este nuestro p-valor, más se corrobora la hipótesis que concluimos. Debemos aclarar que en este estudio presentamos los resultados en tres decimales, lo cual no quiere decir que los valores sean exactamente  $0$ , podría ocurrir que incluyendo  $8$  o  $9$  decimales uno de ellos no fuera  $0$ , pero en estadística, se dan  $3$  o  $4$  decimales como máximo.

A continuación presentamos los resultados obtenidos categoría por categoría, mostrando en las tablas los datos estadísticos descriptivos y las correlaciones:

**1) Categoría ESCUDOS**

**Estadísticos descriptivos**

	Media	Desviación típica	N
Escudos agosto 2003	7,50	3,697	4
Escudos enero 2004	5,25	3,304	4

**Tabla 24a Escudos**

**Correlaciones**

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,969(*)
	Sig. (bilateral)	.	,031
Escudos enero 2004	N	4	4
	Correlación de Pearson	,969(*)	1
	Sig. (bilateral)	,031	.
	N	4	4

\* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

**Tabla 24b Escudos**

A pesar de la correlación significativa de los resultados obtenidos (una correlación del 95%, o lo que es lo mismo, un p-valor  $\leq 0.05$ ) en esta categoría, entre ambos análisis (agosto 2003 y enero 2004), destacamos un ligero descenso en el número de ocurrencias de este tipo de atenuación retórica probablemente debido a una acotación de los *escudos* como modalidad epistémica (no deóntica), a atenuación retórica (hedge) y no intensificación (*booster*), además de descartar el modo condicional de los verbos en esta categoría (por formar parte ya en el segundo análisis de la categoría *expresiones de duda personal e*

*implicación del autor*. Un ejemplo de *escudo* como modalidad epistémica (probabilidad) es: “factor the riesgo muy importante para enfermedad coronaria, que **puede** guardar relación con factores genético” CC-ESP6 y como modalidad deóntica (capacidad /obligación):”La azatioprina se convierte en 6-mercaptopurina, que **puede** ser metabolizada mediante metilación a través de la tipurina metiltransferasa TPMT” CC-ESP1. Destacamos que esta es la única categoría pragmática que presenta un grado o nivel de correlación significativo en este primer análisis (de *fiabilidad intraevaluador*).

## 2) Categoría APROXIMADORES

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores agosto 2003	12,50	5,066	4
Aproximadores enero 2004	8,50	4,509	4

Tabla 25a Aproximadores

Correlaciones

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,890
	Sig. (bilateral)	.	,110
	N	4	4
Aproximadores enero 2004	Correlación de Pearson	,890	1
	Sig. (bilateral)	,110	.
	N	4	4

Tabla 25b Aproximadores

A medida que se va perfilando esta categoría observamos una reducción en el número de ocurrencias de este tipo de atenuación retórica en nuestro corpus en español, a pesar de

incluir las locuciones adverbiales y adjetivos (cfr. Fortanet et al. 2001) en el segundo análisis llevado a cabo en enero del 2004.

**3) Categoría *EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DIRECTA DEL AUTOR***

**Estadísticos descriptivos**

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación agosto 2003	6,25	3,403	4
Duda e implicación enero 2004	24,50	6,758	4

**Tabla 26a Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

**Correlaciones**

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,775
	Sig. (bilateral)	.	,225
	N	4	4
Duda e implicación enero 2004	Correlación de Pearson	,775	1
	Sig. (bilateral)	,225	.
	N	4	4

**Tabla 26b Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

Detectamos un aumento de ocurrencias en este tipo de atenuación retórica en el segundo análisis llevado a cabo en enero de 2004, posiblemente debido a la incorporación de la subcategoría *marcas de 1ª persona* (incluyendo pronombres, posesivos y desinencias verbales) a las *expresiones de duda personal e implicación directa del autor*, así como también la subcategoría del modo condicional. Como por ejemplo: “A **nuestro** entender

ello corrobora que en atención primaria se obtienen resultados similares a los descritos en estudios clínicos, como ya se había informado en España” AI-ESP6 o “En concordancia con estos estudios, **nosotros** no hemos encontrado una asociación per se del polimorfismo AT I R (AI I 66 C) con la enfermedad isquémica coronaria” AI-ESP7.

#### 4) Categoría *ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Estrategias de desagentivación agosto 2003	36,75	10,340	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	52,25	15,628	4

**Tabla 27a Estrategias de desagentivación**

Correlaciones

		Estrategias de desagentivación agosto 2003	Estrategias de desagentivación enero 2004
Estrategias de desagentivación agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,869
	Sig. (bilateral)	.	,131
	N	4	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	Correlación de Pearson	,869	1
	Sig. (bilateral)	,131	.
	N	4	4

**Tabla 27b Estrategias de desagentivación**

Esta categoría (aun siendo una nueva aportación) registra un elevado número de ocurrencias. Además en el segundo análisis incorporamos también la voz pasiva desagentivada y la pasiva refleja, las despersonalizaciones en las realizaciones de verbos

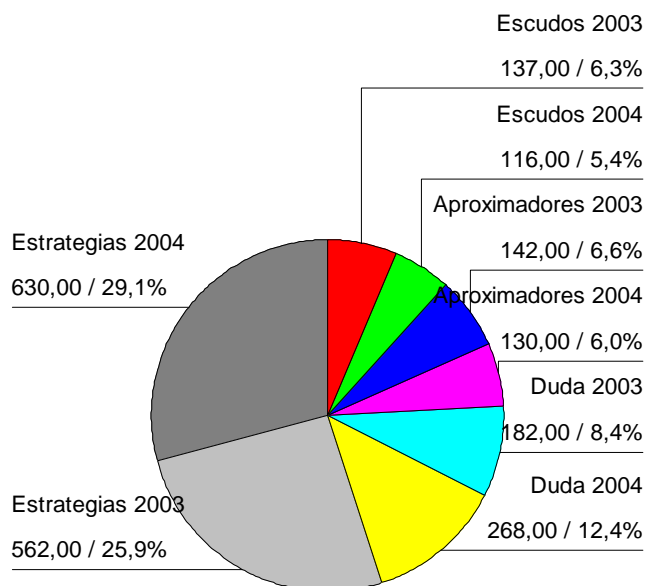


activos con sujetos inanimados, las nominalizaciones y las formas no personales. A continuación mostramos una serie de ejemplos de las realizaciones que hemos mencionado:

- a) “También **es conocido** que la existencia de antecedentes familiares de cardiopatía isquémica constituye un poderoso factor de riesgo” AI-ESP 7.
- b) “El resultado de las serologías **realizadas** puso de manifiesto seroconversión para el virus de Epstein-Barr (VEB)” CC-ESP10
- c) “**Las pruebas de coagulación evidenciaron** actividad de protrombina del 73% TTPA de 47s, fibrinógeno 4,2g/l” CC-ESP10

A continuación presentamos el gráfico de sectores (Figura 6) obtenido tras el estudio de correlación intraevaluador. Según estos datos, en nuestro primer análisis (agosto 2003) detectamos más *escudos* (6.3% vs 5.4%) y *aproximadores* (6.6% vs 6.0%) y menos *expresiones de duda e implicación directa del autor* ( 8.4% vs 12.4%) o *estrategias de desagentivación* (25.9% vs 29.1%) que en nuestro segundo análisis (enero 2004), por los motivos que ya hemos ido mencionando a lo largo de esta sección.

AIESPRA



**Figura 6. Resultados del estudio intraevaluador AI-ESP**

### 7.2.2 Resultados del análisis estadístico de *fiabilidad intraevaluador* en el *caso clínico médico en español*

Al igual que con el corpus de artículos de investigación en español (AI-ESP), a continuación presentamos los datos obtenidos (estadísticos y correlaciones) en nuestro análisis estadístico del corpus de casos clínicos en esta misma lengua (CC-ESP), en cada categoría pragmática.

#### 1) Categoría *ESCUDOS*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Escudos agosto 2003	15,75	9,323	4
Escudos enero 2004	9,25	7,500	4

**Tabla 28a Escudos**

Correlaciones(a)

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,926
	Sig. (bilateral)	.	,074
Escudos enero 2004	Correlación de Pearson	,926	1
	Sig. (bilateral)	,074	.

a N por lista = 4

**Tabla 28b Escudos**

Al igual que en el caso del artículo de investigación en español, esta categoría sufre un descenso en el número de ocurrencias, probablemente por las incorporaciones de la subcategoría de modo condicional de la categoría de *expresiones de duda personal del autor e implicación directa* y de las realizaciones recogidas en la categoría *estrategias de*

*desagentivación*, ya mencionadas en la sección 7.2.2 de este capítulo. En este sentido, los verbos modales que antes se clasificaban únicamente como *escudos* (“poder”), ahora pueden clasificarse como *expresiones de duda...* (“podría”) o *estrategias de desagentivación* (“ha podido...”)

## 2) Categoría APROXIMADORES

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores agosto 2003	8,25	6,946	4
Aproximadores enero 2004	7,75	2,872	4

**Tabla 29a Aproximadores**

Correlaciones(a)

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,789
	Sig. (bilateral)	.	,211
Aproximadores enero 2004	Correlación de Pearson	,789	1
	Sig. (bilateral)	,211	.

a. N por lista = 4

**Tabla 29b Aproximadores**

En el *caso clínico* médico observamos un ligero descenso de ocurrencias en el segundo análisis llevado a cabo en enero de 2004, al igual que en el artículo de investigación, al ir acotando la caracterización de esta categoría pragmática.

3) Categoría **EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL DEL AUTOR E IMPLICACIÓN**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación agosto 2003	3,50	4,041	4
Duda e implicación enero 2004	9,00	5,944	4

**Tabla 30a Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

Correlaciones(a)

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación agosto 2003	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	1 .	,999(**) ,001
Duda e implicación enero 2004	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	,999(**) ,001	1 .
a. N por lista = 4			

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 30b Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

Observando los resultados obtenidos en esta categoría, destacamos que, a diferencia de los datos obtenidos en el análisis del corpus de artículos de investigación en español (AI-ESP), en este corpus (CC-ESP) sí obtenemos un coeficiente de correlación significativo (con una fiabilidad de un 99% o  $p\text{-valor} \leq 0.01$ ), tras acotar las subcategorías que finalmente contemplamos en el análisis.

**4) Categoría ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Estrategias de desagentivación agosto 2003	22,25	9,394	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	26,50	13,429	4

**Tabla 31a Estrategias de desagentivación**

Correlaciones(a)

		Estrategias de desagentivación agosto 2003	Estrategias de desagentivación enero 2004
Estrategias de desagentivación agosto 2003	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	1 .	,842 ,158
Estrategias de desagentivación enero 2004	Correlación de Pearson Sig. (bilateral)	,842 ,158	1 .

a N por lista = 4

**Tabla 31b Estrategias de desagentivación**

Al igual que en el corpus (AI-ESP), observamos un incremento en el número de *hedges* recogidos en esta cuarta categoría de estrategias de desagentivación en el segundo análisis llevado a cabo en enero de 2004, posiblemente debido al aumento de realizaciones lingüísticas recogidas bajo esta categoría pragmática, como hemos mencionado, en detrimento de la categoría pragmática de *escudo*.

A continuación presentamos un gráfico de sector que recoge todos los resultados obtenidos en el análisis estadístico intraevaluador llevado a cabo en el corpus CC-ESP y cuyos resultados hemos ido valorando categoría por categoría en esta sección. Según los datos que nos proporciona esta primera correlación de Pearson, al igual que en el análisis estadístico llevado a cabo en el corpus AI-ESP detectamos menos *escudos* (9% vs 15.4%) y *aproximadores* (7.6% vs 8.1%) y más *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* (8.8% vs 3.4%) o *estrategias de desagentivación* (25.9% vs 21.8%) en nuestro segundo análisis (enero 2004), probablemente por los motivos que ya hemos mencionado.

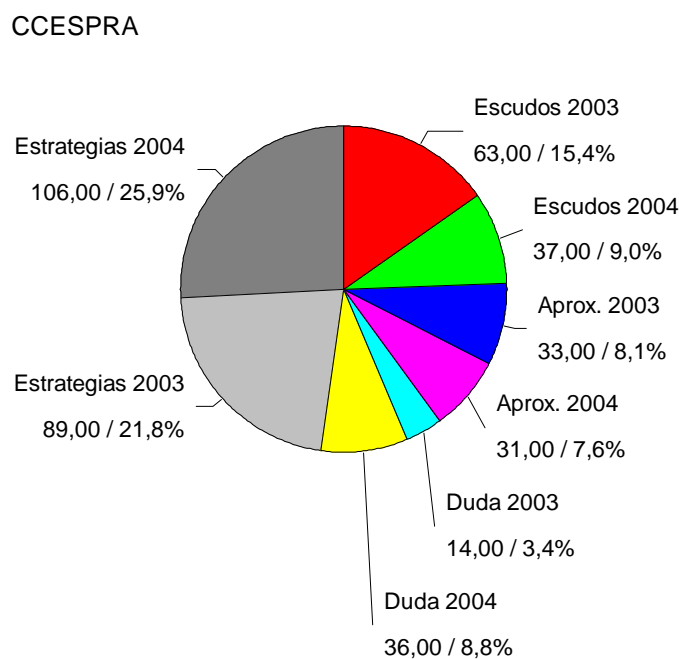


Figura 7. Resultados del estudio intraevaluador CC-ESP

### 7.2.3 Resultados del análisis estadístico de *fiabilidad interevaluador* en el artículo de investigación médico en español

Llegados a este punto, abordamos aquí los resultados obtenidos en la segunda fase de nuestro análisis de correlación (análisis estadístico *interevaluador*), también categoría por categoría.

#### 1) Categoría *ESCUDOS*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Escudos Sonia	4,50	3,786	4
Escudos Àngels	5,25	3,304	4

**Tabla 32a Escudos**

Correlaciones

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos Sonia	Correlación de Pearson	1	,999(**)
	Sig. (bilateral)	.	,001
	N	4	4
Escudos Àngels	Correlación de Pearson	,999(**)	1
	Sig. (bilateral)	,001	.
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 32b Escudos**

En esta segunda fase del estudio estadístico de correlación, hemos incorporado una segunda evaluadora al análisis de cuatro muestras del corpus AI-ESP y, según los resultados obtenidos en esta primera categoría, hay un alto grado de correlación (significativa) entre el

análisis llevado a cabo por ambas evaluadoras (con una fiabilidad de 99% o p-valor  $\leq 0.01$ ), queda , por lo tanto, eliminado cualquier efecto de influencia, *viage* o subjetividad en los datos obtenidos en esta categoría.

## 2) Categoría *APROXIMADORES*

### Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores Sonia	7,00	5,354	4
Aproximadores Àngels	8,50	4,509	4

**Tabla 33a Aproximadores**

### Correlaciones

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores Sonia	Correlación de Pearson	1	,994(**)
	Sig. (bilateral)	.	,006
Aproximadores Àngels	N	4	4
	Correlación de Pearson	,994(**)	1
	Sig. (bilateral)	,006	.
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 33b Aproximadores**

En segunda categoría también obtenemos una correlación significativa (bilateral), con un coeficiente de Pearson o grado/ índice de fiabilidad de un 99% (p-valor  $\leq 0.01$ ). En este sentido, nuestra segunda evaluadora hace aportaciones cualitativas en cuanto a la observación de la primera categoría *escudos* y esta segunda *aproximadores* : “con



frecuencia estas dos categorías pragmáticas aparecen juntas o en un contexto muy cercano”

### 3) Categoría *EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL DEL AUTOR E IMPLICACIÓN*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación Sonia	26,00	5,477	4
Duda e implicación Àngels	24,50	6,758	4

**Tabla 34a** Expresiones de duda personal del autor e implicación directa

Correlaciones

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación Sonia	Correlación de Pearson	1	,973(*)
	Sig. (bilateral)	.	,027
	N	4	4
Duda e implicación Àngels	Correlación de Pearson	,973(*)	1
	Sig. (bilateral)	,027	.
	N	4	4

\* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

**Tabla 34b** Expresiones de duda personal del autor e implicación directa

En esta tercera categoría de *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* obtenemos también una correlación significativa o significativa con un p-valor  $\leq 0.05$ , o lo que es lo mismo, una fiabilidad de un 95% en la correlación entre los valores aportados por una y otra evaluadora.

**4) Categoría ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN**

**Estadísticos descriptivos**

	Media	Desviación típica	N
Estrategias de desagentivación Sonia	54,25	16,540	4
Estrategias de desagentivación Àngels	52,25	15,628	4

**Tabla 35a Estrategias de desagentivación**

**Correlaciones**

		Estrategias de desagentivación agosto 2003	Estrategias de desagentivación enero 2004
Estrategias de desagentivación Sonia	Correlación de Pearson	1	,998(**)
	Sig. (bilateral)	.	,002
Estrategias de desagentivación Àngels	N	4	4
	Correlación de Pearson	,998(**)	1
	Sig. (bilateral)	,002	.
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

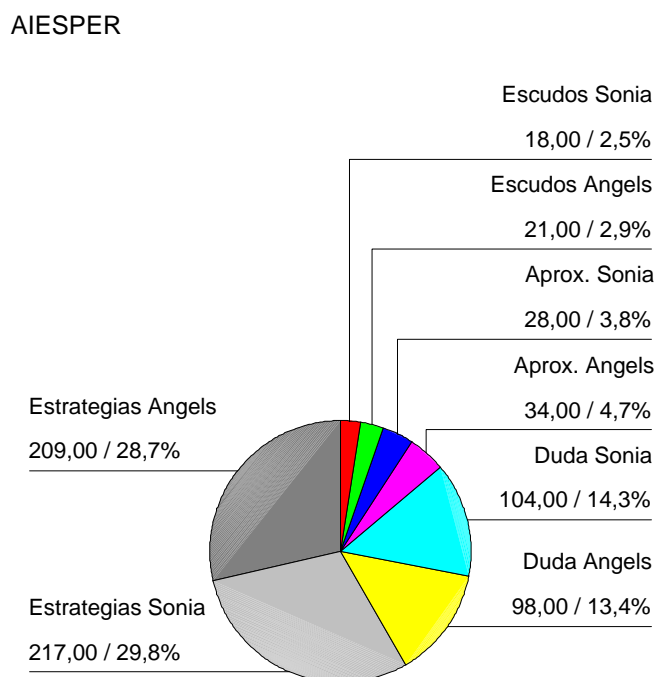
**Tabla 35b Estrategias de desagentivación**

Obtenemos también en esta categoría pragmática una correlación significativa, con un índice de fiabilidad de un 99% (p-valor  $\leq 0.01$ ). Durante el estudio estadístico interevaluador de esta categoría nuestra segunda evaluadora aporta comentarios cualitativamente muy interesantes, que reproducimos a continuación:

“las construcciones que aparecen en la sección de introducción y las que encontramos en la sección de métodos son distintas. En la introducción, estas estrategias exponen un hecho considerado de la comunidad científica del cual se distancia el autor o autores del artículo; en cambio en la sección de métodos son las construcción oculta de las acciones del emisor”.

En este sentido, nosotros ya habíamos detectado cierta dualidad de funciones en esta categoría pragmática, y, en especial, el valor polifuncional de la voz pasiva (desagentivada y refleja): a) utilizada para matizar el contenido y b) utilizada para objetivar acciones que forman parte del método científico, como ya hemos señalado en nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica en la sección 5.6. A continuación presentamos un gráfico de sector con los resultados obtenidos en el estudio estadístico de correlación entre ambas evaluadoras. Como podemos observar, la primera evaluadora (autora de esta tesis) percibe menos *escudos* (2.5% vs 2.9%) y *aproximadores* (3.8% vs 4.8%) y más *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* (14.3% vs 13.4%) y *estrategias de desagentivación* (29.8% vs 28.7%) que nuestra segunda evaluadora. Apuntamos aquí a una mayor facilidad de detección de atenuación retórica en las dos primeras categorías pragmáticas como posible causa de estas mínimas diferencias.

**Figura 8. Resultados del estudio interevaluador AI-ESP**



### 7.2.4 Resultados del análisis estadístico de *fiabilidad interevaluador* en el caso clínico médico en español

Presentamos a continuación los resultados obtenidos en el estudio estadístico de fiabilidad de los análisis realizados por ambas evaluadoras en el corpus CC-ESP categoría por categoría.

#### 1) Categoría *ESCUDOS*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Escudos Sonia	6,50	5,260	4
Escudos Àngels	9,25	7,500	4

**Tabla 36a Escudos**

Correlaciones

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos Sonia	Correlación de Pearson	1	,984(*)
	Sig. (bilateral)	.	,016
Escudos Àngels	N	4	4
	Correlación de Pearson	,984(*)	1
	Sig. (bilateral)	,016	.
	N	4	4

\* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

**Tabla 36b Escudos**

El cruce de resultados de los análisis de ambas evaluadoras obtiene un nivel de fiabilidad de 95% con un p-valor  $\leq 0.05$ , por lo tanto la correlación en esta primera categoría de *escudos* es significativa.

**2) Categoría APROXIMADORES**

**Estadísticos descriptivos**

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores Sonia	7,75	2,630	4
Aproximadores Àngels	7,75	2,872	4

**Tabla 37a Aproximadores**

**Correlaciones**

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores Sonia	Correlación de Pearson	1	,827
	Sig. (bilateral)	.	,173
	N	4	4
Aproximadores Àngels	Correlación de Pearson	,827	1
	Sig. (bilateral)	,173	.
	N	4	4

**Tabla 37b Aproximadores**

A diferencia de los resultados obtenidos en el estudio interevaluador del corpus AI-ESP en esta segunda categoría, en este corpus (CC-ESP) no obtenemos correlación significativa entre los resultados de una y otra observadora (la única categoría en la que no se obtiene esta significación estadística de las cuatro observadas).

**3) Categoría EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL DEL AUTOR E IMPLICACIÓN**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación Sonia	9,75	6,551	4
Duda e implicación Àngels	9,00	5,944	4

**Tabla 38a** Expresiones de duda personal e implicación del autor

Correlaciones

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación Sonia	Correlación de Pearson	1	,993(**)
	Sig. (bilateral)	.	,007
	N	4	4
Duda e implicación Àngels	Correlación de Pearson	,993(**)	1
	Sig. (bilateral)	,007	.
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 38b** Expresiones de duda personal e implicación del autor

En esta tercera categoría ambas evaluadoras coinciden significativamente en sus valoraciones, con un nivel de fiabilidad de 99% y un p-valor  $\leq 0.001$ . Destacamos aquí que nuestra segunda evaluadora ha llevado a cabo una investigación sobre las marcas de persona en el discurso médico recientemente y que, por lo tanto, sus aportaciones a esta tercera categoría pragmática, donde recogemos estas marcas de persona, han sido de gran ayuda. Recordamos aquí que mediante nuestro estudio interevaluador perseguimos la máxima acotación de las categorías pragmáticas de atenuación retórica propuestas en nuestra taxonomía.

4) Categoría **ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Estrategias de desagentivación Sonia	27,25	13,549	4
Estrategias de desagentivación Àngels	26,50	13,429	4

**Tabla 39a Estrategias de desagentivación**

Correlaciones

		Estrategias de desagentivación agosto 2003	Estrategias de desagentivación enero 2004
Estrategias de desagentivación agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,994(**)
	Sig. (bilateral)	.	,006
	N	4	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	Correlación de Pearson	,994(**)	1
	Sig. (bilateral)	,006	.
	N	4	4

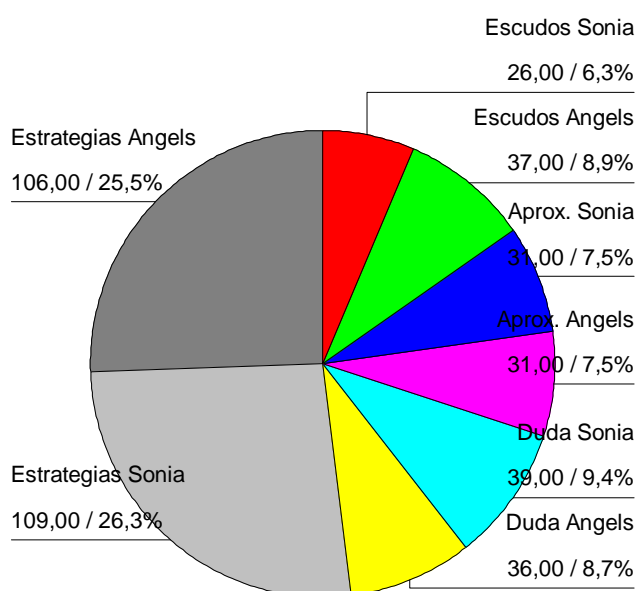
\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

**Tabla 39b Estrategias de desagentivación**

Al igual que en el género *artículo de investigación* en español, obtenemos en esta cuarta categoría una correlación significativa, con un 99% de fiabilidad y un p-valor  $\leq 0.001$ , observando los resultados del análisis interevaluador de este género de *caso clínico* médico.

A continuación, y a modo de resumen presentamos un gráfico de sector con los porcentajes obtenidos por cada evaluadora en cada una de las categorías pragmáticas en el género de *caso clínico* (Corpus CC-ESP). Según los datos obtenidos en este estudio estadístico, la primera evaluadora percibe menos *escudos* (6.3% vs 8.9%), igual número de *aproximadores* (7.5%) y más *expresiones de duda personal e implicación del autor* (9.4% vs 8.7%) o *estrategias de desagentivación* (26.3% vs 25.5%) que la segunda observadora.

CCESPER



**Figura 9. Resultados del estudio interevaluador CC-ESP**

### 7.3 Resultados del análisis del corpus en inglés (ING2)

En esta sección repetimos el procedimiento llevado a cabo en el estudio estadístico de fiabilidad. Primero, llevamos a cabo un estudio estadístico intraevaluador y después un estudio estadístico interevaluador pero, esta vez, en el corpus en inglés L2 (corpus ING2), formado únicamente por el género *artículos de investigación*.



**7.3.1 Resultados del análisis estadístico de fiabilidad intraevaluador en el artículo de investigación médico en inglés L2(Correlaciones)**

A continuación presentamos los resultados obtenidos en este primer análisis, categoría por categoría.

**1) Categoría ESCUDOS**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Escudos agosto 2003	21,00	10,000	4
Escudos enero 2004	16,25	7,762	4

**Tabla 40a Escudos**

Correlaciones

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,992(**)
	Sig. (bilateral)	.	,008
	N	4	4
Escudos enero 2004	Correlación de Pearson	,992(**)	1
	Sig. (bilateral)	,008	.
	N	4	4

\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

**Tabla 40b Escudos**

Observamos un ligero descenso de las ocurrencias de esta primera categoría en el segundo análisis llevado a cabo por la evaluadora en enero de 2004. Los motivos de esta menor detección de *escudos*, probablemente, sean los mismos que en el caso del análisis del

corpus en español: una mayor acotación de la categoría en el segundo análisis, “desviando” realizaciones prototípicas de hedge, como son los verbos epistémicos y modales, hacia otras posibles categorías como son: las *expresiones de duda personal e implicación directa del autor*. Cabe destacar que, obtenemos también en esta categoría una correlación significativa, con un índice de fiabilidad de un 99% ( $p\text{-valor} \leq 0.01$ ).

## 2) Categoría APROXIMADORES

### Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores agosto 2003	14,50	6,455	4
Aproximadores enero 2004	14,25	7,320	4

**Tabla 41a Aproximadores**

### Correlaciones

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,977(*)
	Sig. (bilateral)	.	,023
	N	4	4
Aproximadores enero 2004	Correlación de Pearson	,977(*)	1
	Sig. (bilateral)	,023	.
	N	4	4

\* La correlación es significativa al nivel 0,05 (bilateral).

**Tabla 41b Aproximadores**

Las ocurrencias de *aproximadores* detectadas en el primer y segundo análisis realizado por la misma evaluadora, en dos tiempos distintos, apenas refleja cambios. Por ello, en esta categoría pragmática de la atenuación retórica también se obtiene una correlación significativa con un índice de fiabilidad de 95% y un p-valor  $\leq 0.05$ .

### 3) Categoría *EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DEL AUTOR*

#### Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación agosto 2003	10,75	2,217	4
Duda e implicación enero 2004	10,50	3,416	4

**Tabla 42a Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

#### Correlaciones

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,990(**)
	Sig. (bilateral)	.	,010
	N	4	4
Duda e implicación enero 2004	Correlación de Pearson	,990(**)	1
	Sig. (bilateral)	,010	.
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 42b Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

Esta tercera categoría también muestra una correlación significativa con un índice de fiabilidad de 99% y un p-valor  $\leq 0.01$ . Por tanto, obtiene un índice de fiabilidad igual que la categoría pragmática de *escudos* y más alta que la segunda categoría de *aproximadores* (con p-valor  $\leq 0.05$ ), quizás debido a la inclusión del ítem lingüístico adjetivos en el segundo análisis de esta última categoría.

#### 4) Categoría **ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN**

##### Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Estrategias de desagentivación agosto 2003	61,00	34,603	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	58,00	32,342	4

**Tabla 43 a Estrategias de desagentivación**

##### Correlaciones

		Estrategias de desagentivación agosto 2003	Estrategias de desagentivación enero 2004
Estrategias de desagentivación agosto 2003	Correlación de Pearson	1	,998(**)
	Sig. (bilateral)	.	,002
	Suma de cuadrados y productos cruzados	3592,000	3350,000
	Covarianza	1197,333	1116,667
	N	4	4
Estrategias de desagentivación enero 2004	Correlación de Pearson	,998(**)	1
	Sig. (bilateral)	,002	.
	Suma de cuadrados y productos cruzados	3350,000	3138,000
	Covarianza	1116,667	1046,000
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

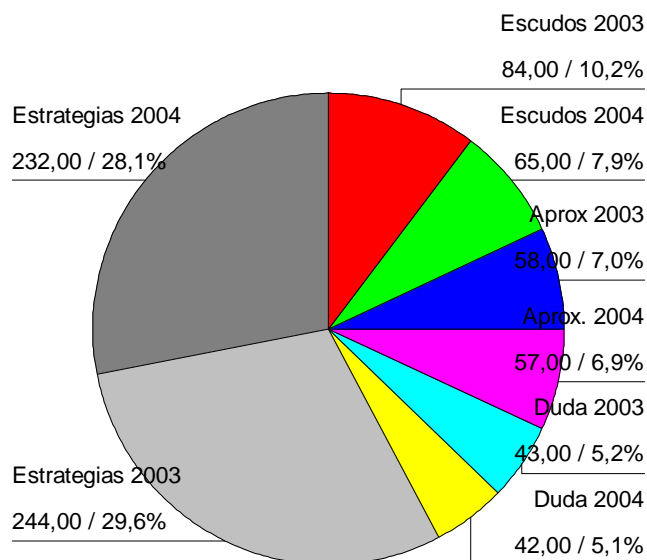
**Tabla 43b Estrategias de desagentivación**

Se observa un ligero descenso de ocurrencias en el segundo análisis llevado a cabo por la evaluadora. Podría ser que una acotación del ítem lingüístico de la voz pasiva (nivel sintáctico) fuera la causa. Además, se ha distinguido entre dos tipos de voz pasiva, como ya hemos mencionado anteriormente: una voz pasiva más atenuadora del contenido que se presenta y otra más orientada al cumplimiento de las convenciones académicas.

Al igual que para el corpus CC-ESP y AI-ESP, presentamos a continuación los resultados obtenidos en esta primera fase del estudio estadístico pero, esta vez, de la atenuación retórica en inglés L2. Como podemos observar, esta evaluadora detecta menos presencia de ítems lingüísticos en el segundo análisis llevado a cabo en las categorías de *escudos* (7.9% vs 10.2%), *expresiones de duda e implicación directa del autor* (5.1% vs 5.3%) y en las *estrategias de desagentivación* (28.1% vs 29.6%). Sin embargo, parece haber más presencia de atenuación retórica en la categoría pragmática de *aproximadores* (7.9% vs 7.0%). En este sentido, podemos observar una tendencia general a la menor detección de atenuación retórica a medida que se van acotando las realizaciones lingüísticas recogidas en cada categoría. Y el aumento de *aproximadores* puede ser debido a la ampliación de la categoría con el ítem lingüístico, *adjetivos*, que ya hemos mencionado con anterioridad.

Por otro lado, obtenemos una correlación significativa, con un coeficiente de Pearson o índice de fiabilidad de un 99% (p-valor  $\leq 0.01$ ).

AIENGRA



**Figura 10. Resultados del estudio intraevaluador AI-ING2**

### 7.3.2 Resultados del análisis estadístico de *fiabilidad interevaluador* en el artículo de investigación médico en inglés L2

Llegados a este punto, presentamos el último análisis de correlación llevado a cabo en este estudio estadístico: el análisis de fiabilidad interevaluador en el corpus AI-ING2, cuyos resultados incluimos a continuación.

1) Categoría *ESCUDOS*

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Escudos Sonia	16,25	7,762	4
Escudos Mary Ellen	15,75	7,136	4

Tabla 44a Escudos

Correlaciones

		Escudos agosto 2003	Escudos enero 2004
Escudos Sonia	Correlación de Pearson	1	,995(**)
	Sig. (bilateral)	.	,005
	N	4	4
Escudos Mary Ellen	Correlación de Pearson	,995(**)	1
	Sig. (bilateral)	,005	.
	N	4	4

\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

Tabla 44b Escudos

En esta primera categoría nuestros resultados indican una correlación significativa con un nivel de fiabilidad de 99% y un p-valor  $\leq 0.01$ , es decir, los análisis tanto cuantitativos como cualitativos de ambas evaluadoras són prácticamente idénticos en cuanto a *escudos* se refiere. Podemos decir, entonces que tanto en el corpus AI-ESP como en el corpus AI-ING2 existe una significación correlativa en esta primera categoría de atenuación retórica.

**2) Categoría APROXIMADORES**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Aproximadores Sonia	14,25	7,320	4
Aproximadores Mary Ellen	14,25	7,320	4

**Tabla 45 a. Aproximadores**

Correlaciones

		Aproximadores agosto 2003	Aproximadores enero 2004
Aproximadores Sonia	Correlación de Pearson	1	1,000(**)
	Sig. (bilateral)	.	.
Aproximadores Mary Ellen	N	4	4
	Correlación de Pearson	1,000(**)	1
	Sig. (bilateral)	.	.
	Covarianza		
	N	4	4

**\*\* La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).**

**Tabla 45b. Aproximadores**

Como hemos podido comprobar con anterioridad, las primeras dos categorías pragmáticas de nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica (*escudos* y *aproximadores*) no presentan problemas ni en su detección por una única evaluadora ni en el cruce de resultados entre ambas evaluadoras en español y en inglés (AI-ESP, AI-ING2). Por ello, en esta segunda categoría también obtenemos una correlación significativa con un índice de fiabilidad del 100% y un p-valor  $\leq 0.01$ .



**3) Categoría EXPRESIONES DE DUDA PERSONAL E IMPLICACIÓN DEL AUTOR**

Estadísticos descriptivos

	Media	Desviación típica	N
Duda e implicación Sonia	10,50	3,416	4
Duda e implicación Mary Ellen	7,75	1,500	4

**Tabla 46 a Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

Correlaciones

		Duda e implicación agosto 2003	Duda e implicación enero 2004
Duda e implicación Sonia	Correlación de Pearson	1	,943
	Sig. (bilateral)	.	,057
	N	4	4
Duda e implicación Mary Ellen	Correlación de Pearson	,943	1
	Sig. (bilateral)	,057	.
	N	4	4

**Tabla 46b Expresiones de duda personal e implicación directa del autor**

A diferencia de las dos categorías precedentes, esta tercera categoría pragmática de la atenuación retórica en inglés no obtiene una correlación significativa a pesar de tener un nivel de fiabilidad alto (94%) y un p-valor  $\leq 0.57$  (en lugar de  $\leq 0.5$ , muy al límite de ser significativo). En este sentido, destacamos que ha habido diferencias en la evaluación de ciertos ítems lingüísticos entre ambas evaluadoras (una nativa de la lengua inglesa y una no nativa de la lengua inglesa)<sup>17</sup> en esta tercera categoría. Nuestra segunda evaluadora (nativa) percibe el elemento de “duda” en esta categoría como un posible *escudo* y acotaría las

<sup>17</sup> Podría haber sido más comparable el estudio realizado por dos evaluadoras de la misma lengua pero hemos creído oportuno elegir una segunda observadora nativa del inglés por tener un conocimiento más profundo (gramatical, pragmático, etc) de la lengua y de la cultura de llegada.

*expresiones de duda personal e implicación directa del autor* enfatizando únicamente la dimensión personal de esta categoría. Además, esta segunda evaluadora incorporaría alguna ocurrencia detectada en nuestro corpus AI-ING2, como es el caso de *surprisingly* (con una clara carga emocional) a esta tercera categoría pragmática; tampoco considera el uso de marcadores de primera persona plural como indicativos de atenuación, sino una típica convención académicas en este tipo de discurso.

Sin embargo, esta segunda evaluadora sí percibe como indicativo de atenuación si hay un abuso de este ítem lingüístico en el texto (mayor o menor presencia de lo habitual).

Quizás haya algún fallo en nuestro planteamiento en la categoría pragmática de *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* en inglés ya que parece ser que la percepción de atenuación retórica por una evaluadora nativa y una no nativa es distinta, probablemente por las diferencias culturales en cuanto a estilos de escritura (que hemos apuntado en la sección 4.2)

#### **4) Categoría *ESTRATEGIAS DE DESAGENTIVACIÓN***

En esta cuarta y última categoría pragmática de la atenuación retórica en inglés no presentamos los estadísticos descriptivos ni las correlaciones porque no ha existido correlación alguna entre las evaluaciones llevadas a cabo por la evaluadora nativa de la lengua inglesa (nuestra segunda evaluadora) y la evaluadora nativa de la lengua española en las cuatro muestras estudiadas de nuestro corpus AI-ING2. Destacamos aquí que no se puede aplicar un estudio de correlación estadística cuando una de las variables es constante, es decir, es igual a 0 (el caso de nuestra segunda evaluadora).

Es curioso observar cómo para una evaluadora no nativa esta cuarta categoría de atenuación retórica es relevante, en cambio, la evaluadora nativa no la percibe como categoría de atenuación. Así como las tres primeras categorías están bastante bien definidas y claras, en esta cuarta de *estrategias de desagentivación* no hay consenso en su interpretación pragmática.

Hyland (1998) y Salager-Meyer (2003), sí reconocen la atenuación retórica en inglés en realizaciones de desagentivación como la voz pasiva y las nominalizaciones, no obstante, nuestra segunda evaluadora no observa la diferencia entre el uso de la voz pasiva con la función de ayudar a la articulación tema-remática de la información y el uso de la voz pasiva como atenuación retórica, según la taxonomía establecida en este trabajo. Además un abuso de la voz pasiva, siguiendo a Martínez (1998), puede funcionar como atenuación retórica si el autor u autora cree que indica “autoretirada (*self-effacing*), es decir, se presenta como una estrategia de protección. De ser así, la observadora nativa del inglés sugeriría un estudio de tipo etnográfico, y no lingüístico, como es el nuestro. Esta segunda observadora, experta en el discurso médico y, especialmente, en corrección de estilo (*editing*), plantea que muchos autores españoles que escriben en inglés conciben el uso de *las estrategias de desagentivación* un medio para atenuar el contenido que presentan a la comunidad científica; de todos modos, para la observadora nativa, este mal uso y abuso de la voz pasiva, junto con los *verbos activos con sujetos inanimados* y las *nominalizaciones*, provocan un efecto contrario en el lector, es decir, el efecto de intensificación (aunque sin llegar a actuar como *booster*). La intensificación de una parte concreta del texto se vale de ítems lingüísticos como : *of course, obviously, it is worth noting*, y el efecto que percibe nuestra segunda observadora es de intensificación generalizada en el discurso por desagentivación no de una *enfaticación asertiva* (Mendiluce Cabrera 2003).

Como ya hemos mencionado anteriormente al presentar nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica, percibimos las tres primeras categorías como más interpersonales, más subjetivas y más orientadas al lector y, sin embargo, la cuarta categoría nos parece más textual, menos subjetiva y más orientada al contenido. A todo ello, nuestra segunda observadora no contempla que la atenuación retórica pueda desempeñar funciones aparentemente contradictorias, como la función de los *aproximadores* (que intentan evadir la precisión) y las *estrategias de desagentivación*<sup>18</sup> (que la buscan).

Un ejemplo de *aproximador* extraído de nuestro corpus es: "With BP-em, the blockade achieved maximal effect **slightly** later, but it was of significantly longer duration" AI-ING1

Y un ejemplo de *estrategias de desagentivación*: "Significant morbidity and mortality **have been reported** in patients with SAHS" AI-ING3

En cuanto a esta última categoría pragmática de atenuación retórica, nuestra segunda observadora, que se define como "*natural, untutored reader*", es la opinión de que con esta

---

<sup>18</sup> A continuación mostramos ejemplos de *estrategias de desagentivación* utilizados para esta discusión entre evaluadoras, extraídos de Hyland (1996:444):

- a) "The BS fraction **is assumed** to originate from the center of the ..."
- b) "**It might be speculated** that the lack of DNA methylation in cv .Platenese could..."
- c) "**These data indicate** that phytochrome A possesses the intrinsic"
- d) "**Circumstantial evidence indicates** specific shifts in the..."

Nuestra segunda observadora percibe el ejemplo a) como *escudo* por el uso del verbo "assume", el ejemplo b) también como *escudo* por el verbo modal "might" y el verbo epistémico "speculate" y en el ejemplo c) reconoce la *despersonalización* pero no la concibe como atenuación retórica. En cuanto al ejemplo d) la segunda observadora detecta la *nominalización* pero además percibe la palabra "circumstantial" como atenuación retórica del contenido de la frase (dada la "imprecisión" de esta palabra indica que podría ser un *aproximador*).

estrategia el autor pretende destacar los hallazgos y deja al lector fuera de toda negociación : “the data are so robust that they indicate something on their own accord and this cannot be overlooked by the reader.

En este sentido, hemos podido comprobar que la atenuación retórica orientada al escritor, mediante el uso de construcciones pasivas, nominalizaciones, etc. presenta una mayor dificultad de detección, tal como afirma Hyland (1996:444):

“Writer-oriented hedges often accent procedures and methods of science, a feature less salient in other forms of hedging. Indeed, reference to methods, the models employed, or the conditions under which results were obtained are an important means of hedging personal commitment”

Destacamos una aportación interesante hecha por la segunda evaluadora durante el estudio de fiabilidad interevaluador: la propuesta de presentar algunos de estos ejemplos a auténticos científicos para observar si perciben a un autor que quiere protegerse de un posible ataque por parte de la comunidad discursiva a la cual pertenece o, por el contrario, si su actitud es quizás más defensiva, “listo para el combate”, para defender sus ideas con convicción.

La siguiente cita de Clemen (1997:244) ilustra la dualidad de la atenuación retórica que hemos ido discutiendo en este apartado:

“Despite, or perhaps, because of their mitigating effect, hedges can increase the credibility of a statement (e.g. in academic texts). It is in this sense that hedging is better seen in the scope of discourse analysis as opposed to its narrower semantic aspect as a prototypical modifier”

También nos parece interesante la aportación de Campos (2003:235), quien a su vez cita a Cuenca (1995:30), para vincular las marcas de impersonalidad con el carácter argumentativo y, por lo tanto, generalizador de algunos discursos:

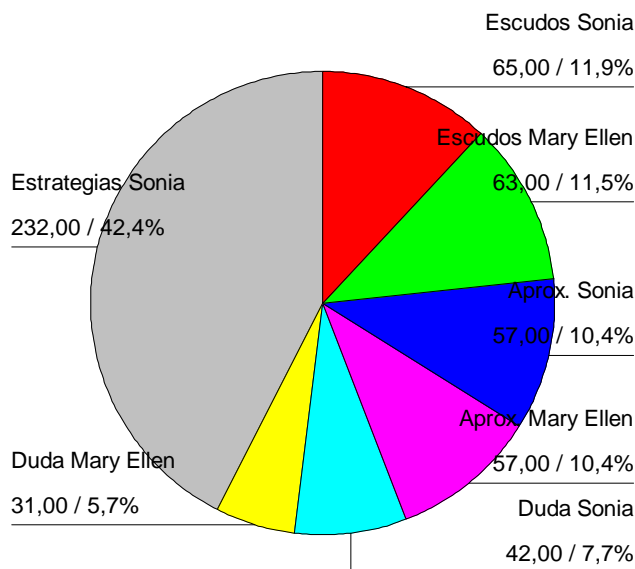
“Segons Cuenca (1995:30), aquestes marques d’impersonalitat són molt habituals en els textos argumentatius a causa del caràcter personal i subjectiu que tenen i l’aparença d’objectivitat i desvinculació del subjecte que pretenen donar. L’explicació d’aquesta aparent paradoxa, la trobem en les paraules següents:

[...]con frecuencia se utilizan las estructuras impersonales como recurso retórico: el uso de formas genéricas (ya sean las construcciones impersonales – *hay que...*, *no se puede dudar, es obvio que...*- o el uso de formas con interpretación genérica- *todos sabemos...*-) produce una despersonalización del discurso (no soy yo quien opina eso, sino todo el mundo o una colectividad), lo cual provoca un efecto generalizador que puede ser argumentativamente eficaz. (Cuenca, 1995:30)

Para acabar esta discusión sobre nuestra cuarta categoría pragmática de la atenuación retórica, destacamos la afirmación de Campos (2003:235) de que el uso de marcas impersonales no solo debe justificarse desde el punto de vista de la neutralidad que con frecuencia exige el discurso científico (convenciones académicas), sino también como estrategia de la argumentación, en general.

A continuación, presentamos los resultados obtenidos en el estudio estadístico de fiabilidad entre los análisis de ambas evaluadoras (nativa vs no nativa de la lengua inglesa):

AIENGER



**Figura 11. Resultados del estudio interevaluador AI-ING2**

Como podemos observar, la observadora no nativa percibe más *escudos* (11.9% vs 11.5%) y *expresiones de duda personal del autor e implicación directa* (7.7% vs 5.7%) que la observadora no nativa. Ambas evaluadoras detectan el mismo número de realizaciones de atenuación retórica en la categoría de *aproximadores* (10.4%); sin embargo, no hay correlación de resultados en los análisis de la cuarta categoría, *estrategias de desagentivación* (42.4% vs 0%).

#### **7.4 Los resultados desde el punto de vista de las lenguas, de los géneros y de las secciones del artículo de investigación y el caso clínico médico**

En esta sección mostraremos los resultados obtenidos después de haber llevado a cabo el análisis intra e interevaluador (en cuatro muestras por corpus), a partir del análisis de todo el corpus (las diez muestras de cada corpus). En primer lugar, desde la perspectiva de la

comparación interlingüística (español-inglés), a continuación desde la perspectiva de la comparación intergenérica (*artículo de investigación vs caso clínico médico*) y, finalmente, desde la perspectiva de la frecuencia de la unidad de análisis según la sección del *artículo de investigación* o el *caso clínico médico*. Para dar más valor a los datos obtenidos, hemos llevado a cabo un estudio estadístico para hallar el valor del ji cuadrado, valor estadístico que busca poder corroborar (o no) que los corpus que hemos comparado tienen un grado mayor, menor o inexistente de similaridad (a mayor similaridad u homogeneidad entre los corpus comparados, mayor valor tienen los porcentajes obtenidos mediante nuestro análisis de frecuencias).

Recordamos aquí que las tablas de contingencia (de datos cruzados) que hemos creado nos sirven para comparar los valores (frecuencias de atenuación retórica) observados por nosotros durante el análisis cuantitativo de cada corpus con los valores que se podrían obtener de no existir relación entre los dos corpus. Si nuestros valores son suficientemente distintos a los resultados de la hipótesis nula (relación inexistente) podemos afirmar que hay una relación significativa entre los valores comparados (los dos corpus que comparamos en cada caso).



### 7.4.1 Los resultados del contraste interlingüístico (español-inglés L2) de la atenuación retórica en el artículo de investigación médico

A continuación presentamos una tabla que recoge los hedges detectados en cada categoría pragmática e indicamos entre paréntesis el porcentaje que representa en cuanto al total de hedges por género (*artículo de investigación*) e idioma (corpus AI-ESP y corpus AI-ING2).

	AI-ESP	AI-ING2	Valord del estadístico del ji cuadrado	P-valor
1. Escudos	80 (10.70%)	<b>187 (18.20%)</b>	<b>33,76</b>	0,0000
2. Aproximadores	104 (13.90%)	162 (15.78%)		
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	<b>146 (19.52%)</b>	123 (11.98%)		
4. Estrategias de desagentivación	<b>418 (55.88%)</b>	<b>555 (54.04%)</b>		

Tabla 48. Resultados AI-ESP vs AI-ING2

Según los datos obtenidos en estos análisis de la atenuación retórica, en español hay una mayor tendencia al uso de las *estrategias de desagentivación* (55.88%) y a las *expresiones de duda personal e implicación del autor* (19.52%), mientras que en inglés la tendencia además de hacia la *desagentivación* (54.04%), es al uso de los *escudos* y los *aproximadores* por encima de la categoría de *expresiones de duda personal e implicación del autor*. El p-valor 0.00 indica el máximo grado de significación en el estudio del ji cuadrado; estos dos corpus, por lo tanto, son muy similares y muestran diferencias en cuanto a la frecuencia y distribución de las categorías pragmáticas de atenuación. Al ser el p-valor menor que 0.01, podemos decir con un nivel de confianza del 99% que hay dependencia entre los que se observa en el *artículo de investigación en español* y este mismo género en inglés.

#### 7.4.2 Los resultados del contraste intergenérico (*artículo de investigación vs caso clínico*) de la atenuación retórica en español

Presentamos los resultados obtenidos en el análisis de los corpus AI-ESP y CC-ESP, que comparten un mismo idioma (español) pero dos géneros distintos.

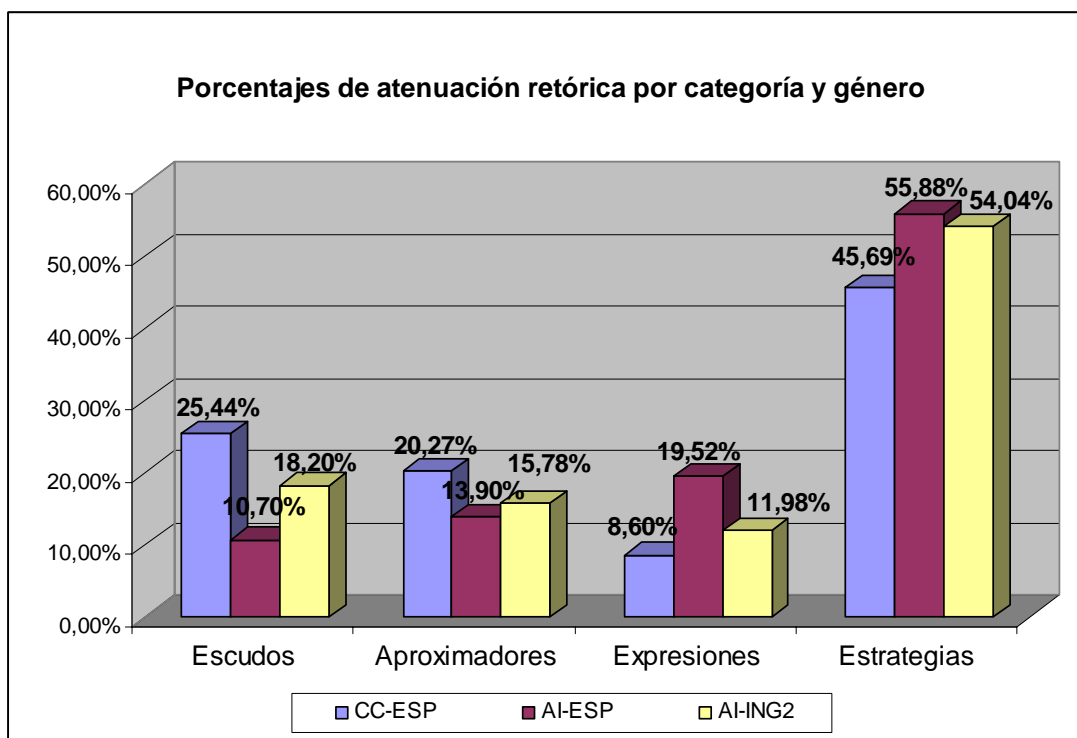
	AI-ESP	CC-ESP	Valord del estadístico del ji cuadrado	P-valor
1. Escudos	80 (10.70%)	<b>133 (25.44%)</b>	<b>78,00</b>	0,0000
2. Aproximadores	104 (13.90%)	<b>106 (20.27%)</b>		
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	<b>146 (19.52%)</b>	45 (8.60%)		
4. Estrategias de desagentivación	<b>418 (55.88%)</b>	<b>239 (45.69%)</b>		

**Tabla 48. Resultados AI-ESP vs CC-ESP**

Si observamos los datos obtenidos en el análisis del *artículo de investigación* y el análisis del *caso clínico* médico, podemos detectar que en este segundo género (al igual que en inglés) se prefiere además del uso de las *estrategias de desagentivación* (45.69%), el uso de los *escudos* (25.44%) y los *aproximadores* (20.27%), por delante de las *expresiones de duda personal e implicación directa del autor* (8.60%). Podemos decir, pues, que en cuanto a la frecuencia de atenuación por tipo de categoría pragmática, el *caso clínico* en español se asemeja más al *artículo de investigación* en inglés que *el caso clínico* en español. Una posible causa sería el interés de los autores que escriben en este género por destacar más y subir un peldaño más en la jerarquía del discurso médico para alcanzar la cota de prestigio de la que goza el *artículo de investigación*. Además, se ha de tener en cuenta la influencia del patrón anglosajón en el discurso médico actual. Los porcentajes obtenidos adquieren

mayor relevancia al obtener de nuevo un valor estadístico del ji cuadrado de 78,00 con un p-valor de 0,00, es decir, significativo.

Presentamos, a continuación, un gráfico de barras para mostrar visualmente las diferencias y similitudes en nuestros tres corpus (AI-ESP, CC-ESP y AI-ING2) en cuanto a porcentajes de atenuación retórica por categoría y género, es decir, hemos calculado el número total de *hedges* por categoría pragmática y lo hemos dividido por el número total de *hedges* por género.



**Figura 12. Resultados intrgenéricos e interlingüísticos**

Tal y como hemos comentado con anterioridad, el género *caso clínico* en español y el género *artículo de investigación* en inglés se asemejan más en cuanto a la frecuencia de *escudos* y *aproximadores*. Sin embargo, en las *expresiones de duda personal e implicación*

*del autor y estrategias de desagentivación* destaca el género *artículo de investigación en español* por delante de los otros dos corpus estudiados (CC-ESP y AI-ING2). A partir de los datos obtenidos, podemos decir que el autor español cuando escribe en su idioma y en el género *artículo de investigación* impersonaliza mucho su discurso (55.88% vs 54.04% en inglés) pero, a su vez, deja ver una cierta implicación y duda personal, más ausente en este mismo género en inglés (19.52% vs 11.98%) y aún más escasa en el género *caso clínico* (8.60%).

#### **7.4.3 Los resultados del contraste intergenérico (*artículo de investigación vs caso clínico*) e interlingüístico (español-inglés) de la atenuación retórica por secciones.**

En este apartado presentamos los resultados obtenidos después de analizar la totalidad de las muestras que forman los corpus AI-ESP, CC-ESP y AI-ENG2, detectar las ocurrencias de atenuación retórica y clasificarlas según su categoría pragmática. Para llevar a cabo el cálculo de los porcentajes de atenuación retórica por sección, hemos dividido el número de hedges encontrado en cada sección del *artículo de investigación* (IMRD) y *caso clínico* por el número total de palabras por sección. Por lo tanto, en cada sección el denominador es diferente (número de palabras distinto) y los datos reflejan únicamente el porcentaje de expresiones atenuadoras (*hedges*) vs el porcentaje de palabras no atenuadoras en cada sección (que se obtiene restando al 100% el número de expresiones atenuadoras) del *artículo de investigación* en inglés y en español, respectivamente. En la primera tabla comparamos los resultados obtenidos en el análisis de un mismo género (*artículo de investigación*) pero en las dos lenguas objeto de estudio: inglés y español (Corpus AI-ESP y corpus AI-ING2)

En la segunda tabla mostramos los resultados de comparar el discurso médico en una misma lengua pero en dos géneros distintos (AI-ESP y CC-ESP).

	AI-ESP	AI-ING2	Valord del estadístico del ji cuadrado	P-valor
<b>1. Introducción</b>	89 (1.96%)	<b>137 (4.01%)</b>	<b>10,75</b>	0,0132
<b>2. Métodos</b>	<b>226 (2.29%)</b>	<b>353 (3.59%)</b>		
<b>3. Resultados</b>	135 (1.59%)	133 (1.58%)		
<b>4. Discusión</b>	<b>298 (2.41%)</b>	<b>434 (3.59%)</b>		

**Tabla 50. Resultados AI-ESP vs AI-ING2 (Secciones)**

De esta tabla se desprende la mayor presencia de atenuación retórica en las secciones de *introducción* (4.01%) y *discusión/métodos* (3.59%) en el corpus inglés (AI-ING2) y en la *discusión* (2.41%) y *métodos* (2.29%) en el caso del corpus español (AI-ESP). Estos resultados corroboran estudios anteriores en cuanto a una mayor atenuación en las secciones de *introducción* y *discusión* y aportamos, en nuestro estudio, la presencia de atenuación en la sección de *métodos*. Teniendo en cuenta que los porcentajes están calculados sobre el número de palabras de cada corpus, vemos cómo (exceptuando la sección de resultados con un 1.58%), el autor que escribe en inglés L2 atenúa más que el que escribe en su lengua materna (L1). Obtenemos de nuevo un ji cuadrado significativo en la comparación de ambos corpus, dando más valor a nuestros resultados.

En la siguiente tabla, se observa cómo el género *caso clínico* sigue los patrones de comportamiento del *artículo de investigación en inglés* (más atenuación en la sección de *introducción* (3.14%) y por igual en la sección de *métodos* y *discusión* (2.71%). Por el

contrario, en el género *artículo de investigación* en español hay más presencia de atenuación en la sección de *discusión* (2.41%), en primer lugar, seguida por la sección de *métodos*.

	AI-ESP	CC-ESP	Valord del estadístico del ji cuadrado	P-valor
<b>1. Introducción</b>	89 (1.96%)	73 (3.14%)	<b>106,89</b>	0,0000
<b>2. Métodos</b>	226 (2.29%)	196 (2.71%)		
<b>3. Resultados</b>	135 (1.59%)	x		
<b>4. Discusión</b>	298 (2.41%)	260 (2.71%)		

**Tabla 51. Resultados AI-ESP vs CC-ESP (Secciones)**

Comparando interlingüísticamente e intergenéricamente los resultados obtenemos los siguientes datos:

	CC-ESP	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	73 (3.14%)	89 (1.96%)	137 (4.01%)
<b>2. Métodos</b>	196 (2.71%)	226 (2.29%)	353 (3.59%)
<b>3. Resultados</b>	x	135 (1.59%)	133 (1.58%)
<b>4. Discusión</b>	260 (2.71%)	298 (2.41%)	434 (3.59%)

**Tabla 52. Comparación interlingüística e intergenérica**

Como podemos observar, la *introducción* es la sección que presenta mayor número de expresiones atenuadoras tanto en el *caso clínico* español como en el *artículo de investigación* inglés; en cambio, el *artículo de investigación* español presenta el mayor número de atenuadores en las secciones *métodos* y *discusión*, secciones que también presentan un alto porcentaje en el *artículo de investigación* inglés. La sección *resultados* es la que menos marcas de atenuación presenta, en el caso del *artículo de investigación* en

ambas lenguas, ya que el *caso clínico* español carece de este apartado. La diferencia, pues, mayor, es esta comparación interlingüística e intergenérica la presenta el *artículo de investigación* español, que presenta poca atenuación retórica en la sección *introducción*, a diferencia de los otros dos géneros y a diferencia del inglés, que precisamente es en esta sección donde atenúa más.

En el siguiente gráfico, se observa con mayor claridad los resultados comentados con anterioridad:

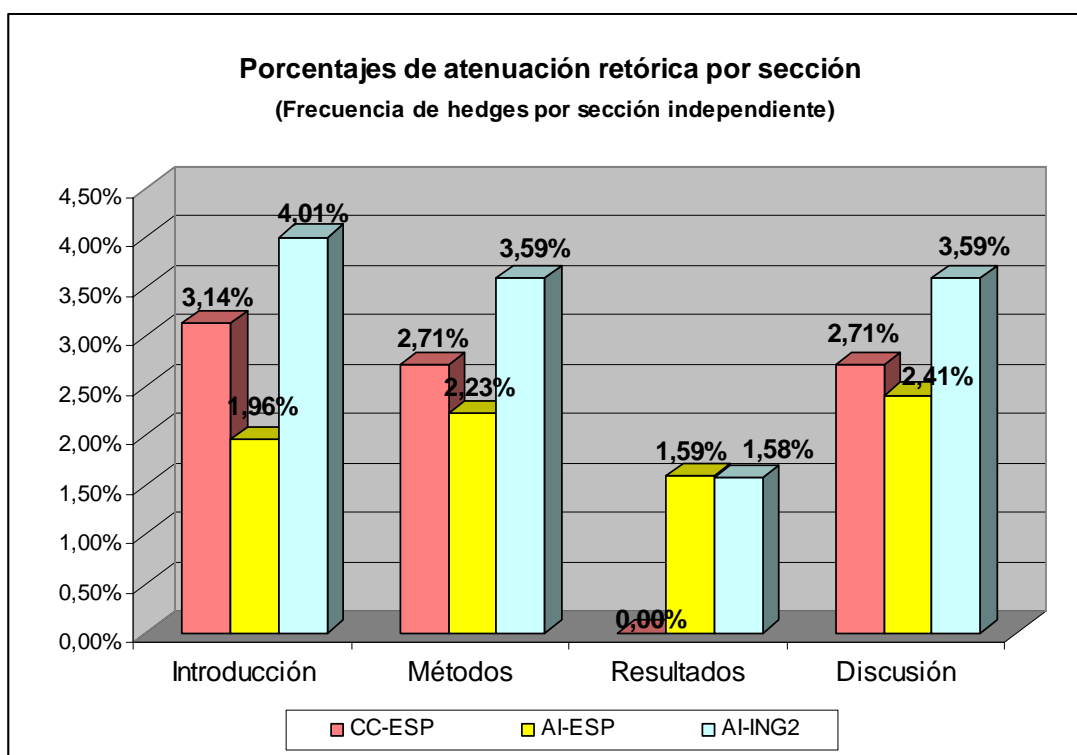


Figura 13. Comparación interlingüística e intergenérica (Secciones)

Sobre divergencias intergenéricas nos ha parecido interesante el trabajo de Aguilar (2001:284), quien estudia los géneros *seminar* y *lecture* en el discurso académico en inglés y percibe un distinto uso de la atenuación retórica en el análisis de sus resultados:

“Engineering academics seem to be urged to acknowledge their lack of confidence (or false modesty?) to their peers and rivals. The hedges used by seminar speakers also differ from the hedges used by lecturers in their syntactic complexity and length. Typically, lecturers use one-word hedges. However, seminar speakers make a greater effort to signal explicitly their lack of commitment and assertiveness and spend more time in conveying tentativeness and politeness, so it is quite usual to find phrases and even sentences performing the hedging function (...) the amount, proportion and frequency of metadiscourse are not the same, either. In some categories the values are very similar but in categories like *hedges*, for instance, the differences are more noticeable”

#### **7.4.4 Comparación de resultados con otros estudios similares**

En este apartado presentamos la comparación realizada entre los resultados de la atenuación retórica en el artículo de investigación en español e inglés L2 en el corpus objeto de nuestro estudio, y los trabajos previos que sobre el mismo fenómeno se han llevado a cabo en el artículo de investigación en inglés L1.

A continuación presentamos los resultados de estas comparaciones en las tablas siguientes.



	AI-ESP	AI-ING2	ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN INGLÉS L1 (SALAGER-MEYER, 1994)	ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN INGLÉS L1 (FORTANET, PALMER Y POSTEGUILLO, 2001)
1. Escudos	10.70%	18.20%	40.7%	42 %
2. Aproximadores	13.90%	15.78%	23.2%	26 %
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	19.52%	11.98%	7%	7%
4. Estrategias de desagentivación	55.88%	–	–	–

Tabla 53. Comparación con estudios similares

Debemos aclarar que en la tabla incluimos los *intensificadores con carga emocional* en el porcentaje de *expresiones de duda personal e implicación directa del autor*; por otro lado, al no haber estudios previos de las *estrategias de desagentivación*, no es posible presentar porcentajes en las columnas correspondientes. Como podemos apreciar, el autor no nativo, en general, atenúa más en inglés L2 que en su propia lengua, pero menos que el autor nativo del inglés. Es, por tanto, característico del discurso médico en inglés en el género de *artículo de investigación* una alta atenuación de su contenido, mayormente en las categorías pragmáticas de *escudos* (40.7% y 42%) y *aproximadores* (23.2% y 26%), como ya hemos explicado anteriormente.

Moreno (1998:577) concluye su estudio afirmando que ambas lenguas (español e inglés) son similares en cuanto a estrategias pero difieren en el plano interpersonal:

“Where differences do exist is on the interpersonal plane, pointing to different conceptions of what is an appropriate rhetorical attitude and interactive tenors for offering a claim to the academic community. Overall, Spanish academics seem to hedge their conclusions less frequently than English academics. These results suggest their greater tendency to show conviction and confidence in expressing their claims.”

Nuestra siguiente tabla muestra un continuo en el uso de la atenuación retórica desde el español (con menos atenuación), pasando por el inglés L2 hasta llegar al inglés L1 (con mayor número de marcas de atenuación); en esta ocasión, según los porcentajes obtenidos por sección del *artículo de investigación* en nuestros corpus AI-ESP, AI-ING2 y en el estudio realizado por Salager-Meyer (1994) con este tipo de texto de autores nativos de la lengua inglesa.

	AI-ESP	AI-ING2	ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN EN INGLÉS L1 (SALAGER-MEYER 1994)
<b>1. Introducción</b>	1.96%	4.01%	5%
<b>2. Métodos</b>	2.29%	3.59%	9%
<b>3. Resultados</b>	1.59%	1.58%	9.5%
<b>4. Discusión</b>	2.41%	3.59%	16%

**Tabla 54. Comparación con estudios similares (Secciones)**

De nuevo podemos observar un gradual aumento de atenuación retórica desde el español, el inglés como L2 y el inglés como L1 en todas las secciones del género *artículo de investigación* (a excepción de la sección de resultados: 1.59% vs 1.58% vs 9.5%). Según los datos obtenidos en el estudio de Salager-Meyer (1994), la sección más atenuada en inglés es la *discusión*, al igual que en nuestro corpus en español; no obstante, en nuestro corpus en inglés L2 se atenúa más en la sección de *introducción*. En cuanto a la sección resultados, a

diferencia de esta autora, no detectamos un grado tan alto de atenuación. Los resultados de otros estudios, como el de Ciapuscio y Otañi (2002) o Hyland (2000), ayudan a ver una tendencia a la mayor atenuación en la primera y última sección de la estructura IMRD.<sup>19</sup>

### **7.5 Conclusiones del capítulo**

En este capítulo hemos descrito el análisis intra e interevaluator que se ha llevado a cabo en la investigación realizada sobre la atenuación retórica en dos lenguas y en dos géneros del discurso médico. Los estudios estadísticos de correlación nos han sido útiles para determinar empíricamente qué categorías pragmáticas presentan un menor o mayor grado de dificultad de detección, precisar su frecuencia y distribución según el género y la lengua. De este modo, además, hemos podido “limpiar” nuestros datos de cualquier rastro de subjetividad, es decir, en casi todos los casos no ha influido el hecho de llevar a cabo un análisis en dos tiempos distintos ni por dos evaluadoras distintas para la obtención de resultados más o menos parecidos. También se ha aplicado un estudio estadístico del ji cuadrado para corroborar el grado de probabilidad de similitud entre los corpus comparados, en los cuatro casos expuestos, es decir con un p-valor  $\leq 0.05$ .

Por último, un aspecto también relevante es el hecho de poder comprobar cómo la percepción de cada evaluadora, en el caso concreto de la categoría *estrategias de desagentivación* del análisis del corpus AI-ING2, no es la misma. Ha quedado demostrada, pues, la polifuncionalidad de las categorías, el valor del contexto, no solo cultural o situacional sino también textual (en qué secciones aparecen los ítems lingüísticos), todo lo cual condiciona su valor pragmático.

---

<sup>19</sup> No hemos incluido estos resultados en nuestra discusión por usar una categorización de la atenuación pragmática distinta a la empleada en nuestro estudio.

## CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES

“As speakers of a language we do not speak or write sentences in a vacuum but produce texts appropriate to the contexts of situation we are interacting in. We choose our utterances to fit situations, and text and context are therefore inter-related parts of a whole. Human communication cannot be comprehended without recognizing this mutual dependence. The mystery of language lies in its endless ability to adapt to the strategies of the individual as much as to the needs of the community, serving each without imprisoning either” (Hornero y Vázquez 1996:5).

### 8.1 Conclusiones generales

El propósito del presente trabajo de investigación ha consistido en estudiar el lenguaje científico empleado en dos lenguas, el español y el inglés, y en dos géneros, el *artículo de investigación* y el *caso médico* en el campo específico de la medicina, en cuanto a uno de los elementos retóricos más representativos del discurso de especialidad: la atenuación retórica. Partiendo de los presupuestos de que dominar la escritura es siempre una tarea compleja y especialmente en una lengua distinta a la materna, nos hemos planteado las siguientes preguntas:

- 1) ¿Cómo difieren las prácticas retóricas escritas por científicos españoles e ingleses?
- 2) ¿Cómo varía la atenuación retórica según el género del discurso científico seleccionado (el *artículo de investigación* y el *caso clínico* médico) y escrito por nativos de español y de inglés?
- 3) ¿De qué forma la atenuación retórica refleja diferencias en las culturas nacionales en un género altamente regulado por normas de la comunidad internacional?

Con el fin de profundizar en todos estos aspectos, hemos partido de un marco teórico en el que se inscribe la atenuación retórica. En primer lugar, hemos descrito la perspectiva discursiva: el análisis del género de discurso, y hemos estudiado el uso de la lengua en una situación especializada, indagando en las elecciones retóricas que lleva a cabo el autor cuando escribe en un género discursivo de especialidad (*artículo de investigación* y *caso clínico médicos*). Mediante la observación del sistema retórico al que pertenece la lengua en cuestión, hemos tenido también en cuenta conceptos básicos de los estudios sobre el género realizados desde la pragmática y la lingüística sistémico-funcional. Además, trabajos sobre discursos de especialidad, como el de la tipología de los multiniveles de Ciapuscio (2003), han permitido plantear nuestra investigación desde distintos niveles de análisis y abordar la atenuación retórica en toda su complejidad.

En segundo lugar, hemos revisado los problemas que plantea la distinción entre discurso de especialidad y discurso general, haciendo hincapié en las características de lo especializado para describir las características del contexto especializado, en dos lenguas distintas: el inglés y el español, y en dos géneros del discurso médico en particular: el *artículo de investigación* y el *caso clínico*. Con la revisión de estos conceptos, hemos querido sentar las bases para llevar a cabo el análisis interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica del discurso médico actual.

Nuestro tercer paso ha consistido en estudiar los conceptos de retórica y pragmática contrastiva para ir acotando el marco teórico de nuestra tesis doctoral y revisar el estado de la cuestión. Hemos destacado las contradicciones entre los múltiples y variados trabajos llevados a cabo en este campo, incidiendo en las dos posturas enfrentadas: la creencia en la

existencia de similitudes y no diferencias entre lenguas en cuanto a convenciones de género y la convicción de una diferenciación lingüística entre culturas para un mismo género discursivo. Por lo que hemos podido observar, en cuanto a las investigaciones centradas en el estudio de la lengua española, parece que queda por desarrollar más trabajo empírico en esta lengua.

Por ello, antes de analizar cualitativa y cuantitativamente el objeto de nuestro estudio: la atenuación retórica, hemos intentado explicar con claridad en qué consiste este fenómeno, definir sus funciones y la importancia de su uso en el discurso científico actual. Además, hemos presentado una propuesta de tipología en español comparable a la utilizada por especialistas en el tema del mundo anglosajón y hemos destacado el solapamiento que existe, a veces, entre distintas realizaciones de la atenuación retórica. Hemos descrito, pues, su característica plurifuncionalidad, que lleva a vincular un mismo ítem lingüístico a varias categorías pragmáticas de atenuación retórica.

Antes de llevar a cabo el estudio empírico de esta estrategia retórica, hemos descrito nuestra metodología y el diseño del corpus acorde con nuestras hipótesis de trabajo, que recordamos a continuación:

- 1) La producción escrita por sujetos no nativos presentará diferencias significativas en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos.
- 2) Estas diferencias retóricas en el discurso escrito pueden ser descritas en el análisis del corpus en el fenómeno de atenuación retórica (*hedges*).
- 3) El uso de la atenuación retórica variará según la sección analizada dentro del *artículo de investigación* y el *caso clínico*.

- 4) La frecuencia y/o categoría/s de atenuación retórica (*escudos, aproximadores, expresiones de duda personal e implicación del autor y estrategias de desagentivación*) empleadas en el discurso presentará diferencias significativas en ambas lenguas: español-inglés.

En este sentido, la metodología seguida en el estudio ha perseguido la validez y la fiabilidad de la propuesta de categorías de atenuación retórica en español. Mediante un estudio estadístico, primero intraevaluador (comparación del análisis de un mismo evaluador en dos tiempos distintos) y después interevaluador (al añadir un evaluador externo para cada corpus: ESP e ING2), hemos indicado el grado de fiabilidad de nuestra propuesta de taxonomía y su posible validez como herramienta de identificación de las distintas funciones de la atenuación retórica en dos géneros del discurso médico. Además, mediante la creación de tablas de contingencia (tablas de datos cruzados) para el estudio estadístico de la prueba del ji cuadrado, hemos comprobado el grado de homogeneidad (similitud) entre los corpus comparados (AI-ESP vs AI-ING2 y AI-ESP vs CC-ESP), siendo las diferencias en todos los casos significativas. Ello aumenta la fiabilidad de los resultados obtenidos, en cuanto a frecuencia, tipo y distribución de la atenuación retórica en cada caso. En cuanto al corpus compilado para esta investigación, como avalan estudios sobre lingüística de corpus, se trata de un corpus cerrado, representativo, especializado, comparable y de extensión adecuada para el estudio de este fenómeno retórico en dos géneros diferentes y en dos lenguas distintas.

Finalmente, hemos abordado el análisis retórico contrastivo, cuyos resultados nos han permitido comprobar que:

- 1) las prácticas retóricas seguidas por científicos españoles e ingleses sí difieren en cuanto al fenómeno de atenuación retórica se refiere.
- 2) la atenuación retórica en el discurso científico también varía según el género del discurso seleccionado y según el sujeto que lo escriba (nativo de español o de inglés).

En cuanto a nuestras hipótesis, por lo tanto, hemos corroborado nuestra primera hipótesis, ya que la producción escrita por sujetos no nativos sí presenta diferencias significativas en cuanto a la retórica al compararla con la producción escrita por sujetos nativos. Nuestra segunda hipótesis también ha sido corroborada al comprobar que las diferencias retóricas en el discurso especializado han podido ser descritas en el análisis del corpus en el fenómeno de atenuación retórica. Sobre la variación del uso de este fenómeno según la sección analizada en los dos géneros (nuestra tercera hipótesis) los resultados han sido positivos de nuevo. Y finalmente, hemos corroborado nuestra cuarta hipótesis al observar (mediante el estudio empírico) que la frecuencia y/o categoría/s de atenuación retórica empleada/s en el discurso médico presentan diferencias significativas en ambas lenguas: el español y el inglés.

Se ha llevado a cabo un estudio interevaluador, para ver hasta qué punto las categorías de atenuación retórica establecidas son fiables y pueden utilizarse como herramienta para el estudio interlingüístico e intergenérico de la atenuación retórica. En principio, la fiabilidad

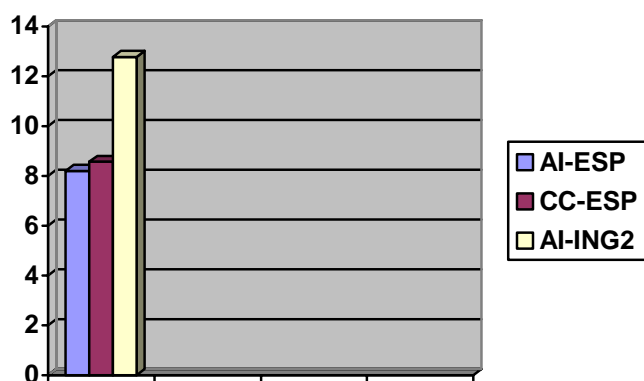


de todas las categorías pragmáticas propuestas para el español ha sido significativa. No, sin embargo, en lengua inglesa, donde un estudio más profundo de la cuarta categoría *estrategias de desagentivación* y una mayor acotación de la tercera categoría *expresiones de duda personal del autor e implicación directa* puede brindarnos la posibilidad de indagar en esta posible contradicción entre la intención del autor al escribir el texto y la percepción que tiene del mismo un lector experto. Una cuestión relevante, pues, que se plantea a raíz del análisis interevaluador, es la siguiente: ¿cabe la posibilidad de que la función de una categoría pragmática, como la *estrategia de desagentivación*, se perciba en el discurso médico escrito en inglés de forma distinta según la lengua y/o la cultura del evaluador? Hemos observado que puede ser interpretada como señal de modestia, atenuación y cortesía (para una evaluadora española) pero al mismo tiempo como muestra de confianza de la persona que escribe e interés por centrarse en el contenido (para una evaluadora cuya lengua materna es la inglesa).

Las restricciones del autor de un discurso de especialidad son muchas, de ello la dificultad en discernir cuándo se está siguiendo la convención académica per se y cuándo el autor elige deliberadamente ciertas formas de expresión. A este respecto Schapira y Schapira (1989:435) afirman:

“Certainly, someone who writes is not necessarily a writer; but, on the other hand, can a person keep writing throughout a lifetime career without ever feeling the need to put something of the inner self into his or her lines? Evidence shows that there are scientists, who underneath the dry texture of their articles, reveal themselves as frustrated writers”.

En cuanto a nuestros resultados, destacamos aquí que coinciden con los obtenidos por otros investigadores en el sentido de que queda bien patente que los atenuantes se emplean mucho más en inglés que en español (cfr. Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2003:7). Destacamos aquí nuestros resultados generales (porcentaje de atenuación en cada uno de los corpus objeto de estudio) en la figura 14 a continuación:



**Figura 14. Porcentaje de atenuación retórica**

Observamos también que el *artículo de investigación* en español tiene un 8.19% de atenuación en su discurso, mientras que este mismo género en inglés tiene un 12.77%. Es curioso, como ya hemos mencionado en la discusión del análisis de los resultados, que en el género *caso clínico* en español haya una mayor presencia de atenuación retórica que en el *artículo de investigación* en esta misma lengua (8.56% vs 8.19%).

Un aspecto relevante de nuestra investigación tiene que ver con la dualidad, semántica y pragmática, del fenómeno de la atenuación retórica. El contenido semántico implica una aportación del autor ante el contenido del texto; su valor pragmático radica en la orientación hacia el lector para provocar en él determinados efectos, sobre todo para

persuadirlo. Esta dualidad la hemos visto reflejada en nuestra propuesta de categorización de la atenuación retórica en español, donde las primeras tres categorías pragmáticas, *escudos*, *aproximadores* y *expresiones de duda personal del autor e implicación directa*, parecen estar más orientadas al lector y la cuarta, *estrategias de desagentivación*, al contenido.

Sobre esta cuarta categoría pragmática de la atenuación, debemos aclarar que aunque hay algunas unidades lingüísticas que muy claramente *atenúan* y otras que muy claramente *intensifican*, en otros casos no ocurre así, como es el caso de las *estrategias de desagentivación*. Llegados a este punto, queremos destacar que el objetivo de nuestra investigación ha sido analizar la atenuación, sin embargo tanto en los trabajos revisados como en nuestro estudio se ha observado que algunas formas *atenúan* e *intensifican* al mismo tiempo. Prueba de ello, son las aportaciones que hace Campos (2003:223) en su trabajo sobre la inscripción de la persona en el discurso académico en catalán, castellano e inglés:

“Encara que la classificació dóna compte de la relació de l'emissor amb el missatge i amb el receptor, hem pogut observar que els límits entre les categories no són precisos, com reconeix Hyland, sobretot en relació amb els de precisió i els referits a l'escriptor. Així mateix, hi ha una certa heterogeneïtat, perquè els pronoms personals no solament poden actuar en el metadiscurs interpersonal, sinó també en el metadiscurs textual, com a organitzadors del discurs i, a més, no sempre funcionen com a moduladors, sinó que, en moltes ocasions, tenen la funció contrària”

Esta dualidad también va muy ligada con los *estilos de escritura*. Parece ser que el discurso en español, al igual que el alemán, el checo, el búlgaro o el finlandés, está más orientado al escritor, centrado en el contenido, y, por lo tanto, muestra una mayor complejidad de comprensión para el lector. En relación con el fenómeno de la atenuación retórica, este rasgo puede traducirse en una percepción de más aseveración (al haber menor frecuencia de atenuadores) frente al texto en inglés, pero es en el estudio intercultural donde esas diferencias destacan.

### **8.2 Alcances y limitaciones de nuestra investigación: futuras líneas de investigación**

Este trabajo de investigación fue emprendido con la intención de aportar nuevas vías de mejora en el campo de la producción escrita del discurso de especialidad, y, en concreto, en el ámbito de la medicina. Mediante la observación de los fenómenos discursivos en la composición escrita en español y su diferenciación de la composición escrita en inglés se intenta brindar una serie de consejos prácticos para el autor español que, al escribir en una lengua distinta a la suya, quiere mejorar la calidad de su artículo de investigación en inglés. Por ello, hemos querido en una primera fase indagar más en las funciones de la atenuación retórica del discurso médico en nuestra propia lengua para luego poder compararlas con las del discurso médico en inglés y observar, de este modo, sus posibles diferencias y similitudes. Destacamos también que en nuestra investigación los autores en ambos corpus son españoles y que hasta el momento nunca se había llevado a cabo un estudio interevaluador de la atenuación retórica en español.

Una forma de observar el contraste que hemos querido plantear en nuestro trabajo hubiera sido trabajar con corpus paralelos: traducciones de un mismo texto del inglés al español y viceversa. En una primer aproximación al fenómeno, nos ha parecido muy productivo poder comparar los resultados de estudios previos, para poder llevar a cabo una réplica fundamentada. Para ello, ha sido necesario recoger artículos publicados en español, y considerar artículos publicados en inglés por no nativos, sin intermediar traducciones. Al no considerar corpus paralelos los trabajos en los que nos hemos basado en nuestra revisión del estado de la cuestión, hemos preferido constituir corpus que fuesen comparables con los de los estudios previos.

Una cuestión que requiere mayor desarrollo es el análisis de la cuarta categoría establecida, *estrategias de desagentivación*. Es esta una categoría que ha sido considerada en la bibliografía sobre el tema de forma muy diversa y que también en nuestro análisis interevaluator ha sido objeto de controversia. Al trabajar con un solo evaluador como contraste, aparte de la autora de esta investigación, tampoco ha sido posible acabar de determinar el valor pragmático de este tipo de estrategia. En futuros estudios, se requerirá la participación de un mayor número de observadores, con el objetivo de poder tratar este aspecto también desde un punto de vista estadístico. Nuestro propósito en este trabajo al buscar la participación de otro observador era validar y otorgar fiabilidad a la taxonomía desde un punto de vista sobre todo cualitativo.

Finalmente, y en relación también con el valor pragmático de los ítems lingüísticos categorizados como atenuación retórica, otra línea futura de investigación tiene que ver

con analizar el efecto que provocan las marcas lingüísticas estudiadas en la propia comunidad científica a la que se dirige el discurso médico. Por lo tanto, un método de investigación que completaría el que nosotros hemos aplicado sería el método etnográfico: a partir de las categorías establecidas, recoger tanto el valor que el propio autor del texto otorga a las marcas de atenuación como observar si este valor se corresponde con la interpretación que de estas marcas hace el lector. Ello es posible a partir de la acotación de las unidades que han de ser observadas, tal y como hemos hecho en este estudio.

Todas las cuestiones aquí apuntadas son líneas de investigación que deja abiertas el presente trabajo y cuyo desarrollo redundará en las aplicaciones, sobre todo pedagógicas, que han guiado el estudio.

### **8.3 Aplicaciones didácticas**

Hoy en día la retórica anglosajona representa científicamente a muchas culturas con lenguas distintas. Cada lengua transmite de forma distinta un único mensaje. Podemos decir que la retórica empleada por cada cultura refleja una visión del mundo, fruto del sistema educativo recibido, de la convención empleada para las formas de cortesía y según la formalidad del género. La buena utilización de estas estrategias retóricas es todo un reto para los científicos jóvenes y especialmente para los no nativos, a los cuales les falta normalmente competencia sociopragmática.

Ya en 1994 Ken Hyland afirmaba que el fenómeno de la atenuación retórica había sido totalmente ignorado en el material pedagógico enfocado a los sujetos no nativos e indicaba

que tanto en los libros de texto de *English for Specific Purposes* como en los de *English for Academic Purposes* se observaban las siguientes deficiencias: a) explicaciones inadecuadas sobre las estrategias epistémicas, b) material práctico limitado, c) omisión de alternativas a los verbos modales y d) ausencia del factor cultural de las comunidades discursivas. Por todo ello, un estudio detallado de este fenómeno en español podría facilitar la enseñanza-aprendizaje de una L2 y la transmisión del conocimiento del sistema epistémico de una L1 a una L2. Hyland también destacaba la importancia de una mayor y sistemática atención a esta estrategia interpersonal, sobre todo en el caso de los sujetos no nativos, los cuales no solo deberían saber descodificar la información de una forma adecuada e identificar la intención del autor sino que también deberían demostrar su competencia retórica en un género especializado (rasgo indiscutible de la producción de un científico profesional).

En nuestro caso, un estudio de la escritura a nivel genérico puede contribuir al avance en una determinada disciplina, a un mejor estudio y aprendizaje de las estrategias textuales, una unificación de criterios, y, en definitiva, a un enriquecimiento a nivel lingüístico y de contexto. Poder observar las diferencias y similitudes a nivel micro y macro textual entre lenguas nos puede aportar un conocimiento fundamental para entender a estas dos culturas (la española y la anglosajona) a través de la lengua y del conocimiento científico. Una mayor y sistemática atención a la modulación como estrategia interpersonal puede ayudar sobre todo a los sujetos no nativos, los cuales no solo aprenderían a saber descodificar la información de una forma correcta (diferenciando hechos de hipótesis) e identificar la intención del autor, sino que también podrían demostrar su competencia escrita en un

registro o género especializado, al saber determinar el grado de certeza de un hecho y aplicarlo tanto a su lengua materna como a una segunda lengua.

En este sentido, nuestro trabajo también destaca por sus aplicaciones: al ser un estudio contrastivo entre el discurso médico español e inglés, los resultados apuntan a actuaciones pedagógicas concretas destinadas a dar pautas para dominar las convenciones del discurso médico en una lengua extranjera, en este caso el inglés. Por otro lado, el contraste entre marcas de atenuación retórica en inglés y español proporciona también elementos y reflexiones útiles para los traductores especializados en este tipo de textos.

Nuestra investigación puede ayudar a concienciar sobre las peculiaridades del lenguaje de especialidad y ser, además, una herramienta de utilidad tanto pedagógica como de investigación (al contrastar formas de comunicación científica en lenguas distintas). Se puede utilizar nuestra pequeña aportación como punto de partida para otros estudios de tipo contrastivo (comparando el español estudiado por nosotros con otras lenguas románicas o el español hispanoamericano, por ejemplo) y / o incentivar investigación intergenérica/interdisciplinar. Nuestro estudio, como hemos dicho, también hace una serie de aportaciones en el campo del aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas (dando pautas para escribir mejor en inglés). Entendemos la mejora en esta segunda lengua no como un avance a nivel léxico, morfológico o sintáctico sino como la adaptación del sujeto español a las convenciones genéricas y a la pauta retórica anglosajona que, por otra parte, parece más explícita que la suya propia. Estas aportaciones pueden aplicarse también en el campo de la traducción (directa e inversa) en ambas lenguas, sobre todo en textos de especialidad.



Por último, la compilación de nuestro corpus bilingüe (disponible en formato electrónico) permitirá el acceso a material científico original. Ello puede facilitar el desarrollo de material didáctico basado en textos reales y de especialidad, así como también abrir las posibilidades de iniciar investigación de tipo terminológico y traductológico, con la elaboración de un corpus de textos paralelos al que nosotros hemos compilado para este estudio.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adams Smith, D. (1983). "Prescribing and general practice: Style in medical journals."  
Paper presented at *TESOL Convention*.
- \_\_\_\_\_ (1984) "Medical Discourse: Aspects of Author's Comment",  
*The ESP Journal*, Vol.3, pp. 25-36.
- \_\_\_\_\_ (1987). "Variation in field-related genres. *ELR Journal*, 1. pp. 10-32.
- Aguilar, Marta (2002). *Metadiscourse in two academic situations. A relevance-theoretic approach*. Universitat de Barcelona. (unpublished PhD thesis).
- Ahmad, U.K.(1995). *Academic language and culture: some observations on scientific Malay and scientific English*. Exploring language, culture and literature in language learning, RELC Conference: Singapore.
- Alcaraz Ariza, M.A, (2002) "Anglicismos léxico-sintácticos en el lenguaje médico español: las formaciones sigladas", *Lebende Sprachen*,  
Nr. 1/2002, pp. 39-43.
- Alcaraz Ariza, M.A. y Salager-Meyer, F. (2002). "Género y crítica en la prosa médica escrita en español durante el periodo 1930-1999."  
*Panace@*, 2002, 3(7), pp.65-69.
- Alcaraz Varó (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alemán Torres, F y Marrero Morales, S. (1999), "El inglés científico técnico: algunas estrategias de enseñanza en nuestras clases de IFE"; II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 6-9.
- Alford, M. (1998). "Thucydides and the Plague in Athens", *The Roots of Scientific Writing*, *Written Communication*, vol.15, No.3, pp. 361-383.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Allison, D. (1996), "Pragmatist Discourse and English for Academic Purposes", *English for Specific Purposes*, vol.15, 2, pp. 85-103.
- Allison, D. y Tarouza, S. (1995). "The effect of discourse organisation lecture comprensión. *English for Specific Purposes* 14(2), pp.157-173.
- Allison, D., Cooley, L., Lewkowicz, J., Nunan, D. (1998), "Dissertation Writing in action: The development of a Dissertation Writing Support Program for ESL Graduate Research Students", *English for Specific Purposes*, vol.17, 2, pp. 199-217.
- Almagro Esteban, A. (2001). "Rasgos que diferencian la enseñanza de *ESP* de la enseñanza de inglés general: ¿Una metodología diferente?. *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Posteguillo, S; Fortanet, I.; Palmer, J.C. (Eds). Col.lecció Estudis Filològics Número 6.
- Amer, Aly A. (1994), "The Effect of Knowledge-Map and Underlining Training on the Reading Comprehension of Scientific Texts", *English for Specific Purposes*, vol.12, 2, pp.35-45.
- Angelova, M. & Riazantseva, A. (1999), "If you don't tell me, how can I know?", A Case Study of Four International Students Learning to Write the U.S. Way, *Written Communication*, vol.16, No.4, pp. 491-525.
- Anthony, L. (1998). "English for Specific Purposes: What does it mean? Why is it different?. En <http://antpc1.ice.ous.ac.jp/Abs&Sums/ESParticle.html>

- \_\_\_\_\_ (1999). "Writing Research Article Introduction in Software Engineering: How Accurate is a Standard Model?". *IEEE Transactions on Professional Communication* 42, No. 1, pp. 38-46.
- Antos, G. (1982). *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Arditty, J. (1998). "Signale-t-on toujours qu'on argumente? (de l'absence à la prolifération des marqueurs)". GRAL-PLAIR. Universidad de París VIII.  
Traducción: Luci Nussbaum.
- Askehave, I. y Korning Zethsen, K. (2000). "Medical texts made simple- dream or reality?". *Hermes, Journal of Linguistics* no. 25. pp. 63-74.
- Atkinson, D. (1997), "A Critical Approach to Critical Thinking in TESOL", *Tesol Quarterly*, Vol.31, No.1, pp. 71-94.
- Atkinson, D & Ramanathan, V. (1995), « Cultures of Writing : An Ethnographic Comparison of L1 and L2 University Writing/Language Programs, *Tesol Quarterly*, Vol.29, No.3, pp. 539-568.
- Atkinson, P. (1995). *Medical Talk and Medical Work*, SAGE Publications Ltd.
- Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- Authier, J. (1982), "La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique », *Langue française*, vol.53, pp. 34-47.
- Badger, R. (2003). « Legal and general : towards a genre analysis of newspaper law reports ». *English for Specific Purposes* 22 (3). Pp. 249-263.
- Baka, F. & Sheikh Al-Shabab, O. (1996), *Discourse Structuring and Text Analysis of Three Varieties of English*. Janus Publishing Company, Great Britain.

- Bange, P. & Kern, S. (1998). "Quelques aspects de la gestion du discours en L1 et en L2".  
Laboratoire Dynamique du Langage. UMR 9961 CNRS. Universidad de  
Lyon 2. Traducción: Sílvia Ninot.
- Banks, D. (1994). "Hedges and how to trim them". In O.A.M. Brekke, T. Dahl & J. Myking  
(eds), *9<sup>th</sup> European symposium of LSP*, pp. 589-92. University of Bergen.
- Barber, C.L. (1962). "Some measurable characteristics of modern scientific prose".  
In *Contributions to English Syntax and Philology*. Reprinted in J.M. Swales  
(Ed.), 1988. *Episodes in ESP*. Hemel Hempstead:  
Prentice Hall International.
- Bardovi-Harlig, K. & Bofman, T. (1989). "Attainment of syntactic and morphological  
accuracy by advanced language learners". *SSLA* n°11, pp17-34.  
Printed in the USA. Cambridge University Press.
- Barnet, S. y Stubbs, M. (1983). *Practical guide to writing* (4<sup>th</sup> ed.). Boston: Little, Brown.
- Barona, J.L. (2001). "Coneixement científic i llenguatge mèdic: Una perspectiva històrica".  
Conferencia impartida en la Universitat d'Alacant, en octubre de 2001.
- \_\_\_\_\_ (2003) "Hacer Ciencia de la Salud: Cordenadas e Incertidumbres". Conferencia  
plenaria en *IV Simposio Internacional de Verano de Terminología. Objetividad Científica y Lenguaje: Las Ciencias de la Salud*. IulaTerm.  
Universitat Pompeu Fabra.
- Barrass, R. (1993), *Scientists must write, A Guide to Better Writing for Scientists,*  
Engineers and Students, Chapman & Hall, London.
- Bartning, I. (1997). *Portrait of the advanced learner and his learner variety, especially in  
French L2*. Stockholm University. *EUROSLA* 7. 15-25.

- Barton, E. (2000), "The interactional practices of referrals and accounts in medical discourse: expertise and compliance", *Discourse Studies*, vol.2, 3, pp. 259-282.
- Bateman, John A. (1998), "Using corpora for uncovering text organization: goals, requirements and methodologies", IV-V Jornades de Corpus Lingüístics (1996-1997), IULA, UPF, Barcelona, pp. 141-158.
- Bazerman, C. (1988). *Shaping written knowledge: The genre and Activity of the Experimental Article in Science*. Madison: University of Wisconsin Press.
- \_\_\_\_\_ (1997). "Discursively structured activities". *Mind, Culture and Activity*, Vol. 4. pp. 296-308.
- Bazerman, Ch.(1985), "Physicists Reading Physics, Schema-Laden Purposes and Purpose-Laden Schema". *Written Communication*. Vol.2, No.1, pp 3-23.
- Beacco, Jean-Claude& Moirand, Sophie. (1995), « Autour du discours de transmission de connaissances », *Langages*, vol.117, pp. 32-53.
- Beaugrande, R. (1989). *Text Production. Toward a Science of Composition. Advances in Discourse Processes*. Ablex Publishing Corporation.
- \_\_\_\_\_ (2000), "Large Corpora and Applied Linguistics in Language Teaching: H.G. Widdowson versus J.McH. Sinclair", a VI Jornada de corpus linguistics: per a l'ensenyament. *Corpus linguistics i ensenyament de llengües*. M. Paz Battaner i Carmen López, IULA, UPF, Barcelona.
- Bell, A. (1984), "Language style as audience design", *Language in Society*, vol.13, pp. 145-204.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Benês, E. (1981). "Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht", in *Wissenschaftssprache* (T. Bungarten Hrsg).
- Bereiter, C. & Scardamalia, M. (1987). *The Psychology of Written Composition*. Hillsdale, New Jersey, Ontario Institute Studies in Education.
- Berkenkotter, C. (1983). "Decision and Revisions: The Planning Strategies of a Publishing Writer". *College Composition and Communication*, vol. 34, 2, pp. 156-172.
- \_\_\_\_\_ (2001). "Genre Systems at Work. DSM-IV and Rhetorical Recontextualization in Psychotherapy Paperwork". *Written Communication*, Vol. 18. No3. pp. 326-349.
- Berkenkotter, C. y Huckin, T.N. (1995). *Genre Knowledge in Disciplinary Communication: Cognition/ Culture/ Power*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers (IEA), New Jersey, USA.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la Lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Berrocal, J. (1998), "Mutación sintáctica y semántica en las expresiones idiomáticas del inglés técnico, I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 39-42.
- Berruecos, M. (1995), "La producción discursiva de la ciencia". *Argumentos*, 23. Universidad Autónoma Metropolitana de México, pp. 93-108.
- Bertholett, C.L. (1975), *Elementos del arte de teñir* (trad. D. García Fernández), Madrid: Imprenta Real.
- Bex (1995). *Genre Theory and the Problem of Literature*. (Paper presented at the BAAL/CUP workshop/ seminar of genre). Sheffield University, July 1995.

- Bhatia, V. (1993), *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Applied Linguistics and Language Study. General Editor: C.N. Candlin. London. Longman.
- \_\_\_\_\_ (1995), "Applied Genre Analysis and ESP", *Genre Approaches* 10.
- \_\_\_\_\_ (1997a). "Genre-Mixing in Academic Introductions". *English for Specific Purposes*, vol.16, 3, pp.181-195.
- \_\_\_\_\_ (1997b). " Applied Genre Analysis and ESP". *Genre Approaches* 10. En [http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/functionalsec4\\_1\\_0.htm](http://exchanges.state.gov/education/engteaching/pubs/BR/functionalsec4_1_0.htm)
- \_\_\_\_\_ (1998). "John Swales: Some Personal Reminiscences". *English for Specific Purposes* 15 (1), pp. 87-90.
- \_\_\_\_\_ (1998). "Generic Conflicts in Academic Discourse". En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció "Summa" , Sèrie Filologia. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. pp.15-28.
- \_\_\_\_\_ (1999b). "Integrating Products, Processes, Purposes and Participants in Professional Writing". In C.N. Candlin and K.Hyland (eds). *Writing: Texts, Processes and Practices*. London: Longman.
- \_\_\_\_\_ (2002), "Applied genre analysis: a multi-perspective model" *IBÉRICA* 4. pp. 3-19
- Biber, D. (1986). "Spoken and Written Dimensions in English: Resolving the Contradictory Findings". *Language* 62, pp.384-414.



- \_\_\_\_\_ (1988). *Variations across speech and writing*.  
Cambridge University Press: Cambridge.
- \_\_\_\_\_ (1995), *Dimensions of Register Variation. A cross-linguistic comparison*.  
Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (2001), "Corpus-Based Research in TESOL. Quantitative Corpus-Based  
Research: Much More Than Bean Counting". *Tesol Quarterly*,  
Vol.35, No.2, pp. 331-336.
- Biber, D. y Finnegan, E. (1994). "Intra-textual variation within medical research articles.  
In *Corpus-based Research into Language*, N.Oostdijk and P.de Haan (Eds.),  
201-221. Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi.
- Blanco Gómez, M.L. (1999), "Is correctness so important? Alternative interpretations of  
texts by the ESP learner", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a  
Finalitats Específiques, Actes, pp. 35-38.
- Blanco López, G. (1993), "Las conjunciones como marcadores de relaciones discursivas",  
*Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 18, pp. 59-71.
- Blesa, A. y Fortanet, I. (2003). "Análisis del artículo de investigación de marketing:  
Características propias". *IBÉRICA* 5. pp. 69-86.
- Bloch, J. y Chi, L.(1995). "A comparison of the use of citations in Chinese and English  
academic discourse. In D. Belcher & G.Braine (eds.). *Academic writing in a  
second language: essays on research and pedagogy*. Ablex: New Jersey.

- Bloor, M. (1996). "Academic Writing in Computer Science: A comparison of Genres".  
En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- \_\_\_\_\_ (1998). "English for Specific Purposes: The Preservation of the Species (Some notes on a recently evolved species and on the contribution of John Swales to its preservation and protection). *English for Specific Purposes*, Vol.12 (1). pp.47-66.
- Bloor, M y Bloor, T. (1991). "Cultural expectations and socio-pragmatic failure in academic writing". In: Adams, P., Heaton, B. and Howarth, P., Editors, 1991. *Socio cultural issues in English for academic purposes*. Macmillan: London., pp. 1-12.
- \_\_\_\_\_ (1993). "How economists modify propositions. In W.Henderson, T. Dudley-Evans, & R.Backhouse (eds.) *Economics and Language*, pp. 153-169. London: Routledge.
- Bloor, T y Pindu, M. (1987). "Playing safe with predictions: hedging, attribution and conditions in economic forecasting". In Bllor, T. and Norris, J. (eds.) *Written Language*. CILT. British Association of Applied Linguistics, pp. 55-70.
- Bolaños, A. (1999), "El análisis estilístico contrastivo-funcional como herramienta para la traducción científico técnica", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Especificques, Actes, pp.39-45.

- Bombardó, C. y Ginés, M. (1990). “Estudio pragmático-comparativo de las construcciones pasivas del discurso técnico en inglés y castellano”. Garrudo Carabias, Francisco; Joaquín Comesaña Rincón (eds.) *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla: AESLA. pp. 119-128.
- Bombardó, C. y Aguilar, M. (1993). “La Impersonalización en el inglés técnico” . Barrueco, Sebastián, Esther Hernández, M<sup>a</sup> José Sánchez y Lina Sierra (eds.). *Actas del las II Jornadas de Lenguas para Fines Específicos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp.177-182.
- Bongaerts, T. y Poulisse, N. (1989), « Communication Strategies in L1 and L2 : Same or Different ? ». *Applied Linguistics*, Vol.10, No.3. pp 253-268.
- Bosch, E. (2001). “La carta commercial publicitaria y su entramado textual”. *IBÉRICA* 3. pp.19-30.
- Bosch, X., Villacastín J.P. y Alfonso, F. (2002) “Edición en inglés por Internet. Un nuevo gran paso adelante de Revista Española de Cardiología” *Revista Española de Cardiología* 55 (1): 1-3.
- Bouchard, R. (1998) “Compétence argumentative et écriture en langue étrangère”. Laboratorio GRIC (URA 1347 CNRS). Universidad Lumière - Lyon 2. Traducción: Esther Canet y Sílvia Ninot.
- Brajnovic, L. (1970). *El lenguaje de las ciencias*. Salvat Ediciones: Pamplona.
- Bravo, D. (1998). ¿Reírse juntos?: Un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos. *Diálogos Hispánicos* 22, pp.315-364.

- Brannon, Lil & Knoblauch, C.H. (1982), "On student's rights to their own texts: a model of teacher response", *College Composition and Communication*, vol.33, 2, pp.157-166.
- Brett, P. (1994), "A Genre Analysis of the Results Section of Sociology Articles". *English for Specific Purposes*. vol.13, 1. pp. 47-59.
- Brown, G. y Levinson, S. (1978). "Politeness: Some universals in language usage". In E. Goody (Ed.). *Questions and politeness: Strategies in social interaction*. Cambridge, UK, Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, G. y Yule, G. (1991), *Discourse Analysis*. Cambridge textbooks in Linguistics, Cambridge University Press.
- Brown, J.D. (1988). *Understanding Research in Second Language Learning. A teacher's guide to statistics & research design*. Cambridge Language Teaching Library. Cambridge University Press. Edited by Howard B. Altman & Peter Strevens. University of Hawaii at Manoa.
- Bruce, N.J. (1983). « Rhetorical constraints of information structure in medical research report writing ». Paper presented at the *ESP in the Arab World Conference*, August 1983. Aston University, U.K.
- Brusaw, CH.T., Alred, G.J., y Oliu, W.E. (1987), *Handbook of Technical Writing*, St. Martin's Press, New York.

- Bueno Lajusticia, M<sup>a</sup> R. (2003). *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*. Prólogo de Enrique Alcaraz.  
Edita: Proyecto Córdon.
- Bungarten, T. (1989). "Die Obsessionen des wissenschaftlichen Diskurses un die Entfremdung des Subjekts" in *Special Language* (C.Laurén & M.Nordmand eds.). Clevedon Philadelphia. Multilingual Matters Ltd.
- Bunout, D. y Reyes, H. (1998) "Artículos biomédicos de autores chilenos publicados en revistas extranjeras durante 1997. Una revisión del MEDLINE"  
Rev Med Chile 126: 677-688.
- Burgess, S. (1997). *Discourse Variation Across Cultures: A Genre-analytic Study of Writing on Linguistics*. University of Reading: Unpublished PhD thesis.
- \_\_\_\_\_ (2002), "Packed houses and intimate gatherings: Audience and rhetorical structure", in Flowerdew, J. (2002), *Academic Discourse*.  
London: Longman.
- Burrough-Boenisch, J. (1999). "International Reading Strategies for IMRD Articles",  
*Written Communication*, vol.16, No. 3, July 1999, pp. 296-316.
- \_\_\_\_\_ (1999). "Writing science like an English native speaker: How far can  
can  
and should non-native speakers of English go?. II Jornades Catalanes sobre  
Llengües per a Finalitats Especificiques. Actes.  
Publicacions de la Universitat de Barcelona. pp. 51-59.
- \_\_\_\_\_ (2003). "Examining present tense conventions in scientific writing

- in the light of reader reactions to three Dutch-authored discussions”.  
*English for Specific Purposes* 22. pp. 5-24.
- \_\_\_\_\_ (2003).” Shapers of published NNS research articles”.  
*Journal of Second Language Writing*. 12. pp. 223-243.
- Butler, C.S. (1990). “Qualifications in science: Modal meanings in scientific texts.  
In W. Nash (ed.), *The writing scholar: Studies in academic discourse*.  
Pp.137-170. Newbury Park, Ca: Sage.
- Cabré, M. T. (1993), *La Terminología: Teoría, Metodología, Aplicaciones*.  
Ed. Antártida/Empúries.
- \_\_\_\_\_ (1998) *Cicle de conferències 96-97*. 1ª Edició.  
Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- \_\_\_\_\_ (2003). *IV Simposio Internacional de Verano de Terminología*. Institut  
Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). IulaTerm.  
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Cabré, M. T. y Feliu, J., (2001), *La terminología científico-técnica: Reconocimiento,  
Análisis y Extracción de información formal y semántica*, Institut  
Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Cabré, M.T., Codina, LL. y Estopà, R. (2001), *Terminologia i Documentació*, I Jornada  
de Terminologia i Documentació (24 de maig de 2000), Institut Universitari  
de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Caffi, C. (1999). “On mitigation”. *Journal of Pragmatics* 31, pp. 881-909.
- Calsamiglia, H. (1996). “Multifaceted dimensions of Self-reference”. *Links & Letters* 3,  
pp. 61-76. Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

- \_\_\_\_\_ (1996). “La lengua como instrumento de aprendizaje”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, vol. 8, pp. 42-46.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Calle Martín, J. y Miranda García, A. (1999), “Los falsos amigos en el inglés científico-técnico”, *II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes*, pp. 60-66.
- Callebaut, I. (1997). “A comparative study of pragmatic aspects of French (L1) and Dutch(L2) written language”. *Vrije Universiteit, Brussel, Université de Mons - Hainaut. EUROSLA 7. 277-288*.
- Campos, A. (2003). *La inscripció de la persona en el discurs acadèmic: Un estudi contrastiu català-castellà-anglès*. Tesis doctoral dirigida per Maria Josep Cuenca. Universitat de València.
- Canagarajah, S. (1996), “Addressing issues of power and difference in ESL academic writing.” . En Flowerdew, J. (2001), *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. John Flowerdew & Matthew Peacock, Cambridge Applied Linguistics, Series Editors: Michael H. Long & Jack C. Richards, Cambridge University Press.
- Candlin y Plum (1999b). *Writing: texts, processes and practices*.  
*Edited by Christopher N. Candlin and Ken Hyland*. London. Longman.
- Candlin, C. y Hyland, K. (1999). “Introduction: Integrating approaches to the study of writing”. In Candlin, C. and Hyland, K. *Writing: Texts, Processes and Practices*. London: Longman.

- Caravedo, R. (1999). *El español de Lima: materiales para el estudio del habla culta*.  
Lima. Pontificia Universidad Católica de Perú.
- Carretero, M. (1992). "The Role of Epistemic Modality in English Politeness Strategies".  
*Miscelánea* 13, pp. 17-35. Universidad de Zaragoza.
- \_\_\_\_\_ (1994). "A New Angle on an Old Theme: Epistemic Modality Reconsidered"  
A Review from NUYTS, J. (1994). *Epistemic Modal Qualifications: On  
their Linguistic and Conceptual Structure*. Antwerp Papers in Linguistics 81.  
University of Antwerp. 200pp. *Estudios Ingleses de la Universidad  
Complutense* 4, pp. 253-263. Servicio de Publicaciones UCM, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1995a). *La pragmática de las expresiones de modalidad epistémica en el  
inglés hablado*. Tesis doctoral publicada en CD-ROM en el Servicio de  
Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1995b). "The Relevance of Politeness in the Epistemic Interpretation of the  
English Modals". *Pragmalingüística*, 3-4. 1995-1996., pp.223-240.
- \_\_\_\_\_ (1998). "On the expression of epistemic intra-clausal verbal present high  
probability in Spanish and English". *Multilingua*, 17(4), pp.329-360.
- \_\_\_\_\_ (2002). "The influence of genre and register on epistemic modality in spoken  
English: a preliminary study". *Estudios Ingleses de la Universidad  
Complutense*. Vol. 10, pp.11-41.
- Carrió Pastor, M.L. (1998), "Genre Analysis: sentence structure in medical abstracts". I  
Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes,  
pp. 71-74.



- \_\_\_\_\_ (1999), "Translation of complex noun phrases in the titles of medical articles in research journals", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 76-83.
- Carson, J y Leki, I. (1992). *The composition classroom*. Boston: Heinle & Heinle.
- Carter, S.(1997).*Investigating English Discourse*. London: Routledge.
- Cartes E., Ninette. y Germany G., Patricia, (1997), "La combinación de oraciones en la producción escrita en inglés como L2", Estudios de Lingüística Aplicada, núm. 25, pp. 59- 72.
- Casadellà, J. i Reguant, S. (1998), "¿L1 o L2? El dilema del científico, I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 79-83.
- Casanave, C. y Hubbard, P.(1992). "The writing assignments and writing problems of doctoral students: faculty perceptions, pedagogical issues and needed research. *English for Specific Purposes*, 11, pp-33-49.
- Castedo, J., Sánchez-Gómez, L.M., Rodríguez-Sainz, C. y Ramos, L. (1998). "Estándares científico-técnicos en las publicaciones relacionadas con las ciencias de la salud". *Radiología*; 40 (10): 687-692
- Castella, J.M. (1992) *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- Cassany, D. (1993), *La cuina de l'escriptura*, Editorial Empúries, Barcelona.
- \_\_\_\_\_ (1999), *Construir l'escriptura*, Editorial Empúries, Barcelona.
- Chafe (1986) *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*. Edited by Wallace Chafe, Johanna Nichols. Norwood Ablex cop.
- Channell, J.M. (1985). "Vagueness as a Conversational Strategy", *Nottingham Linguistic Circular*14, pp.3-24.

- Chapman, M.L. (1999). "Situated, Social, Active", *Rewriting Genre in the Elementary Classroom*. *Written Communication*, vol.16, No.4, pp. 469-490.
- Charaudeau, P. (1995). *Language et discourse. Eléments de semiolinguistique (teorie et pratique)*. Campigna Grande: Mimeo.
- \_\_\_\_\_ (1998), "Las grandes problemáticas del análisis de discurso". *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 27, pp. 11- 26.
- Charteris-Black, J. y Ennis, T. (2001). "A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting". *English for Specific Purposes* 20, pp.249-266.
- Cheng, Y. & Horwitz, E. (1999). Language Anxiety: Differentiating Writing and Speaking components. *Language Learning* 49:3, September 1999, pp 417-446.
- Chenoweth, N. A. y Hayes, J. R. (2001), "Fluency in Writing. Generating Text in L1 and L2". *Written Communication*, vol.18, No.1, pp. 80-98.
- Chesterman, Andrew. (1998), *Contrastive Functional Analysis. Pragmatics and Beyond* New Series. Editor: Andreas H. Jucker. John Benjamins Publishing Company.
- Chimbombo, M y Roseberry, H. (1998). *The power of Discourse: An introduction to Discourse Analysis*. Mahwah, NJ. : Lawrence Erlbaum.
- Chrichton, M. (1975). "Sounding Board. Medical Obfuscation: Structure and Function". *The New England Journal of Medicine*. Vol. 293. No.24. pp.1257-1259.
- Christensen, F. (1963). "A Generative Rhetoric of the Paragraph". *College Composition and Communication* 14, pp. 155-161.

Christie, F. (1999). "Genre Theory and ESL Teaching: A Systemic Functional Perspective".

*Tesol Quarterly* 33 (4): 759-763.

University of Columbia.

\_\_\_\_\_ (2002). *Classroom Discourse Analysis. A Functional Perspective*.

Continuum Press.

Ciapuscio, G. (1989), "El texto de divulgación científica: Un análisis semántico", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol.27, pp. 23-36, Concepción (Chile).

\_\_\_\_\_ (1992a). "Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica".

*Lingüística Aplicada Actual*. 14 (2).pp. 183-203.

\_\_\_\_\_ (1992b), "Reformulación Textual: El caso de las noticias de divulgación científica", CONICET, pp. 72-116.

\_\_\_\_\_ (1992c), "Impersonalidad y desagentivación en la divulgación científica",

*Lingüística Española Actual*, vol.14(2), pp. 183-205.

\_\_\_\_\_ (1998), "El subtipo textual conclusiones en revistas de lingüística hispánica: Una perspectiva lingüístico-textual contrastiva" En. *Fil.* XXIX. 1-2; pp. 5-19

\_\_\_\_\_ (2003). *Textos especializados y terminología*. Institut Universitari de

Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.

Sèrie Monografies 6.

Ciapuscio y Otañi (2002) "Las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva". *RILL* 15; pp.117-133 Universidad de Buenos Aires-CONICET.

Clemen, G. (1997). "The concept of Hedging: Origins, approaches and definitions",  
in the present volume.

- Clyne, M. (1987). "Cultural differences in the organisation of academic texts".  
*Journal of Pragmatics* 11, pp. 211-247.
- \_\_\_\_\_ (1991). "The socio-cultural dimension : the dilemma of the German speaking scholar". In: Schröder, H., Editor., 1991. *Subject-oriented texts*, Mouton de Gruyter, Berlin, pp. 49-67.
- Cmejrková, S. (1996). "Academic Writing in Czech and English". En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company.  
Amsterdam/Philadelphia, pp. 137-152.
- Coe, R.M. (1994a). "An arousing and fulfillment of desires: The rhetoric of genre in the process era-and beyond". In A.Freedman & P.Medway (Eds.), *Genre and the new rhetoric* (pp.181-190). London: Taylor & Francis.
- \_\_\_\_\_ (1994b). "Teaching genre as process. In A.Freedman & P.Medway (Eds.), *Learning and teaching genre* (pp.157-169). Portsmouth, N.H: Boynton/Cook.
- Coles, William E. & Vopat, J. (eds) (1985) *What makes writing good: A multiperspective*.  
Lexington, MA: D.C., Heath& Co.
- Connelly, M. (1997), "Using C-Tests in English Post-Graduate Students", *English for Specific Purposes*, vol.16, 2, pp.139-149.
- Connor, U. (1990) and J.M. Johns (Eds). *Coherence and Writing: Research and Pedagogical Perspectives*. Alexandria VA: TESOL.
- \_\_\_\_\_ (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- \_\_\_\_\_ (1998). "The Discourse of International Business Communication". *Racase Symposium at Växjö*. University College. Department of Humanities.
- \_\_\_\_\_ (2002). "New Directions in Contrastive Rhetoric".  
*Tesol Quarterly* Vol.36, No.4. pp.493-510.
- \_\_\_\_\_ (2003). "Changing currents in contrastive rhetoric: Implications for teaching and research". In *Exploring the Dynamics of 2<sup>nd</sup> Language Writing*. Edited by Barbara Kroll. California State University, Northridge, pp. 218-241.
- Connor, U. y Mc Cagg, P. (1983). "Cross-Cultural Differences and Perceived Quality in Written Paraphrases of English Expository Prose".  
*Applied Linguistics* Vol. 4, no3, pp.259-268.
- Connor, U y Mayberry, S. (1996). "Learning Discipline-Specific Academic Writing: A Case Study of Finnish Graduate Student in the United States". En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company.  
Amsterdam/Philadelphia, pp. 231-253
- Cook, M. (1988). "The validity of the contrastive rhetoric hypothesis as it relates to Spanish-speaking advanced ESL students".  
*Dissertation Abstracts International*, 49(9), 2567A.
- \_\_\_\_\_ (1989). *Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Cortés, L.C. y Camacho, M<sup>a</sup>. M. (2003). *Qué es el análisis del discurso ?*  
*Barcelona: Octaedro*.

- Council of Europe-Conseil de l'Europe, (2001), Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Modern Languages Division, Strasburg, C.U.P.
- Coxhead, A. (2000), "A new Academic Word List", *Tesol Quarterly*, Vol.34, No.2, pp. 213-238
- Crismore, A. y Vande Kopple, W. (1988). "Readers' Learning from Prose". *Written Communication*, Vol. 5, No2. pp. 184-202.
- Crismore, A. y Farnsworth, R. (1990). "Metadiscourse in popular and professional science discourse. In W.Nash (ed), *The Writing Scholar: Studies in Academic Discourse*, pp. 118-136. Newbury Park, Ca: Sage.
- Crismore, A., Markkanen, R. y Steffensen, M.(1993). "Metadiscourse in persuasive writing: A study of texts written by American and Finnish university students. *Written Communication*, 10 (1), pp.39-71.
- Crompton, P. (1997), "Hedging in Academic Writing: Some Theoretical Problems", *English for Specific Purposes*, vol.16, 4, pp. 271-287.
- \_\_\_\_\_ (1998), Research and Discussion Note: "Identifying Hedges: Definition or Divination? Peter Crompton responds to Françoise Salager-Meyer's reply" *Language is Not a Physical Object*", *English for Specific Purposes*, vol.17, 3, pp. 303-311.
- Crookes, G. (1986), "Towards a Validated Analysis of Scientific Text Structure". *Applied Linguistics*. pp.57-70.

- Cuenca, M.J. (2000a). “Anàlisi contrastiva dels marcadors de reformulació i exemplificació”. *Caplletra* 30. (Primavera 2000), pp. 47-72.
- \_\_\_\_\_ (2000b). “Estudi estilístic i contrastiu de l’arquitectura de l’oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat”. *Caplletra* 29 (Tardor 2000), pp. 105-120.
- \_\_\_\_\_ (2003). “Two ways to reformulate: a contrastive analysis of reformulation markers”. *Journal of Pragmatics* 35. pp. 1069-1093.
- \_\_\_\_\_ (2004). “Destreses comunicatives per a professionals de la informàtica: anàlisi i ensenyament-aprenentatge d’aspectes discursius i lingüístics”. Comunicació presentada a GLAT 2004.
- Cuenca, M.J. i Ramos, J.R. (2001). “Anàlisi contrastiva: antecedents i perspectives”. *Caplletra* 30 (Primavera 2001), pp. 11-20.
- Cumbreño Espada, A.B. y Rico García, M. (2001). *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Posteguillo, S; Fortanet, I.; Palmer, J.C. (Eds). Col.lecció Estudis Filològics Número 6.
- Cumming, A. (1994), *Bilingual Performance in Reading and Writing*. Alister H. Cumming, Editor. Ontario Institute for Studies in Education. Language Learning / John Benjamins Publishing Company. Ann Arbor/Amsterdam/ Philadelphia.
- \_\_\_\_\_ (1998), “Theoretical perspectives on Writing”. *Annual Review of Applied Linguistics* 18. pp 61-78. Printed in the USA. Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1998), “Introduction: The concept of Validation in Language Testing.” pp 1-14.

- Curado Fuentes, A. (1999), "Common Lexical Grounds: The case of information science and technology textbooks, II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 105-110.
- Curcó, C. (1998). "Indirect Echoes and verbal 'humour'. In Rouchota y A. Jucker (eds.): *Current Issues in Relevant Theory*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 305-325.
- Dafouzz, E. (2003). "Metadiscourse revisited: a contrastive study of persuasive writing in professional discourse". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* Vol. 11, pp. 29-52.
- Daoud, B.M. (1991). « Information structure and article pedagogy ». *System* 30 (3), pp.331-348.
- Day, R.A. (1979). *How to Write and Publish a Scientific Paper*. 3<sup>rd</sup> edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1988). *How to Write and Publish a Scientific Paper*. 3<sup>rd</sup> edition. Phoenix, NY:Oryx.
- Declerk, R. (1991). "The origins of Genericity". *Linguistics* 29, pp.79-102.
- Del Rosal Vargas, G. (1997). "Los campos modales en el discurso de divulgación científica". *Estudios de Lingüística Aplicada*, num. 26, pp. 121-132.
- Del Saz Rubio, M<sup>a</sup>. M. (2001). "A pragmatic insight into the use of reader-oriented hedges: accomplishing the necessary attention to the audience in research articles". En Palmer, J.C., Posteguillo, S & Fortanet, I (eds). *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I. pp 259-270.



- Detweiler, J. y Peyton, C. (1999). "Defining Occupations", A Chronotopic Study of Narrative Genres in a Health Discipline's Emergence. *Written Communication*, vol.16, No.4, pp. 412-468.
- DiNapoli, R. (1999), "Scientific papers written in English by speakers from other discourse communities", II Jornadas Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Actes. Publicaciones de la Universitat de Barcelona. 1999; pp. 117-120
- Douglas, D. (2000), *Assessing Languages for Specific Purposes*, Cambridge Language Assessment Series, Series Editors J. Charles Alderson & Lyle F. Bachman, Cambridge University Press.
- Downing, A. & Locke, P. (1992). *A University Course in English Grammar*. Prentice Hall International Uk Ltd.
- Dubois, B.L. (1980). « Genre and structure of biomedical speeches ». *Forum Linguisticum*, 5. pp. 140-69.
- \_\_\_\_\_ (1981). « The construction of noun phrases in biomedical journal articles ». In Hoedt, J., Lundquist, L., Pitch, H., & Quistgaard, J. (Eds.). *Pragmatics and LSP*. Copenhagen: Copenhagen School of Economics.
- \_\_\_\_\_ (1985). "Popularization at the highest level : Poster sessions at biomedical meetings". *International Journal of the Sociology of Language*, Vol. 56, pp.67-85.

- \_\_\_\_\_ (1987). « Something on the order of around forty to forty-four : Imprecise numerical expressions in biomedical slide talks. *Language in Society*, Vol. 16, pp.527-541.
- Dudley-Evans, T. (2000). “Genre analysis: a key to a theory of ESP? . *IBÉRICA*, 2, pp. 3-11.
- \_\_\_\_\_ (1986). “Genre Analysis: An approach to text analysis for ESP”. In *Advances in written text analysis*. M.Coulthard (Ed.), pp.219-228. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_ (1994). “Genre analysis: An investigation of the introduction and discussion sections of MSC dissertations. In *Talking about Text*. M. Coulthard (Ed). Discourse Analysis Monographs number 13. English Language Research, University of Birmingham.
- Dudley-Evans, T., Smart, T. & Wall, J. (1980), *Nucleus. English for Science and Technology. Engineering*. Longman. Series Editors: Martin Bates & Tony Dudley-Evans.
- Dudley-Evans, T. & St. John, M.J. (1998), *Developments in English for Specific Purposes. A multi-disciplinary approach*. Cambridge Language Teaching Library. Cambridge, Cambridge University Press.
- Dunmire, Patricia L. (2000), “Genre as Temporally Situated Social Action”, *A Study of Temporality and Genre Activity, Written Communication*, vol.17, No.1, pp. 93-138.
- Eggings, S. (1994). *An introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter.

- Eggington, W.G. (1987). "Written academic discourse in Korean: implications for effective communication". In: Connor, U. and Kaplan, R. Editors, 1987. *Writing across languages: analysis of L2 texts*. Addison-Wesley, Reading, MA, pp. 153-168.
- Ellis, A.W. (2002). « Age and acquisition effects in word recognition and production in second languages ». *Psychology* 23, pp.245-281.
- Espinoza, A. M. (1997), "Contrastive Analysis of the Spanish and English Passive Voice in Scientific Prose". *English for Specific Purposes*, vol.16, 3, pp. 229-243.
- Estévez, N y Martínez-Peigrín, P. (1998), "Interaction during learning between grammar and writing when teaching scientific English", I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 120-124.
- Eubank,L., Selinker,L.,& Sharwood Smith,M. (1995). The current state of Interlanguage. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam / Philadelphia.
- Fahnestock, J. (1986), "Accommodating Science", The Rhetorical Life of Scientific Facts, *Written Communication*, vol.15. No3. pp: 330-350.
- \_\_\_\_\_ (1998)."Series reasoning in scientific argument: Incrementum and gradatio and the case of Darwin".*Rhetoric Society Quarterly* 26, pp.3-40.
- Fairclough, N. (1993). "Critical discourse analysis and the marketisation of public discourse: the universities". *Discourse & Society* 4, pp. 133-68.
- \_\_\_\_\_ (1995), Critical Discourse Análisis. The Critical Study of Language. Language in Social Life series. Series Editor: Professor Christopher N. Candlin. Longman, New York.

- Fand, R.J.(1989). “Detecting bias in newspapers: Implications for teaching ESL.  
*Reading in a Foreign Language* 6(1), pp.315-321.
- Felices Lago, A.M. (2000). “Claves sociales y culturales para comprender y enseñar las terminología de la economía sectorial española”. En el ELE para contextos profesionales. <http://www.ub.es/filhis/culturele/cont-pro.html>
- Fenton, P. (1999), “Writing for impact in Science and Technology”. II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 137-141.
- Fernández-Barrientos, J. y Wallhead, C. (Eds.) (1995), *Temas de Lingüística Aplicada*, Universidad de Granada.
- Fernández Nistal, P.(1998). *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*.  
Coordinadora Purificación Fernández Nistal y M<sup>a</sup> Bravo González. Autores Ángel Martín (et al). Valladolid: Universidad de Valladolid.  
Servicio de apoyo a la enseñanza.
- Fernández Polo, F. J. (2001). “La retòrica contrastiva. Una panoràmica de l’ àrea”.  
*Caplletra* 30 (Primavera 2001), pp.21-46.
- Ferrari, L. (1998). “La jerarquización de la información en reseñas producidas por estudiantes universitarios”. *LEA*, XX/2. pp. 255-268.
- \_\_\_\_\_ (2003). “Marcadores de modalidad epistémica en artículos de investigación”.  
En García Wegroni, Marta (ed.). *Actas del Congreso Internacional La Argumentación*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, ed.  
En CD-Rom, pp. 1083-1090.

- Ferrari, L. y Gallardo, S.(1999). “Los marcadores de evidencialidad empleados por la prensa en una controversia ambiental”. *Discurso y Sociedad* 1(4), pp. 69-93. Editorial Gedisa (Barcelona).
- Flower, L. (1989), *Problem-Solving Strategies for Writing*, 3rd Edition, Harcourt Brace Jovanovich, publishers, USA.
- Flowerdew, L. (2003). “A Combined Corpus and Systemic-Functional Analysis of the Problem-Solution Pattern in a Student and Professional Corpus of Technical Writing”. *Tesol Quarterly*, Vol. 37, No3. pp. 489-511.
- Flowerdew, J. (1991). “Pragmatic Modifications on the ‘Representative’ Speech Act of Defining”, *Journal of Pragmatics* 15, pp.253-264.
- \_\_\_\_\_ (1999), “Writing for Scholarly Publication in English: The case of Hong Kong”. *Journal of Second Language Writing*, vol.8, 2, pp. 123-145.
- \_\_\_\_\_ (2001). *Research Perspectives on English for Academic Purposes*. John Flowerdew & Matthew Peacock, Cambridge Applied Linguistics, Series Editors: Michael H. Long & Jack C. Richards, Cambridge University Press.
- Forgas Berdet, E. y Herrera Rodrigo, M. (2002). “Análisis del texto lexicográfico: Lenguaje científico versus subjetividad”. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. Número 4. Noviembre 2002.
- Fortanet, I. (1998). “Verb usage in academic writing: reporting verbs in economics research articles in English and Spanish” . In: Lundquist, L., Picht, H. and Qvistgaard, J (eds). *LSP identity and interface research, knowledge and society*, Copenhagen Business School, LSP Center, Copenhagen, pp.231-241.

- \_\_\_\_\_ (2004). "The use of 'we' in university lectures: reference and function"  
*English for Specific Purposes*. Vol. 23, pp. 45-66.
- \_\_\_\_\_ (coord.)(2002). *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*.  
Alianza Editorial: Madrid.
- Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C & Coll, J.F. (1998). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Introduced by Tony Dudley-Evans. Col.lecció Summa. Filologia/ 9. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Fortanet, I., Palmer, J.C. y Posteguillo, S. (1999). "The Emergence of a New Genre: Advertising on the internet (nerverising)". *Hermes, Journal of Linguistics* No. 23. pp. 93-113.
- \_\_\_\_\_ (2001). "Teaching pragmatics in ESP: an example based on hedging". Codina Espurz, Vitòria & Eva Alcón Soler (eds.). *Language Learning in the foreign language classroom*. Castelló: Universitat aume I. pp. 13-24.
- \_\_\_\_\_ (2001). "Hedging devices in technical and academic English". Palmer, J.C., Posteguillo, S & Fortanet, I (eds). *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I. pp. 241-257.
- \_\_\_\_\_ (eds.). (2004). *Linguistic studies in academic and professional English*. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. Col.lecció "Estudis Filològics". Direcció: Lluís B. Messeguer.

- Fortanet, I., Posteguillo, S., Coll, J.F. y Palmer, J.C. (1998). "Linguistic Analysis of Research Article Titles: Disciplinary Variations". En *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Ignacio Vázquez Orta, Ignacio Guillén Calve (Eds.). Zaragoza (1998).pp. 443-447.
- \_\_\_\_\_ (1998)."Disciplinary Variations in the Writing of Research Articles in English". En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció "Summa" , Sèrie Filologia. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. pp.59-78.
- Fortanet, I. y Piqué-Angordans, J. (2002). "El artículo de investigación en inglés". En Fortanet, I. (coord.)(2002). *Cómo escribir un artículo de investigación en inglés*. Alianza Editorial: Madrid. Pp.16-31.
- Fraser, B. (1975). "Hedged Performatives", Cole, P. y Morgan, J.L. (eds.): *Syntax and Semantics*. Vol.3. New York: Academic Press, pp.187-210.
- \_\_\_\_\_ (1990). « Conversational Mitigation ». *Journal of Pragmatics* 14, pp.341-350.
- Frazier, S. (2003). « A Corpus Analysis of Would-Clauses Without Adjacent If-Clauses ». *Tesol Quarterly* Vol.37, No.3, Autumn 2003.pp. 443-466
- Freedman,A. (1999). Beyond the text: Towards Understanding the Teaching and Learning of Genres. *TESOL Quarterly* 33 (4): 764-767.
- Fuertes , P.A. ; Velasco, M. ; y Samaniego, E. (2003). "Gender Sensitivity in Specialized Communication: A preliminary corpus-based study of the LSP Economics". *IBÉRICA* 5. pp. 65-87.

- Gallardo, S. (1999). "Evidencialidad: La certeza y la duda en los textos periodísticos sobre ciencia". *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Concepción (Chile). 37. pp.53-66.
- Garcés Conejo, P. y Gómez-Morón, R. (2001), "Intención Comunicativa y Forma Lingüística en el Discurso Científico" En Palmer, J. Posteguillo, S. y Fortanet, I. (Eds.). *Discourse Analysis & Technology in Languages for Specific Purposes*. Universitat Jaume I, Castelló. pp. 75-85.
- García, C. (1989). "Disagreeing and requesting by Americans and Venezuelans". *Linguistics and Education* 1, pp.299-322.
- \_\_\_\_\_ (1991). "Making a request and responding to it: A case study of Peruvian Spanish speakers". *Journal of Pragmatics* 19, pp.127-152.
- \_\_\_\_\_ (2003), "Lengua y Ciencia: La creación de la terminología química y su adaptación al español" Conferencia plenaria en la IV Escuela Internacional de Verano de Terminología IULATerm – Universitat Pompeu Fabra Barcelona, 7-11 de Julio de 2003.
- Gea Valor, M. LL. (1998), "Estructura retórica y distribución de los tiempos verbales en los abstracts que preceden a los artículos lingüísticos de investigación". En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C & Coll, J.F. (1998). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Introduced by Tony Dudley-Evans. Col.lecció Summa. Filología/ 9. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 453-457.
- \_\_\_\_\_ (2000-2001). "The pragmatics of positive politeness in the book



review”. *RESLA*, 14. pp. 145-159.

Gil, E. (1998). *El papel de la audiencia en tres artículos periodísticos: un modelo de análisis lingüístico*. Barcelona. Universidad Pompeu Fabra.  
(Trabajo académico).

Gil Salom, L. (1998). *La organización del discurso científico y el uso de enlaces oracionales en inglés y castellano. Estudio contrastivo*. Tesis Doctoral del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Valencia.

Gil Salom, L. y Soler Monreal, C.(1998). “ACIA: Corpus Lingüístico del inglés académico-científico”. *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Posteguillo, S; Fortanet, I.; Palmer, J.C. (Eds).  
Col.lecció Estudis Filològics Número 6.

Gilbón Acevedo, D.M., (1995), “Negative terms in biology research papers”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 21/22. pp. 110-121.

Gimeno Sanz, A.M.,Sanz Ortiz, R.;Carrió Pastor, M. y Perry, D. (2001). *English for Mechanical and Chemical Engineering*. Edicions de la Universitat Politècnica de València.

Gläser, R. (1993). “A Multi-level Model for a Typology of LSP Genres. *Fachsprache. International Journal of LSP*, 15 (Heft 1-2), pp.18-26.

Gledhill, CH. (2000), “The discourse function of collocation in research article introductions”, *English for Specific Purposes*, vol.19, 2, pp. 115-135.

Giménez, J.C. (1996), Research and Discussion Note: “Process assessment in ESP: Input, Throughput and Output”, *English for Specific Purposes*,

vol.15, 3, pp. 233-241.

González, M. (2003). “Els marcardors pragmàtics: facilitadors de l’activitat comunicativa”. Sessions de seminari del Grup d’Estudis de discurs. Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra, 18 de març de 2003.

González, P.(1997).”Learning a Second Language in a Third Language Environment”. University of Amsterdam. EUROSLA’ 7. pp. 515-523.

Gnutzman, C. y Oldenburg, H. (1991). “Contrastive Text Linguistics in LSP Research. Theoretical Considerations and some preliminary findings”. In Schröder. H. *Subject-Oriented texts: Language for Special Purposes and Text Theory*. New York/ Berlin, Walter de Gruyter, pp. 101-136.

Gopnik, M. (1972). *Linguistic Structures in Scientific Texts*. Mc Gill University. Mouton, The Netherlands.

Gosden, H. (1992). “Research Writing and NNSs: From the Editors”. *Journal of Second Language Writing*, vol.1, 2, pp. 123-139.

\_\_\_\_\_ (1993). “Discourse functions of subject in scientific research articles”. *Applied Linguistics* 14 (1), pp. 57-75.

\_\_\_\_\_ (1995), “Success in Research Article Writing and Revision: A Social-Constructionist Perspective, *English for Specific Purposes*, vol.14 (1), pp.37-57.

\_\_\_\_\_ (2001), “Thank you for your critical comments and helpful suggestions”: compliance and conflict in author’s replies to referees’ comments in peer reviews of scientific research papers”, *IBÉRICA* número 3, pp. 3-17.

- Grabe, W. y Kaplan, R.B. (1996). *Theory and Practice of Writing. An Applied Linguistic Perspective*. Longman. Pearson Education, England.
- Grice, H.P. (1975). "Logic and conversation". In P.Cole and J.L. Morgan (eds).*Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, Reprinted in S.Davis, 1991, *Pragmatics: A Reader*. New York: Oxford University Press.
- Guerrero, R. (1998), "L'anglès, eina imprescindible en la formació del biòleg. Anàlisi, Comprensió, i redacció d'articles científics", I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, pp. 147-153.
- Guillén Galve, I. (1996a). "The textual interplay of grammatical metaphor on the nominalizations occurring in written medical English".  
*Journal of Pragmatics* 3, pp. 363-385.
- \_\_\_\_\_ (1996b). "Is Intertextuality behind the Characteristic Nominalizations of the Medical Journal Article? Using grammatical metaphor as an intertextual signal". *The Intertextual Dimension of Discourse. Pragmalinguistic-Cognitive-Hermeneutic Approaches*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza, pp.57-76.
- Guillén Galve, I. (2004). "The use of ideational grammatical metaphor for interpersonal purposes in the medical research article". Comunicación presentada en *XXII Edición del Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA): "Perspectiva Interdisciplinar y Tecnologías emergentes"*. Universitat Politècnica de València, 22-24 de abril de 2004.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Gunnarson, B.L. Linnell, P. y Nordberg, B. (1997). *The construction of professional discourse*. London: Addison Wesley. Longman Ltd.
- Gunnarson, Britt-Louise. (2000), "Discourse, organizations and national cultures « ,  
Discourse Studies, vol.2, 1, pp. 5-34.
- Gutierrez Rodilla, B.M. (1997). "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico".  
*Med Clin (Barc)*; 108: 307-313.
- \_\_\_\_\_ (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- \_\_\_\_\_ (2003), "La medicina y su lenguaje: Del mito al logos".  
Conferencia plenaria en la *IVEscuela de verano de Terminología*. IulaTerm,  
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Gwet, K.(2002). "Inter-Rater Reliability Dependency on Trait Prevalence and Marginal Homogeneity". Series: *Statistical Methods For Inter-Rater Reliability Assessment*, No2, May. pp-1-9.
- \_\_\_\_\_ (2002). *Handbook of Inter-Rater Reliability* . STATAXIS Publishing Company.
- Hacker, D. (1985). *Rules for writers, a brief handbook*. New York: St.Martin's.
- Hall, CH. (1990). "Managing the Complexity of Revising Across Languages".  
*Tesol Quarterly*, Vol. 24. No1, pp. 43-60.

- Halliday M.A.K (1976). *System and function in language*. Londres: O.U.P.
- \_\_\_\_\_ (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Londres: Edward Arnold.
- \_\_\_\_\_ (1988). "Things and relations. Regrammaticising experience as technical knowledge". In J.R. Martin and Robert Veel (eds.). *Reading Science. Critical and Functional Perspectives on Discourse and Science*. London: Routledge, pp. 185-235.
- \_\_\_\_\_ (1994). *An introduction to functional grammar*. M.A.K. 2<sup>nd</sup> edition. Londres: Arnold.
- Halliday M.A.K & Martin J.R. (1993). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. The Falmer Press.
- Harald Baayen, R. (1998). "Lexis, word frequencies, and text types", in: V Jornada de corpus linguistics: els corpus en la recerca semàntica i pragmàtica, Direcció de M<sup>a</sup> Teresa Cabré i Coordinació de Mercè Lorente, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, Barcelona, pp. 87-102.
- Hasan, R. (1989). "The structure of a Text". In M.A.K. Halliday and R. Hasan (eds). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatch, M.(1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haswell, Richard H. (2000), "Documenting Improvement in College Writing", A Longitudinal Approach, *Written Communication*, vol.17, No.3, pp. 307-352.

- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*.  
Madrid: Editorial Gredos.
- Hawkins, M. (1998). Apprenticing Nonnative Speakers to New Discourse Communities.  
TESOL Quarterly 32 (1): 129-132.
- Heinemann, W. (2000). "Textsorten. Zur Diskussion um Basisklassen des  
Kommunizierens. Rückschau und Ausblick". En Adamzik, K. (ed.).  
*Textsorten*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Heinemann, W., y Viehweger, D. (1991). *Textlinguistik . Eine Einführung*. Tübingen.
- Hemminki, E. (1982). "Quality of clinical trials-A concern of three decades "  
*Methods in Information in Medicine*, 21, pp.81-85.
- Henderson, W. y Hewings, A. (1990). "A language of model building". In T.Dudley-Evans  
& Henderson. *The language of economics: The analysis of economics  
discourse*. (ELT Documents 134, pp.43-54. London : Modern English  
Publication in Association with the British Council.
- Hendriks,H., & Hickmann,M. (1998). "Référence spatiale et cohésion du discours:  
acquisition de la langue par l'enfant et par l'adulte". Instituto Max-Planck de  
Psicolingüística. Nimega y Universidad René Descartes. París.  
CNRS :EPHE. Traducción: Gemma Bertrán.
- Henkel, J.(1983). "Mitigation, Indirection, and Women's Speech". *Papers from the Mid-  
America Linguistics Conference 1982*, pp.76-90.
- Hepworth, G.R. (1979). "Rhetorical competence and EST discourse."  
In Yorio et al. (eds.), pp. 148-59.

- Herndl, Carl G. & Nahrwold, Cynthia A. (2000), "Research as Social Practice", A Case Study of Research on Technical and Professional Communication, Written Communication, vol.17, No.2, pp. 258-296.
- Hernández, E. (1999). "El discurso de especialidad: ¿una frontera entre la lengua común y las lenguas para fines específicos?. Barrueco, Sebastián, Esther Hernández y Lina Sierra (eds.). *Lenguas para Fines Específicos (IV)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp. 147-152.
- Hernández Bartolomé, A.I. y Mendiluce Cabrera, G. (2003). "Zigzagueando en medicina: El artículo biomédico en inglés y español". Comunicación Presentada en *Congreso de Traducción, Universidad de Cádiz*.
- Hernández Bartolomé, A.I. y Mendiluce Cabrera, G. (2004). "Moving towards English Introductions in Biomedicine". Comunicación presentada en el *Col.loqui Internacional GLAT 2004. "La producció de textos d'especialitat: estructura i ensenyament"*. Barcelona, maig 2004, Universitat Politècnica de Catalunya, IULA (UPF) y Enst Bretagne.
- Herranz Rodríguez, G. (1984). "Ese acento extranjero". *Med Clin (Barc)*; 82: 162-163.
- Herzberg, B. (1986). "The politics of discourse communities". Paper presented at the CCC Convention, New Orleans, LA, March, 1986.
- Hewings, M. (2002), "A History of ESP through 'English for Specific Purposes'", The University of Birmingham, United Kingdom. Web based Journal.

- Hilgers, Thomas L., Lardizabal Hussey, E.& Stitt-Bergh, M. (1999), "As you're writing, you have these epiphanies", What college students say about writing and learning in their Majors, *Written Communication*, vol.16, No.3, July 1999, pp. 317-353.
- Hill, S., Soppelsa, B. y West, G. (1982). "Teaching ESL students to read and write experimental research papers". *Tesol Quarterly*, 16(3), pp.333-47.
- Hillocks, G, JR. (1986), *Research on Written Composition. New Directions for Teaching*. NCRE and ERIC/ RCS Publications, USA.
- Hinds, J. (1983). "Topic continuity in Japanese". In Givón (ed.), pp.43-94.
- \_\_\_\_\_ (1984). "Retention of Information Using a Japanese Style of Presentation". *Studies in Linguistics* 8, pp.45-69.
- \_\_\_\_\_ (1987). "Reader versus writer responsibility": A new typology. In *Writing Across Languages: Analysis of L2 texts*. U. Connor and R.Kaplan (Eds.). pp 141-152. Reading, MA: Addison Wesley.
- \_\_\_\_\_ (1990). "Inductive, Deductive, Quasi-Inductive: Expository Writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai". In *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives*, edited by U.Connor and A.M. Johns, pp.87-110. Alexandria, VA: TESOL.
- Hinkel, E. (1994), "Native and Nonnative Speakers' Pragmatic Interpretations of English Texts", *Tesol Quarterly*, Vol.28, No.2, pp. 353-376.
- Hirvela, A. (1997), "Disciplinary Portfolios" and EAP Writing Instruction, *English for Specific Purposes*, Vol.16, 2, pp.83-100.
- Hodge, R. y Kress, G. (1979). *Languages as Ideology*. London/New York: Routledge.



## BIBLIOGRAFÍA

---

- Hoeg; H.M. (2003). "Categoricality and temporal projection of Spanish modals".  
Comunicación presentada en International Contrastive Linguistics  
Conference (ICLC-3). Universidad de Santiago de Compostela.  
Departamento de Filología Inglesa y Alemana.
- Hoey, M. (1979). *Signalling in Discourse*. Birmingham University ELR  
Monograph-6, Birmingham.
- \_\_\_\_\_ (2001). *Textual Interaction. An introduction to written discourse analysis*.  
London: Routledge.
- Hoffman, L. (1979). *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin.
- \_\_\_\_\_ (1984), La teoria dels subllenguatges, en Lothar Hoffman,  
*Kommunikationsmittel Fachsprache, Eine Einführung*, 2ªedició, revisada,  
Akademie-Verlag, Berlin, pp. 47-71.
- \_\_\_\_\_ (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Direcció M<sup>a</sup> Teresa  
Cabrè. Coodinació: Mercè Lorente. Traducció de l'alemany: Mercè  
Herrerias. Edició: M.Rosa Bayà. Institut Universitari de Lingüística  
Aplicada, UPF, Barcelona.
- Hoffman, U. (2001). En Bargalló, María , Forgas, Esther, Garriga, Cecilio, Rubio, Ana y  
Schnitzer, Johannes (eds.). *Lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del  
Simposio Hispano-Austríaco*. Tarragona:  
Universitat Rovira i Virgili, pp.401-410.
- Holmes, J. (1982a). "The Functions of Tag Questions".  
*English Language Research Journal* 3, pp.40-65.

- \_\_\_\_\_ (1982b). "Expressing Doubt and Certainty in English".  
*RELC Journal* 13(2), pp.9-29.
- \_\_\_\_\_ (1984). "Hedging your Bets and Sitting on the Fence: Some Evidence for hedges as Support Structures". *Te Reo* 27, pp.47-62.
- Holmes, R. (1997). "Genre Analysis, and the Social Sciences: An Investigation of the Structure of Research Article Discussion Sections in Three Disciplines".  
*English for Specific Purposes*, vol.16, 4, pp.321-337.
- Horsella, M. y Sindermann, G. (1992), "Aspects of Scientific Discourse: Conditional Argumentation" *English for Specific Purposes* 11, pp. 129-139.
- Huckin, T. (1986). "The use of discourse patterning in foreign language reading and vocabulary". *Documentos de Estudios en Lingüística Teórica y Aplicada* 2 (1). Pp.57-75.
- Huebler, A. (1983). *Understatements and Hedges in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hughes, R & McCarthy, M. (1998), "From Sentence to Discourse: Discourse Grammar and English Language Teaching", *Tesol Quarterly*, Vol.32, No. 2, pp. 263-287.
- Hunston, S. (1994a). "Modal meanings in the structure of argumentation. In O.A.M. Brekke, T.Dahl & J.Myking (eds.), *9<sup>th</sup> European Symposium on LSP* , pp.621-28. University of Bergen.
- \_\_\_\_\_ (1994b). "Evaluation and organisation in a sample of written academic discourse. In M. Coulthard. (ed.), *Advances in written text analysis*, pp.191-218. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_ (1995). "A corpus study of English verbs of attribution".  
*Functions of Language*, 2(2).

- Hunston, S. y Thompson, G. (2001). *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford University Press.
- Huntley, S. y Peñate, M. (2003). "Specific reading at an advanced level: linguistic or strategic competence?. *IBÉRICA* 5. pp.87-100.
- Hurtado, M<sup>a</sup>A. (1988). *Revistas Sanitarias Españolas*.
- Hutchins, W.J.(1977). "On the structure of scientific texts".  
*University of East Anglia Papers in Linguists* 5/3.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes. A learning-centred approach*. New Directions in Language Teaching.  
Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1997). *Interface. English for Technical Communication*,  
Longman.
- Hyland, F. (1998). "The Impact of Teacher Written Feedback on Individual Writers".  
*Journal of Second Language Writing*, vol.7, 3, pp. 255-286.
- Hyland, K. (1994). "Hedging in Academic Writing and EAP textbooks". *English for Specific Purposes*, vol.13, 3, pp. 239-256.
- \_\_\_\_\_ (1996a). "Talking to the Academy: Forms of Hedging in Science Research Articles", *English for Specific Purposes*, vol.13, 2, pp. 251-281.
- \_\_\_\_\_ (1996b), "Writing Without Conviction? Hedging in Science Research Articles",  
*Applied Linguistics*, vol.17, No.4, pp. 433-454.
- \_\_\_\_\_ (1998a). *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (1998b). "Persuasion and context: The pragmatics of academic discourse",  
*Journal of Pragmatics* 30, pp.437-455.

- \_\_\_\_\_ (2000) *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Harlow: Pearson Education.
- \_\_\_\_\_ (2001a), “Humble servants of the discipline? Self-mention in research articles”, *English for Specific Purposes*, vol. 20(3), pp. 207-226.
- \_\_\_\_\_ (2001b), “Bringing in the Reader”, Addressee Features in Academic Articles”, *Written Communication*, vol.18, No.4, pp. 549-574.
- \_\_\_\_\_ (2002a) *Writing: teaching and researching*. Harlow: Pearson Education.
- \_\_\_\_\_ (2002b), “It might be suggested that...: Academic hedging and student writing”.
- Hymes, D. (1962). “The ethnography of Speaking”. In T. Gladwin and W.C. Sturtevant (eds). *Anthropology and Human Behaviour*. Washington, D.C: Anthropology Society of Washington. Reprinted in J. Fishnan (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton.
- Hymes, B. (1986). “Models of the Interaction of Language and Social Life”. In J.J. Gumperz and D. Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of communication*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hyon, S. (1996), “Genre in Three Traditions: Implications for ESL”. *Tesol Quarterly*, Vol.30, No.4, pp. 693-722.
- \_\_\_\_\_ (2001), “Long-term effects of genre-based instruction: a follow-up study of an EAP reading course”, *English for Specific Purposes*, vol.20, supplement number 1, pp.417-438.

- Ibáñez, A. (2004). "The use of the pronoun "we" by some Spanish telecommunication engineers: from scarcity to visibility?". Comunicación presentada en el *Col.loqui Internacional GLAT 2004. "La producció de textos d'especialitat: estructura i ensenyament"*. Barcelona, maig 2004, Universitat Politècnica de Catalunya, IULA (UPF) y Enst Bretagne.
- Jacob, D. (1997). "Organización del discurso y enseñanza de idiomas: una perspectiva contrastiva (Español – Francés – Alemán )", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26, pp. 143-173.
- Jacobson (1986), W.H. « An assessment of the communication needs of non-native speakers of English in an undergraduate physics lab". *English for Specific Purposes* 5, pp.173-188.
- James, C. (1998). *Errors in Language Learning and use. Exploring error analysis*. London: Longman. pp. 81-128.
- Jeanneret, Yves. (1994), "Problématique de l'appropriation des savoirs » a Écrire la science. Formes et enjeux de la vulgarisation. Paris : Presses Universitaires de France, pp. 81-128.
- \_\_\_\_\_ (1995), « Éléments de Poétique » a Écrire la science. Formes et enjeux de la vulgarisation. pp. 267-329.
- Jernudd, B.H. y Baldauf, R.B. (1987). "Planning science communication for human resource development". In *Language Education in Human Resource Development*. B. R. Das (Ed). Pp 144-189. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.

- Johns, T.F. (1989). "Whence and whither classroom concordancing? In T.Bongaerts, P. de Haan, S.Lobbe, & H.Wekker (Eds.), *Computer applications in language learning*, pp.9-33. Dordrecht, Netherlands: Foris.
- Johns, A.M.y Dudley-Evans,T. (1991),"English for Specific Purposes: International in Scope, Specific in Purpose". *Tesol Quarterly*, vol.25, 2, pp. 297-314.
- Jordan, R.R. (1997), *English for Academic Purposes. A guide and resource book for teachers*. Cambridge Language Teaching University: Cambridge University Press.
- Kaiser, D. (1997), "Aspectos metacognoscitivos en el proceso de escribir y sus consecuencias para la enseñanza de idiomas extranjeros", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26, pp. 105-120.
- Kaplan, R.B. (1966). "Cultural thought patterns revisited. In *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*. U. Connor and R.B. Kaplan (Eds). Reading MA, Addison Wesley.
- \_\_\_\_\_ (1972). *The Anatomy of Rhetoric: Prolegomena to a Functional Theory of Rhetoric* . Philadelphia: Center for Curriculum Development.
- \_\_\_\_\_ (1988). "Contrastive Rhetoric and Second Language Learning: Notes Toward a Theory of Contrastive Rhetoric". In *Writing Across Languages and Cultures. Issues in Contrative Rhetoric*, edited by A.C. Purves, pp.275-304. Newbury Park, C.A: Sage.
- Kennedy, C. (1987a). "The future of ELT", *System* 14(3), pp.307-314.
- \_\_\_\_\_ (1988). "Costs, benefits, and motivation in ESP", *ESPMENA* 30: pp.15-24.

- Kerans, M. E. (1999a), "Beyond Vocabulary: EAP/ESP Objectives at University", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp.158-162.
- \_\_\_\_\_ (1999b), Pre-publication translation: what's wrong with the process?, II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 163-169.
- \_\_\_\_\_ (2001a), "Readers, writers and editors: looking at our ecosystem", *European Science Editing*, vol.27, 4, pp. 93-94. Bulletin of the European Association of Science Editors.
- \_\_\_\_\_ (2001b), "Eliciting substantive revision of manuscripts for peer review through process-oriented conferences with Spanish scientists", *Trabajos en Lingüística Aplicada*, AESLA, 1ª edición, Barcelona, pp. 339-347.
- Kiczkovsky Yankelevich, S. (1997), "Una perspectiva conceptual de la redacción de estudiantes universitarios en el ámbito de la ciencia", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26, pp. 89- 103.
- Kintsch, W. y T.A. van Dijk (1975). "Comment on se rapelle et on résume des histoires « . *Langages* 40, pp.98-116.
- \_\_\_\_\_ (1978). "Towards a model of text comprehension and production". *Psychological Review* 85, pp.363-94.
- Kirszner, L.G. y Mandell, S.R. (1986). *The Holt Handbook*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

- Kong, A.; Barnett, D; Mosteller, F.; y Youtz, C.(1986). “How medical professionals evaluate expressions for probabilities”. *New England Journal of Medicine* 315, pp. 740-744.
- Kovacci, O. (1999). “El adverbio”. En Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Volumen I.pp. 705-786.
- \_\_\_\_\_ “Los participios en construcción atributiva o en construcción absoluta en español”. *Boletín de Filología*, Tomo XXXVII 1998-1999 (Vol.1). Estudios lingüísticos y filológicos. Universidad de Chile.
- Koike, D. (1994). “Negation in Spanish and English suggestions and requests: Mitigating effects? *Journal of Pragmatics* 21, pp.513-526.
- Kress, G. y Hodge, B. (1979). *Language as ideology*. London/Boston/Henley: Routledge and Kegan Paul.
- Krüger, E. (1996). “Los actos comunicativos de ‘aceptación’ y formas de su realización en español. In Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, and Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana, pp.207-221.
- Kubota, R. (1999). Comments on Dwight Atkinson’s “A Critical Approach to Critical Thinking in TESOL”. The author responds... *Tesol Quarterly*, vol.33 (4), p.p. 749-758.
- Kuo, C-H. (1999). “The Use of Personal Pronouns: Role Relationships in Scientific Journal Articles”. *English for Specific Purposes* 2, pp. 121-138.



- Lakoff, G. (1972), "Hedges: A Study of Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts". Papers from the Eighth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society Papers, Vol.8, pp. 183-228.
- Lackstrom, J.E. (1978). "Logical argumentation: The answer to the Discussion-Problem in E.S.T ". Paper presented at *TESOL* Mexico city.
- Lackstrom, J., Selinker, L., y Trimble, L. (1973). "Technical rhetorical principles and grammatical choice". *Tesol Quarterly*, 7 (2), pp.127-136.
- Lannon, J. (1986). *The writing process, a concise rhetoric*. 2<sup>nd</sup> ed. Boston: Little Brown.
- Lauer, J.M. y Asher, J.W. (1988). *Composition Research: Empirical Designs*. New York: Oxford University Press.
- Lambert, M. (1998). "Référence temporelle et causale en anglais langue étrangère et en français langue maternelle dans une même tâche". GdR 113 CNRS y GRAL PLAIR. Universidad de París VIII. Traducción: Gemma Bertrán.
- Laroche, Mary G. (1998), "Rhetoric and Rational Enterprises", Reassessing Discourse in Organizations, *Written Communication*, vol.15, No.3, pp. 281-303.
- Lavid, J. (1998). "The relevance of corpus-based research for contrastive linguistic and computational studies: Thematization as an example". IV-V Jornades de corpus linguistics (1996-1997), IULA, UPF, Barcelona, pp. 117-139.
- Lavoisier, A.L.(1798).*Tratado elemental de química* (trad. J.M.Munárriz), Madrid: Imprenta Real.
- Law, C. (1998), "Concordancing software applied to technical writing", I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp.172-176.
- Lee, D. (1987). "The Semantics of 'just'". *Journal of Pragmatics* 11(3), pp. 377-398.

- Leki, I. (1991). "Twenty-five years of contrastive rhetoric: Text analysis and writing pedagogies. *TESOL Quarterly* 25(1), pp. 123-143.
- \_\_\_\_\_ (1995), "Coping Strategies of ESL Students in Writing Tasks Across the Curriculum", *Tesol Quarterly*, Vol.29, No.2, pp. 235-260.
- Leki, I. y Carson, J. (1997). "Completely Different Worlds": EAP and the Writing Experiences of ESL Students in University Courses".  
*Tesol Quarterly* 31 (1): 39-69.
- Lentz, L. y Pander, H. (1997). *Discourse analysis and evaluation : functional approaches*. Utrecht Studies in Language and Communication (USLC).  
Series Editors: Paul van den Hoven and Wolfgang Herrlitz.  
Rodopi B.V., Amsterdam.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge/London/New York:  
Cambridge University Press.
- Lewin, B.A. (1998). "Hedging: form and function in scientific research texts", in  
Fortanet, I. et al. (eds). *Genre Studies in English for Academic Purposes*, pp.  
89-104. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Li, S. y Munby, H.. (1996), "Metacognitive Strategies in Second Language Academic Reading: A Qualitative Investigation". *English for Specific Purposes*, vol.15, 3, pp.199-216.
- Liaño, H. (1990), "El lenguaje de los medicos" . Editorial. *Neurología*.  
Vol. 5, número 3. pp.75-77.

- Liebman, J. (1992). "Toward a new Contrastive Rhetoric: Differences between Arabic and Japanese Rhetorical Instruction".  
*Journal of second language writing* 1, pp. 141-65.
- Lightbown, P. & Spada, N. (1993). *How languages are learned*. Oxford:  
Oxford University Press.
- Liu, J. (1999), "Nonnative-English-Speaking Professionals in TESOL". *Tesol Quarterly*.  
Vol.33, No.1, pp. 85-102.
- Lindgren, J. (1982). "Style matters: A review essay on legal writing".  
*Yale Law Journal*, Vol. 92, pp.161-187.
- Litwin, T. (1995). *The survey kit*. Thousand Oaks, California/London/New Delhi.  
Sage Publicaciones.
- Locutura Rupérez, J. y Ledesma Martín-Pintado, F. (2003). "Las voces activa y pasiva en la literatura médica en España y en Estados Unidos. Estudio comparativo".  
*Rev Clin Esp*; 203 (9): 423-5.
- Loffler-Laurian, A.M. (1983). "Typologie des discours scientifiques : deux Approches « . *Etudes de Linguistique Appliquée*. vol.51, pp. 9-20.
- López, G. S. (1982). Article Introductions in Spanish: a study in comparative rhetoric.  
Unpublished MSc thesis, University of Aston.
- López Arroyo, B. (2000). *Estudio descriptivo comparado inglés-español de la representación del conocimiento en los 'abstracts' de las Ciencias de la Salud*. Tesis Doctoral del Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. (en Biblioteca Cervantes Virtual).

## BIBLIOGRAFÍA

---

- López Ferrero, C. (2000). “La traducción especializada desde los géneros específicos”,  
Actas del I Congreso Internacional de Traducción Especializada, Universitat  
Pompeu Fabra, Barcelona, Marzo 2000.
- \_\_\_\_\_ (2001), “La comunicación del saber en los géneros académicos:  
Recursos lingüísticos de modalidad epistémica y de evidencialidad”,  
ponencia presentada por la UPF en: 5th International Conference”  
Languages for Specific Purposes”: Implementing LSP. From theory to  
practice. Canet de Mar, Barcelona, 7 de septiembre.
- \_\_\_\_\_ (2002), “Aproximaciones al análisis de los Discursos profesionales”  
*SIGNOS* – Vol. XXXV – Nº 51-52, pp. 195-215.
- López Piñero, J.M. , Navarro, V. y Portela, E. (1989). *La Revolución Científica*.  
Biblioteca Historia 16, Madrid.
- López Piñero, J.M. y Terrada Ferrandis, M<sup>a</sup> L.,(1990). *Introducción a la Terminología  
médica*. Salvat Editores, S.A., Barcelona.
- Love, K. (2000). “The regulation of argumentative reasoning in pedagogic discourse”,  
*Discourse Studies*, vol.2, 4, pp. 420-451.
- Luttikhuizen, F. (1999), “Translating scientific texts. An historical survey”, II Jornades  
Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 176-180.
- Luzón, Marco, M.J. (1998). “Una aproximación a los conceptos de cortesía y descortesía  
desde el género”. *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*.  
Ignacio Vázquez Orta, Ignacio Guillén Calve (Eds.). Zaragoza (1998).  
Textos de Filología 6.

- \_\_\_\_\_ (2000a), “Collocational frameworks in medical research papers: a genre-based study”. *English for Specific Purposes*, vol.19,1, pp. 63-86.
- \_\_\_\_\_ (2000). “Author’s Comment Verbs in the Experimental Biomedical Paper”. *Fachsprache. International Journal of LSP* 22. pp. 133-144.
- Llorens Terol, J. (1985). “Sobre la viciosa costumbre de abusar de los barbarismos”. *Med Clin (Barc)*; 84: 315-316.
- Mahaney, W.E. (1985). *Workbook of current English* (3<sup>rd</sup> ed.). Glenview, JL: Scott, Foresman.
- Mainguenu (1996). *Aborder la linguistic*. Paris: Senil. DL.
- \_\_\_\_\_ (1998). *Analyser les textes de communication*. Lettres supérieures. Méthodes pour l’analyse des textes. Paris: Dunod.
- Malcolm, L. (1987). “What rules govern tense usage in scientific articles. *English for Scientific Purposes* 13, pp.31-44.
- Marcos Marín, Fco. y Sánchez Lobato, Jesús. (1991). *Lingüística Aplicada*. Editorial Síntesis, Madrid.
- Marín-Arrese, J.; Albentosa, I.; Alonso, C.; Hidalgo, L.; Molina, S., y Moya, J. (2001). “The expression of evidentiality and epistemic modality in newspaper discourse”. En Moreno, Ana I. Y Colwell, V. *Perspectvas Recientes sobre el discurso. Recent Perspectives on Discourse*. León : AESLA y Universidad de León. Edición en CD-Rom.

- Markkanen, R. y Schröder, H. (1997). *Hedging and Discourse. Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*. Research in text theory: Untersuchungen zur Texttheorie, vol. 24. Walter de Gruyter, Berlin.
- Márquez Reiter, R. (1997), "Politeness Phenomena in British English and Uruguayan Spanish: The Case of Requests" *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 18.pp. 159-167.
- \_\_\_\_\_ (1998). "The teaching of 'politeness' in the language classroom". In Vázquez Orta, I. and Guillén Galve I. (eds). *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Anubar: Zaragoza.
- \_\_\_\_\_ (2002), "A Contrastive Study of Conventional Indirectness in Spanish: Evidence from Peninsular and Uruguayan Spanish." *Journal of Pragmatics* .Vol. 12:2, pp.135-151
- Martí, J., Bach, C., y Freixa, J. (2003), "Los textos especializados: aspectos sociales y lingüísticos" Institut Universitari de Lingüística Aplicada. UPF. IV Escuela Internacional de Verano de Terminología, Barcelona.
- Martín, J.R. (1984). "Language, Register and Genre. In F. Christie (ed.). *Language Studies: Children's writing: Reader*. Geetong, Victoria: Deakin University Press.
- \_\_\_\_\_ (1992). *English text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (1993). "Genre and literacy: Modelling context in educational linguistics. *Annual Review of Applied Linguistics* 13, pp.141-172.
- \_\_\_\_\_ (1995). "Text and Clause: Fractal Resonance". *Text*15, pp.5-42.
- Martin, J.R. (1997). "Analysing genre: Functional parameters". In Frances Christie and James R. Martin (Eds.). *Genres and Institutions*. London: Cassell, pp.3-39.

- Martín Martín, P. (2003), “A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences” *English for Specific Purposes*. Pergamon. Vol. 22, pp. 25-43.
- Martin, J.R. y Rothery, J. (1986). “What a Functional Approach to the Writing Task can show about “Good Writing”. In B. Couture (Ed). *Functional Approaches to Writing*. Norwood, N.J: Ablex.
- Martín Vide, C. (1994). Actas del X Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales, PPU, Barcelona.
- Martinez, I.(1994), “Spanish-English Cognates in the Subtechnical Vocabulary Found in Engineering Magazine Texts”, in Discussions and Research Notes, *English for Specific Purposes*, vol.13, 3, pp. 87-91.
- Martínez, I.A. (2001), “Impersonality in the research article as revealed by analysis of the
- Martinez, R. (1998), “Locuciones Adverbiales y Atenuación.” Trabajo de investigación dirigido por la Dra. M<sup>a</sup> Paz Battaner. IULA – Universitat Pompeu Fabra.
- Martínez Agudo, Juan de Dios. (1999), “Análisis psicolingüístico del discurso sometido a dificultades traductológicas”, II Jornades Catalanes de Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 193-197.
- Martínez , E. N. y Pregliasco, R.G. (2001). “El sonido de una hoja. Estudio acústico de un homicidio”. *Revista Ciencia Hoy*. Volumen 11, n° 63. Junio/Julio.
- Matías-Guiu, J. (1996), “Las citas y las publicaciones médicas en español”, *Revista de Neurología*, Barcelona, 24 (132): 904-906.
- Matsuda, Paul K. (1998), “Situating ESL Writing in a Cross-Disciplinary Context”, *Griten Communication*, vol.15, No.1, pp. 99-121.

- Matsuda, P. (2002). "Zero-Marking of 0 and Inter Language: The Case of Chinese L2 Speakers of Japanese". *Theoretical and Applied Linguistics at Kobe Shain*. Talks 6. <http://sils.shoin.ac.jp/shoin>.
- \_\_\_\_\_ (2003). *ESL Writing in 20th Century US Higher Education: The Formation of an Interdisciplinary Field*. The University of Purdue.
- Matsumoto, Y. (1989). "Politeness and Conversational Universals- Observations from Japanese". *Multilingua* 8:20, pp. 7-22.
- Mauranen, A. (1991). "Reference in textual rhetoric". Paper presented at the 6<sup>th</sup> International L.A.U.D. Symposium, Duisburg.
- \_\_\_\_\_ (1992). "Contrastive ESP rhetoric: metatexts in Finnish-English economics texts. *English for Specific Purposes* 12, pp. 3-22.
- \_\_\_\_\_ (1993). *Cultural differences in academic rhetoric*. Peter Lang, Frankfurt am Main.
- \_\_\_\_\_ (1996). "Discourse Competence- Evidence from Thematic Development in Native and Non-native Texts". En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- \_\_\_\_\_ (2003). "The Corpus of English as Lingua Franca in Academic Settings". *Tesol Quarterly* Vol. 37. No.3., Autumn 2003. pp. 513-527.
- Mavor, S. & Trayner, B. (2001), "Aligning genre and practice with learning in Higher Education: an interdisciplinary perspective for course design and teaching, *English for Specific Purposes*, vol.20, 4, pp. 345-366.



- Mayor, M<sup>a</sup> B. “Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores”.  
*IBÉRICA* 6, pp. 89-107.
- McCarthy, M. y Carter, R. (1994). *Language as Discourse: Perspectives for Language Teaching*. London: Longman.
- McEnery, T. y Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Scotland: Edimburgh University Press.
- McPhill, S. (1991). “Developing EFL Teacher & Learner Autonomy through Teacher-Initiated Action Research”. University of Damascus. AILA Symposium.
- Melander, B. (1998). “Culture or Genre? Issues in the Interpretation of Cross-Cultural Differences in Scientific Articles”. En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció “Summa” , Sèrie Filologia. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. pp.211-226.
- Metseltin, M. (2003). “De la retórica al análisis del discurso”. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. Número 6.
- Miller, C.R. (1984). « Genre as social action ». *Quarterly Journal of Speech*, Vol. 70, pp. 151-167.
- Millward, C. (1980). *Handbook for writers*. New York: Holt, Rinehart & Winston.

- Mir, M. (1992). "Do we all apologize the same?-An empirical study on the act of apologizing by Spanish speakers learning English". In L.Bouton, and Y.Kachru (eds.), *Pragmatics and Language Learning*. Vol 3,pp.1-19. Urbana IL, Division of English as an International Language, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Moher, D, Schulz Kenneth F. & Altman, Douglas G. (2001), "The CONSORT Statement: Revised Recommendations for Improving the Quality of Reports of Parallel-Group Randomized Trials", *Annals of Internal Medicine*, vol.134, 8, pp. 657-662.
- Montalt Resurrección, V. (1998), "El Análisis Traductológico de los géneros científicos en inglés como herramienta didáctica". En Fortanet,I., Posteguillo,S., Palmer, J.C & Coll, J.F. (1998). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Introduced by Tony Dudley-Evans. Col.lecció Summa. Filología/ 9. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. pp. 219-228.
- Montalto Cessi, D. (2001). "Autoaprendizaje de lenguajes específicos". En el ELE para contextos profesionales. <http://www.ub.es/filhis/culturele/cont-pro.html>
- Montero, B. (1995). *La estructura del grupo nominal complejo en el inglés científico escrito: sus componentes premodificadores y sus correspondencias en español*. Tesis Doctoral publicada en microficha, Universitat de Valencia.
- \_\_\_\_\_ (1997). "Rango, categoría y orden de los elementos en los grupos nominales: estudio contrastivo inglés/español de los textos informáticos. *Revista Española de Lingüística* 27(2), pp. 409-433.

- Montero Melchor, J. (1998), "To hedge or not to hedge: that is the question. An overview of hedging in ESP", I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 205-209.
- Montolio, E., Figueras, C. Garachana, M. y Santiago, M. (2000). *Manual práctico de escritura académica*; Volumen I. Editorial Ariel, Barcelona.
- \_\_\_\_\_ (2000). *Manual práctico de escritura académica*; Volumen III. Editorial Ariel, Barcelona.
- Moreno, A.I. (1997). "Genre Constraints Across Languages : Causal Metatext in Spanish and English RAs ", *English for Specific Purposes*, vol.16, 3, pp. 161-179.
- \_\_\_\_\_ (1998). "The explicit signalling of premise-conclusion sequences in research articles: A contrastive framework\*". *Text* 18 (4), pp. 545-585.
- Walter de Gruyter.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Estudios sobre variación lingüística*. Manuel Alvar, Pilar García Mouton, Humberto López Morales y Francisco Moreno Fernández (eds.). Francisco Moreno Fernández (Recopilador), Alcalá de Henares.
- \_\_\_\_\_ (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Ariel Lingüística.
- \_\_\_\_\_ (1999). "Lenguas de especialidad y variación lingüística", en S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.). *Lenguas para fines específicos (VI)*. Investigación y enseñanza, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 3-14.

- \_\_\_\_\_ (2001). “Lenguas de especialidad y variación lingüística”.  
En el ELE para contextos profesionales.  
<http://www.ub.es/filhis/culturele/cont-pro.html>
- Morris, J. (1966). *Principles of scientific and technical writing*. New York: McGraw-Hill.
- Mott, B. (2003). “Translation Equivalents of English Middle Passives in Spanish”. Comunicación presentada en XII Susanne Hübner Seminar. Universidad de Zaragoza. Departamento de Filología Inglesa.
- Motta-Roth, D. (1998). “Discourse Analysis and Academic Book Reviews: a Study of Text and Disciplinary Cultures”. En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció “Summa” , Sèrie Filología. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. pp.29-58.
- Müller, G.H. (1986). *The American college handbook of contemporary English*. New York: Harper & Row.
- \_\_\_\_\_ (2001). “The Spanish Modal Auxiliaries”. *Reflections on Modality*. Copenhagen Studies in Language no.26. In H.H. Müller, (ed.), pp. 39-66. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Munby, J. (1978). *Communicative Syllabus Design* : Cambridge : Cambridge University Press.
- Muñoz, N.I. (1999). “La (des)agentivación en el lenguaje científico y en el de divulgación”. *ANCLAJES. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso III*. Vol. 3 , pp. 95-105.

- Muñoz Lahoz, C. y Pérez Vidal, C. (1997). *Diccionario de lingüística aplica y enseñanza de lenguas*. Jack C.Richards, John Platt y Heidi Platt, version española y adaptación de Carmen Muñoz Lahoz y Carmen Pérez Vidal.  
Barcelona: Ariel.
- Murcia-Bielsa, S. (2000). "The Choice of Directive Expressions in English and Spanish Instructions: A Semantic Network". En *Discourse and Community. Doing Functional Linguistics*. Gunter Narr Verlag Tübingen. pp.117-146.
- Murray, D. 1990. *Write to Learn*. Third Edition. Orlando, Florida :  
Holt, Rinehart and Winston, Inc. USA.
- Mustafa, Z. (1995), "The Effect of Genre Awareness on Linguistic Transfer", *English for Specific Purposes*, vol.14, 3, pp. 247-256.
- Myers, G. (1989). "The pragmatic of politeness in scientific articles".  
*Applied Linguistics* 10, pp. 1-35.
- \_\_\_\_\_ (1996). "Strategic Vagueness in Academic Writing". En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Myhill, J. (1992). *Typological Discourse Analysis. Quantitative Approaches to the Study of Linguistic Function*. Blackwell Publishers.
- Najjar, H.Y. (1990). "Arabic as a Research Language: The Case of the Agricultural Sciences". Unpublished Ph.D. dissertation, University of Michigan.
- Navarro, F.A. y Hernández, F. (1992). "Palabras de traducción engañosa en el inglés médico". *Med Clin (Barc)*; 99: 575-580.

- Ngozi Nwogu, K. (1997), "The Medical Research Paper: Structure and Functions" *English for Specific Purposes*, vol.16, 2, pp. 119-138.
- Nikula, T. (1997). "Interlanguage View of Hedging"
- Norton Peirce, B. (1995), "Social Identity, Investment, and Language Learning", *Tesol Quarterly*, Vol.29, No.1, pp. 9-31.
- Nystrand, M. (2001), "On Writing and Rhetoric in Everyday Life", An Editor's Note, *Written Communication*, vol.18, No.3, pp. 255-258.
- Nyysönen, H. (1988). "Modality, Interactivity and Discourse Strategies". *Acta Universitatis Ouluensis*. B 14, pp.227-238.
- Oakley, Todd V. (1999), "The Human Rhetorical Potential", *Written Communication*, vol.16, No.1, pp. 93-128.
- O'Carroll, D.; Drury, H y Jones, J. (1998). *Writing a Lab Report*. Computer-based Integration of academic Literacy skills. Poster presentation at the 1988 Australian Communication Skills Conference. The University of Melbourne.
- Oliver del Olmo, S. y Soler Lorente, M. (2003). *A Self-study Grammar Book for Engineers*. Edicions UPC, Barcelona.
- Olsen, L.A. y Huckin, T.N. (1990). "Point-driven understanding in engineering lecture comprehension. *English for Specific Purposes*, 9, pp.33-47.
- O'Malley, J.M.. y Uhl Chamot, A. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Georgetown University. Cambridge University Press.
- Ordóñez Gallego, A. (1992). *Estudio Sincrónico de una Jerga*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid. Cantoblanco: Madrid.

- Ordóñez Gallego, A. y García Girón, C. (1988). “Diversos aspectos del lenguaje médico (los modismos al uso). *Med Clin (Barc)* 1988; 90: 419-421.
- Ordóñez Gallego, A., Chacón, J.I. y Michán, A.L. “El eclipse de los autores médicos”. *Medicina Clínica* Vol. 97. Núm 5.p.44.
- Ostler, S.E. (1987). “English in Parallels: A Comparison of English and Arabic Prose”. In *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*. Edited by U.Connor and R.B. Kaplan, pp.169-185. Reading, MA: Addison- Wesley.
- Pagano, Michael P. (1992). *Communicating Effectively in Medical Records, A guide for Physicians*. Sage Publications Inc., USA.
- Pak, C. (1995). “Editorials in Mexico, Spain and the USA: a comparative rhetorical analysis, Unpublished Doctoral Dissertation, The University of Michigan.
- Palmer, J.C. (1998), “Abridging source texts in the ESP classroom: towards a new methodological taxonomy”, I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, pp. 243-248.
- Palmer, J.C.; Posteguillo,S.; Fortanet, I. (Eds.), (2001). *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*, Col.lecció “Estudis Filològics” Núm. 5. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Paltridge, B. (1997), “Thesis and Dissertation Writing: Preparing ESL Students for Research”, *English for Specific Purposes*, vol.16, 1, pp. 61-70.
- \_\_\_\_\_ (2000). *Making sense of discourse analysis*. Making sense of Language series- book 3. Series editor: Jill Burton, Gold Coast, Australia.

- Pallant, J. (2001). *SPSS survival manual. A step by step guide to data analysis using SPSS for Windows (Versions 10 and 11)*.  
Open University Press: Mainhead. Philadelphia.
- Panther, K.U.(1981). “Einige typische indirekte sprachliche Handlungen im wissenschaftlichen Diskurs”.In Bungarten, T. (ed.): *Wissenschaftssprache*. München: Fink, pp.231-260.
- Parera, L.G. (1997). *Internet y medicina*. 2nd Ed. Masson.
- Parkinson, J. (2000), “Acquiring scientific literacy through content and genre: a theme-based language course for science students”, *English for Specific Purposes*, vol.19, 4, pp. 369-387.
- Parks, S & Maguire, M. 1999. Coping with on-the-job writing in ESL: A Constructivist-Semiotic Perspective. *Language Learning* ,49(1), pp. 143-75.
- Payrató, Lluís. (1996). “La perspectiva Sociolingüística” a *Català col.loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. 3ªedició, corregida i augmentada.
- Pennycook, A. (1994a). *The Cultural Politics of English as an International Language*.  
London: Addison Wesley Longman.
- Perdue, C. (1993a). *Adult language acquisition: cross-linguistic perspectives*. Volume I.  
Field methods. Edited by Clive Perdue. Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1993b). *Adult language acquisition: cross-linguistic perspectives*. Volume II:  
The Results. Edited by Clive Perdue. Cambridge University Press.



- Perdue, C. y Watorek, M. 1998. "Beyond the Basic Variety: Linguistic Repertoire Perspective and Granularity". In Diaz, L. and Pérez, C. (eds). *Views on the acquisition and use of a second language: EUROSLA 7.Proceedings*, pp. 213-222. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Pérez Bouza, J.A. (1998). « La definición lingüística en el vocabulario científico y técnico». En *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Ignacio Vázquez Orta, Ignacio Guillén Calve (Eds.). Zaragoza.pp.397-403.
- Pérez-Llantada Auría, C. (2003), "Social pragmatics in technical writing: A corpus-based analysis of thematic articles". *IBÉRICA* Vol. 5, pp. 19-34.
- Pérez-Llantada Auría, C. y Plo Alastrué, R. (1998). "Re-thinking Rhetorical Strategies in Academic Genres". En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció "Summa" , Sèrie Filologia. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana. pp.79-88.
- Pérez Ruiz, L. (2001). *Análisis retórico contrastivo del resumen lingüístico y médico en inglés y español*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid (Biblioteca Virtual Cervantes).
- Peterson , M.S.(1961). *Scientific Thinking and Scientific Writing*. New York: Rheinhold.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Phyllis, M. Ryan, (1997), "The Application of Latour's Modalities to Scientific Texts: A Model of Theory and Fact", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26, pp. 133- 142.
- Picket, Nell Ann& Laster, Ann A. (1993). *Technical English. Writing, Reading & Speaking*.

6<sup>th</sup> Edition, Harper Collins, College Publishers

Pinto dos Santos, V.B.M. (2002). "Genre análisis of business letters of negotiation".

*English for Specific Purposes* 21. pp. 167-199.

Pinar Sanz, M<sup>a</sup>.J. (2003), "Los subgéneros de propaganda electoral. análisis contrastivo de las variables genéricas en España y el Reino Unido" . Comunicación presentada en la International Contrastive Linguistics Conference (ICLC-3), Universidad de Santiago de Compostela, Departamento de Filología Inglesa y Alemana.

Piqué-Angordans, J. y Andreu-Besó, V. (1999). « Modal frequency in English scientific texts ». En Bocanegra Valle, Ana, M<sup>a</sup>Carmen Lario de Oñate y Paloma López Zurita (Eds). *Enfoques teóricos y prácticos de las lenguas aplicadas a las ciencias y a las tecnologías*. Cádiz: Universidad de Cadiz, pp. 227-232.

Piqué-Angordans, J., Posteguillo, S. y Andreu-Besó (2002), "Epistemic and Deontic Modality: A Linguistic Indicator of Disciplinary Variation in Academic English". *LSP and professional communication* Vol. 2(2). pp. 49-65.

Piqué-Angordans, J. y J.Viera, D. (1997). *Applied Languages: Theory and Practice in ESP*. Universitat de València, Servei de publicacions.

Pizarro Sánchez, I. (2001). *El registro económico en la lengua inglesa: análisis del género "memorias anuales" y sus traducciones al español*. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid. (Biblioteca Virtual Cervantes).

Placencia, M<sup>a</sup>.E. (1992). "Politeness in mediated telephone conversations in Ecuadorian Spanish and British English". *Language Learning Journal*, 6. pp.80-82.

\_\_\_\_\_ (1994). "Pragmatics across varieties of Spanish". *Donaire* 2, pp.65-77.

- \_\_\_\_\_ (1998). "Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs Peninsular Spanish." *Spanish Applied Linguistics* 2.1, pp.71-106.
- Placencia, M<sup>a</sup> E. y Márquez Reiter, R. (1995). "Current Trends in Pragmatics of Spanish". Amsterdam, John Benjamins, pp. 347-371.
- Polenz, P. (1981). "Über die Jargonisierung von Wissenschaftssprache und wider die Deagentivierung" (en Bungarten, T.Hrsg.).
- Posteguillo, S. (1999a). "The Schematic Structure of Computer Science Research Articles". *English for Specific Purposes*, vol.18, 2, pp. 139-160.
- \_\_\_\_\_ (1999b), "Digital Genre Analysis and its Pedagogical Implications for EAP/ESP Contexts", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 218-220.
- \_\_\_\_\_ (2000). "A comparative genre análisis of computer science English: Contending rhetorics". *The ESPECIALIST* 21(1), pp. 43-69.
- Posteguillo, S.; Fortanet, I. y Palmer, JC. (Eds), (2001). *Methodology and new technologies in Languages for Specific Purposes*. Col.lecció "Estudis Filològics" Núm.6. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I.
- Price, L. (1987). "Ecuadorian illness stories. In D.Holland, & N.Quinn (eds.), *Culture Models in Language and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 313-342.
- Price, S. (1999). "Critical Discourse Analysis: Discourse Acquisition and Discourse Practices". *Tesol Quarterly*, vol.33, 3, pp. 581-595.

- Prince, E., Bosk., C. y Frader, J. (1982). "On Hedging in Physician-Physician Discourse", in di Pietro, J. (ed.): *Linguistics and the Professions*. Noordwood/New Jersey: Ablex, pp.83-97.
- Prince, Ellen. F. (1998), "On the nature of metalinguistic intuitions and its methodological implications for pragmatic research ", V Jornada de corpus linguistics: els corpus en la recerca semàntica I Pragmàtica, Institut Universitari de Lingüística Aplicada , UPF, Barcelona, pp. 103-116.
- Puerta, José Luís, López-Cozar, Assumpta y Más, Mauri. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Masson. S.A, Barcelona.
- Puga Larrain, J. (1999). "Elusión e insinuación: la atenuación en el castellano de Chile". En *RLA*. Vol. 37, pp.123-138.
- Pujol, M. Nussbaum, L. & Llobera, M. (1998). *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*. Colección Investigación Didáctica. Metodología. Edelsa, Grupo Didascalía.
- Purves, A.C. (Ed).(1988). *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, CA: Sage.
- Purves, A. y Purves, W. (1986). "On the nature of formation of interpretative and rhetorical communities". In T.Postlethwaite (ed.), *International education research: Papers in honor of Torsten Hosen*. Oxford: Pergamon.
- Quirk,R. ; Greenbaum, S. ; Leech. y Svartvik (1972). *A grammar of contemporary English*. London: Longman.

- Quirk et al. (1985). *A comprehensive grammar of English language*.  
Index by David Crystal. London : Longman.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. (1993). *A University grammar of English*. UK, Longman.
- Raimes, A. (1985), "What unskilled ESL students do as they write: A Classroom study of Composing" . *Tesol Quarterly*, vol.19, 2, pp. 229-258.
- Raimes, A. (1991), "Out of the Woods: Emerging Traditions in the Teaching of Writing", *Tesol Quarterly*, Vol.25, No.3, pp.407-430.
- Reid, J. (1992). "A Computer Text Analysis of Four Cohesion Devices in English Discourse by Native and Nonnative Writers." *Journal of Second Language Writing* Vol. 1, no.2, pp.79-108.
- Ren Dong, Yu. (1998), "Non-native Graduate Students' Thesis/Dissertation Writing in Science: Self-reports by Students and Their Advisors from Two U.S. Institutions", *English for Specific Purposes*, vol.17, 4, pp. 369-390.
- Revistas Sanitarias Españolas, (1988), ICYT, Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (C.S.I.C), Madrid, Grupo de trabajo de información y documentación (UNESCO).
- Reyes, G. (1998). *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- Richards, K. (1990), "Teachers for Specific Purposes", Chapter 9 in Howard and Gillian B, *Multilingual Matters*, pp. 115-147.
- Richards, J.C. ; Platt, J. y Platt, H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. (2<sup>nd</sup> edition). Harlow, Essex: Longman.
- Riggenbach, J. (1999). *Discourse Analysis in the language classroom*.

- Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Roberts, J. y Kendall, I. (1999). *Sociolinguistic survey of the Basmé language of Chad*.  
N'Djaména Chad: Association SIL.
- Robberecht, P. y van Petehem, M. (1982). "A functional model for the description of  
modality". In *Fifth International Conference on Contrastive Projects*.  
Jyvaskyla, Finland.
- Rosch, E. (1973). "Natural Categories". *Cognitive Psychology* 4, pp.328-350.
- \_\_\_\_\_ (1978). "Principles of Categorization", in Rosch, E and Lloyd, B. (eds.):  
*Cognition and Categorization*. Hillsday/New Jersey: Erlbaum Ass, pp.27-  
48.
- Rounds, P. (1981). *On hedging in social science written texts*.  
University of Michigan (Mimeo).
- \_\_\_\_\_ (1982). *Hedging in written academic discourse: Precision and flexibility*.  
(Mimeo). University of Michigan.
- Ruzickova, E. (1999). *Request performance and politeness in Cuban Spanish*.  
University of Surrey.
- Rymer, J. (1988). "Scientific Composing Processes: How Eminent Scientists Write Journal  
Articles", in D.A. Joliffe (Ed), *Advances in writing research*. Vol.2: Writing  
in academic disciplines, pp. 211-250. Norwood, NJ: Ablex.
- Sacks, H.; Schesloff, E.A.; y Jefferson, G. (1974). "A simplest Systematics for the  
Organisation of Turn Taking for Conversation".  
*Language* 50 (4), pp. 696-735.

Sager, S.F. y Brinker, K. (1989). *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*.

Berlin :

Erich Schmidt Verlag.

St. John, M.J. (1987), "Writing Processes of Spanish Scientists Publishing in

English", *English for Specific Purposes*, vol.6, 2, pp. 113-120.

Salager-Meyer, F. (1986). « Specialist medical English lexis: Classificatory framework and rhetorical function- A statistical approach". *EMP Newsletter*, 2(2), pp.5-17.

\_\_\_\_\_ (1994), "Hedges and Textual Communicative Function in Medical English Written Discourse", *English for Specific Purposes*, vol.13, 2, pp. 149-170.

\_\_\_\_\_ (1998a). « From the Gentleman's Courtesy to the Scientist's Caution: a Diachronic Study of Hedges in Academic Writing (1810-1995). En Fortanet, I., Posteguillo, S., Palmer, J.C y Coll, J.F. (Eds). *Genre Studies in English for Specific Purposes*. Col.lecció "Summa" , Sèrie Filologia. Núm.9. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana.pp. 133-172.

\_\_\_\_\_ (1998b). Research and Discussion Note: "Language is Not a Physical Object". Françoise Salager-Meyer responds to Peter Crompton's "Hedging in Academic Writing: Some theoretical aspects" in *English for Specific Purposes*, 16, 4. *English for Specific Purposes*, vol.17, 3, pp. 295-302.

\_\_\_\_\_ (1998c), "The Rationale Behind Academic Conflict: From Outright Criticism to Contextual "Niche" Creation", UNESCO *ALSED-LSP NEWSLETTER*- ISSN 0106-034, Vol. 21, No. 2 (46) diciembre.

- \_\_\_\_\_ (1999). "Referential Behavior in Scientific Writing: A Diachronic Study (1810-1995), *English for Specific Purposes*, vol.18, 3, pp. 279-305.
- \_\_\_\_\_ (2000). "Procrustes' recipe: hedging and positivism", *English for Specific Purposes*, vol. 19, pp. 175-187.
- \_\_\_\_\_ (2003). Seminario "Modalidad epistémica y géneros académicos". Organizado por la *Xarxa d'Estudis del Discurs*, Universitat Pompeu Fabra, 4 y 8 de abril, 2003.
- Salager-Meyer, F. y Alcaraz Ariza, M.A. (2001). "Lo cortés no quita lo valiente: la retórica de la discrepancia en el discurso médico escrito en español (1880:1899)". In Palmer, J.C.; Salager-Meyer, F. y Salas, J.C. (1991). "A Genre-based and Text-Type Analysis of Hedging in Written Medical English Discourse (1980-1990)". *Interface* 6(1), pp.33-54.
- Salager-Meyer, F. Alcaraz Ariza, M.A. y Zambrano, N. (2003) "The scimitar, the dagger and the glove: Intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse". *English for Specific Purposes* 22(3), pp. 223-247.
- Salager-Meyer, F. y Zambrano, M. (2001). "The bittersweet rhetoric of controversiality in 19th and 20th century French and English medical literature". *Journal of Historical Pragmatics* 2(1), pp. 141-175.
- Sasaki, M. & Hirose, K. (1996). "Explanatory Variables for EFL Students. Expository Writing". *Language Learning* . Vol 46:1.pp.137-174.
- Samraj, B. (2002), "Introductions in reseach articles: Variations across disciplines". *English for Specific Purposes* .Vol. 21, pp. 1-17.



- Santos, M.B.(1996). “The textual organization of research paper abstracts in applied linguistics.” *Text* 16(4), pp. 481-499.
- Sanz Gil, M. y Serra Escorihuela, R. (2001). “Aprendizaje de la lectura de textos científicos en lenguas extranjeras: autonomía e hipermedia”. *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes*. Posteguillo, S; Fortanet, I.; Palmer, J.C. (Eds). Col.lecció Estudis Filològics Número 6.
- Sapir, E. (1912). “Language” . In *Selected Writing of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*, edited by D.G. Mandelbaum, pp.7-32. Berkeley: University of California Press, 1912, 1951.
- Sapir, E. y Lee Whorf, B. (1929). “The Status of Linguistics as a Science”. In E. Sapir (1958): *Culture, Language and Personality*. Ed (D.G. Mandelbaum). Berkeley. CA. University of California Press.
- Sardà Jorge, A. y Sanmartí Puig, N. (2000). “Ensenyar a argumentar científicament: un repte de les classes de ciències”. *Ensenanza de las ciencias* 18(3), pp. 405-422.
- Savoir, T.(1967). *The language of science*. London, André Deutsch Limited.
- Scarcella, R. y Brunak, R. (1981). “On speaking politely in a second language”. *International Journal of the Sociology of Language*, 27, pp.59-75.
- Scollon, R. (1995). « Methodological challenges in Discourse Analysis. From Sentences to Discourses. Ethnography to Ethnographic: Conflicting Trends in TESOL Research”. *TESOL Quarterly* . Vol. 29 (2):381-387. Edited by Donna M. Johnson. University of Arizona.

- Schapira, CH. Y Schapira, D. (1989) « Portrait of the Scientist as a Frustrated Writer ». *The American Journal of Medicine*. Volume 87. pp. 434-436.
- Schifko, P. (2001), “¿Existen las lenguas de especialidad?” . En Bargalló, María , Forgas, Esther, Garriga, Cecilio, Rubio, Ana y Schnitzer, Johannes (eds.). *Lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austríaco*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp.21-29.
- Schleppegrell, M. (1996). “Conjunction in Spoken English and ESL Writing”. Félix Rodríguez González (ed.). University of California, Davis. Spanish Loanwords in the English Language. A tendency towards Hegemony Reversal (Topics in English Linguistics 18). *Applied Linguistics* Vol.17 (3), Oxford University Press. pp 271-285.
- Schröder, H. (1991). “Linguistische Kommunikations Theorie”. I (*Linguistik und Semiotik Conference: The unknown: An Initiation into Linguistics (European Perspectives)*). Columbia University Press.
- Schröder, H. y Zimmer, D. (1997). *Kommentierte Auswahlbibliographie Hedging und Diskurs*.
- Schwanzer, V. (1981). “Syntaktische-stilistische Universalien in den wissenschaftlichen Fachsprachen” (en Bungarten, T.Hrsg.).
- Schwebke, L & Medway, P. (2001), “The Reader Written”, Successive Constructions of Self and Text in Encounters with Everyday Writing, *Written Communication*, vol.18, No.3, pp. 350-389.
- Searle, J.R. (1965). “What is a speech act?”. Reprinted in S. Davis (ed)., 1991. *Pragmatics: a Reader*. New York: Oxford University Press.

- \_\_\_\_\_ (1969). *Speech Acts*. London: Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1975). "Indirect Speech Acts". Reprinted in S. Davis (ed.) 1991, *Pragmatics: a Reader*. New York: Oxford University Press.
- Selinker, L., Tarone, E. y Hanzelli, V. (Eds.) (1981). *English for academic and technical purposes: studies in honor of Louis Trimble*, pp.53-65.  
Rowley, MA: Newbury House Publishers Inc.
- Sengupta, S., Forey, G. & Hamp-Lyons, L. (1999), "Supporting effective English communication within the context of teaching and research in a tertiary institute: developing a genre model for consciousness raising", *English for Specific Purposes*, vol.18, pp. S7-S22.
- Sharp, D. (1999), "The role of editor's associations in improving scientific communication", II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 249-253.
- Shi, L. (2002). "How Western Trained Chinese TESOL Professionals Publish in Their Home Environment". *Tesol Quarterly* Vol. 36. No4. pp. 625-633.
- Shortland, M. & Gregory, J. (1992). *Communicating Science, A Handbook*. Longman Scientific & Technical, New York, USA.
- Silva, T. (1993). "Toward an Understanding of the Distinct Nature of L2 Writing: The ESL Research and Its Implications". *Tesol Quarterly*, Vol.27 (4), pp. 657-677.
- Sinclair, J.M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford : OUP.
- Sinclair Bell, J. 1995. The Relationship between L1 & L2 Literacy. Some Complicating factors. *TESOL QUARTERLY*, vol.29, 4, pp. 687-704.
- Sinderman, G. y Horsella, M. (1992). "Aspects of scientific discourse: Conditional

- argumentation". *ESP* , 11. pp. 129-139.
- Sionis, C. (1995). "Communication Strategies in the Writing of Scientific Research Articles by Non-native users of English". *English for Specific Purposes*, vol.14, 2, pp. 99-113.
- Skelton, J. (1994). "Analysis of the structure of original research papers: An aid to writing original papers for publication.  
*British Journal of General Practice*, 44, pp. 455-459.
- \_\_\_\_\_ (1997). "The Representation of Truth in Academic Medical Writing".  
*Applied Linguistics*, Vol.18, No.2. pp.121-140.
- Soler, V. (2002). "Analysing adjectives in scientific discourse: an exploratory study with educational applications for Spanish speakers at advanced university level".  
*English for Specific Purposes* 21. pp. 145-165.
- Sommers, N. (1980), "Revision Strategies of Student Writers and Experienced Adult Writers", *College Composition and Communication*, vol.31, pp.378-388.
- \_\_\_\_\_ (1982), "Responding to Student Writing", *College Composition and Communication*, vol.33 (2), pp. 148-156.
- Smith, H. (1985). *Readable writing, revising for style*. Belmont, Ca: Wadsworth.
- Spack, R. (1984). Invention Strategies and the ESL College Composition Student. *Tesol Quarterly*, vol.18 ,4, pp. 649-670.
- Spillner, B. (1989). "Stilelemente im Fachsprachlichen Diskurs, in: Wolfgang Dahmen,

- Günter Holtus, Johannes Kramer und Michael Metzeltin (eds.). *Technische Sprache und Technolekte in der Romania*. Romanistisches Kolloquium II. Tübingen, pp. 2-19.
- \_\_\_\_\_ (1990). "Prolegomena zur Beschreibung und Vermittlung der französischen Wirtschaftssprache", in: *FluL. Fremdsprachen lehren und lernen* 19, p.64-81.
- \_\_\_\_\_ (1992). "Textes Médicaux Français et Allemands. Contribution à une comparaison interlinguale et interculturelle. *Langages*, Vol. 26, No105.
- Steiner, E. (1997), "Systemic Functional Linguistics and its Application to Foreign Language Teaching", *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 26, pp. 15-27.
- Stevens, V. (1991a). "Classroom concordancing: Vocabulary materials derived from relevant authentic text. *English for Specific Purposes*, 10(1), pp.35-46.
- Stewart, M. (2001). "Los 'hedges' y el uso del 'yo' en la interacción cara-a-cara". En <http://mail.eresmas.com/i2r/mail/gprs/read/msg>. (22/05/2003)
- Stevens, P. (1988a). "ESP after twenty years: A re-appraisal". In *ESP: State of the Art*, M.Tickoo (Ed.), pp1-13. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- \_\_\_\_\_ (1988b). "The learner and teacher of ESP". In *ESP in the Classroom: Practice and Evaluation*, D.Chamberlain and R.J. Baumgardner (Eds.), pp.39-44. ELT Document 128. Modern English Publications/British Council.
- Strunk, W. (1979). *The Elements of Style*. Boston, London, etc: Allan and Bacon.
- Strunk, W.J. y White, E. (1959). *The Elements of Style*. New York: Macmillan.
- Stubbs, M.(1996).*Text and Corpus Linguistics: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*. Oxford: Blackwell.
- Suau Jiménez, T. (2001). « El género y el registro en la traducción del discurso profesional:

un enfoque funcional aplicable a cualquier especialidad”. En el ELE para contextos profesionales. <http://www.ub.es/filhis/culturele/cont-pro.html>

Swales, J.M. (1981). *Aspects of Article Introductions*. Birmingham: Aston University, Language Studies Unit.

\_\_\_\_\_ (1984a). “Research into the structure of journal articles and its application to teaching of academic writing. In *Common ground: Shared Interests in ESP and Communication Studies*, R. Williams, J.Swales, and J.Kirkman (Eds.), pp.77-86. Oxford: Pergamon.

\_\_\_\_\_ (1985). *Episodes in ESP*. A source and reference book on the development of English for Science and Technology. Pergamon Institute of English, Pergamon Press: Oxford.

\_\_\_\_\_ (1988a). *Episodes in ESP*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

\_\_\_\_\_ (1988b). “Discourse communities, genres and English as an international language. *World Englishes*, 7, pp. 211-220.

\_\_\_\_\_ (1990b). *Genre Analysis*. English in academic and research settings. Cambridge Applied Linguistics. Series Editors: Michael H. Long and Jack C. Richards. Cambridge University Press.

\_\_\_\_\_ (1995). “The Role of the Textbook in EAP Writing Research”. *English for Specific Purposes*, vol.14(1), pp. 3-18.

\_\_\_\_\_ (1996). “Occluded Genres in the Academy: The Case of the Submission

## BIBLIOGRAFÍA

---

- Letter". En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, pp. 45-58.
- \_\_\_\_\_ (1997). Research and Discussion Note: "The World's Earliest-Known Technical Texts: A Brief Note". *English for Specific Purposes*, vol.16, 2, pp. 151-152.
- Swarwood-Smith, M (1991). "Language modules and bilingual processing", pp.10-24. in Bialystok, Ellen. 1991. *Language processing in Bilingual Children*.
- \_\_\_\_\_ (1994a). *Second Language Learning: Theoretical Foundations*. General editor: C.N. Candlin, Macquarie University. Longman. Group UK Limited.
- \_\_\_\_\_ (1994b). "The unruly world of Language". Rijksuniversiteit Utrecht. pp. 33-43. *Implicit and Explicit Learning of Languages*. Academic Press Ltd.
- Tang, R. y Suganthi, J. (1999). "The 'I' in identity: Exploring writer identity in student academic writing through the first person pronoun". *English for Specific Purposes* 18 .S23-S39.
- Tannen, D. (1996), Research Issues: "Gender in Research on Language", *Researching Gender-Related Patterns in Classroom Discourse*, *Tesol Quarterly*, Vol.30, No.2, pp. 341-347.
- Tarantino, M. (1991a). "Scientific English: Qualitative factors via modern rhetoric: UNESCO-ALSED-LSP. *Newsletter* 13 (3), pp.51-60.

- \_\_\_\_\_ (1991b). "EST: Dipassionate discourse an the discreet presence.  
UNESCO-ALSED-LSP. *Newsletter* 13(4), pp.28-34.
- Tardy, CH. (2003). "A Genre System View of the Funding of Academic Research".  
*Written Communication*, Vol. 20. No.1. pp.7-36.
- Tarone, E., Dwyer, S., Gillette, S. y Icke, V. (1981). "On the use of the passive in two  
astrophysics journal papers". *The ESP Journal* 1, pp.123-40.
- Taylor, G. y Tinguán, C. (1991). "Linguistic, cultural, and subcultural issues in contrastive  
discourse analysis: Anglo-American and Chinese scientific texts".  
*Applied Linguistics* 12(3), pp.319-336.
- Taylor, G. y Chen T.G. (1991). "Linguistic, cultural and sub-cultural issues in contrastive  
discourse analysis: Anglo-American and Chinese scientific texts".  
*Applied Linguistics* 12, pp. 319-336.
- Thetela, P. (1997), "Evaluated Entities and Parameters of Value in Academic Research  
Articles", *English for Specific Purposes*, vol.16, 2, pp. 101-118.
- Thomas, J.(1995). *Meaning in interaction. An introduction to Pragmatics*.  
London: Longman.
- Thomas, S. y P. Hawes, T. (1994). "Reporting Verbs in Medical Journal Articles".  
*English for Specific Purposes*, vol.13, 2, pp. 129-148.
- Thompson, G. y Yigun, Y. (1991). "Evaluation in the reporting verbs used in academic  
papers". *Applied Linguistics* 12, pp.365-82.
- Thwaite, R. (1999), "A scientific writing course for research staff and postgraduates",



- II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques,  
Actes, pp. 259-263.
- Tobeña, A. (2003). “Ocultación del pensamiento científico: de las trincheras de la divulgación a los mandarinatos ilustrados”. Conferencia plenaria en la IV Simposio Internacional de Verano de Terminología, IULAterm. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*.  
Cambridge Language Teaching Library: Cambridge University Press.
- Trimble, M.T. y Trimble, L. (1982). “Rhetorical-grammatical Features of Scientific and Technical Texts as a Major Factor in Written ESP Communication”.  
*Proceedings of the Third European Symposium on Languages for Special Purposes: ‘Pragmatics and LSP’*, The LSP Centre, UNESCO, ALSED LSP Network and Newslette, The Copenhagen School of Economics,  
Copenhagen, Denmark, pp.199-216; originally presented as a paper read at the *Third European Symposium on Languages for Special Purposes*, Copenhagen, Denmark, 17-19 August 1981.
- Trochim, W. (2002). “Reliability and Validity”. En *The Research Methods Knowledge Base*. Copyright 2002, William M.K. Trochim.
- Úbeda Mansilla, P. (1999), “Estrategia didáctica para el vocabulario : ¿técnico o específico?”, II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques, Actes, pp. 264-268.
- Upton, T.A., Connor, U. (2001), “Using computerized corpus analysis to

- investigate the textlinguistic discourse moves of a genre”. *English for Specific Purposes*, vol.20, 4, pp. 313-329.
- Vähäpassi, A. (1988). “The Domain of School Writing and Development of the Writing Tasks”. In *The IEA Study of Written Composition I: The International Writing Tasks and Scoring Scales*, edited by T.P. Gorman, A.C. Purves, and R.E. Degenhart, pp.15-40. New York: Pergamon Press.
- Valero-Garcés, C. (1996), “Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economic Texts”, *English for Specific Purposes*, vol.15, 4, pp. 279-294.
- \_\_\_\_\_ (1998). “Contrastive pragmatics: specialisation, progress and applications” .Universidad de Alcalá. *Sociopramática y Pragmalingüística*. pp. 93-99.
- Valero-Garcés, C. y Colina Barca, S. (1998). “Introducció a la pragmática del inglés y del español”. *Perspectivas Pragmáticas en Lingüística Aplicada*. Ignacio Vázquez Orta, Ignacio Guillén Calve (Eds.). Zaragoza. Textos de Filología 6. pp. 101-104.
- Van Dijk, T. A.(2000). *Estudios del discurso: introducción multidisciplinar*. Barcelona: Edisa, 2 vols.
- Varttala, T. (1999), “Remarks on the Communicative Functions of Hedging in Popular Scientific and Specialist Research Articles on Medicine”, *English for Specific Purposes*, vol.18, 2, pp. 177-200.
- Vassileva, I. (2001). “Commitment and detachment in English and Bulgarian academic writing”. *English for Specific Purposes*, vol.20, pp. 83-102.

- Vázquez, F. (1987). "A comparative study of the rhetorical structure of the discussion sections in English and Spanish medical abstracts".  
Unpublished MSc thesis, University of Aston.
- Vázquez, I. y Hornero, A. (eds.) (1996). *Current Issues in Genre Theory*.  
Mira Editores: Zaragoza.
- Vázquez Orta, I. (1995). "A Contrastive Study of Politeness Phenomena in England and Spain". *Duisburg: L:A:U:A*, paper no27.
- Ventola, E. (1985). "Text analysis in operation: a multilingual approach". In: Tommola, J. y Battabee, K. (eds.), CDEF-84. Papers from the *Conference of Departments of English in Finland*. Turku: University of Turku, pp. 329-357.
- \_\_\_\_\_ (1996). "Packing and Unpacking of Information in Academic Texts".  
En *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues*. Edited by Eija Ventola and Anna Mauranen. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia, pp. 153-193.
- \_\_\_\_\_ (1997), "La escritura académica: análisis textolingüístico". *Estudios de Lingüística Aplicada*. núm. 26. pp. 28-53.
- Ventola, E., y Mauranen, A. (Eds.) (1991). *Academic Writing: Intercultural and Textual Issues*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (1991). "Non-Native Writing and Native Revising of Scientific Articles". In *Functional and Systemic Linguistics: Approaches and Uses*, edited by E. Ventola, pp. 457-492. Berlin: Mouton De Gruyter.

- Verdejo Segura, M<sup>a</sup> M. (1999), “La elaboración de resúmenes científicos. Descripción de una realidad concreta”. II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Científiques, Actes, pp. 275-280.
- Verma, Mahendra K. (1998), *Sociolinguistics, Language and Society, Language and Development Volume 5*, Sage Publications.
- Villarroya, O. (ed). (1993). *Manual de Estilo*. Publicaciones Biomédicas. Mosby/Doyma: Barcelona.
- Villanueva, J.A. (2000). “Producción en “American Journal of Roentgenology” desde centros españoles (1976-2000)”. *Radiología IX*. Pp. 409-414.
- Villar, J. (1988), “El inglés, idioma internacional en Medicina” *Med. Clin (Barc)*; Vol. 91: 23-24.
- Walters, J. (1979). “The perception of politeness in English and Spanish. En C. Yorio, K.Peters, and J.Schachter (eds.), *On TESOL’79*. Washington DC: TESOL, pp.288-296.
- Ward, J. (2001). “EST: evading scientific text”, *English for Specific Purposes*, vol.20, 2, pp. 141-152.
- Wardhaugh, R. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics. Second Edition*. Oxford: Blackwell Publishers.
- \_\_\_\_\_ (1993). *Investigating Language. Central Problems in Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers.
- \_\_\_\_\_ (1995). *Understanding English Grammar. A linguistic approach*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Webber, P. (1994). “The function of Questions in Different Medical Journal Genres”,

*English for Specific Purposes*, vol.13, 3, pp. 257-268.

- Weigand, E. (1998). *Contrastive Lexical Semantics. Current Issues in Linguistic Theory.*  
Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science.  
Volume 171. John Benjamins Publishing Company.
- Weinreich, U.(1966). "On the Semantic Structure of English" in Greenberg, J.H. (ed.):  
*Universals of Language*. Second Ed.Cambridge/Mass.:MIT Press,  
pp.142-217.
- Weise, G.(1993). "Criteria for the Classification of ESP Texts".  
Fachsprache 15, 1/2, pp. 26-31.
- Weissberg, R. & Buker, S. (1990). *Writing up Research. Experimental Research Report*  
*Writing for Students of English.* Prentice-Hall Regents.
- Widdowson, H.G. (1979). *Explorations in Applied Linguistics.* Oxford;  
Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ (1998). "Communication and Community: The Pragmatics of ESP".  
*English for Specific Purposes*, vol.17, 1, pp. 3-14.
- Williams, I. (1996). "A context Study of Lexical Verbs in Two Types of Medical Research  
Report: Clinical and Experimental". *English for Specific Purposes*,  
vol.15, 3, pp. 175-197.
- \_\_\_\_\_ (1999). "Results Sections of Medical Research Articles: Analysis of Rhetorical  
Categories for Pedagogical Purposes". *English for Specific Purposes*,  
vol.18, 4, pp. 347-366.

- Wood, A. (1989). "An examination of the Rhetorical Structures of Authentic Chemistry Texts". *Applied Linguistics*., Vol.III, No2. pp.121-143.
- \_\_\_\_\_ (2001). "International scientific English: The language of research scientists around the world". *Research Perspectives on English for Academic Purposes*.
- Woods, William F. (1998), "The Reform Tradition in Nineteenth-Century Composition Teaching", *Written Communication*, vol.15, No.3, pp. 304-317.
- Wolfe-Quintero, K. Inagaki, S. & Kim, H. 1998. *Second Language Development in writing: Measures of fluency, accuracy, and complexity*.  
Hawaii: University of Hawaii at Manoa.
- Yarver, R. (1985). *Writing for college*. Glenview, Ill.: Scott Foresman.
- Yihong, G. Lichun, Li & Jun, Lü. (2001), "Trends in research methods in applied linguistics: China and the West", *English for Specific Purposes*, vol.20,1, pp. 1-14.
- Ying, H.G. (2000). "The origin rhetoric revisited. *International Journal of Applied Linguistics*, 10, pp.259-268.
- Zadeh, L. (1965). "Fuzzy Sets", *Information and Control* 8, pp.338-353.
- \_\_\_\_\_ (1972). "Fuzzy-set- Theoretic Interpretation of Linguistic Hedges"  
*Journal of Cybernetics* 2(3), pp.4-34.
- \_\_\_\_\_ (1975). "The Concept of a Linguistic Variable and its Application to Approximate Reasoning-", *Information Sciences* 8(3), pp.199-249.
- Zamel, V. (1982). *Writing: The process of discovering meaning. Tesol Quarterly*, vol.16, 2, pp. 195-209.

## BIBLIOGRAFÍA

---

\_\_\_\_\_ (1983). The composing processes of advanced ESL students: Six Case Studies.

*Tesol Quarterly*, vol.17, 2, pp. 165-187.

\_\_\_\_\_ (1985). "Responding to student writing." *TESOL Quarterly* 19 (1): 79-101.

Zuck, J.G. y Zuck, L.V. (1987). "Heding in Newswriting", In Cornu, A., Vanpaijs, J.,

Delahaye, M. and Baten, L. (eds.): *Selected Papers from the Fifth*

*European Symposium on LSP*. Leuven: OUP, pp. 172-180.

## **ALTRES FONTS**



**NORMES DE PUBLICACIÓ, MANUALS D'ESTIL ETC.**

[http://www.fisterra.com/recursos\\_web/mbe/escritu\\_cientifica.htm](http://www.fisterra.com/recursos_web/mbe/escritu_cientifica.htm)

Pàgina molt completa on surten les normes de Vancouver i altres normes de publicació de treballs de recerca biomèdica. En castellà.

[http://www.pcom.edu/Library/Internet\\_Guides/Authors\\_and\\_Teachers/authors\\_and\\_teachers.html](http://www.pcom.edu/Library/Internet_Guides/Authors_and_Teachers/authors_and_teachers.html)

Recull de recursos de la Universitat de Philadelphia (College of Osteopathic Medicine)

<http://www.icmje.org/>

En anglès, l'original.

<http://www.infodoctor.org/rafabravo/escibir.htm>

Pàgina dedicada a normativa, manuals d'estil etc. Per a escriure a revistes mèdiques (castellà). Dona enllaços a multitud de normes, manuals d'estil etc (no només en castellà)

## **BASES DE DADES DE BIOMEDICINA**

<http://bibliotecnica.upc.es/>

Pàgina del Servei de Biblioteques on es pot accedir a Eric i Medline través de la interfície ESBCOHOST. També es pot accedir a IME.

<http://www.nlm.nih.gov/>

Pàgina de la National Library of Medicine. Conté l'accés a la base de dades Medline i a multitud de recursos més. Es pot consultar Medline i les altres bases de dades que produeix la NLM.

<http://www.library.health.ufl.edu/pubmed/pubmed2/>

Tutorial de la Universitat de Florida per aprendre a utilitzar Pubmed. Molt ben fet, amb exercicis al final de cada tema. Se'n pot trobar una traducció al castellà a

<http://www.sap.org.ar/medline/tutorial/>

<http://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html>

Base de dades en castellà de medicina (CSIC) DOCUMED.

<http://www.isciii.es/Sgpcd/ens/bnc-ens/bvs/E/basededatos.html>

Pàgina de la Universitat Carlos III que recull moltes bases de dades de biomedicina, nacionals i internacionals, i des de la qual es poden fer cerques.

## REVISTES DE BIOMEDICINA

UPC i/o CBUC

Revistes electròniques a text complert de medicina

UB

La Biblioteca de la UB té subscrietes revistes electròniques a text complert de biomedicina.

<http://www.freemedicaljournals.com/>

Pàgina dedicada a recollir revistes de biomedicina a text complert, gratuïtes a Internet.

TERMINOLOGIA

<http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

Pàgina dedicada a la terminologia en ciències de la salut, creada per BIREME (Ilatinoamèrica). Portuguès, castellà i anglès.

[http://www.ncbi.nlm.nih.gov:80/entrez/meshbrowser\\_help.html](http://www.ncbi.nlm.nih.gov:80/entrez/meshbrowser_help.html)

MeSH (Medical Subject Headings) és el catàleg de descriptors mèdics utilitzat per Medline. Molt bo.

<http://www.iqb.es/Diccio/Diccio1.htm>

Diccionario de terminología médica. Castellà.

<http://www.unav.es/emp/emp.html>

Curs d'anglès per a medicina (Universitat de Navarra)

<http://eleaston.com/medvoc.html>

Pàgina d'Eleaston dedicada a l'anglès a la medicina

<http://www.nlm.nih.gov/research/umls/>

Projecte de llenguatge mèdic unificat (NLM). Hi ha articles amb bibliografia addicional.

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

Diccionari multilingüe de termes mèdics.

<http://www.graylab.ac.uk/omd/>

Diccionari mèdic en anglès

<http://www.ucc.ie/acronyms/acro.html>

Diccionari d'acrònims i abreujatures (en anglès)

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/dictionaries.html>

Llistat de diccionaris a la web fet per la NLM

## BIBLIOGRAFÍA

---

<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>

**Diccionari enciclopèdic de medicina en llengua catalana.**

<http://omni.ac.uk/vts/medic/>

Curset per a cercar i organitzar la informació mèdica a internet.

**ALTRES**

<http://www.hsl.unc.edu/lm/eval/index.htm>

Pàgina on donen informació per a valorar i avaluar els recursos d'internet (University of North Carolina-Chapell Hill. Health Sciences Library)

<http://www.hsl.unc.edu/lm/Healthinternet/Frontpage.htm>

Curset de la mateixa biblioteca per a trobar informació en ciències de la salut a internet.

## APÉNDICES

### APÉNDICE I. Corpus de artículos de investigación en español (AI) ESP

1. Santiveri X, Castillo J, Navarro M, Pardina B, Villalonga A, Castaño, J. “Remifentanilo o propofol para la sedación en anestesia subaracnoidea. Efectos sobre la ventilación, estabilidad hemodinámica e índice biespectral”. *Rev Esp Anesthesiol reanim* 2001;48: 409-414.
2. Hernández-Palazón J, Tortosa Serrano, JA, García-Palenciano C, Molero Molero E, Burguillos López S, Pérez Flores D. “Respuesta cardiovascular a la intubación traqueal en pacientes con tumor intracraneal. Estudio comparativo entre el urapidilo y la lidocaina”. *Rev Esp Anesthesiol reanim* 2000;47:146-150.
3. Durà Travé T, Mauleón Rosquil C, Gúrpide Ayarra N. “Valoración del estado nutricional de una población adolescente (10-14 años) en atención primaria. Estudio evolutivo (1994-2000)”. *Aten Primaria* 2001;28(9):590-594.
4. Labrador García M.S, Merino Segovia R, Jiménez Domínguez C, García Salvador , Segura Fragoso A, y Hernández Lanchas C. “Prevalencia de Fibrilación auricular en mayores de 65 años de una zona de salud”. *Aten Primaria* 2001;28(10):648-651.
5. Ortega M, Esteban María J, Miró O, Sánchez M y Millá J. “Estudio prospectivo de los enfermos que abandonan un servicio de urgencias antes de ser atendidos por el médico”. *Med Clin (Barc)* 2000;115:15-20.
6. Gomallón F, Valdepérez J, Garuz R, Fuentes J, Barrera F, Malo J, Tirado M, Simón MA. “Análisis coste-efectividad de dos estrategias de erradicación de *Helicobacter pylori*: resultados de un estudio prospectivo y aleatorizado en atención Primaria”. *Med Clin (Barc)* 2000;115:1-6.

7. Hernández-Ortega E, Medina Fernández-Aceituno A, Rodríguez Esparragón Francisco J, Hernández Perera O, Melián Nuez F, Delgado Espinosa A, Fúza Pérez D, Anabitarte Prieto A, y Rodríguez Pérez José C. “Relevancia de los polimorfismos génicos del sistema renina-angiotensina en la enfermedad coronaria”. *Rev Esp Cardiol* 2002;55(2):92-9.
8. Osca J, Quesada A, Arnau Miguel A, Osa A, Hervás I, Almenar L, Palencia M, Mateo A y Algarra F. “Péptido Cerebral Natriurético .Valor diagnóstico en la insuficiencia cardíaca”. *Rev Esp Cardiol* 2002;55(1):7-15.
9. Espinosa de los Monteros, M.J., González, A, Rodríguez, F, Gabriel, R y Ancochea, J. “Análisis descriptivo (características clínicas y funcionales) de la población asmática de un área sanitaria”. *Arch. Bronconeumol* 1999; 35: 518-524.
10. Martínez-Bermejo, A, López-Martín, V, Arcas, J, Tendero, A, Roche, C, Alvarado, F, Ruza, F. “Coma alfa: correlación clínica, electroencefalográfica y etiológica en la edad pediátrica”. *REV NEUROL* 2001; 33 (12): 1101-1105.

**APÉNDICE II. Corpus de casos clínicos en español (CC) ESP**

1. Corominas H, Domènech M, González-Juan D, González-Suárez B, Díaz C, Pujo J, Vázquez G y Baiget M. “Aplasia medular tras administración de azatioprina: papel del polimorfismo genético de la tiopurina metiltransferasa”. *Med Clin (Barc)*2000;115:299-301.
2. Martínez-Valle F, Anton Capdevila J, Ribera E, Pigrau C, y Pahissa A. “Seudotumor pancreático de etiología tuberculosa”. *Med Clin (Barc)* 2000;115:460-462.
3. Martínez Gimeno M, Trujillo MJ, García Sandoval B, del Rio T, Maseras M, Ayuso C y Carballo M. “Mutación Asp-190-Tyr en el gen de la rodopsina en una familia española afectada de retinosis pigmentaria autosómica dominante”. *Med Clin (Barc)*2000;115:699-703.
4. Serrano M, Campistol J, Chávez B, Caritg J, Fortuny C, Costa J.M. “Tuberculomas intracraneales múltiples en la infancia”. *REV NEUROL* 2001;33(1):44-46.
5. Santiago R, Domínguez M, Campos-Castelló J. “Infarto cerebral en la infancia como complicación de migraña con aura. A propósito de un caso”. *REV NEUROL* 2001;33(12):1143-1148.
6. Ramírez, T, Prados, C, Gómez de Terreros Caro, J, Villamor, J y Álvarez-Sala, R. “Hemosiderosis pulmonar idiopática en paciente de edad avanzada”. *Arch Bronconeumol.* 1999;35: 507-509.
7. Torrego Fernández, A, Santos Pérez, S, Brea Folco, J, Barberà Mir, J.A. y Ricardo Vallés, C. “Disfunción de cuerdas vocales simulando asma inducida por el ejercicio”. *Arch Bronconeumol.* 2000; 36: 533-535.



8. Hernández-Ganzedo, C, Pestaña, D, Burgueño, M.D., de la Quintana, B y Criado, A. “Anestesia en un caso de síndrome de Holt-Oram”. *Rev. Esp. Anesthesiol. Reanim.* 2001; 48: 434-437.
  
9. Errando. C.L. “Ritmo nodal tras la administración de atropina a pacientes bradicárdicos bajo anestesia subaracnoidea. Descripción de cuatro casos y revisión fisiopatológica y terapéutica”. *Rev. Esp. Anesthesiol. Reanim.* 2000; 48: 384-386.
  
10. Pérez, J.A, Padilla, J, Rodríguez, M.A., Cura, S, Sánchez, S, Cutillas, M.J. y Sanz, J. “Esplenectomía en paciente con betatalasemia intermedia y anemia hemolítica grave”. *Rev. Esp. Anesthesiol. Reanim.* 2001;48:288-291.

**APÉNDICE III. Corpus de artículos de investigación en inglés L2 (AI) ING2**

1. Borrás, JM. Sánchez-Hernández, A, Navarro, M, Martínez, M, Mendez, E, L Ponton, JL, Espinas, JA, Germa, JR. “Compliance, satisfaction, and quality of life of patients with colorectal cancer receiving home chemotherapy or outpatient treatment: a randomised controlled trial”. *BMJ* APRIL 2001; 322: 826-828.
2. Chiner, E, Signes-Costa, J, Arriero, JM, Marco, J, Fuentes, I y Sergado, A. “Nocturnal oximetry for the diagnosis of the sep apnoea hypopnoea síndrome: a meted to reduce the number of polysomnographies?” *Thorax* 1999; 54:968-971.
3. Lanas, J, Royo, Y, Ortego, J, Molina, M y Sáinz, R. “Experimental Esophagus Induced by Acid and Pepsin in Rabbits Mimicking Human Reflux Esophagitis”. *GASTROENTEROLOGY* 1999;116:97-107.
4. Lázaro, JJ, Franquelo, C, Navarro, X, Castellano, B, Verdú, E, Cristòfol, C, y Arboix, M. “Prolongation of Nerve and Epidural Anesthetic Blockade by Bupivacaine in a Lipid Emulsion”. *Anesth Analg* 1999;89:121-127.
5. Téllez Gil, L, Mansilla Roselló, A, Collado Torres, A, Lupiani Moreno, R, Ferrón Orihuela, JA. “Modulation of soluble phases of endotelial/leukocyte adhesión molecule1, intercellular adhesión molecule 1, and vascular cell adhesión molecule 1 with interleukin-1 $\beta$  after experimental andotoxic challenge”. *Crit Care Med* 2001; 29(4) :776-781.
6. Antón, A, Güell, R, Gómez, J, Serrano, J, Castellano, A, Carrasco, JL y Sanchís, J. “Predicting the Result of Noninvasive Ventilation in Severe Acute Exacerbations of Patients with Chronic Airflow Limitation”. *CHEST* 2000; 117:828-833.

7. Gómez-Hospital, JA, Cequier, A, Romero, PV, Cañete, C, Ugartemendia, C, Mauri, J and Esplugas, E. "Partial Improvement in Pulmonary Function After Successful Percutaneous Balloon Mitral Valvotomy". *CHEST* 2000; 117:643-648.
8. Santos, J, Bayarri, C, Saperas, E, Nogueiras, C, Antolín, M, Mourell, M, Cadahia, A, Malagelada, J-R. "Characterisation of immune mediator release during the immediate response to segmental mucosal challenge in the jejunum of patients with food allergy". *Gut* 1999;45:553-558.
9. García-Delgado, M, Colmenero-Ruiz, M, Fernández-Sacristán, M.A, Rus-Mansilla, C, Fernández-Mondéjar, E. "Effect of a catecholamine-induced increase in cardiac output on extravascular lung water". *Crit Care Med*; 2001; 29 (5): 931-935.
10. Segovia-Silvestre, T, Pita, A.M, Vilar, L, Venereo, Y, Orta, X, Farriol, M. "Intestinal ornithine decarboxylase in short bowel syndrome patients with oral diet". *Clinical Nutrition* 2001; 20(2): 171-175.

## APÉNDICE IV

Observada-esperada

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Escudos</b>	-32,52	32,52
<b>2. Aproximadores</b>	-8,09	8,09
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	32,64	-32,64
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	7,97	-7,97

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	-4,66	4,66
<b>2. Métodos</b>	-13,94	13,94
<b>3. Resultados</b>	23,94	-23,94
<b>4. Discusión</b>	-5,34	5,34

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Escudos</b>	-45,35	45,35
<b>2. Aproximadores</b>	-19,59	19,59
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	33,59	-33,59
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	31,35	-31,35

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	-5,89	5,89
<b>2. Métodos</b>	-21,19	21,19
<b>3. Resultados</b>	55,92	-55,92
<b>4. Discusión</b>	-28,85	28,85

(Observada-esperada)<sup>2</sup>

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Escudos</b>	1057,29	1057,29
<b>2. Aproximadores</b>	65,52	65,52
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	1065,44	1065,44
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	63,51	63,51

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	21,67	21,67
<b>2. Métodos</b>	194,33	194,33
<b>3. Resultados</b>	573,11	573,11
<b>4. Discusión</b>	28,56	28,56

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Escudos</b>	2056,92	2056,92
<b>2. Aproximadores</b>	383,68	383,68
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	1128,56	1128,56
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	982,63	982,63

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	34,71	34,71
<b>2. Métodos</b>	448,83	448,83
<b>3. Resultados</b>	3127,50	3127,50
<b>4. Discusión</b>	832,17	832,17

## APÉNDICE IV

(Observada-esperada)<sup>2</sup>/esperada

	AI-ESP	AI-ING2
1. Escudos	9,40	6,84
2. Aproximadores	0,58	0,43
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	9,40	6,85
4. Estrategias de desagentivación	0,15	0,11

	AI-ESP	AI-ING2
1. Introducción	0,23	0,16
2. Métodos	0,81	0,57
3. Resultados	5,16	3,65
4. Discusión	0,09	0,07

	AI-ESP	CC-ESP
1. Escudos	16,41	23,47
2. Aproximadores	3,10	4,44
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	10,04	14,36
4. Estrategias de desagentivación	2,54	3,63

	AI-ESP	CC-ESP
1. Introducción	0,37	0,52
2. Métodos	1,82	2,57
3. Resultados	39,55	55,92
4. Discusión	2,55	3,60

Valord de l'estadístic Chi-Quadrat	P-valor
<b>33,76</b>	0,0000

Valord de l'estadístic Chi-Quadrat	P-valor
<b>10,75</b>	0,0132

Valord de l'estadístic Chi-Quadrat	P-valor
<b>78,00</b>	0,0000

Valord de l'estadístic Chi-Quadrat	P-valor
<b>106,89</b>	0,0000

APÉNDICE IV

Freqüències Absolutes

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
1. Escudos	80,00	187,00	267,00
2. Aproximadores	104,00	162,00	266,00
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	146,00	123,00	269,00
4. Estrategias de desagentivación	418,00	555,00	973,00
<b>Totals</b>	<b>748,00</b>	<b>1027,00</b>	<b>1775,00</b>

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
1. Introducción	89,00	137,00	226,00
2. Métodos	226,00	353,00	579,00
3. Resultados	135,00	133,00	268,00
4. Discusión	298,00	434,00	732,00
<b>Totals</b>	<b>748,00</b>	<b>1057,00</b>	<b>1805,00</b>

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
1. Escudos	80,00	133,00	213,00
2. Aproximadores	104,00	106,00	210,00
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	146,00	45,00	191,00
4. Estrategias de desagentivación	418,00	239,00	657,00
<b>Totals</b>	<b>748,00</b>	<b>523,00</b>	<b>1271,00</b>

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
1. Introducción	89,00	73,00	162,00
2. Métodos	226,00	196,00	422,00
3. Resultados	135,00		135,00
4. Discusión	298,00	260,00	558,00
<b>Totals</b>	<b>748,00</b>	<b>529,00</b>	<b>1277,00</b>

% respecte total files

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
1. Escudos	29,96	70,04	100,00
2. Aproximadores	39,10	60,90	100,00
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	54,28	45,72	100,00
4. Estrategias de desagentivación	42,96	57,04	100,00
<b>Totals</b>	<b>42,14</b>	<b>57,86</b>	<b>100,00</b>

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
1. Introducción	39,38	60,62	100,00
2. Métodos	39,03	60,97	100,00
3. Resultados	50,37	49,63	100,00
4. Discusión	40,71	59,29	100,00
<b>Totals</b>	<b>41,44</b>	<b>58,56</b>	<b>100,00</b>

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
1. Escudos	37,56	62,44	100,00
2. Aproximadores	49,52	50,48	100,00
3. Expresiones de duda personal e implicación del autor	76,44	23,56	100,00
4. Estrategias de desagentivación	63,62	36,38	100,00
<b>Totals</b>	<b>58,85</b>	<b>41,15</b>	<b>100,00</b>

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
1. Introducción	54,94	45,06	100,00
2. Métodos	53,55	46,45	100,00
3. Resultados	100,00	0,00	100,00
4. Discusión	53,41	46,59	100,00
<b>Totals</b>	<b>58,57</b>	<b>41,43</b>	<b>100,00</b>

## APÉNDICE IV

% respecte total columnes

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
<b>1. Escudos</b>	10,70	18,21	15,04
<b>2. Aproximadores</b>	13,90	15,77	14,99
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	19,52	11,98	15,15
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	55,88	54,04	54,82
<b>Totals</b>	100,00	100,00	100,00

	AI-ESP	AI-ING2	Totals
<b>1. Introducción</b>	11,90	12,96	12,52
<b>2. Métodos</b>	30,21	33,40	32,08
<b>3. Resultados</b>	18,05	12,58	14,85
<b>4. Discusión</b>	39,84	41,06	40,55
<b>Totals</b>	100,00	100,00	100,00

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
<b>1. Escudos</b>	10,70	25,43	16,76
<b>2. Aproximadores</b>	13,90	20,27	16,52
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	19,52	8,60	15,03
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	55,88	45,70	51,69
<b>Totals</b>	100,00	100,00	100,00

	AI-ESP	CC-ESP	Totals
<b>1. Introducción</b>	11,90	13,80	12,69
<b>2. Métodos</b>	30,21	37,05	33,05
<b>3. Resultados</b>	18,05	0,00	10,57
<b>4. Discusión</b>	39,84	49,15	43,70
<b>Totals</b>	100,00	100,00	100,00

## Frequències Absolutes

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Escudos</b>	112,52	154,48
<b>2. Aproximadores</b>	112,09	153,91
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	113,36	155,64
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	410,03	562,97

	AI-ESP	AI-ING2
<b>1. Introducción</b>	93,66	132,34
<b>2. Métodos</b>	239,94	339,06
<b>3. Resultados</b>	111,06	156,94
<b>4. Discusión</b>	303,34	428,66

	AI-ESP	CC-ESP
<b>1. Escudos</b>	125,35	87,65
<b>2. Aproximadores</b>	123,59	86,41
<b>3. Expresiones de duda personal e implicación del autor</b>	112,41	78,59
<b>4. Estrategias de desagentivación</b>	386,65	270,35

	AI-ESP	CC-ESP
<b>1. Introducción</b>	94,89	67,11
<b>2. Métodos</b>	247,19	174,81
<b>3. Resultados</b>	79,08	55,92
<b>4. Discusión</b>	326,85	231,15

